

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

NAME OF THE SIGNATORY/RIES	ENTITY / GROUP REPRESENTED BY THE SIGNATORY/RIES	CAPACITY OF THE SIGNATORY/IES	GENDER OF THE SIGNATORY/IES	GENDER OF THE GROUP MEMBERS	Reg. CLT / CIH / ITH OF GROUP AVR. 2019 0237
1. Nikolaos Arvanitis Tel: +30 2103310919 Website: www.polyphonic.gr Facebook site: Polyphonic Caravan, Facebook group: POLYPHONIC SONG Youtube: Polyphonicfestival, Api13os	Non-profit organization "Apiros" (International Polyphonic Song Festival – Polyphonic Caravan)	Member of the Board of Directors	Male		
2. Aliko Gkana, Ourania Batsinila, Katerina Euthimiou, Penny Spyropoulou, Evi Makatsori, Eleni Gerakiti, Christos Diplas, Giorgos Diochnos, Giorgos Toutsis, Daphne Tsiavou, Eugenia Kagianni, I. Alexandros Lambridis Tel: + 30 6973342113 Email: apiros@otenet.gr Facebook site: CHAONIA polyphonic group	Polyphonic Group "Chaonia"	Interpreters of the polyphonic song, Members of the Polyphonic Group "Chaonia"	Male (4), Female (8)	Mixed group	
3. Vaggelis Kotsou Tel: +30 6944446186 Email: vaggelis.kotsou@gmail.com	Polyphonic Group "Polyphonic of Epirus" (V. Kotsou), Polyphonic Group "Pentatono", Polyphonic Group of the Association "Xenia" of Kalamata	Interpreter of the polyphonic song, Teacher of Polyphonic and Folk Song, Musician, Member and Representative of the Polyphonic Groups "Polyphonic of Epirus" (V. Kotsou), "Pentatono", Polyphonic Group of the Association "Xenia" of Kalamata	Male	Mixed groups	

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

4. Kostas Katsavaras Tel: +30 6972453609	Polyphonic Group of Ano Pogoni	Interpreter of the polyphonic song, Member and representative of the Polyphonic Group of Ano Pogoni	Male	Mixed group
5. Katina Routziou, Stavroula Kitsaki, Anastassia Kalli, Vassiliki Zokou, Christina Ntrigiou, Eutichia Liazou, Vassiliki Mpitsiouni, Sofia Zachou Tel: +30 6981618650	Polyphonic Group “Kirades of Ano Deropoli”	Interpreters of the polyphonic song, Members of the Polyphonic Group “Kirades of Ano Deropoli”	Female (8)	Female group
6.Nikolaos Zekis Email: nikolaoszekis@yahoo.co.uk, ds@aetopetra.gr Website: www.aetopetra.gr Facebook site: Poliphonic of Aetopetra	Brotherhood of Aetopetra of Dodoni in Epirus and Polyphonic Group of Aetopetra	a. President of the Brotherhood of Aetopetra of Dodoni in Epirus, Interpreter of the polyphonic song, Member and Representative of the Polyphonic Group of Aetopetra	Male	Mixed group
7. Anna Katsi, Artemis Issou Tel: +30 6978273507, +30 6998094747 Email: artemis_isou@hotmail.com Facebook site: Isokratisses	Polyphonic Group “Isokratisses”	Interpreters of the polyphonic song, Members and Representatives of the Polyphonic Group “Isokratisses”	Female (2)	Female group

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

8. Athina Dede Selliou, Agathi Mparouta, Nikos Mparoutas, Dimitroula Xerra, Vaggelis Mparoutas, Ntakou Elli, Persefoni Sirmou, Emorfoula Ntakou, Miltiadis Kiriakos, Kostando Xerra, Victoria Mpassiou, Litsiou Chryssoula, Leukothea Mparouta, Vassilo Kiriakou, Lefteris Mparoutas, Katerina Kotsia Tel: +355 696084497	Polyphonic Group of Dervitsani	Interpreters of the polyphonic song, Members of the Polyphonic Group of Dervitsani	Female (12) Male (4)	Mixed group
9. Garoufallia Ziogka, Paraskevi Mpaimaka Tel: +30 6980904968 Email: delviotikapolyfoniko@yahoo.com	Polyphonic Group “Delviniotika”	Interpreters of the polyphonic song, Members and Representatives of the Polyphonic Group “Delviniotika”	Female (2)	Mixed group
10. Vasiliki Senti, Natassa Gatsou, Vasiliki Zokou, Eutuchia Vozdou, Thanassis Mpitsounis, Violeta Vassili, Fugaleia Vokou, Olga Katsi, Maria Mpitsouni, Petros Giolos, Dimitra Zokou, Eleni Mpegka Tel: +30 6976929927	Polyphonic Group of Kossovitsa	Interpreters of the polyphonic song, Members of the Polyphonic Group of Kossovitsa	Male (2), Female (10)	Mixed group
11. Pavlina Konstantopoulou Email: eidekanou@gmail.com	Polyphonic Group “Eidekanou”	Interpreter of the polyphonic song, Member and Representative of the Polyphonic Group “Eidekanou”	Female	Mixed group

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

12. Odysseas Liazos Tel: +30 2155453510 Email: xopode@gmail.com Website: www.deropoli.gr	Polyphonic Group of the Dancing and Cultural Association of Deropoli “Deropoli”	President of the Dancing and Cultural Association of Deropoli “Deropoli”, Member and Representative of the Association’s Polyphonic Group, Interpreter of the polyphonic song	Male	Mixed group
13. Ilektra Xerra, Georgia Tsigka, Irini Xerra, Kiriakos Kotsias, Giannis Mpakos, Andreas Mparoutas, Anastasis Mparoutas Email: koinotitadervitsanis@gmail.com	Polyphonic Group of Young People of Dervitsani	Young Interpreters of the polyphonic song, Members of the Polyphonic Group of Young People of Dervitsani	Male (4), Female (3)	Mixed group
14. Alexandros Ntagiakas Email: adagiakias@gmail.com	Polyphonic Group of the Cultural Association “Vouthroto”	President of the Cultural Association “Vouthroto”, Representative of the Association’s Polyphonic Group	Male	Mixed group
15. Charalampos Mentis Tel: +30 6979321865	Polyphonic Group of Kefalovryso	Interpreter of the polyphonic song, Member and Representative of the Polyphonic Group of Kefalovryso	Male	Male group
16. Ziso Basho Tel: +355 697214512, +355 693063951	Polyphonic group of Vlachs of Andon Poçi	Interpreter of the polyphonic song, Member and Representative of the Polyphonic Group of Vlachs of Andon Poçi	Male	Male group

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

17. Kristo Bushi Tel: +30 6945401297 Facebook site: Grupi Polifonik “Lot Kurbeti”	Polyphonic Group “Lot Kurbeti”	Interpreter of the polyphonic song, Member and Representative of the Polyphonic Group “Lot Kurbeti”	Male	Male group
18. Kostas Kostantatos Tel: +30 2106032736, +30 6936818205 Email: encardia.miterra@gmail.com Website: www.encardia.gr	Music Group “Encardia”	Musician, Member and Representative of the Music Group “Encardia”	Male	Mixed group
19. Aleksandar Kostadinov Tel: +30 6945459146 Email: aleksandarsz@abv.bg	Polyphonic Group “Rodina”	Musician, Conductor – maestro and Representative of the Polyphonic Group “Rodina”	Male	Female group
20. Vichka Nikolova, Neli Nikolova, Lili Nedyalkova, Hristina Lesova, Georgi Nikolov, Diyana Nikolova Address: 10510 Bay Pointe Court, Louisville KY 40241 USA Tel: +1 502 263 8838 Email: diyananikol@gmail.com	Polyphonic Group “Vai Duduley Quartet”	Interpreters of the polyphonic song, Members of the Polyphonic Group “Vai Duduley Quartet”, Musician, Representative of the Polyphonic Group “Vai Duduley Quartet”	Male (1), Female (5)	Female group
21. Giorgio Vincenzo Filieri Address: 40 Apano street, 73010 Sternatia (LE) Italia Tel: +39 33977488613 Email: giorgio.filieri@virgilio.it	Cultural Association AsteriA	President of the Cultural Association AsteriA, Musician	Male	Mixed group

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

22. Sofia Kalogianni, Sofia Chouliara, Kostas Kirikos, Malamo Kormpeti, Lora Maragkoudaki, Giorgos Toutsis, Manou Papakonstantinou, Aimilia Siouli, Eugenia Kagianni, Evaggelia Prifti Address: 18 Evripidou & Aioulou street, Athens Tel: +30 6979806778	Polyphony Workshop of the Center of Greek Music “Fivos Anogianakis”	Young Interpreters of the polyphonic song, Members of the Polyphony Workshop of the Center of Greek Music “Fivos Anogianakis”	Male (2), Female (8)	Mixed group
23. Aspasia Kostoula, Dimitris Dimos, Olga Gkovila, Kostas Safarikas, Aggeliki Mandeki, Spyros Tzimas, Vassilis Mersinias, Nikos Anagnostou, Charalampos Filartzis, Andriani Magkoni, Dimitris Chantzarpoulos, Stavroula Vomva, Prokopis Gkogiannos, Martha Vassilaki Address: 15 Kleisthenous street, Athens Tel: +30 6989752285	Polyphonic Song of Epirus Workshop of the Pan-Epirotic Confederation of Greece	Young Interpreters of the polyphonic song, Members of the Polyphonic Song of Epirus Workshop of the Pan-Epirotic Confederation of Greece	Male (8), Female (6)	Mixed group
24. Elena Aggelakou, Elena Anastasiou, Stephania Papageorgiou Tel: +30 6970874140	Polyphony Workshop of Pyrgos of Elis	Young Interpreters of the polyphonic song, Members and Representatives of the Polyphony Workshop of Pyrgos of Elis	Female (3)	Mixed group
25. Georgios Skias, Stavroula Liana-Tolika, Maria Leon, Chara Nika, Nikos Michelis, Zoi Magkouta, Chrissoula Kassara, Evangelos Varis, Afentoula Kaltsidi, Pepi Papadimitriou, Ilias Karampas, Athanasia Dachlithra Email: gdskiass@hotmail.com	Polyphony Workshop of Chalkida	Young Interpreters of the polyphonic song, Members of the Polyphony Workshop of Chalkida	Male (4), Female (8)	Mixed group

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

26. Michalis Pilavas, Eleftheria Lykopanti, Michalis Fetokakis, Mitsi Akogiounoglou, Dimitris Vachaviolos, Georgia Fragkaki, Maria Fragkaki, Niki Veniadi, Kostas Piperigkos, Renia Pournara, Kostas Sideratos Tel: +30 6974893815	Polyphony Workshop of Chios	Young Interpreters of the polyphonic song, Members of the Polyphony Workshop of Chios	Male (5), Female (6)	Mixed group
27. Michalis Kolimitras, Kiratso Koliamitra, Maria Nakou, Ioannis Skrimpas, Athina Kapourani, Efthymia Zyouri, Apostolia Synazou, Etychia Siamantoura, Dimitris Tsoukas, Giorgos Liamas, Apostolis Micholitsis, Kostas Kokkas, Michalis Tsoukas, Vasilis Tsoumpekos, Adamantia Pardali, Eleni Ntova Email: vlachoivolou@gmail.com	Polyphony Workshop of Volos	Young Interpreters of the polyphonic song, Members of the Polyphony Workshop of Volos	Male (8), Female (8)	Mixed group
28. Xenia Krüger, Vaios Patramanis , Anna-Maria Paschos Email: tarantella.werkstatt@gmail.com	Polyphony Workshop of Berlin	Young Interpreters of the polyphonic song, Members and Representatives of the Polyphony Workshop of Berlin	Female (2), Male (1)	Mixed group
29. Alexandros Kachrimanis Address: 1 Pyrros Square, 45221, Ioannina Tel: +30 2651026230 Email: Periferiarxis@php.gov.gr	Region of Epirus, Hellenic Republic	Regional Governor of Epirus	Male	
30. Giorgos Dossis, Kostas Gavriil Address: 15 Kleisthenous street, Athens Tel: +30 2103243822 Email: info@panepirotiki.com Website: www.panepirotiki.com	Pan-Epirotic Confederation of Greece	a.President of the Pan-Epirotic Confederation of Greece, b. General Secretary of the Pan-Epirotic Confederation of Greece	Male (2)	

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

31. Stavroula Mpraimi – Mpotsi Address: Paramythia, 46200, Mayor’s Office Tel: +30 2666360100 Email: info@paramythia.gr	Municipality of Souli, Epirus Region, Hellenic Republic	Mayor of the Municipality of Souli	Female	
32. Vasso Poulogiannopoulou, Evaggelos Simos Address: 76-78 K. Varnali street, 13231, Petroupoli, Athens Tel: +30 2105063710 Email: vm_politismos@petroupoli.gov.gr	Municipality of Petroupoli, Attica Region, Hellenic Republic	a. Deputy Mayor for Culture, Sports & Youth of the Municipality of Petroupoli, b. Mayor of the Municipality of Petroupoli	Female (1), Male (1)	
33. Ioannis Lolos Address: 3 Souliou street, Igoumenitsa, 46100 Tel: +30 2665361100 Email: info@igoumenitsa.gr Website: www.igoumenitsa.gr	Municipality of Igoumenitsa, Epirus Region, Hellenic Republic	Mayor of the Municipality of Igoumenitsa	Male	
34. Achilleas Ntetsikas Tel: +355 88490058 Email: bashkiadropull@gmail.com	Municipality of Deropoli, Republic of Albania	Mayor of the Municipality of Deropoli	Male	
35. Zoe Ntrouka Address: 44 Geraniou street, 10431 Athens Tel:+30 2105209977 Email: omospondia.mourganas@gmail.com Website: www.mourgana.gr	Federation of Mourgana	President of the Federation of Mourgana	Female	
36. Panagiotis Anyfantis Address: 23 Salaminos street, 13231 Petroupoli, Athens Tel: +30 6972407766 Email: panagiotisanifantis1@gmail.com	Brotherhood of Ampelonas (Povla) of Thesprotia “Saint George”	President of the Brotherhood of Ampelonas (Povla) of Thesprotia “Saint George”	Male	

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

37. Christos Martinis, Maria Lampridou Address: 18 Filippoupoleos street, 17123 Nea Smyrni Tel: +30 6930474888, +30 6932318259 Email: mlampridou@yahoo.gr	Brotherhood of Polydroso (Polydrosites from all over the world)	a.President of the Brotherhood of Polydroso (Polydrosites from all over the world), b. General Secretary of the Brotherhood of Polydroso (Polydrosites from all over the world)	Male (1), Female (1)	
38. Ioannis Mpontinis Address: 21 Apollonias street, 45332, Ioannina Tel: +30 2651044558 Email: doliotika@dolo.gr Website: www.dolo.gr	Cultural Association of Dolo of Pogoni, Ioannina	President of the Cultural Association of Dolo of Pogoni, Ioannina	Male	
39. Konstantinos Ntelis Tel: +30 6987414155 Email: tasiouparaskeui@gmail.com Website: giannota.blogspot.gr	Educational and Cultural Association of Giannota of Elassona “Nikotsaras”	President of the Educational and Cultural Association of Giannota “Nikotsaras”	Male	
40. Evaggelos Karras Address: 27 Tzavela street, 18533, Piraeus Email: info@stratinista.gr Website: www.stratinista.gr Facebook: stratinista	Brotherhood of Stratinista “Saint Nikolaos”	President of the Brotherhood of Stratinista “Saint Nikolaos”	Male	
41. Christos Martinis Address: Polydroso, Thesprotia Tel: +30 6983020480 Website: www.polydroso.gr	Filoproodos Association of Polydrosites	President of the Filoproodos Association of Polydrosites	Male	
42. Michalis Pasiakos Tel: +30 2664051231 Email: mpasiakos@gmail.com	Center for Historical Studies of Thesprotia	President of the Center for Historical Studies of Thesprotia	Male	

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

43. Spiros Mantas Address: 50 Ilia Zervou street, 11144 Athens Tel: +30 2102010659, +30 6938121276 Email: sp_mantas@hotmail.com Website: http://arhiogefirioniprotikon.blogspot.gr	Center of Study for Stone Bridges, Epirotic Bridges Archive	President of the Center of Study for Stone Bridges, Creator of the Epirotic Bridges Archive	Male	
44. Ourania Xylouri Address: 18 Evripidou street, 10559 Athens Tel: +30 2103231164 Email: filoi.laikon.organon@gmail.com Website: www.kem-anogianakis.gr	Center of Greek Music "Fivos Anogianakis"	President of the Center of Greek Music "Fivos Anogianakis"	Female	
45. Dimitris Spirou Address: 18 Rodou street, 11252, Athens Tel: +30 2108664470 Email: neanikoplano@gmail.com Website: www.neanikoplano.gr	Olympia International Film Festival for Children and Young People, Non-Profit Organization "Neaniko Plano"	Art Director of the Olympia International Film Festival for Children and Young People	Male	
46. Kamilo Nollas Address: 31 Doxapatri street, 11471, Athens Tel: +30 2114005028, +30 6932495695 Email: info@stillandmoving.org Website: www.stillandmoving.org	Vovousa Festival and Non-Profit Organization "STILLANDMOVING"	Organizer Director and Head of the Art Committee of Vovousa Festival, President of the Non-Profit Organization "STILLANDMOVING"	Male	
47. Chara Nika Email: nikahara64@gmail.com	ELME (Association of Teachers in the Secondary Education) of Evia	President of ELME (Association of Teachers in the Secondary Education) of Evia	Female	

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

48. Kostas Liagkos Address: 38 Karava street, Korydallos, Attica Tel: +30 697 742 2549 Email: estia.nkav@gmail.com	Epirotic Estia (Centre) of Korydallos – Nikaia – Agia Varvara	President of the Epirotic Estia (Centre) of Korydallos – Nikaia – Agia Varvara	Male	
49. Michalis Kolimitras Address: 76 Kyrillou street, N. Ionia, 38445, Volos Tel: +30 6981015767 Email: vlachoivolou@gmail.com Facebook: Vlchoi Volou	Folkloric Association of Vlachs of Volos	President of the Folkloric Association of Vlachs of Volos	Male	
50. Giannis Panagiotou Address: 24 S. Sarafi street, Argyroupoli, 16452 Athens Tel: +30 6947005483 Email: +30 6947005483 Website: www.chaones.gr	Polyphonic Group “Chaones” and Northern Epirotes’ Folkloric Association “Chaones”	President of the Northern Epirotes’ Folkloric Association “Chaones”, Representative of the Polyphonic Group “Chaones”	Male	Mixed group
51. Aggelos Stergiou Address: 13 Tsamadou street, 10683, Exarcheia, Athens Email: omadastekiou@listsriseuo.net Website: tsamadou13-15.espivblogs.net	Network for Social Support to Refugees and Migrants, Migrants Social Center – Steki Metanaston of Athens	Representative of the Network for Social Support to Refugees and Migrants and of the the Migrants Social Center – Steki Metanaston of Athens	Male	
52. Christina Geraki Address: 125 Z. Pigis street, Exarcheia, Athens Tel: +30 2106458958 Email: tomakari@otenet.gr	Music stage “Makari”	Art Director of the Music stage “Makari”	Female	

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

53. Lampros Liavas Address: National & Kapodistrian University of Athens, Faculty of Philosophy, Department of Music Studies, Building of the Faculty of Philosophy, Panepistemiopolis, Zografou, 15786, Athens Email: lliavas@yahoo.com	Department of Ethnomusicology & Cultural Anthropology, Department of Music Studies, Faculty of Philosophy, National & Kapodistrian University of Athens	Professor of Ethnomusicology, Director of the Department of Ethnomusicology & Cultural Anthropology, Department of Music Studies, Faculty of Philosophy, National & Kapodistrian University of Athens	Male	
54. Kostas Lolis Email: k.loli.poliphonic@gmail.com	Polyphonic Group “Inoro”	Ethnomusicologist, Professor at the Pedagogical and Artistic University of Gjirokaster, Music High School and Municipal Music School of Ioannina, Musician, Researcher, Writer, Representative of the Polyphonic Group “Inoro”, Interpreter of the polyphonic song	Male	Mixed group
55. Athina Katsanevaki E-mail: atekatsa@uom.gr	Department of Music Studies, Faculty of Fine Arts of the Aristotle University of Thessaloniki	Dr. of Historic Ethnomusicology, Professor at the Department of Music Studies, Faculty of Fine Arts of the Aristotle University of Thessaloniki, Researcher, Interpreter of the polyphonic song	Female	

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

56. Evangelos Avdikos Email: evangelos.avdikos@gmail.com	Department of History, Archaeology, and Social Anthropology, University of Thessaly	Emeritus professor (Folklore) of the University of Thessaly	Male	
57. Irini Stathi Email: irini@stathi.org	Department of Cultural Technology and Communication, Aegean University	Professor of Cinematographic Studies. Department of Cultural Technology and Communication, Aegean University, Researcher, Interpreter of the polyphonic song	Female	
58. Kalliopi Stara Address: 21 Ierolochiton street, 45500 Ioannina Tel: +30 26510777448 Email: kstara@cc.uoi.gr		Dr. in Folklore Studies, MSc Ecology, Researcher in Cultural Ecology	Female	
59. Alik Gkana Address: 47 Laskareos street, 11472, Athens Email: alikigana@gmail.com		Interpreter of the polyphonic song, Lawyer, PhD Candidate in Public International Law and Intangible Cultural Heritage, Faculty of Law, National & Kapodistrian University of Athens	Female	
60. Giorgos Diochnos Address: 67 28th October street, 104 34, Athens Email: gdiocnos@ergoroh-ate.gr		Interpreter of the polyphonic song, Civil Engineer, Chief Executive Officer at Construction Companies	Male	

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

61. Christos Diplas Address: 8 Ag. Trifonos street, Kifissia, 14562 Email: christosdiplas@gmail.com		Interpreter of the polyphonic song, Architect, Former General Secretary of the Panhellenic Cultural Movement	Male	
62. Ourania Batsinila Address: 29 Georgiou Marinou street, 16777, Elliniko, Athens Tel: +30 6987892032 Email: rania.batsinila@gmail.com		Interpreter of the polyphonic song, Historian of Greek Culture, Former Employee of the European Parliament	Female	
63. Antonis Exarchos Tel: +30 6977517408		Interpreter of the polyphonic song, Philologist, Writer, Co-founder of the Polyphonic Group “Chaonia” and the Non-profit Organization “Apiros”, Co-founder of the “Polyphonic Caravan”	Male	
64. Dimos Dedes Tel: +355 88430393		Interpreter of the polyphonic song, Musician	Male	
65. Kiriakos Kotsias Email: koinotitadervitsanis@gmail.com		Young Interpreter of the polyphonic song, University student	Male	
66. Giotis Tsiounis Tel: +30 6978412297 Email: vostiniotis@yahoo.gr		Interpreter of the polyphonic song, Musician	Male	
67. Ilias Kouros Tel: +30 2657031544		Interpreter of the polyphonic song, Shepherd	Male	

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

68. Thanassis Mpoziaris Tel: +30 6943151412		Former Mayor of the Municipality of Delvinaki, Professor of Philology	Male	
69. Takis Mitsis Tel: +30 2657051122, +30 6980004697		Former President of the Cultural Association of Ktismata of Pogoni	Male	
70. Giorgos Toutsis Tel: +30 6987059613		Interpreter of the polyphonic song, Worker	Male	
71. Michalis Zampas Email: michaliszambas@yahoo.gr		Musician, Cantor of byzantine music, Art Director of the Choir of Traditional Music of the Municipality of Preveza, Singer, Interpreter of the polyphonic song	Male	
72. Areti Miggou Email: aretimiggou@gmail.com	“Polyphonic Coffeehouse” Project, Polyphonic Workshop of Patra’s Pan-Epirotic Association	Interpreter and teacher of the polyphonic song, Musician, Member and Representative of the “Polyphonic Coffeehouse” Project and the Polyphonic Workshop of Patra’s Pan-Epirotic Association	Female	Mixed groups
73. Olga Gkovila Email: o.govila@gmail.com		Interpreter of the polyphonic song, Pensioner	Female	

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

74. Martha Magkoni – Vassilaki Email: vasilakimar@hotmail.com		Interpreter of the polyphonic song, Former Vice-President of the Cultural Association of Stratinista of Pogoni, Member of the Board of Directors of the Associations of Stratinista and Ekkliisochori villages	Female	
75. Christodoulos Papastathis Address: 18 Ano Seferi street, Prosilio, Paiania, Athens Tel: +30 6932920439		Interpreter of the polyphonic song, Musician	Male	
76. Bledar Mile Email: bledarmile@hotmail.com		Interpreter of the polyphonic song, Emigrant	Male	
77. Marina Giouvani, Alexandra Kapelioti Tel: +30 6977134266, +30 6988244055		Young Interpreters of the polyphonic song, High School Students	Female (2)	
78. Panagiota Spyropoulou Address: 20 Navarinou street, Patra Email: almapodermentis@gmail.com		Interpreter of the polyphonic song, University student in Medicine	Female	
79. Marios Xatziprokopiou Email: samasighster@gmail.com		Dr. of Anthropology of Theatre and Performance, Researcher, Young Interpreter of the polyphonic song	Male	
80. Alexis Ioannou Tel: +44 7546104883 Email: Alex.ioanno@gmail.com Website: www.alexioannou.org		Dramatherapist , Researcher, Young Interpreter of the polyphonic song	Male	

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

81. Amalia Retziou Tel: +30 6906389841 Email: amaliaretziou1@yahoo.gr		Interpreter of the polyphonic song, Responsible for Culture Sector in the Association of Divriotes of Northern Epirus	Female	
82. Sofia Grapsa Email: grapsasofia@gmail.com		Philologist, Young Interpreter of the polyphonic song	Female	
83. Constantia Geronta Email: constantia.geronta@gmail.com		Dr. of French Language and Literature, PhD Université Paris X Nanterre	Female	
84. Lucia Comnes Address: PO Box 640035 San Francisco, CA 94164 USA Via S. Quasimodo 15, Cisterna di Italia, LT 04012 ITALY Tel: +39 3278610410 Email: music@luciacomnes.com Website: www.luciacomnes.com		Ethnomusicologist, Researcher, Musician, Singer, Interpreter of the polyphonic song	Female	
85. Michalis Ganas Email: michalis.ganas@gmail.com		Poet	Male	
86. Sotiris Dimitriou Tel: +30 6955131876		Writer	Male	
87. Tilemachos Kotsias Email: kotsiast@yahoo.com		Writer, Translator of the Ministry of Foreign Affairs of Greece	Male	
88. Thanassis Papakonstantinou Email: ahos@otenet.gr		Musician, Songwriter	Male	

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

89. Nikos Economopoulos Email: ecassistent@gmail.com Website: www.ontheroad.gr Facebook: On The Road with Nikos Economopoulos		Photographer	Male	
90. George Tsafos Email: georgetsafos@gmail.com Website: www.georgetsafos.com		Photographer	Male	
91. Aggelos Sinanis Address: Elati, Trikala, 42032 Pyli Tel: +30 2434071826, +30 6980161414 Email: info@likno.gr Website: www.elladosperiigisis.gr		Researcher, writer	Male	
92. Alexis Gklavas Email: alglavas@gmail.com		Cultural reporter, Radio producer, Researcher	Male	
93. Eliza Soroga Tel: +44 (0)7784603807 Email: esoroga@gmail.com Website: www.elizasoroga.com		Performance artist	Female	
94. Lefteris Gkiokas Tel: +30 6945516076	Epirotic Music Group of Lefteris Gkiokas	Musician, Representative of the Epirotic Music Group of Lefteris Gkiokas	Male	Mixed group
95. Thoma Loli – Mahilaj Tel: +30 6944892330		Musician	Male	
96. Ilir Muco Tel: +30 6946081915		Musician	Male	
97. Thodoris Georgopoulos Email: kendria.lagavi@yahoo.com	Epirotic Music Group of Thodoris Georgopoulos	Musician, Representative of the Epirotic Music Group of Thodoris Georgopoulos	Male	Male group

POLYPHONIC CARAVAN – LETTERS OF CONSENT - LIST

98. Tassos Manglaras Email: alexandrosmandlaras@gmail.com	Epirotic Music Group of Tassos Manglaras	Musician, Representative of the Epirotic Music Group of Tassos Manglaras	Male	Male group
99. Dimitris Rizos Email: lalitudes@gmail.com	Epirotic Music Group “Lalitudes”	Musician, Representative of the Epirotic Music Group “Lalitudes”	Male	Mixed group
100. Alexandros Lampridis Address: 2 Pygmalionos street, 11851, Athens Tel: +30 6973342113 Email: laalex@otenet.gr		“Kiratzi” (leader) of the “Polyphonic Caravan”, Film Director, Teacher-Researcher of the polyphonic song	Male	

**ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΣΤΗΝ ΠΡΟΤΑΣΗ ΕΓΓΡΑΦΗΣ
ΤΟΥ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ ΣΤΟΝ ΚΑΤΑΛΟΓΟ ΤΗΣ UNESCO ΓΙΑ ΤΙΣ
ΚΑΛΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ ΔΙΑΦΥΛΑΞΗΣ ΣΤΗΝ Α.Π.Κ.**

Η αστική εταιρία μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα «Άπειρος» ιδρύθηκε το 1998 με έδρα ένα παραμεθόριο χωριό, το Πολύδροσο Θεσπρωτίας. Πήρε το όνομά της από την αρχαία, δωρική ονομασία της Ηπείρου. Πορεύεται στην τρίτη δεκαετία της δράσης της, έχοντας δημιουργήσει ποικιλότροπο και πολύκαρπο έργο.

Κύριο έργο της «Αείρου», η θεσμοθέτηση και η διαχρονική διοργάνωση του συνόλου των δράσεων και εκδηλώσεων του Πολυφωνικού Καραβανιού. Στο πλαίσιο αυτό η «Άπειρος» έχει διοργανώσει 20 Διεθνείς Συναντήσεις Πολυφωνικού Τραγουδιού σε Ήπειρο, Μακεδονία, Θεσσαλία, Κέρκυρα, σειρά εποχιακών Καραβανιών, 19 Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού στην Αθήνα, σειρά άλλων εκδηλώσεων και δράσεων σε διάφορα αστικά κέντρα, σε όλη την Ελλάδα.

Η «Άπειρος» αναπτύσσει, παράλληλα, κι ένα ευρύτερο πλέγμα δράσεων του Πολυφωνικού Καραβανιού, έχοντας δημιουργήσει το Αρχείο Πολυφωνικού Τραγουδιού, διοργανώνοντας σειρά Εργαστηρίων Πολυφωνίας, εκδίδοντας έντυπα και το ομώνυμο περιοδικό, παράγοντας, προβάλλοντας και μεταδίδοντας ντοκιμαντέρ, ραδιοφωνικές και τηλεοπτικές εκπομπές και διαδικτυακό υλικό.

Το Πολυφωνικό Καραβάνι έχει πρωτεύουσα θέση στο έργο της «Αείρου» και για αυτό, σύμφωνα με το άρθρο 2 του καταστατικού της εταιρείας, αποτελεί και διακριτικό της τίτλο ενώ η διοργάνωση των δράσεων και των εκδηλώσεων του Πολυφωνικού Καραβανιού αποτελεί καταστατική της πρόβλεψη. Η «Άπειρος» εκπροσωπεί ως νομική οντότητα το Πολυφωνικό Καραβάνι στη σχέση και τη συνεργασία με φορείς Τοπικής Αυτοδιοίκησης, πολιτιστικούς φορείς, φορείς αποδημίας καθώς και την ελληνική πολιτεία.

Ο καταστατικός σκοπός της «Αείρου» για τη διάσωση, προβολή και διάδοση της πολιτιστικής κληρονομιάς δικαιώνεται έμπρακτα μέσα από τη εικοσαετή διοργάνωση του Πολυφωνικού Καραβανιού και την καθοριστική του συμβολή σε μια νέα άνοιξη πολυφωνίας στην Ελλάδα.

Το Δ.Σ. της «Αείρου» ομόφωνα συναινεί στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στον κατάλογο Καλών Πρακτικών Διαφύλαξης Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Η εγγραφή αυτή δικαιώνει ένα τεράστιο έργο, ενθαρρύνει τη συνέχεια και την περαιτέρω ανάπτυξή του και μπορεί να συμβάλει στη μετάδοση και αξιοποίηση της εμπειρίας του και σε διεθνές επίπεδο.

Για το Δ.Σ. της «Αείρου»

Νικόλαος Αρβανίτης
Μέλος του Δ.Σ.

**ΑΠΕΙΡΟΣ (ΑΣΤΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ)
ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΤΡΑΓΟΥΔΙΟΥ
- ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ -
ΠΑΡΑΓΩΓΗ & ΔΙΑΚΙΝΗΣΗ
ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ & ΕΝΤΥΠΩΝ
ΠΟΛΥΔΡΟΣΟ ΘΕΣΠΡΩΤΙΑΣ
ΑΦΜ: 097498301 - ΔΟΥ: ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑΣ**

Στοιχεία Επικοινωνίας:

Έδρα: Πολύδροσο, Θεσπρωτία

Τηλέφωνο: +30 2103310919, +30 6945338676

Website: www.polyphonic.gr

Facebook: ΑΠΕΙΡΟΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, Facebook site: Polyphonic Caravan, Facebook group: POLYPHONIC SONG

Youtube: Polyphonicfestival, Apil3os

LETTER OF CONSENT TO THE NOMINATION FOR THE INSCRIPTION OF THE POLYPHONIC CARAVAN IN UNESCO'S REGISTER OF GOOD SAFEGUARDING PRACTICES IN I.C.H.

The non-profit organization "Apiros" was founded in 1998 based in a borderline village, Polydroso of Thesprotia. It took its name from the ancient, Doric name of Epirus. It goes through the third decade of its action, having created a diverse and very fruitful work.

Main work of "Apiros" is the institutionalization and the diachronic organization of all actions and events of the Polyphonic Caravan. In this context, "Apiros" has so far organized 20 International Polyphonic Song Meetings in Epirus, Macedonia, Thessaly, Corfu, a series of seasonal Caravans, 19 Great Polyphonic Song Fests in Athens, a series of other events and actions in different urban centers all over Greece.

"Apiros" also develops, in parallel, one broader web of actions of the Polyphonic Caravan, having created the Polyphonic Song Archive, organizing a series of Polyphony Workshops, issuing publications and the homonym journal, producing, projecting and broadcasting documentaries, radio and television shows and online material.

The Polyphonic Caravan has a primary position at the work of "Apiros" and for this, according to article 2 of the organization's statute, it also constitutes its distinctive title, while the organization of the Polyphonic Caravan's actions and events constitutes a statutory provision of it. "Apiros" represents as legal entity the Polyphonic Caravan in its relation and cooperation with Local Authorities, cultural bodies, emigration entities as well as the Greek State.

The statutory purpose of "Apiros" for the preservation, promotion and dissemination of the cultural heritage is justified in practice through the twenty-year long organization of the Polyphonic Caravan and its decisive contribution to a new springtime for polyphony in Greece.

The Board of Directors of "Apiros" unanimously consents to the nomination for the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage. This inscription justifies a huge work, encourages the continuation and its further development and can contribute to the transmission and utilization of its experience in an international level too.

On behalf of the Board of Directors of "Apiros"

Nikolaos Arvanitis
Member of the Board of Directors

APIROS (NON PROFIT ORGANISATION)
INTERNATIONAL POLYPHONIC
SONG FESTIVAL
-POLYPHONIC CARAVAN-
PRODUCTION AND DISTRIBUTION
OF AUDIOVISUAL MATERIAL & PUBLICATIONS
POLYDROSO OF THESPROTIA
VAT NO: 097498301 - IGOUMENITSA

Contact details:

Base (head office): Polydroso, Thesprotia

Telephone: +30 2103310919, +30 6945338676

Website: www.polyphonic.gr

Facebook: ΑΠΕΙΡΟΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, Facebook site: Polyphonic Caravan, Facebook group: POLYPHONIC SONG

Youtube: Polyphonicfestival, Api13os

Πολυφωνικό σύνολο «ΧΑΟΝΙΑ»

apiros@otenet.gr, www.polyphonic.gr

Το πολυφωνικό σύνολο «Χαονία» πήρε το όνομά του από την αρχαία χώρα των Χαόνων. Η αρχαία Χαονία ουσιαστικά συμπίπτει με τον χώρο επιβίωσης της Ηπειρώτικης πολυφωνίας σήμερα. Όταν η «Χαονία» ξεκίνησε το ταξίδι της, το 1996, ήταν το νεότερο πολυφωνικό σχήμα με τους νεαρότερους ερμηνευτές. Σήμερα, 22 χρόνια μετά, είναι πια το μακροβιότερο που ακόμη συνεχίζει μια πορεία με πολλούς, μεγάλους σταθμούς.

Η «Χαονία» εμφανίστηκε σε πολλές εκατοντάδες συναυλίες σε όλη την Ελλάδα και το εξωτερικό (Αλβανία, Ιταλία, Βουλγαρία, Γερμανία, Μεγάλη Βρετανία). Στην Ελλάδα έχει τραγουδήσει από τους πιο «επώνυμους» χώρους (Ηρώδειο, Μέγαρο Μουσικής Αθηνών κ.ά.) μέχρι τα πιο άγνωστα, ακόμη και εγκαταλελειμμένα χωριά των συνόρων. Η «Χαονία» έχει εμφανιστεί σε πλήθος τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών εκπομπών, ντοκιμαντέρ ενώ έχει επανειλημμένα δισκογραφήσει στην Ελλάδα και το εξωτερικό (Ιταλία).

Το πολυφωνικό σύνολο «Χαονία» έχει βραβευθεί για την προσφορά του στην προβολή και την διάδοση του Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού από τον κορυφαίο συλλογικό φορέα της Ηπειρώτικης Αποδημίας, την Πανεπειρωτική Συνομοσπονδία Ελλάδας (1999). Η «Χαονία» πρωτοστατεί από την ίδρυση του Πολυφωνικού Καραβανιού στην δράση του, δεν έχει απουσιάσει ποτέ από καμιά του εκδήλωση, έχει ταξιδέψει σε όλες τις διαδρομές του, ερευνώντας, καταγράφοντας, μαθητεύοντας, τραγουδώντας, διδάσκοντας, γλεντώντας. Μέλη της ίδρυσαν την αστική μη κερδοσκοπική εταιρεία «Άπειρος» το 1998 η οποία με την σειρά της δημιούργησε και οργανώνει το Πολυφωνικό Καραβάνι από τότε μέχρι τώρα. Μέλη της «Χαονίας» διδάσκουν εδώ και είκοσι χρόνια Πολυφωνικό Τραγούδι στα Εργαστήρια Πολυφωνίας από το Μουσείο Ελληνικών Λαϊκών Μουσικών Οργάνων «Φοίβος Ανγελιαννάκης» (1999-2015) το Κέντρο Ελληνικής Μουσικής «Φοίβος Ανγελιαννάκης» (2016-2018), στην Πανεπειρωτική Συνομοσπονδία Ελλάδας (2011-2018), το Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ολυμπίας για Παιδιά και Νέους (2010-2018), την ΕΛΜΕ Εύβοιας (2018), τον σύλλογο POLYPHONIA στο Βερολίνο (2016-2018) καθώς και σε πλήθος μετακλήσεων σε διάφορες πόλεις και χώρες (Ιταλία, Ουαλία, Βουλγαρία κ.ά.).

Το πολυφωνικό σύνολο «Χαονία» τραγουδά τραγούδια από όλες τις περιοχές της ηπειρώτικης πολυφωνίας και από όλα τα άλλα ελλαδικά (Βόλακας Δράμας, Κάτω Γαρούνας Κέρκυρας, Κάρπαθος) και ελληνοφώνα ιδιώματα (Κάτω Ιταλία – Σαλέντο, Καλαβρία), τραγούδια που μαθητεύει επιτόπια στην διάρκεια του Πολυφωνικού Καραβανιού και στην συνέχεια διδάσκει σε νεότερους. Εκτιμώντας σαν ανεκτίμητη την προσφορά του Πολυφωνικού Καραβανιού στην διαφύλαξη, την προβολή, την διάδοση και αναζωογόνηση του Πολυφωνικού Τραγουδιού, αφοσιωμένοι ολόψυχα στο μεγαλόπνοο έργο του, κοντά στον κυρατζή του και πρωτοστάτη μας Αλέξανδρο Λαμπρίδη, στηρίζουμε την εγγραφή του στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών Αυλής Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Αλίκη Γκανά

Ουρανία Μπατσινίλα

Κατερίνα Ευθυμίου

Πένυ Σπυροπούλου

Εύη Μακατσώρη

Ελένη Γερακίτη

Χρήστος Λίππας

Γιώργος Διόχνος

Γιώργος Τούτσης

Λάφνη Τσιάβου

Καγιάννη Ευγενία

Αλέξανδρος Λαμπρίδης

Στοιχεία Επικοινωνίας: E-mail : apiros@otenet.gr

Τηλέφωνο: 6973342113

Facebook: Πολυφωνικό Σύνολο "ΧΑΟΝΙΑ" -
CHAONIA polyphonic group

The **polyphonic group “Chaonia”** got its name from the ancient country of Chaones. The ancient Chaonia in fact overlaps with the area of the Epirotic Polyphony’s survival nowadays. When “Chaonia” was starting its travel, in 1996, it was then the newest polyphonic group consisting of the youngest interpreters. Today, after 22 years, it is the group with the longest duration which still continues a course of many and great landmarks.

“Chaonia” has made its appearance in many hundreds of concerts all over Greece and abroad (Albania, Italy, Bulgaria, Germany, Great Britain). In Greece it has sung from the most famous places (Herodio, Athens Concert Hall: Megaron etc) to the most unknown, even abandoned villages of the borders. “Chaonia” has made its appearance in several television and radio programs, documentaries while it has repeatedly recorded in Greece and abroad (Italy).

The polyphonic group “Chaonia” has been awarded for its contribution to the promotion and dissemination of the Polyphonic Song of Epirus by the greatest collective entity of the Epirotic Migration, the Pan-Epirotic Confederation of Greece (1999). Since the Polyphonic Caravan’s inception, “Chaonia” plays a pioneer role, has never been absent from any of its events, has travelled following all of its routes, by researching, recording, apprenticing, singing, teaching, celebrating. Some of its members founded the non-profit organization “Apeiros” in 1998 which in turn created and organizes the Polyphonic Caravan since then and until now. Members of “Chaonia” teach the Polyphonic Song for twenty years now in Polyphony Workshops in the Museum of Greek Folk Musical Instruments “Fivos Anoyanakis” (1999-2015), the Center of Greek Music “Fivos Anogianakis” (2016-2018), the Pan-Epirotic Confederation of Greece (2011-2018), the International Film Festival of Olympia for Children and Young People (2010-2018), ELME of Evia (2018), the association POLYPHONIA in Berlin (2016-2018) as well as upon invitation to many different cities and countries (Italy, Wales, Bulgaria etc).

The Polyphonic Group “Chaonia” sings polyphonic songs coming from all regions of the polyphonic tradition of Epirus as well as from all of the rest idioms in Greece (Volakas Dramas, Kato Garounas of Corfu, Karpathos) and Greek-speaking areas (South Italy – Salento, Calabria), songs that it learns on the field during the Polyphonic Caravan and afterwards teaches to younger ones. Estimating as invaluable the Polyphonic Caravan’s offer in the safeguarding, promotion, dissemination and revitalization of the Polyphonic Song, and being wholeheartedly dedicated to its inspiring work, close to its “kyratzis” (leader) and our pioneer Alexandros Lampridis, we consent to its inscription in UNESCO’s Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage.

Aliki Gkana
Ourania Batsinila
Katerina Efthymiou
Penny Spyropoulou
Evi Makatsori
Eleni Gerakiti

Christos Diplas
Giorgos Diochnos
Giorgos Toutsis
Daphne Tsiavou
Eugenia Kagianni
Alexandros Lampridis

Contact details: E-mail: apiros@otenet.gr
Telephone: + 6973342113
Facebook page: CHAONIA polyphonic group

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΤΗΡΙΞΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ UNESCO

Λέγομαι Βαγγέλης Κώτσου και κατάγομαι από τα Κτίσματα Πωγωνίου, χωριό με τεράστια πολυφωνική παράδοση, το πρώτο που δισκογράφησε ηπειρώτικο πολυφωνικό στην Ελλάδα αλλά και στο εξωτερικό. Μεγάλωσα με το πολυφωνικό από παιδάκι. Η μάνα μου αποτελούσε κορυφαίο μέλος του Πολυφωνικού των Κτισμάτων με την ένδοξη πορεία στην Ελλάδα και το εξωτερικό. Η Ανθούλα Κώτσου που τον περασμένο Ιούνιο απεβίωσε άφησε κληρονομιά μέσα μου την αγάπη για το πολυφωνικό και το χρέος να αφοσιωθώ και να το υπηρετώ εφόρου ζωής.

Κι αυτό κάνω εδώ και πολλά χρόνια. Στην αρχή, μπαίνοντας στο Πολυφωνικό των Κτισμάτων σαν το νεότερο μέλος του, προλαβαίνοντας να τραγουδήσω με την παλαιότερη, μεγάλη γενιά του. Μετά, φτιάχνοντας το «Πολυφωνικό της Ηπείρου» (Β. Κώτσου) με την μεγάλη πορεία του, τις εκατοντάδες συναυλίες στην Ελλάδα και το εξωτερικό (Αμερική, Γερμανία, Γαλλία, Ιταλία, Γεωργία κ.α.), σε σπουδαίους χώρους πολιτισμού (Μέγαρο Μουσικής, Παναθηναϊκό Στάδιο, Ηρώδειο κ.α.), με την πλούσια δισκογραφία αλλά και φιλμογραφία (σειρά ντοκιμαντέρ). Είμαι συνεργαζόμενος καθηγητής στο Πανεπιστήμιο Τυφλίδας της Γεωργίας, στην Σχολή Καλών Τεχνών – Τμήμα Πολυφωνίας. Έχω συνεργαστεί με κορυφαίους μουσικούς, ανάμεσά τους τον VANGELIS (Παπαθανασίου), τον Πετρολούκα Χαλκιά, τα «Κρόταλα», την Δόμνα Σαμίον και πολλούς άλλους.

Και από πολύ νωρίς, διδάσκοντας ηπειρώτικο πολυφωνικό τραγούδι και αποτελώντας τον παλαιότερο και πιο διαχρονικό δάσκαλο του είδους στην Ελλάδα. Έχω διδάξει σε πλήθος φορέων (Μουσείο Λαϊκών Οργάνων «Φοίβος Ανωγειαννάκης», Σχολή Σίμωνα Καρά, Λύκειο Ελληνίδων, Πανεπιστήμιο Αθήνας κ.α.) καθώς και σε σεμινάρια και στο εξωτερικό (Βοστώνη, Τυφλίδα, Παρίσι, Βουλγαρία, Ρωσία κ.α.). Είχα την καλλιτεχνική επιμέλεια σε διετές ευρωπαϊκό, διασυννοριακό πρόγραμμα και Ιταλίας. Κοντά μου ξεκίνησαν τα πρώτα τους βήματα στο πολυφωνικό τραγούδι πλήθος νεότερων ανθρώπων, νεότερα πολυφωνικά σχήματα, ανάμεσά τους και οι πρωτεργάτες της «Χαονίας» και αργότερα του Πολυφωνικού Καραβανιού Αλέξανδρος Λαμπρίδης και Αντώνης Έξαρχος.

Στήριξα από τα πρώτα χρόνια το Πολυφωνικό Καραβάνι, συμμετέχοντας από την 1^η Μεγάλη Συναυλία Πολυφωνικού Τραγουδιού το 2000 στο «ΠΑΛΛΑΣ». Το θεώρησα χρέος μου γιατί βοηθάει να αναδειχτεί το Ηπειρώτικο Πολυφωνικό Τραγούδι, να προβληθεί, να το μάθουν νεότεροι και να το συνεχίσουν. Και αυτό το κάνει με συνέχεια και συνέπεια είκοσι χρόνια τώρα. Και για αυτό συνεργάζομαι μέχρι και τώρα, με συμμετοχή σε πλήθος εκδηλώσεων στο Θέατρο Πέτρας, στην Παγκόσμια Ημέρα Πολυφωνικού Τραγουδιού και στηρίζω ολόψυχα την πρότασή του για εγγραφή στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών στον χώρο της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Αυτή η εγγραφή βοηθάει να προβληθεί και το ίδιο το Ηπειρώτικο Πολυφωνικό Τραγούδι, το τραγούδι της καταγωγής και της ανατροφής μου, τραγούδι βαθιά ριζωμένο στην ψυχή κάθε Ηπειρώτη, να αναγνωρισθεί όπως του πρέπει στον παγκόσμιο χάρτη της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς.

Η επιστολή στήριξης υπογράφεται και προσωπικά και από μέρους των πολυφωνικών σχημάτων που είμαι υπεύθυνος, δηλαδή του «ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΤΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ» (Β. Κώτσου), «PENTATONO», Συλλόγου «Ξενία» Καλαμάτας.

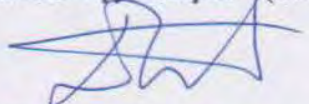
Βαγγέλης Κώτσου

Δάσκαλος Πολυφωνικού και Δημοτικού Τραγουδιού

Υπεύθυνος των πολυφωνικών σχημάτων

“Πολυφωνικό της Ηπείρου” (Β. Κώτσου), “Πεντάτονο”

“Ξενία” (Καλαμάτας)



SUPPORT LETTER FOR THE PROPOSAL TO UNESCO

My name is Vaggelis Kotsou and I come from Ktismata Pogoniou, a village with an enormous polyphonic tradition, the first that ever recorded in a disc the polyphonic song of Epirus in Greece and abroad. My mother constituted a leading member of the Polyphonic Group of Ktismata which had a glorious course in Greece and abroad. Anthoula Kotsou, who passed away in past June, left in me as heritage the love for the polyphonic song and the obligation to be devoted to it and serve it for my whole life.

And this is what I do for many years now. In the beginning, by entering the Polyphonic Group of Ktismata as its youngest member, catching up with the opportunity to sing along with the older, great generation of the polyphonic song. Afterwards, by creating the Group “Polyphonico of Epirus” (V. Kotsou) which had its own great course with hundreds of concerts in Greece and abroad (America, Germany, France, Italy, Georgia etc) in important cultural places (Athens Music Megaron, Panathenaic Stadium, Herodio etc), with its rich discography and filmography (a series of documentaries). I am a collaborating Professor in the University of Tbilisi in Georgia, in the School of Fine Arts – Department of Polyphony. I have collaborated with top musicians, among them VANGELIS (Papathanasiou), Petroloukas Chalkias, “Krotala”, Domna Samiou and others.

And since early enough, by teaching the polyphonic song of Epirus and constituting the older and most diachronic teacher of the species in Greece. I have taught in a great number of institutions (Museum of Greek Folk Musical Instruments “Fivos Anogianakis”, Simonas Karas School, Lyceum of Greek Women, University of Athens etc) as well as in seminars abroad (Boston, Tbilisi, Paris, Bulgaria, Russia etc). I was responsible for the art direction in a two-year European, transnational program between Greece and Italy. A lot of young people and younger polyphonic groups, among them the pioneers of “Chaonia” and later of the Polyphonic Caravan, Alexandros Lampridis and Antonis Exarchos, have made their first steps by me.

I supported the Polyphonic Caravan from its first years, participating in it from the 1st Great Polyphonic Song Concert in 2000 in “PALLAS”. I felt it as an obligation since it helps so that the Polyphonic Song of Epirus be made famous, be promoted, be learnt and continued by the younger ones. And it does this with continuity and consistency for twenty years now. And this is why I collaborate with it until now, participating in several events in Petra Theatre, on the International Day of Polyphonic Song and I wholeheartedly support its nomination for inscription in the Register of Good Safeguarding Practices in the field of Intangible Cultural Heritage of UNESCO. This inscription contributes to the promotion of the Polyphonic Song of Epirus itself, the song of my origin and my upbringing, a song deeply rooted in the soul of every man coming from Epirus, as well as to its recognition –as it should- in the International map of Intangible Cultural Heritage.

The letter of consent is signed both personally and on behalf of the polyphonic groups for which I am responsible, namely on behalf of the Polyphonic Group “POLYPHONICO OF EPIRUS” (V. Kotsou), the Polyphonic Group “PENTATONO”, the Polyphonic Group of the Association of Kalamata “Xenia”.

Vaggelis Kotsou

**Teacher of Polyphonic and Folk Song
Responsible for the Polyphonic Groups
“Polyphonico of Epirus” (V. Kotsou), “Pentatono”, “Xenia” (Kalamata)**

Contact details: vaggelis.kotsou@gmail.com, +30 6944446186

ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΣ ΟΜΙΛΟΣ ΑΝΩ ΠΩΓΩΝΙΟΥ
Επιστολή υποστήριξης υποψηφιότητας

Ο πολυφωνικός όμιλος Άνω Πωγωνίου απαρτίζεται από άνδρες και γυναίκες αποδήμους από τα χωριά Χλωμό, Πολύτσανη και Σχωριάδες Άνω Πωγωνίου. Τα μέλη του μετανάστευσαν στην Ελλάδα από τις αρχές της δεκαετίας του 1990 και από τότε ζουν κι εργάζονται στην Αθήνα.

Τα μέλη του ομίλου γνώρισαν το Ηπειρώτικο Πολυφωνικό Τραγούδι από παιδιά, οι γονείς τους πρωτοστατούσαν στην παλαιότερη γενιά του πολυφωνικού στην περιοχή του Άνω Πωγωνίου και την εκπροσωπούσαν σε μεγάλα Λαογραφικά Φεστιβάλ εκείνης της εποχής (Φεστιβάλ Αργυροκάστρου).

Μετακομίζοντας στην Αθήνα τα μέλη του πολυφωνικού του Άνω Πωγωνίου δεν αποχωρίστηκαν την παράδοση των χωριών τους και της δικής τους νιότης. Το Πολυφωνικό Τραγούδι πια ήταν η θύμηση του τόπου τους, των γονιών τους, η επαφή τους με την καταγωγή τους, ο πόνος κι η λαχτάρα της ζωής τους. Το Πολυφωνικό Τραγούδι ήταν ο τόπος που ανταμώνανε στην ξενιτιά, το κοινό τους σπίτι, η πολιτιστική τους ταυτότητα. Για αυτό και πολύ γρήγορα σχημάτισαν τον δικό τους όμιλο, έναν από τους πρώτους ομίλους που σχηματίστηκαν στην Αθήνα εκείνη την εποχή (1^η συναυλία στη Μονή Δαφνίου το 1997).

Με τον όμιλό τους τραγούδησαν σε πλήθος εκδηλώσεων και η επιτυχία τους ήταν η αιτία της μετάκλησής τους και στο εξωτερικό, με ταξίδια και εμφανίσεις στην Κύπρο και τις Ηνεμένες Πολιτείες Αμερικής (2000). Τα τραγούδια τους συμπεριελήφθηκαν σε δισκογραφικές εκδόσεις επώνυμων τραγουδιστών (Δάντης – «Το παλιό μου παλτό», Σάββας Σιάτρας – «Τα τραγούδια της Πασχαλιάς και της Άνοιξης»). Το 2017 ο όμιλος εξέδωσε αυτοτελή δισκογραφική δουλειά του με είκοσι πολυφωνικά τραγούδια (διπλός ψηφιακός δίσκος) με τίτλο «Δεν σε ξεχνώ Πωγωνί μου». Την ίδια χρονιά ο όμιλος εμφανίστηκε δύο φορές στην πλέον γνωστή τηλεοπτική εκπομπή της Παράδοσης στην κρατική τηλεόραση, «Το Αλάτι της Γης» σε επιμέλεια του Λάμπρου Λιάβα.

Ο πολυφωνικός όμιλος Άνω Πωγωνίου πολύ γρήγορα συναντήθηκε με την προσπάθεια του Πολυφωνικού Καραβανιού και αποτελεί σήμερα έναν από τους παλαιότερους, μόνιμους συνταξιδιώτες του. Από τα πρώτα βήματα, από το 1998, πλαισίωσε τις εκδηλώσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού στην Ήπειρο και στην Αθήνα, παίρνοντας μέρος στις Διεθνείς Συναντήσεις Πολυφωνικού Τραγουδιού στους νομούς Ιωαννίνων και Θεσπρωτίας και, κυρίως, στις Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού στο κινηματοθέατρο Παλλάς και στο θέατρο Πέτρας ενώ ακολούθησε κι εκδηλώσεις του Καραβανιού και στην Θεσσαλία, την Πάτρα και την Θεσσαλονίκη. Τραγούδια του ομίλου υπάρχουν σε δισκογραφικές εκδόσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού και στο Αρχείο Πολυφωνικού Τραγουδιού.

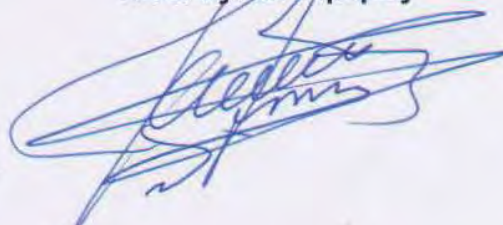
Έχοντας ζήσει από κοντά την πορεία του Πολυφωνικού Καραβανιού όλα αυτά τα είκοσι χρόνια και βλέποντας τις φωνές και τις ψυχές μας να σμίγουν στα κοινά μας τραγούδια, καλωσορίζοντας κάθε τόσο νεότερους συνταξιδιώτες με την παράδοσή μας, πιστεύουμε ότι αυτός ο θεσμός βοήθησε πολύ στην προβολή και τη διάδοση του Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού και για αυτό υποστηρίζουμε την υποψηφιότητά του για τον Παγκόσμιο Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Για τον πολυφωνικό όμιλο Άνω Πωγωνίου

Ο υπεύθυνος του ομίλου

Κώστας Κατσαβάρας

Τηλέφωνο επικοινωνίας: 6972453609



POLYPHONIC GROUP OF ANO POGONI

Support letter for the nomination

The Polyphonic Group of Ano Pogoni consists of men and women, emigrants from the villages Chlomo, Polytsani and Schoriades of Ano Pogoni. Its members migrated to Greece from the early 1990's and from then until today live and work in Athens.

The Group's members know the Polyphonic Song of Epirus from childhood, their parents belonged to the "leader" bearers of the Polyphonic Song of the older generation in the region of Ano Pogoni and its representatives in the big Folkloric Festivals of their times (Festival of Argirokastro/Gjirokastër).

After having moved to Athens the members of the Polyphonic Group of Ano Pogoni have never parted with the tradition of their villages and of their own youth. The Polyphonic Song then constituted their memory of their place of origin and their parents, their contact with their origins, the pain, longing and joy of their life. The Polyphonic Song was the space where they were meeting while in emigration, their common house, their cultural identity. This is why very soon they created their own group, one of the first formed groups in Athens during that period (1st concert in Daphni Monastery in 1997).

The Group has sung in a lot of events and its success was the reason for their invitation also abroad, with travels and performances in Cyprus and the United States of America (2000). Their songs were included in record editions of famous singers (Dantis – "My old coat", Savvas Siatras – "Songs of Easter and Spring"). In 2017 the Group issued its own album containing twenty polyphonic songs (double digital disc) under the title of "I do not forget you my Pogoni". During the same year the Group was presented twice in the most popular television program in the field of Tradition on national TV, "The Salt Of the Earth" under the guidance of Lampros Liavas.

The Polyphonic Group of Ano Pogoni met very soon with the efforts of the Polyphonic Caravan and constitutes today one of the older and its permanent "fellow-travellers". From the project's first steps, from 1998, it supported the Polyphonic Caravan's events in Epirus and in Athens, participating in the International Meetings for the Polyphonic Song in the municipalities of Ioannina and Thesprotia and mainly in the Great Polyphonic Song Fests in the cine-theatre "Pallas" and in "Petra theatre", while also following the Caravan's activities/events in Thessaly, Patra and Thessaloniki. Songs performed from the Group are contained in the Polyphonic Caravan's record editions and the Polyphonic Song Archive.

Having closely experienced the course of the Polyphonic Caravan throughout all these twenty years and having seen our voices and our souls connecting thanks to our common songs, while progressively welcoming younger "fellow-travellers" to our tradition, we believe that this institution helped a lot in the promotion and dissemination of the Polyphonic Song of Epirus and this is why we consent to its nomination for the International Register of Good Safeguarding Practices for the Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

On behalf of the Polyphonic Group of Ano Pogoni
The Group's representative
Kostas Katsavaras

Contact phone number: +30 6972453609

ΓΡΑΜΜΑ ΑΠΟ ΤΙΣ «ΚΥΡΑΔΕΣ ΤΗΣ ΑΝΩ ΔΕΡΟΠΟΛΗΣ»
ΣΤΗΝ UNESCO

Όσες υπογράφουμε αυτή την επιστολή είμαστε μέλη του πολυφωνικού ομίλου «Κυράδες της Άνω Δερόπολης». Είμαστε γέννημα θρέμα των χωριών της Άνω Δερόπολης Σελλειό, Λόγγος, Κοσοβίτσα. Εδώ γεννηθήκαμε, εδώ μεγαλώσαμε, εδώ ζούμε ακόμα. Τα χωριά μας είχαν μεγάλη παράδοση στο πολυφωνικό τραγούδι. Με αυτό μεγαλώσαμε. Θυμόμαστε τις μανάδες μας να τραγουδάνε πολυφωνικά ακόμα και την ώρα της δουλειάς, στον θερισμό, στα χωράφια. Με αυτά γινόταν τα γλέντια μας, οι γάμοι μας, κάθε κοινωνική εκδήλωση στα χωριά μας. Έτσι ακούσαμε, έτσι μάθαμε, έτσι τραγουδήσαμε κι εμείς πολυφωνικά. Τα χωριά μας είχαν παλιά το καθένα το πολυφωνικό του συγκρότημα, έτσι είχαμε πάει και στο Φεστιβάλ Αργυροκάστρου, ένα φεστιβάλ γεμάτο πολυφωνικά τραγούδια. Κι η περιοχή μας, η Άνω Δερόπολη, ήταν πάντα φημισμένη για τα πολυφωνικά της τραγούδια αλλά και γενικότερα για την παράδοσή της.

Όταν άλλαξαν τα πράγματα στον τόπο μας, πολλά άλλαξαν και στα χωριά μας και στα πολυφωνικά. Φύγανε πολλοί για την Ελλάδα, για μια καλύτερη τύχη. Μένοντας πίσω αποφασίσαμε και κάναμε σιγά σιγά ένα συγκρότημα όλα μαζί τα χωριά της Άνω Δερόπολης και γίναμε γνωστές σαν «κυράδες της Άνω Δερόπολης». Έτσι τραγουδάμε δύο δεκαετίες τώρα. Και που δεν έχουμε τραγουδήσει όλα αυτά τα χρόνια. Όχι μόνο στην Αλβανία (Αργυρόκαστρο, Πρεμετή κά) αλλά και σε όλη την Ήπειρο, χωριό χωριό, την Αθήνα πολλές φορές, την Θεσσαλονίκη, τα Μετέωρα, τα Γιάννενα! Στις περισσότερες από αυτές τις συναυλίες, αυτός που μας καλούσε ήταν ο κ. Αλέξανδρος Λαμπρίδης, από την «Άπειρο» και το Πολυφωνικό Καραβάνι, ένας νέος άνθρωπος που η οικογένειά του είχε ρίζα από την Άνω Δερόπολη και έτσι τιμά τον τόπο των προγόνων του και την παράδοσή του.

Με το Καραβάνι ταξιδέψαμε παντού, είκοσι ολόκληρα χρόνια και μπορέσαμε να προβάλουμε τον πολιτισμό μας με τρόπο άξιο, σε κόσμο που το αναγνώρισε και μας τίμησε. Το Πολυφωνικό Καραβάνι δεν μας θυμάται μόνο στις εκδηλώσεις αλλά έρχεται και στα χωριά μας, δύο και τρεις φορές τον χρόνο, έρχονται σαν ξεντεμένα παιδιά μας, να κάτσουν κοντά μας, να τραγουδήσουμε παρέα, να γλεντήσουμε, να γράψουν τραγούδια, να τα μάθουν κοντά μας για να τα πάνε και σε άλλους νέους που έτσι θα μάθουν για την παράδοσή μας και θα έρθουν και στον τόπο μας. Χάρη στο Καραβάνι, η Άνω Δερόπολη αναγνωρίστηκε σε πολύ κόσμο αλλά και το ίδιο το πολυφωνικό τραγούδι αναγνωρίστηκε, έγινε γνωστό, ήρθαν νέοι άνθρωποι κοντά του, το τραγουδάνε και αυτό που ζήσαμε τόσα χρόνια μαζί του και που κάποτε έμοιαζε να σβήνει, ξέρουμε τώρα ότι θα συνεχίσει να ζει. Κι αυτό χάρη και στο Καραβάνι που όλα αυτά τα χρόνια δεν σταματάει να προσφέρει.

Για αυτό συμφωνούμε να γραφτεί το Πολυφωνικό Καραβάνι στις Καλές Πρακτικές της UNESCO, κάνει μεγάλο έργο και αξίζει κάθε έπαινο για να συνεχίσει να κρατάει ζωντανό το πολυφωνικό αλλά να το βλέπουν και άλλες χώρες, να το έχουν για παράδειγμα!

Καίτη Ρούτζου
Ελευσάνια Κιζοιάνη
Ανταρλασία Τσαλν.
Βασιλική Σωσον
Χρυσή Ντρίτσιον
Ευτυχία Νιάου
Βασιλική Μητσοιούνη
Σοφία Τάιρον

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

KATINA ROYTZIOY
6981618650

LETTER FROM “KIRADES OF ANO DEROPOLI” TO UNESCO

All those who sign this letter are members of the polyphonic group “Kirades of Ano Deropoli” (Women of Ano Deropoli). We are born and raised in the villages of Ano Deropoli, Selleio, Loggos, Kossovitsa. We were born here, were grown up here and still live here. Our villages had a great tradition in the polyphonic song. We were brought up with it. We remember our mothers singing polyphonic songs even during the time of work, during the harvest, in the fields. Our celebrations, our weddings, every social event in our villages was taking place along with these songs. It was in this way that we heard, we learnt, we sang polyphonic songs in our turn. Each one of our villages had in the past its own polyphonic group, thus we had also gone to the Gjirokaster festival, a festival full of polyphonic songs. And our region, Ano Deropoli, was always famous for its polyphonic songs and its tradition in general as well.

When things changed at our place, a lot changed in our villages and the polyphonic songs too. Many left for Greece, for a better fortune. Having stayed behind, we decided and gradually created a group with members from all the villages of Ano Deropoli and became known as “Kirades of Ano Deropoli”. We sing like this since decades now. We have sang at so many places during all these years! Not only in Albania (Gjirokaster, Permet etc) but also throughout all Epirus, village by village, many times in Athens, in Thessaloniki, in Meteora, in Ioannina! The one who was inviting us to most of these concerts was Mr. Alexandros Lampridis, from “Apeiros” and the Polyphonic Caravan, a young person whose family had its origin from Ano Deropoli and in this way he honors his ancestors’ place and his tradition.

We have travelled everywhere with the Caravan, for twenty whole years and we were able to promote our culture in a worthy way, to people who recognized it and honored us. The Polyphonic Caravan doesn’t remember us only for the events, but also comes to our villages, two and three times a year, they come like our emigrant children, to sit next to us, sing together with us, celebrate with us, record songs, learn them near us in order to transmit them to other young persons too, who will thus learn about our tradition and visit our place in their turn. Thanks to the Caravan, Ano Deropoli has become renowned to a lot of people as well as the polyphonic song itself became renowned, became famous, young people became familiar with it, sing it and what we had lived for so many years with it and once seemed to fade away, we now know that will continue to live. And this, also thanks to the Caravan which doesn’t stop offering throughout all these years.

For this, we consent to the Polyphonic Caravan’s inscription in the Good Safeguarding Practices of UNESCO, it does a great work and deserves every praise so that it continues to keep the polyphonic song alive, and so that other countries see it and have it as an example too!

Katina Routziou
Stavroula Kitsaki
Anastassia Kalli
Vassiliki Zokou
Christina Ntrigiou
Eutichia Liazou
Vassiliki Mpitsiouni
Sofia Zachou

CONTACT:
KATINA ROUTZIOU
+ 30 6981618650

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

Το πολυφωνικό Αετόπετρας, ιδρύθηκε το 2003 από μια ομάδα νέων, που είχε ως σκοπό να συνεχίσει να δημιουργεί ακούσματα και μουσικά βιώματα σαν τότε που στην περιοχή μας ανθούσαν τα τραγούδια και οι πολυφωνίες υφαίνοντας την σκληρή ζωή των ανθρώπων πάνω στα μεράκια, στις λύπες, στις χαρές, στην ξενιτιά και στον έρωτα.

Η αδελφότητα Αετόπετρας Δωδώνης Ηπείρου (Δήμου Ζίτσας), με πάνω από 117 χρόνια ζωής και ενεργούς δράσης πολύπλευρης και ποικιλόμορφης συμβολής στην ανάπτυξη του γενέθλιου και απόδημου τόπου των αετοπετριτών, αγκάλιασε την προσπάθεια αυτή και την στήριξε οικονομικά και ηθικά ώστε τελικά επιτεύχθηκε η διάσωση και διάδοση πολλών τραγουδιών της περιοχής. Καταλυτικός παράγοντας ώστε να κοινωνηθούν οι μουσικές και τα διασωθέντα τραγούδια μας ήταν και είναι το Πολυφωνικό Καραβάνι. Στο Πολυφωνικό Αετόπετρας δόθηκε βήμα ακρόασης μέσω του караβανιού και οι φωνές του ακούστηκαν στις απόδημες και ντόπιες συνειδήσεις των Ηπειρωτών και φίλων στην Αθήνα, στη δυτική Κρήτη, στη Μακεδονία, στη Θεσσαλία και στην Κάτω Ιταλία μέσω του φεστιβάλ πολυφωνικού τραγουδιού που διοργανώνει το Πολυφωνικό Καραβάνι.

Το Πολυφωνικό Αετόπετρας συνταξιδεύει από το 2005 με το Πολυφωνικό Καραβάνι. Το ταξίδι αυτό μας κάνει να συμπορευτούμε και με άλλες μουσικές ομάδες και να συγκεράσουμε τα βιώματα και τις μουσικές μας σε μια πολυεθνική πολυφωνία. Η παρέα μας, η ευδιαθεσία της και η δημιουργική της διάθεσή ήταν αυτά που μας οδήγησαν στην καταγραφή μέσω ψηφιακού δίσκου ενός μέρους της δουλειάς μας. Δουλειά που θα προστεθεί σε αυτήν που κάνει το Πολυφωνικό Καραβάνι και που αποτελεί σημείο αναφοράς στην διαφύλαξη και διάδοση του πολυφωνικού τραγουδιού της Ηπείρου και της ευρύτερης περιοχής των Βαλκανίων. Κι εμείς προσθέτουμε την δική μας στήριξη στην εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών Ύλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Ο πρόεδρος της Αδελφότητας

Νικόλαος Ζέκης

Υπογραφή

Η γραμματέας της Αδελφότητας

Ευαγγελία Τσαμπούρη

Υπογραφή



Στοιχεία επικοινωνίας: nikolaos_zekis@yahoo.co.uk

ds@aetopetra.gr

www.aetopetra.gr

Στο facebook :

Χορευτικό Αετόπετρας, Poliphonic of Aetopetra – Πολυφωνικό Αετόπετρας.

SUPPORT LETTER

The polyphonic group of Aetopetra was founded in 2003 by a team of young people, which had as an objective to continue creating songs and musical experiences just as in the old times when the songs and polyphonies were flourishing in our region, weaving the people's hard life with the passions, sorrows, joys, immigration and love.

The Brotherhood of Aetopetra in Dodoni of Epirus (Municipality of Zitsa), having more than 117 years of life and vibrant action of many-sided and diverse contribution to the development of the natal and emigrant place of Aetopetrites, embraced this effort and supported it financially and morally, having as a result the safeguarding and dissemination of a lot of songs coming from our region. A catalytic factor for the communication of our musical traditions and rescued songs was and still is the Polyphonic Caravan. Through the Caravan a step was offered to the Polyphonic Group of Aetopetra in order to be heard and its voices were heard to the emigrant and local consciences of Epirotes and friends in Athens, West Crete, Macedonia, Thessaly, South Italy, through the Polyphonic Song Festival that the Polyphonic Caravan organizes.

The Polyphonic Group of Aetopetra since 2005 co-travels along with the Polyphonic Caravan. This travel makes us meet and go together with other musical groups as well, and merge our experiences and musical traditions in a multinational polyphony. Our companionship, its good and creative mood were those elements that led us to the recording of a part of our work through a digital disc. A work that will be added to the one done by the Polyphonic Caravan, which constitutes a reference point in the safeguarding and transmission of the polyphonic song of Epirus and the broader area of Balkans. And we also add our own consent to the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage.

The president of the Brotherhood

Nikolaos Zekis

(signature)

The Secretary of the Brotherhood

Evaggelia Tsampouri

(signature)

Contact details: nikolaos zekis@yahoo.co.uk

ds@aetopetra.gr

www.aetopetra.gr

In facebook: Poliphonic of Aetopetra

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΤΗΡΙΞΗΣ ΣΤΟ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ, ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΣΤΟΝ
ΚΑΤΑΛΟΓΟ ΚΑΛΩΝ ΠΡΑΚΤΙΚΩΝ ΑΪΛΗΣ ΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ ΤΗΣ UNESCO

Οι Ισοκράτισσες είμαστε ένα πολυφωνικό σχήμα που δημιουργήθηκε το Σεπτέμβριο του 2015, με πρωτοβουλία της μουσικού Άννας Κάτση. Τα περισσότερα μέλη του κατάγονται από το χωριό Πολύτσανη Πωγωνίου, ένα χωριό με δική του ταυτότητα και χαρακτηριστικά γνωρίσματα στο ηπειρώτικο πολυφωνικό τραγούδι.

Έχοντας μεγαλώσει σε έναν τόπο που το συγκεκριμένο τραγούδι σώζεται απόφοιο μέχρι και σήμερα, νιώσαμε την ανάγκη να συγκροτήσουμε μια ομάδα στην Αθήνα για να βρεθεί ένας τρόπος να εκφραστούμε σε κάτι κοινό, που θέλουμε να σωθεί. Αρσός σ αυτό η δασκάλα που έχει επαγγελματική μουσική εμπειρία, πέραν του ότι είναι γαλουχημένη, όπως και τα υπόλοιπα μέλη, με το πολυφωνικό τραγούδι.

Οι οικογένειες όλων των μελών έχουν προίτορία στον τόπο, είτε με τη συμμετοχή τους σε ομίλους, είτε και διατηρώντας αυτή την ιδιαίτερη μουσική παράδοση, πράγμα που ωθεί την ομάδα να ασχοληθεί κυρίως με το πολυφωνικό πολυφωνικό τραγούδι, λόγω άμεσου βιώματος.

Ξεκινώντας να δουλεύουμε και να μαθαίνουμε και να κοπιάζουμε να δέσουμε σαν ομάδα, καθότι ανήκουμε σε μια νεότερη γενιά που ενηλικιώθηκε σε αστικό περιβάλλον, βρήκαμε στο δρόμο μας ανθρώπους που όχι μόνο ήταν υποστηρικτικοί και ενθαρρυντικοί, αλλά έγιναν παρακινητές και συνοδοιπόροι σε εμφανίσεις και δρώμενα. Πρώτοι και κύριοι τα βασικά μέλη του Πολυφωνικού Καραβανίου. Κάπως έτσι προέκυψε η συμμετοχή μας στο Φεστιβάλ Πολυφωνικού Τραγουδιού ο 2017 και στην Παγκόσμια μέρα Πολυφωνικού Τραγουδιού, η συμμετοχή στο ντοκιμαντέρ « Η άνοιξη της Πολυφωνίας» κλπ με συνοδοιπόρο το Πολυφωνικό Καραβάνι. Άλλες συμμετοχές μας αφορούν την εμφάνιση στην Παλαιά Βουλή σε εκδήλωση παραδοσιακού τραγουδιού, στην παράσταση «Ξεχωρίσματα», δισκογραφική συμμετοχή σε επερχόμενη δουλειά του κ. Θ. Γεωργόπουλου, συμμετοχή σ εορταστική παράσταση του σχήματος LOT KURBETI κλπ.

Πιστεύοντας ακράδαντα ότι το πολυφωνικό τραγούδι είναι μια πολιτιστική κληρονομιά που όχι απλώς πρέπει να διασωθεί και να μεταδοθεί αλλά είναι μια εξελισσόμενη σχέση που ενώνει τους ανθρώπους, δε βρίσκουμε καλύτερο εκφραστή και φορέα σοβαρής προσπάθειας σ αυτό από το Πολυφωνικό Καραβάνι. Στηρίζουμε απόλυτα τη δράση του και εκτιμούμε απεριόριστα την προσπάθεια που γίνεται εκ μέρους του για τη μελέτη, τη διάσωση, τη μετάδοση του Ηπειρώτικου Πολυφωνικού, ξεκινώντας από τις επιτόπιες καταγραφές και τις αλληπάλληλες επισκέψεις του στην πηγή του είδους και καταλήγοντας στην ενωτική νοοτροπία και προτροπή προς όλες τις ομάδες που ασχολούνται με το πολυφωνικό.

Συμφωνούμε απόλυτα μαζί του ότι η μουσική ενώνει τους λαούς και τους ανθρώπους, δηλώνουμε την αλληλέγγυα στήριξη μας στην προσπάθεια του!!

Γυναίκο Νεανικό
Πολυφωνικό σχήμα 'Ισοκράτισσες'

Στοιχεία επικοινωνίας:

Άννα Κάτση

6978273507

Άρτεμις 'Ιβου

6998094747

artemis-isovalhotixil.com

Σελίδα FB

1604ρα2166Ε8

SUPPORT LETTER TO THE POLYPHONIC CARAVAN, REGARDING ITS INSCRIPTION IN UNESCO'S REGISTER OF GOOD SAFEGUARDING PRACTICES OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

We, Isokratisses, constitute a polyphonic group created in September 2015 with the initiative of the musician Anna Katsi. Most of its members come from the village Polytsani in Pogoni, a village with its own identity and characteristic features regarding the polyphonic song of Epirus.

Having grown up in a place where this specific singing has survived remaining solid until today, we felt the need to create a team in Athens in order to find a way to express ourselves in something common that we want to be saved. To this we were supported by the teacher who has professional experience in music, apart from having been nurtured, like the rest of the members, with the polyphonic song.

All of the members' families have their own background in their region, either by their participation in groups or by preserving this particular musical tradition as well, something that motivates the team to get involved mainly with Polytsani's polyphonic song, because of our direct experience of it.

While starting to work and learn and strive to be bound as a team, since we belong to a younger generation which reached adulthood in an urban environment, we found in our way people who were not only supportive and encouraging but also became motivators and companions to performances and happenings. First and foremost the principal members of the Polyphonic Caravan. In such a way, our participation in the Polyphonic Song Fest in 2017 and the International Day for the Polyphonic Song, our participation in the documentary "The Polyphony's springtime" etc came up, having the Polyphonic Caravan as companion. Other participations of ours pertain to our appearance in the Old Parliament in an event devoted to the traditional song, in the performance "Xechorismata", a discographic participation in the upcoming work of T. Georgopoulos, participation in a festive performance of the group LOT KURBETI etc.

Believing strongly that the polyphonic song is a cultural heritage which not only must be safeguarded and transmitted but also constitutes an evolving relation connecting people. We do not find someone that could express this and represent a serious effort for this better than the Polyphonic Caravan. We absolutely support its action and appreciate immensely the effort done from its part for the study, the preservation, the transmission of the Polyphonic Song of Epirus, starting from its recordings on the field and its continual visits to the source of this species and ending up to a unifying mentality and motivation towards all the groups that are involved with the polyphonic song.

We totally agree with it in that the music connects the peoples and persons, we declare our solidary support to its effort!!

On behalf of the Female Young Polyphonic Group "Isokratisses"

Contact details:

Anna Katsi +30 6978273507

Artemis Issou +30 6998094747, artemis_isou@hotmail.com

Facebook page: Isokratisses

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΔΕΡΒΙΤΣΑΝΗ

Τηλ: +355696084497

Εμείς, όλοι βιωματικοί τραγουδιστές του πολυφωνικού τραγουδιού από την Δερβιτσάνη, για πολλά χρόνια τραγουδάμε με τον πολυφωνικό όμιλο του χωριού, προβάλλοντας την μεγάλη του παράδοση με όλους τους τρόπους, με εκδηλώσεις στο χωριό αλλά και μακριά από αυτό. Το χωριό μας είναι το κεφαλοχώρι της Δερόπολης, περιοχής με ξεχωριστή θέση στο αυθεντικό ηπειρώτικο πολυφωνικό τραγούδι, με τεράστια παράδοση και προσφορά. Ο πολυφωνικός όμιλος της Δερβιτσάνης έχει κάνει γνωστή αυτή την παράδοση και με τους δίσκους που συμμετείχε και ίσως είναι ο όμιλος με την μεγαλύτερη δισκογραφία στο είδος.

Από πολύ νωρίς οι δρόμοι μας διασταυρώθηκαν με τον Αλέξανδρο Λαμπρίδη, την «Άπειρο» και το Πολυφωνικό Καραβάνι. Γνωριστήκαμε με το τιτάνιο έργο του από την 1^η Μεγάλη Συναυλία Πολυφωνικού Τραγουδιού το 2000 στην Αθήνα και από τότε δεν σταματήσαμε στιγμή να συνταξιδεύουμε μαζί του. Κάθε χρόνο τραγουδούσαμε στο θέατρο Πέτρας αλλά και σε πολλά χωριά της παραμεθόριας Ηπείρου, από τον Γράμμο ως την Σαγιάδα. Και πολλές φορές καλωσορίσαμε το Καραβάνι στο χωριό μας, με εκδηλώσεις στο Πολιτιστικό Κέντρο Δερβιτσάνης, καταγραφές στα σπίτια μας και πολυφωνικά ανταμώματα και γλέντια. Χάρη στο Καραβάνι νιώθουμε όλοι οι άνθρωποι του πολυφωνικού σαν μια μεγάλη οικογένεια που ανταμώνουμε σε κάθε ταξίδι. Και τα παιδιά του Καραβανιού τα νιώθουμε μέλη και της δικής μας οικογένειας, αφού και σε προσωπικές στιγμές πέρα από το τραγούδι ήταν πάντα δίπλα μας, σε χαρές και σε λύπες...

Είδαμε την αγάπη του Πολυφωνικού Καραβανιού για την παράδοσή μας, τον σεβασμό και τη γνώση που διαρκώς μεγαλώνει, είδαμε νέα παιδιά να λαχταράνε να μάθουν από εμάς τα τραγούδια μας, να προσπαθούν κι εκείνα να τα κρατήσουν ζωντανά. Αυτό που κάνει το Καραβάνι είναι μοναδικό, να κρατά το πάθος για το πολυφωνικό τραγούδι άσβηστο όλα αυτά τα είκοσι χρόνια και κάθε φορά να μας δίνει ορμή από την ορμή του, να κρατήσουμε την παράδοσή μας ζωντανή, να την περάσουμε στην νέα γενιά στο χωριό μας και παντού. Η εκτίμησή μας στο Καραβάνι αποτυπώθηκε από την απόφαση του Δήμου μας, του Δήμου Δερόπολης, να αναγορεύσει επίτιμο δημότη του κυρατζή του Καραβανιού, τον Αλέξανδρο Λαμπρίδη, με μια όμορφη εκδήλωση στις 10 Μαρτίου 2018 στο χωριό μας. Εμείς, το λιγότερο που μπορούμε να κάνουμε είναι να στείλουμε αυτή την επιστολή στην UNESCO και να πούμε ότι συναινούμε να γραφτεί το Πολυφωνικό Καραβάνι στις Καλές Πρακτικές!

ΑΘΗΝΑ ΔΕΔΕΞΕΝΑΙΟΥ
Νίκο Μπαρουζός
Φαγγής υπεύθυνος,
Ρεβάνη Σιζμο
Μιχαήλ Κυριακός.
Βιεντία Μπαβίου
Νεγκωνέοι Μπαρουνί
Νεζιρμης Μπαρουνί.

Αγαθὴ Ἡπαρὸτα,
Σαμπανιόρε Ξέρρε
Ντακοο ΕΜΗ
Εμορφουζα Ντακον
Κωσταίνω Ξέρρε
Μιτσογιάννης
Βασιλῶ Κυριακού
Κατερίνα Κωστα

LETTER OF CONSENT FROM THE COMMUNITY OF DERVITSANI

Tel: +355696084497

We, all experiential singers of the polyphonic song from Dervitsani, sing for many years with the village's polyphonic group, promoting its great tradition in all the ways, with events in the village and far away from it. Our village is the big village of Deropoli, a region with an outstanding position in the field of the authentic Epirotic polyphonic song, with a huge tradition and offer. The polyphonic group of Dervitsani has made this tradition known also with the disks in which it participated and is maybe the group with the largest discography in this kind.

Our ways very early intersected with Alexandros Lampridis, "Apeiros" and the Polyphonic Caravan. We got to know its titanic work since the 1st Big Polyphonic Song Concert in 2000 in Athens and since then we never stopped travelling along with it. Every year we were singing at Petra Theatre as well as in many villages of borderline Epirus, from Grammos to Sagiada. And we welcomed the Caravan in our village many times, with events at the Cultural Centre of Dervitsani, recordings in our houses and polyphonic meetings and celebrations. Thanks to the Caravan, all the people of the polyphonic song, we feel like a big family who meet during every travel. And we feel the Caravan's children as members of our own family as well, since they were always next to us even at personal moments apart from singing, at joys and sorrows...

We saw the Polyphonic Caravan's love for our tradition, the respect and the knowledge that are constantly growing, we saw young people longing to learn our songs from us, trying themselves too to keep them alive. What the Caravan does is unique, it maintains the passion for the polyphonic song inextinguishable all these twenty years and each time it gives us some urge from his own urge in order to keep our tradition alive and transmit it to the young generation of our village and everywhere. Our appreciation to the Caravan is reflected to our Municipality's, the Municipality of Deropoli, decision to declare the Caravan's leader, Alexandros Lampridis, as an honorary citizen with a beautiful event on 10 March 2018 in our village. Regarding us, the least we can do is send this letter to UNESCO and say that we consent in order that the Polyphonic Caravan is inscribed in the Good Safeguarding Practices!

Athina Dede Selliou

Agathi Mparouta

Nikos Mparoutas

Dimitroula Xerra

Vaggelis Mparoutas

Ntakou Elli

Persefoni Sirmou

Emorfoula Ntakou

Miltiadis Kiriakos

Kostando Xerra

Victoria Mpassiou

Litsiou Chryssoula

Leukothea Mparouta

Vassilo Kiriakou

Lefteris Mparoutas

Katerina Kotsia

Τα «ΔΕΛΒΙΝΙΩΤΙΚΑ» δημιουργήθηκαν το 2016 και λειτουργούν στο πλαίσιο της Ομοσπονδίας Δελβίνου – Αγίων Σαράνατα και Διασποράς που αποτελείται από τους απόδημους από τις αντίστοιχες περιοχές. Ο λόγος που φτιάξαμε το συγκρότημά μας ήταν η αγάπη μας πρώτα από όλα για τον γενέθλιο τόπο μας, για την παράδοσή του που είναι και η ταυτότητά μας. Σε αυτή την παράδοση το πολυφωνικό τραγούδι κατέχει την σημαντικότερη θέση, με αυτό το τραγούδι μεγαλώσαμε, αυτό το τραγούδι μας φέρνει στην θύμηση τα χωριά μας όπου και να είμαστε. Δύο χρόνια τώρα ανταμώνουμε κάθε βδομάδα, τραγουδώντας τραγούδια του τόπου μας και προχωρώντας όλο και πιο πολύ στο πολυφωνικό τραγούδι. Τα μέλη που αποτελούν το συγκρότημα έχουνε πολυετή γνώση και σχέση με το πολυφωνικό τραγούδι, το τραγουδάνε από παιδιά σε όλη τους την ζωή. Σκοπός του συγκροτήματος είναι να αφήσει παρακαταθήκη την παράδοση που παρέλαβε από τους παλαιότερους στις νεότερες γενιές. Και αυτό το κάνει με πολλούς τρόπους. Με εκδηλώσεις, με ηχογραφήσεις και με δισκογραφήσεις. Το 2017 το συγκρότημα εξέδωσε τον πρώτο του δίσκο με τίτλο «ΤΑ ΔΕΛΒΙΝΙΩΤΙΚΑ» όπου περιέχονται 16 πολυφωνικά τραγούδια, πολλά από τα οποία μπήκαν σε δίσκο για πρώτη φορά. Το συγκρότημα ήδη ετοιμάζεται για τον δεύτερο δίσκο του, με πολυφωνικά τραγούδια του γάμου, μέσα στο 2018.

Από το 2016 το συγκρότημα ανταποκρίθηκε στο κάλεσμα του Πολυφωνικού Καραβανιού και συμμετέχει στις Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού που γίνονται κάθε καλοκαίρι στο Θέατρο Πέτρας όπως επίσης συμμετέχει στον γιορτασμό της Παγκόσμιας Ημέρας Πολυφωνικού Τραγουδιού που γίνεται κάθε 14 Μαΐου στην Αθήνα. Συμμετέχει επίσης και σε άλλες δράσεις του Καραβανιού, όπως στο γύρισμα του ντοκιμαντέρ «Η Άνοιξη της Πολυφωνίας» που είναι σε εξέλιξη.

Ένας λόγος που υπάρχει το συγκρότημα σήμερα, που υπάρχει το ρεύμα για το πολυφωνικό τραγούδι και ολοένα μεγαλώνει είναι το Πολυφωνικό Καραβάνι που τόσα χρόνια, χωρίς διακοπή, έχει αφιερωθεί στην προβολή και τη διάδοση του πολυφωνικού τραγουδιού. Το Καραβάνι παρακινεί και εμπνέει όχι μόνο τα «Δελβινιώτικα» αλλά όλα τα συγκροτήματα να κρατήσουν ζωντανό το πολυφωνικό τραγούδι, να το περάσουν και σε νεότερους, να φέρουν κοντά περισσότερο κόσμο που να νοιαστεί για αυτή την τόσο όμορφη, παλιά και πολύτιμη παράδοση. Και αυτό φαίνεται με τη δημιουργία νέων συγκροτημάτων από πολλές περιοχές κι είναι αυτό που περισσότερο χαιρόμαστε σε κάθε αντάμωμα με το Πολυφωνικό Καραβάνι, ότι κάθε φορά τραγουδάμε περισσότεροι όμιλοι, με όλο και περισσότερους νέους ανάμεσά μας. Κι είναι για αυτό που υποστηρίζουμε την πρόταση για την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Διεθνή Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Είναι μια επιβράβευση απόλυτα δίκαιη για τα είκοσι χρόνια του Πολυφωνικού Καραβανιού, για την τεράστια προσφορά του που δεν είναι κάτι έξω από εμάς αλλά αφορά όλους όσοι αγαπάμε και τραγουδάμε το πολυφωνικό τραγούδι.

Από μέρους του εντεκαμελούς
πολυφωνικού ομίλου «ΤΑ ΔΕΛΒΙΝΙΩΤΙΚΑ»

Γαρουφαλλιά Ζιώγκα



Παρασκευή Μπαϊμάκα



delviotikapolyfoniko@yahoo.com
6980904968

“DELVINIOTIKA” was created in 2016 and functions in the framework of the Federation of Delvino – Agioi Saranda and Diaspora which consists of the emigrants coming from the respective regions. The reason for which we created our group was first of all our love for our natal place, for its tradition which is also our identity. In this tradition the polyphonic song has the most important placement, it is with this song that we have grown up, it is this song that brings our villages to our memory wherever we are. Since two years now we gather every week, singing songs coming from our place of origin and proceeding the more and more with the polyphonic song. The members who constitute the group have year-long knowledge of and relation with the polyphonic song, they sing it since their childhood during all their life. The group’s objective is to leave as stock for the younger generations the tradition that it has received from the older ones. And it does it in many ways. Through events, recordings and album creation. In 2017 the group published its first album under the title “DELVINIOTIKA” which contains 16 polyphonic songs, many of which are for the first time ever included in a disc. The group is already preparing for its second album in 2018 containing polyphonic songs of marriage.

From 2016 the group responded to the Polyphonic Caravan’s call and participates in the Great Polyphonic Song Fests which take place every summer in Petra Theatre, as well as participates in the celebration of the Polyphonic Song’s World Day that takes place on the 14th of May in Athens. It also participates in other activities on the Caravan, such as the filming of the documentary “Polyphony’s Springtime” which is in progress.

One of the reasons because of which the group exists today, as well as the current for the polyphonic song exists and grows more and more, is the Polyphonic Caravan itself which is for so many years and without cessation devoted to the promotion and dissemination of the polyphonic song. The Caravan motivates and inspires not only “Delviniotika” but all the groups to keep the polyphonic song alive, transmit it to the younger ones, to bring together more people in order to care for this so beautiful, old and valuable tradition. And this is apparent by the creation of new groups coming from many areas, and this is for what we enjoy the most each of our meetings with the Polyphonic Caravan, the fact that each time the groups singing are more with more and more young persons among us. And this is the reason for which we consent to the nomination for the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s International Register of Good Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage. It is an absolutely rightful reward for the twenty years of the Polyphonic Caravan, for its huge offer which is not something beyond us but concerns all of us who love and sing the polyphonic song.

***On behalf of the eleven members
of the Polyphonic Group “DELVINIOTIKA”***

Garoufallia Ziogka

Paraskevi Mpaimaka

delvotikapolyfoniko@yahoo.com
+30 6980904968

Πολυφωνικός όμιλος Κοσοβίτσας

Είμαστε ένας δωδεκαμελής πολυφωνικός όμιλος που αποτελείται από αποδήμους από το χωριό Κοσοβίτσα της Άνω Δερόπολης. Το χωριό μας διακρίνεται για την μεγάλη του παράδοση, ιδιαίτερα στον χώρο του πολυφωνικού τραγουδιού. Στο χωριό μας τραγουδούν πολυφωνικά από γενιά σε γενιά, αιώνες τώρα και έτσι το τραγούδι έφτασε και σε εμάς. Από την ώρα που γεννηθήκαμε, με τον τρόπο που ανταραφήκαμε, το πολυφωνικό τραγούδι αποτελεί στοιχείο ταυτότητας, καταγωγής, αναφοράς και σύνδεσης με τον γενέθλιο τόπο μας. Πρωτακούσαμε τα τραγούδια από τους γονείς και τους προγόνους μας και έτσι όπως τα ακούσαμε προσπαθούμε να τα ζωντανέψουμε με τις δικές μας φωνές, με τη δική μας συλλογική προσπάθεια και να τα μεταλαμπαδεύσουμε στα παιδιά και τα εγγόνια μας, μαζί με την συνείδηση του βάρους και τους χρέους απέναντι σε αυτή την τόσο πολύτιμη κληρονομιά.

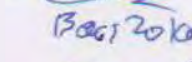
Ο όμιλός μας δημιουργήθηκε το 2016 και από τότε λειτουργεί με εβδομαδιαίες πρόβες στο κέντρο της Αθήνας. Το διάστημα αυτό ο όμιλος έχει ήδη εμφανιστεί σε σειρά εκδηλώσεων, με πρώτη κορυφαία στιγμή την συμμετοχή μας στην 17^η Μεγάλη Γιορτή Πολυφωνικού Τραγουδιού που διοργάνωσε το Πολυφωνικό Καραβάνι στις 10 Ιουνίου 2017 στο Θέατρο Πέτρας. Αυτό το πρώτο μας αντάμωμα με το Πολυφωνικό Καραβάνι είχε άμεση συνέχεια στη συνεργασία μας για την παραγωγή ωριαίου video με πολυφωνικά τραγούδια και χορούς από το χωριό μας («Πολυφωνικό Κοσοβίτσας 2017») που είναι διαθέσιμο και στο διαδίκτυο (youtube) με καταγεγραμμένη τη δημοφιλία του.

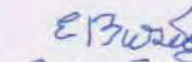
Η επιστέγαση του εγχειρήματός μας ήρθε όταν εμφανιστήκαμε για πρώτη φορά, ανήμερα Δεκαπενταύγουστο, στο αλώνι του χωριού μας, όταν ζήσαμε την δικαίωση από εκείνους που μας ενέπνευσαν την αγάπη και την αφοσίωση στην πολιτιστική μας κληρονομιά, όταν είδαμε τα παιδιά μας να παραδειγματίζονται με τη σειρά τους και το τραγούδι μας να τα συνεπαίρνει.

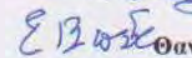
Ήδη προετοιμαζόμαστε για το δεύτερο βίντεο, για τις επόμενες εμφανίσεις μας και για την συνέχεια της συνεργασίας μας με το Πολυφωνικό Καραβάνι που αποτελεί σημείο αναφοράς για το ζωντάνεμα του πολυφωνικού τραγουδιού στην Ελλάδα και έχει συμβάλει και στην δική μας παρακίνηση. Για αυτό υποστηρίζουμε την εγγραφή του στον Παγκόσμιο Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

 Βασιλική Σέντη

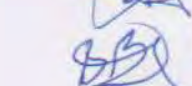
 Νατάσα Γάτσου

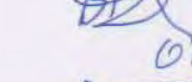
 Βασιλική Ζόκου

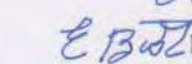
 Ευτυχία Βώζδου

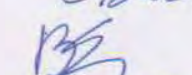
 Θανάσης Μπιτσούνης

 Βιολέτα Βασίλη

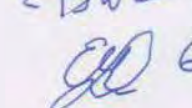
 Φυγαεία Βόκου

 Όλγα Κάτση

 Μαρία Μπιτσούνη

 Πέτρος Γιώλος

 Δήμητρα Ζόκου

 Ελένη Μηγέα

Polyphonic Group of Kossovitsa

We are a twelve-member polyphonic group constituted by emigrants from the village of Kossovitsa in Ano Deropoli. Our village is distinguished for its great tradition, especially in the field of the polyphonic song. In our village, the people sing the polyphonic songs from generation to generation, for centuries now and thus the song reached us too. From the time of our birth and thanks to the way that we were brought up, the polyphonic song constitutes an element of identity, origin, reference and connection with our natal place. We first heard the songs from our parents and our ancestors and according to the way that we heard them, we are trying to give life to them with our own voices, with our own collective effort, and transmit them to our children and grandchildren, along with the consciousness of the burden and obligation towards such a valuable heritage.

Our group was created in 2016 and since then conducts rehearsals on a weekly basis in the center of Athens. During this period the group has already appeared in several events, having as our first top moment our participation in the 17th Great Polyphonic Song Fest organized by the Polyphonic Caravan on the 10th of June 2017 in Petra Theatre. This first meeting of ours with the Polyphonic Caravan had as a direct continuity our collaboration for the production of a one-hour video with polyphonic songs and dances coming from our village (“Polyphonic Group of Kossovitsa 2017”) which is also available on the internet (youtube) and with its popularity already evident.

The reward for our endeavor came when we made an appearance as a group, on the 15th of August, for the first time at our village’s threshing floor, when we felt the vindication from those who inspired to us the love and devotion to our cultural heritage, when we saw that our children in their turn take us as an example and are also moved by our song.

We are already preparing ourselves for the second video, for our next appearances and for the continuation of our collaboration with the Polyphonic Caravan which constitutes a reference point for the revitalization of the polyphonic song in Greece and has contributed to our own motivation too. For these reasons we consent to its inscription in the World Register of Good Safeguarding Practices for the Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

**Vassiliki Senti
Natassa Gatsou
Vassiliki Zokou
Eutuchia Vozdou
Thanassis Mpitsounis
Violeta Vassili
Fugaleia Vokou
Olga Katsi
Maria Mpitsouni
Petros Giolos
Dimitra Zokou
Eleni Mpegka**

Contact phone number: +30 6976929927

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Το Πολυφωνικό Σύνολο Ειδεκανού ξεκίνησε τη δράση του σε μορφή εργαστηρίου το 2013 στη Λευκωσία. Στόχος του Εργαστηρίου ήταν η διδασκαλία και η διάδοση της παραδοσιακής πολυφωνίας της Ηπείρου, των Βαλκανίων και της Νοτίου Ιταλίας.

Από τότε δημιουργήσαμε μια σταθερή ομάδα, η οποία μέσα από συναυλίες και παραστάσεις μεταφέρει και κοινωνεί το εγχείρημα αυτό, ελπίζοντας πως στο δρόμο της θα βρεθούν κι άλλοι συνταξιδιώτες που με τη σειρά τους θα αγαπήσουν και θα μεταδώσουν παρακάτω το μοναδικό αυτό είδος τραγουδίσματος.

Η Παυλίνα Κωνσταντοπούλου η οποία διδάσκει και συντονίζει τα εργαστήρια Πολυφωνικού Τραγουδιού της ομάδας Ειδεκανού, διδάχθηκε Πολυφωνικό Ηπειρώτικο τραγούδι την περίοδο 2004-2005 στο μουσείο Φοίβου Ανωγειανάκη από τον Αλέξανδρο Λαμπρίδη και τη Μαρία Τσουκαλά και έπειτα συμμετείχε για αρκετά χρόνια στο πολυφωνικό σχήμα «Χαονία». Εδώ και πέντε χρόνια διδάσκει το Πολυφωνικό Σύνολο Ομάδας Ειδεκανού, το οποίο διατηρεί ενεργή παρουσία σε Φεστιβάλ και συναυλίες στην Κύπρο.

Η αγάπη μας για το Πολυφωνικό τραγούδι, μας κρατάει σε άμεση επαφή με τους ανθρώπους που τραγουδούν και διδάσκουν τα εναπομείναντα αυτά διαμάντια πολιτισμού. Δίνουμε το παρόν μας από τον πρώτο κιόλας εορτασμό της Παγκόσμιας Ημέρας Πολυφωνικού Τραγουδιού την 14^η κάθε Μάη, μια πρωτοβουλία που ξεκίνησε το Πολυφωνικό Καραβάνι. Για πρώτη φορά, το Υπουργείο Παιδείας μετά από σεμινάρια μας σε εκπαιδευτικούς, συζητάει τη διδασκαλία Πολυφωνικού Ηπειρώτικου τραγουδιού στα μουσικά λύκεια της χώρας.

Με το κείμενο αυτό, θέλουμε να στηρίξουμε κι εμείς από την Κύπρο, την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον κατάλογο Καλών Πρακτικών Ύλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Πολυφωνικό Σύνολο Ειδεκανού

eidekanou@gmail.com

Παυλίνα Κωνσταντοπούλου



LETTER OF CONSENT

The Polyphonic Group Eidekanou started its action by taking the form of a workshop in 2013 in Nicosia. The Workshop's goal was the teaching and dissemination of the traditional polyphony of Epirus, Balkans and South Italy.

Since then we created a stable team, which communicates this effort through concerts and performances, hoping that in our way we will also find other fellow travellers who will love and further transmit this unique species of singing in their turn.

Pavlina Konstantopoulou, who teaches and coordinates the polyphonic song workshops of the team Eidekanou, was taught the Polyphonic Song of Epirus between 2004-2005 in the museum "Fivos Anogianakis" from Alexandros Lampridis and Maria Tsoukala and afterwards participated in the polyphonic group "Chaonia" for several years. Since five years now, she teaches the Polyphonic Group of the Team Eidekanou, which maintains its active presence in Festivals and concerts in Cyprus.

Our love for the Polyphonic Song keeps us in a direct contact with the people who sing and teach those remaining diamonds of our culture. We are present from the very first celebration of the Polyphonic Song's World Day on the 14th of May every year, an initiative that began by the Polyphonic Caravan. It is the first time that following our seminars with teachers, the Ministry of Culture considers the teaching of the Polyphonic Song of Epirus in the musical high-schools of the country.

With this letter, we want to support in our turn from Cyprus, the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices for the Intangible Cultural Heritage.

Polyphonic Group Eidekanou

Pavlina Konstantopoulou

eidekanou@gmail.com



Ο Χορευτικός και Πολιτιστικός Σύλλογος Δερόπολης με διακριτικό τίτλο «ΔΕΡΟΠΟΛΗ» ιδρύθηκε τον Νοέμβριο του 2013 με σκοπό να συνεχίσει, να αναδείξει και να προβάλλει τη Δεροπολίτικη παράδοση. Η παράδοσή μας υπηρετεί τη ζωή, την απαθανατίζει, τη δρομολογεί, αποτελεί το συνδετικό κρίκο των ανθρώπων της πατρίδας μας και ενισχύει την ιστορική μνήμη.

Εκπροσωπούμε την περιοχή της Δερόπολης, η οποία αποτελεί τμήμα της Βορείου Ηπείρου και ο πληθυσμός της αποτελείται από Έλληνες κατοίκους που μιλούν την ελληνική ως μητρική γλώσσα. Η Δερόπολη απαρτίζεται από 34 χωριά και θεωρείται η πνευματική πρωτεύουσα των Ελλήνων της Αλβανίας.

Ο ΧΟ.ΠΟ.ΣΥ. Δερόπολης «Δερόπολη» στα 5 χρόνια λειτουργίας του απαριθμεί δύο χορευτικά τμήματα ενηλίκων, ένα χορευτικό τμήμα παραστάσεων, δύο παιδικά χορευτικά τμήματα και πολυφωνικό σχήμα που έχουν συμμετάσχει σε πλήθος εκδηλώσεων και φεστιβάλ. Ο Σύλλογος και διοργανώνει και συμμετέχει σε πολιτιστικές εκδηλώσεις σε όλη την Ελλάδα και το εξωτερικό, με πιο πρόσφατη διεθνή μετάκληση στις Η.Π.Α. το 2017.

Το πολυφωνικό σχήμα του Συλλόγου έχει ήδη τη δική του, πλούσια διαδρομή με συναυλίες, παρουσιάσεις, εκδηλώσεις και με εβδομαδιαίες πρόβες στην έδρα του Συλλόγου, καλωσορίζοντας διαρκώς νέα μέλη. Ας σημειωθεί η ιδιαίτερη συμμετοχή νεολαίας στις δράσεις και του πολυφωνικού και ευρύτερα του Συλλόγου. Νεολαία κυρίως από απόδημους των ελληνικών χωριών της Δερόπολης.

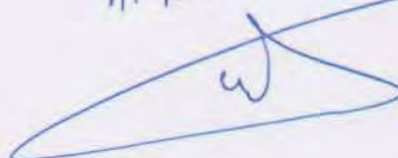
Από το 2015 το πολυφωνικό σχήμα του Συλλόγου συμμετέχει σε εκδηλώσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού και πιο συγκεκριμένα στις ετήσιες Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού που διοργανώνονται στο θέατρο Πέτρας, όπως επίσης στον εορτασμό της Παγκόσμιας Ημέρας Πολυφωνικού Τραγουδιού, κάθε 14 Μαΐου. Συμμετέχει επίσης σε άλλες δράσεις, όπως στο ντοκιμαντέρ «Η ΑΝΟΙΞΗ ΤΗΣ ΠΟΛΥΦΩΝΙΑΣ» που ολοκληρώνεται μες στο 2018, σε παραγωγή του Πολυφωνικού Καραβανιού. Οι εκδηλώσεις αυτές βοηθούν στην προβολή, τη διάδοση και την αναζωογόνηση του Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού. Και αυτό είναι πολύ σημαντικό για μια τόσο παλιά και σημαντική παράδοση που για εμάς αποτελεί στοιχείο ταυτότητας και γέφυρα επιστροφής στη συλλογική μας μνήμη και στον γενέθλιο τόπο.

Στο πλαίσιο των εκδηλώσεων του Πολυφωνικού Καραβανιού ανταμώνουμε και με τους παλιότερους βιωματικούς φορείς του Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού που συμμετέχουν χρόνια στις εκδηλώσεις. Έτσι οι διαφορετικές γενιές συναντιούνται και συνειδητοποιούν ότι όλοι μας είμαστε κρίκοι στην ίδια αλυσίδα που πάει πολύ πίσω στον χρόνο και, με τις προσπάθειες όλων μας, ελπίζει σε ένα μέλλον διαρκείας. Κι είναι για αυτό που στηρίζουμε την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Διεθνή Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Μια τέτοια εγγραφή στηρίζει τον αγώνα όλων μας για το παρόν και το μέλλον της Ηπειρώτικης Πολυφωνίας και μέσα της αναγνωρίζουμε και την συμμετοχή του Συλλόγου μας, με το έργο του στο πολυφωνικό τραγούδι και την πολιτιστική κληρονομιά.

**Ο Πρόεδρος του Δ.Σ. του
Χορευτικού και Πολιτιστικού Συλλόγου Δερόπολης «ΔΕΡΟΠΟΛΗ»**

Οδυσσέας Λιάζος

114201 0575142



Στοιχεία επικοινωνίας: deropoli.gr, xorode@gmail.com, 215 5453510
Facebook: Χορευτικός & Πολιτιστικός Σύλλογος Δερόπολης «ΔΕΡΟΠΟΛΗ»

Dancing and Cultural Association of Deropoli DEROPOLI

The Dancing and Cultural Association of Deropoli with the distinctive title “DEROPOLI” was founded in November 2013 with the aim to continue, highlight and promote the tradition of Deropoli. Our tradition serves life, immortalizes it, routes it, constitutes the connective link for the people of our homeland and reinforces the historical memory.

We represent the region of Deropoli, which constitutes part of Northern Epirus and its population consists of Greek residents who speak the Greek language as mother language. Deropoli consists of 34 villages and is considered as the spiritual capital for the Greeks of Albania.

The XO.PO.SI. of Deropoli “Deropoli” in its 5 years of function numerates two adult dancing classes, one dancing class for performances, two child dancing classes and a polyphonic group, which have participated in a lot of events and festivals. The Association organizes and participates in cultural events all over Greece and abroad, with its most recent international invitation to U.S.A. having taken place in 2017.

The Association’s polyphonic group already has its own rich course with concerts, presentations, performances and with weekly rehearsals at the Association’s base, constantly welcoming new members. The particular participation of the younger generation in the actions of the polyphonic group as well as of the Association in general should be mentioned. Young persons, mainly emigrants from the Greek villages of Deropoli.

Since 2015 the Association’s polyphonic group participates in the Polyphonic Caravan’s events and more specifically in the annual Great Polyphonic Song Fests organized at the Theatre of Petra, as well as in the celebration for the International Polyphonic Song Day, every 14 of May. It also participates in other actions, such as the documentary “THE POLYPHONY’S SPRINGTIME” which will be completed in 2018 as a Polyphonic Caravan’s production. These events help at the promotion, dissemination and the revitalization of the Epirotic Polyphonic Song. And this is very important for such an old and important tradition which constitutes an element of identity for us and a bridge for the return to our collective memory and our birthplace.

In the context of the Polyphonic Caravan’s events we also meet with the older experiential bearers of the Epirotic Polyphonic Song who participate at these events for years. In doing so, the different generations meet with each other and everyone realizes that we all constitute the links belonging to the same chain which goes far ago in time and, with the efforts of all of us, hopes in a durable future. And this is for what we support the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s International Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage. An inscription like this supports the struggle of all of us for the present and future of the Epirotic Polyphony and in it we also recognize the participation of our Association, with its work on the polyphonic song and the cultural heritage.

***The President of the Board of Directors
of the Dancing and Cultural Association of Deropoli “DEROPOLI”
Odysseas Liazos***

**Contact details: deropoli.gr, xopode@gmail.com, +30 2155453510
Facebook: Χορευτικός & Πολιτιστικός Σύλλογος Δερόπολης «ΔΕΡΟΠΟΛΗ»**

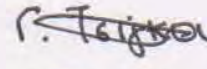
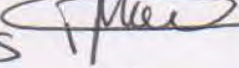
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΑΠΟ ΝΕΟΥΣ ΤΗΣ ΔΕΡΒΙΤΣΑΝΗΣ

Είμαστε νέες και νέοι που μεγαλώνουμε στο χωριό μας, στην Δερβιτσάνη, το μεγαλύτερο χωριό της Δερόπολης. Αγαπήσαμε το πολυφωνικό τραγούδι που πρωτακούσαμε κοντά στους συγγενείς και τους χωριανούς μας στο χωριό. Κάποια στιγμή κάναμε και μαθήματα πολυφωνικού στο σχολείο μας στην Δερβιτσάνη και σιγιά σιγά αρχίσαμε να τραγουδάμε κι εμείς. Κάποιοι από εμάς πάνε σχολείο ακόμη, κάποιοι αποφοίτησαν. Όλοι μαζί βρισκόμαστε όμως και τραγουδάμε. Και ίσως η παρέα μας να είναι αυτή την στιγμή η μικρότερη σε ηλικία πολυφωνική παρέα στο ηπειρώτικο πολυφωνικό τραγούδι.

Από πολύ νωρίς, όπως όλοι όσοι ασχολούμαστε με το πολυφωνικό τραγούδι, μάθαμε για το Πολυφωνικό Καραβάνι. Είχαμε ακούσει για τον ερχομό τους στα χωριά μας, για το ότι παίρνουν τον όμιλο της Δερβιτσάνης σε εκδηλώσεις στην Ελλάδα και σε όλη την Ήπειρο. Είχαμε ακούσει ότι στο Καραβάνι ανταμώνουνε όλα τα πολυφωνικά και όχι μόνο ηπειρώτικα αλλά και από άλλους λαούς. Αναζητήσαμε στο διαδίκτυο συχνά τα βίντεο και τις δημοσιεύσεις του Καραβανιού, για να ακούσουμε αλλά και για να μάθουμε τραγούδια. Πριν δύο χρόνια, ανταμώσαμε πρώτη φορά και από κοντά, όταν ήρθαν σε πρόβα μας στο Πολιτιστικό Κέντρο της Δερβιτσάνης. Και από τότε ανταμώνουμε τακτικά, κάθε τρεις μήνες, σε κάθε Καραβάνι δηλαδή, όλες τις εποχές του χρόνου.

Στις 13 Ιανουαρίου 2018 πρωτοτραγουδήσαμε κι επίσημα σε εκδήλωση του Καραβανιού που διοργάνωσε με τον Δήμο Δερόπολης στην Δερβιτσάνη. Έτσι αποφάσισε να γιορτάσει το Καραβάνι τον γιορτασμό των 20 χρόνων, από το χωριό μας, μαζί μας και αυτό είναι μεγάλη τιμή, όταν εμείς έχουμε ηλικία μικρότερη από του ίδιου του Καραβανιού και γνωρίζουμε από μέρος του τέτοια στήριξη και εμπύχωση να συνεχίσουμε! Στις 10 Μαρτίου 2018 ο Δήμος Δερόπολης αναγόρευσε επίτιμο Δημότη Δερόπολης τον κυρατζή του Καραβανιού, Αλέξανδρο Λαμπρίδη και τραγουδήσαμε κι εμείς στην τελετή, τιμώντας την προσφορά του ίδιου του Καραβανιού στο πρόσωπο του κυρατζή του.

Με την επιστολή μας αυτή συναινούμε στην εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO, γιατί αξίζει να δικαιωθεί αυτό το μεγάλο έργο, να έχει συνέχεια και να προβάλλει πάντα το τραγούδι της καταγωγής μας, το ηπειρώτικο πολυφωνικό τραγούδι που του αξίζει κάθε αναγνώριση!

Ηλέκτρα Ξέρρα 
Γεωργία Τσίγκα 
Εφρήνη Ξέρρα 
Κυριάκος Κώτσιας 
Γιάννης Μπαϊκος 
Ανδρέας Μπαρουτς 
Αναστασία Μπαρουτς 

Στοιχείο Επικοινωνίας: koinoitadervitsanis@gmail.com

LETTER OF CONSENT FROM THE YOUNG GROUP OF DERVITSANI

We are young girls and boys grown up in our village, Dervitsani, the biggest village of Deropoli. We loved the polyphonic song next to our relatives and our fellow villagers in the village. At some point we also had polyphonic song lessons at school in Dervitsani and we gradually started singing as well. Some of us still go to school and some have graduated. But we meet all together and sing. And maybe our company is currently the youngest in age polyphonic company regarding the Epirotic polyphonic song.

Since very early, as all of us who are involved in the polyphonic song, we learnt about the Polyphonic Caravan. We had heard about their arrival in our villages, about the fact that they invite the group of Dervitsani at events in Greece and the entire Epirus. We had heard that in the Caravan all the polyphonic groups not only from Epirus but also from other peoples meet together. We have frequently searched on the internet the videos and the publications of the Caravan in order to hear as well as learn songs. Two years ago, we met with them in person for the first time, when they came at one of our rehearsals at the Cultural Centre of Dervitsani. And since then we regularly meet, every three months, namely during every Caravan, throughout all the year's seasons.

On 13 January 2018 it was the first time that we officially sang in a Caravan's event, which it organised along with the Municipality of Deropoli in Dervitsani. In this way, the Caravan decided to celebrate the celebration for its 20 years, from our village, with us, and this is a great honour, provided that our age is smaller than the Caravan's age and we receive such a support and encouragement to continue from its part! On 10 March 2018 the Municipality of Deropoli proclaimed the leader of the Caravan, Alexandros Lampridis, an honorary citizen and we also sang in the ceremony, honouring in his leader's face the offer of the Caravan itself.

With this letter, we consent to the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Good Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage, since this big work deserves to be justified, to have a continuity and always promote the song of our origin, the Epirotic polyphonic song which deserves every recognition!

Ilektra Xerra
Georgia Tsigka
Irini Xerra
Kiriakos Kotsias
Giannis Mpakos
Andreas Mparoutas
Anastasis Mparoutas

Contact: koinotitadervitsanis@gmail.com

Επιστολή Συναίνεσης
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΕΝΩΣΗ "ΒΟΥΘΡΩΤΟ"

Η Πολιτιστική Ένωση "Βουθρωτό" ιδρύθηκε το 2014, με έδρα την Αθήνα. Στόχος του συλλόγου μας είναι η διάσωση και η διάδοση της παράδοσης, των ηθών/εθίμων της Ηπείρου - και όχι μόνο – καθώς και η μεταλαμπάδευσή τους στις νεότερες γενιές. Ο Σύλλογος υπογραμμίζει την άμεση ανάγκη για σεβασμό και διατήρηση του κληροδοτήματος των προγόνων μας.

Η ονομασία του συλλόγου προέρχεται από την αρχαία πόλη του Βουθρωτού. Στο Σύλλογό λειτουργούν τμήματα παραδοσιακών χορών, που διακρίνονται σε παιδικό, εφηβικό, ενηλίκων και παραστάσεων. Τα μαθήματα γίνονται από επαγγελματίες χοροδιδάσκαλους με πολυετή πείρα στο αντικείμενο. Το χορευτικό μας συγκρότημα μετρά ήδη στο ενεργητικό του πολλές συμμετοχές σε πολιτιστικές εκδηλώσεις και διαγωνισμούς, που σκοπό έχουν αφενός τη διατήρηση των παραδόσεων μας αφετέρου την καλλιέργεια της ευγενούς άμιλλας. Επιπλέον, δίνεται η δυνατότητα συνάντησης με τα ήθη, τα έθιμα και τις λαϊκές παραδόσεις των περιοχών της Ελλάδος.

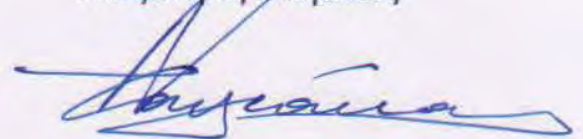
Φυσικά από τον Σύλλογο μας δεν θα μπορούσε να λείπει το πολυφωνικό τραγούδι της Ηπείρου, με την χαρακτηριστική μουσική πεντατονία, του οποίου οι ρίζες χάνονται στις απαρχές της Βυζαντινής μουσικής. Το πολυφωνικό τραγούδι είναι η σχέση μας με την μνήμη μας, με τις ρίζες μας και προσπαθούμε να το κρατούμε όπως μας παραδόθηκε. Το πολυφωνικό σχήμα του συλλόγου μας συμμετέχει σε πλήθος εκδηλώσεων ενώ έχει βραβευθεί και από Παράρτημα της UNESCO (Πειραιά και Νήσων).

Έχοντας δράση στο πολυφωνικό ήταν ευνόητο να συναντηθούμε με το Πολυφωνικό Καραβάνι που εδώ και χρόνια κάνει πρωτοπόρα δουλειά στην προβολή του και τη διάδοσή του. Συμμετέχουμε κάθε χρονιά στις Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού που διοργανώνει το Πολυφωνικό Καραβάνι στο Θέατρο Πέτρας, προβάλλοντας τη δουλειά μας και ανταμώνοντας με τα άλλα πολυφωνικά. Το Καραβάνι βοήθησε στο να γίνει γνωστό το πολυφωνικό σε πολύ περισσότερο κόσμο, να έρθουν και νέοι κοντά του, να κρατηθεί ζωντανό και στις πόλεις και αποτελεί κίνητρο για όλους εμάς που έχουμε ρίζες σε χωριά με μεγάλη πολυφωνική παράδοση να την εκπροσωπούμε όσο πιο άξια μπορούμε.

Η συναίνεσή μας στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO είναι δεδομένη, ανεπιφύλακτη και δίνεται με πολλή μεγάλη χαρά και περηφάνια, γιατί η πρόταση αποτελεί ένα σπουδαίο βήμα αναγνώρισης του έργου του αλλά και του ίδιου του πολυφωνικού τραγουδιού της Ηπείρου.

Ο Πρόεδρος του Δ.Σ.

Αλέξανδρος Νταγιακάς



Στοιχεία επικοινωνίας: Email: adagiakas@gmail.com
Facebook: Πολιτιστική Ένωση Βουθρωτό

Letter of Consent
CULTURAL ASSOCIATION “VOUTHROTO”

The Cultural Association “Vouthroto” was founded in 2014, having Athens as its base. Our Association’s goal is the preservation and dissemination of the tradition, ethics/customs of Epirus – and not only – as well as their transmission to younger generations. The Association emphasizes the immediate need for respect and preservation of the heritage of our ancestors.

The Association’s name comes from the ancient town of Vouthroto (Butrint). In the Association function traditional dances classes, divided in children’s, teens’ and performances classes. The classes take place by professional dance teachers having many years of experience in the subject. Our dance group counts already a lot of participations in cultural events and contests, which have as a purpose the preservation of our traditions on the one hand and the cultivation of the sense of a fair competition on the other. In addition, it is possible to meet the ethics, customs and folk traditions of the regions of Greece.

Of course what could not have been absent from our Association is the polyphonic song of Epirus, with the characteristic musical pentatonic scale, of which the roots are lost back in the dawning of the byzantine music. The polyphonic song is our relation with our memory, with our roots and we try to keep it as it was delivered to us. Our association’s polyphonic group participates in a variety of events while it has been awarded by the Club for UNESCO of Piraeus and Islands as well.

Having developed action in the field of the polyphonic song, it was foreseeable that we would meet with the Polyphonic Caravan which for years now does a pioneer work in its promotion and dissemination. We participate every year in the Great Polyphonic Song Fests that the Polyphonic Caravan organizes at Petra Theatre, by presenting our work and meeting with the other polyphonic groups. The Caravan helped in making the polyphonic song well known to many more people, in pulling young people towards it, in keeping it alive in the cities too and it constitutes a motive for all of us, who have our roots in villages with a big polyphonic tradition, to represent it in the most possibly worthy way.

Our consent to the Polyphonic Caravan’s nomination for inscription in UNESCO’s Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage is certain, unreserved and is given with great joy and pride, because the proposal constitutes an important step for the recognition of its work as well as of the polyphonic song of Epirus itself.

The President of the Board of Directors

Alexandros Ntagiakas

Contact details: Email: adagiakas@gmail.com

Facebook: Cultural Association Vouthroto

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ ΑΠΟ ΤΟ ΚΕΦΑΛΟΒΡΥΣΟ

Κεφαλόβρυσο Πωγωνίου Ιωαννίνων και πολυφωνικό τραγούδι...

Το Κεφαλόβρυσο είναι το μοναδικό χωριό στον Ελλαδικό χώρο που τραγουδάει ένα πολύ ιδιαίτερο τύπο Πολυφωνικού τραγουδιού. Μέχρι πριν λίγες δεκαετίες το πολυφωνικό τραγούδι ήταν το μόνο είδος του τραγουδιού που ακουγόταν σε όλες τις κοινωνικές εκδηλώσεις. Είναι ταυτισμένο με την μουσική κουλτούρα των Ρχεμέν (βλαχόφωνων Ελλήνων) του Κεφαλοβρύσου. Σημειώνω ότι όλα τα τραγούδια είναι στην μητρική μας γλώσσα Ρχεμενέσστι (βλάχικα). Οι ρίζες βρίσκονται στην αρχαία Ελληνική τραγωδία. Αυστηροί οι κανόνες στη δομή του. Πάρτης, κόφτης ή γυριστής και οι ισοκράτες συνθέτουν ένα πρωτόγνωρο άκουσμα.

Ο γράφων, Μεντής Χαράλαμπος, ανασύστησε το πολυφωνικό σχήμα του Κεφαλοβρύσου και είναι για πολλά χρόνια υπεύθυνός του. Ο ίδιος είναι ερευνητής, μελετητής, συλλέκτης, καταγραφέας και οργανωτής εκδηλώσεων πολυφωνίας. Το πολυφωνικό σχήμα Κεφαλοβρύσου σχεδόν 20 χρόνια συμμετείχε σε πολλά φεστιβάλ σε Ελλάδα και εξωτερικό. Φιλοξένησε στο Κεφαλόβρυσο επανειλημμένα το Πολυφωνικό Καραβάνι όπου συμμετείχε και το ίδιο. Ακολούθησε το Πολυφωνικό Καραβάνι σε πολλές εκδηλώσεις του σε διάφορες περιοχές της χώρας όπου γνωρίστηκε και με άλλα είδη πολυφωνίας από Ελλάδα και άλλες χώρες. Είδαμε πόσο πολύτιμο για την πολυφωνία είναι αυτό που έχει δημιουργήσει το Καραβάνι, για μας ήταν μεγάλη παρότρυνση και χαρά να κρατάμε το τραγούδι μας ζωντανό και να το μοιραζόμαστε σε τόσο κόσμο. Με μεγάλη χαρά έμαθα ότι η πολιτεία (επιτέλους) ενδιαφέρεται να εντάξει το Καραβάνι και μαζί του και το πολυφωνικό τραγούδι στον κατάλογο για τις καλές πρακτικές διαφύλαξης της άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς της UNESCO. Για το Πολυφωνικό Καραβάνι μετά από 20 χρόνια προσφοράς αλλά και γενικά για την πολυφωνία θα είναι μια δικαίωση η εγγραφή αυτή.

Για το πολυφωνικό σχήμα του Κεφαλοβρύσου
Μεντής Χαράλαμπος



Τηλ. Επικοινωνίας: 6979321865

LETTER OF CONSENT FOR THE POLYPHONIC CARAVAN FROM KEFALOVRYSO

Kefalovryso of Pogoni of Ioannina and polyphonic song...

Kefalovryso is the unique village in Greece that sings a very special type of Polyphonic song. Until few decades ago the polyphonic song was the only song genre heard in all its social events. It is identified with the music culture of Remen (Vlach-speaking Greeks) of Kefalovryso. I note that all the songs are sang in our mother language Remeneshti (Vlach language). The roots are found back in ancient Greek tragedy. The rules of its structure are strict. Partis, koftis or giristis and isokrates compose a unique sound.

The writer, Mentis Charalampos, recomposed the polyphonic group of Kefalovryso and is for many years its responsible. He is a researcher, collector, recorder and organizer of polyphony events. The polyphonic group of Kefalovryso was participating for almost 20 years in many festivals in Greece and abroad. It has repeatedly hosted the Polyphonic Caravan in Kefalovryso in which it participated too. It has followed the Polyphonic Caravan in a lot of its events in different regions of the country where we got to know other genres of polyphony too from Greece and other countries. We saw how much valuable is for the polyphony what the Caravan has created, for us it was a big encouragement and joy to keep our song alive and share it with so many people. I learned with great joy that the state is finally interested in including the Caravan and with it the polyphonic song in UNESCO's register for good safeguarding practices of intangible cultural heritage. For the Polyphonic Caravan after 20 years of offer as well as for polyphony in general it will be a vindication.

For the polyphonic group of Kefalovryso
Mentis Charalampos

Tel: + 30 6979321865

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ

Το χωριό Andon Pogi βρίσκεται στην Αλβανία, 16 χιλιόμετρα βόρεια από Αργυρόκαστρο. Η ιστορία του ξεκινά γύρω στο 1957, όταν τέσσερις μεγάλες φάρες κτηνοτρόφων εγκαταστάθηκαν στην περιοχή. Το όνομα του χωριού προήλθε από ένα ντόπιο βλάχο, ήρωα του Δευτέρου Παγκοσμίου Πολέμου. Οι Βλάχοι του χωριού ανήκουν στην ομάδα των Αρβανιτόβλαχων και αυτοπροσδιορίζονται ως *mişidonj*, δηλαδή κάτοικοι του *Megidei*, του Κεφαλόβρυσου της περιοχής Άνω Πωγωνίου στην Ελλάδα. Οι κάτοικοι και οι απόδημοι του χωριού κρατάνε ιδιαίτερα ζωντανή την διάλεκτό τους και την παράδοσή τους, τα τραγούδια τους. Τα πολυφωνικά τους τραγούδια έχουν το δικό τους, ιδιαίτερο ύφος, αλλιότικο από το λιάπικο πολυφωνικό τραγούδι που χαρακτηρίζει την ευρύτερη περιοχή. Τα περισσότερα τραγούδια του χωριού τραγουδιούνται πολυφωνικά, συνήθως από τρεις διαφορετικές φωνές (τρίφωνα πολυφωνικά). Τα τραγούδια χαρακτηρίζονται από την ιδιαίτερη ανάπτυξη της μελωδίας και την ζωντανία της ερμηνείας. Οι κάτοικοι του χωριού έχουν όλο και περισσότερη έγνοια για την πολιτιστική τους κληρονομιά που εκφράζεται με την δημιουργία Λαογραφικού Μουσείου και από την έκδοση του διπλού ψηφιακού δίσκου «ΟΙ ΒΛΑΧΟΙ ΤΟΥ ANDON POGI – ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΚΑΙ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ» (2006).

Χάρη στο πολυφωνικό τραγούδι το Andon Pogi πήρε από νωρίς την θέση του στον μεγάλο χάρτη του Πολυφωνικού Καραβανιού. Ο πολυφωνικός όμιλος από το χωριό συμμετείχε από την αρχή, σχεδόν, του Καραβανιού στις εκδηλώσεις του στην Αθήνα και σε όλη την Ήπειρο. Είμασταν κοντά του, από την 1^η Μεγάλη Συναυλία Πολυφωνικού Τραγουδιού τον Απρίλιο του 2000 στο «ΠΑΛΛΑΣ». Η ηχογράφηση των τραγουδιών μας εκεί που κυκλοφόρησε μετά σε CD από το Πολυφωνικό Καραβάνι μαρτυράει την υπάροχη υποδοχή που μας επεφύλαξαν πάνω από 2200 θεατές της συναυλίας, διακόπτοντας με το χειροκρότημα τα τραγούδια μας! Αυτό θα μας μείνει αξέχαστο για πάντα, όπως κάθε στιγμή που ανταμώσαμε και συνταξιδέψαμε με το Πολυφωνικό Καραβάνι όλα αυτά τα χρόνια. Τραγουδήσαμε έτσι σε πολλά χωριά, πολλά από τα οποία κατοικούνται από Βλάχους, όπως το Κεφαλόβρυσο Ιωαννίνων, Αβδέλα Γρεβενών, η Ιεροπηγή Καστοριάς ή σε μεγάλες κωμοπόλεις της Ηπείρου, όπως το Δελβινάκι και οι Φιλιάτες. Ταξιδέψαμε πολλούς φορές και στην Αθήνα, τραγουδήσαμε στις Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού στο θέατρο Πέτρας. Αυτά τα πολυφωνικά ανταμώματα βοηθάνε πολλοί όσους αγαπάμε το πολυφωνικό τραγούδι. Ακούμε τους άλλους ομίλους, να τραγουδάνε σε άλλες γλώσσες, από άλλες χώρες, με σεβασμό και αγάπη για την κοινή παράδοση, νιώθοντας το πολυφωνικό τραγούδι σαν ένα μεγάλο κοινό σπίτι, ένα γεφύρι που συναντιούνται οι λαοί. Γιατί το πολυφωνικό τραγούδι μας θέλει όλους μαζί, ακριβώς όπως κάνει τόσα χρόνια το Πολυφωνικό Καραβάνι. Έλληνες, Αλβανοί, Βουλγάρες, Σέρβες, Ιταλοί, Γεωργιανοί και πόσοι δεν ανταμώνουμε στις εκδηλώσεις του! Και για εμάς είναι πολύ σημαντικό ότι ακούγεται και το βλάχικο πολυφωνικό τραγούδι ανάμεσα σε τόσα άλλα ωραία είδη πολυφωνίας. Μετά από κάθε αντάμωμα φεύγουμε με περισσότερους φίλους που ρωτάνε για εμάς, για το χωριό μας, τα τραγούδια μας. Το Καραβάνι δεν μας θυμάται μόνο τα καλοκαίρια, στις μεγάλες εκδηλώσεις του, έρχεται πολλές φορές ως το χωριό μας, χειμώνες και φθινόπωρα, παρακινώντας μας σε γλέντια για να κρατάμε τα τραγούδια μας ζωντανά, κάνοντας καταγραφές για να σωθούν τα τραγούδια, προβάλλοντας έτσι την παράδοσή μας παντού. Αυτό που κάνει είκοσι χρόνια το Πολυφωνικό Καραβάνι θέλει πολύ κόπο, μεράκι, αγάπη και αφοσίωση. Και είναι πολύτιμο για το πολυφωνικό τραγούδι! Και για αυτό στηρίζουμε με όλη μας την καρδιά την πρόταση για εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών της UNESCO! Για να αποτελέσει πρότυπο και για άλλες χώρες, έχουν να μάθουν πολλά και να εμπνευστούν από τον τρόπο που δουλεύει και από όσα πέτυχε το Πολυφωνικό Καραβάνι είκοσι χρόνια τώρα!

Ziso Basho



ANDON POGI

ΤΗΛ: +355697214512
+355693063951

LETTER OF CONSENT FOR THE POLYPHONIC CARAVAN

The village Andon Pogi is located in Albania, 16 kilometers to the North of Gjirokaster. His history begins around 1957, when four big tribes of stockbreeders were settled in the area. The village's name came from a local Vlach, hero of the Second World War. The village's Vlachs belong to the group of Arvanitovlachs and are self-defined as migidonj, namely residents of Megidei, Kefalovrisso of Ano Pogoni region in Greece. The residents and emigrants of the village maintain their language particularly vivid, as well as their dialect, their tradition, their songs. Their polyphonic songs have their own, special style, different from the Lab polyphonic song which characterizes the broader area. Most of the village's songs are sang in a polyphonic way, usually with three different voices (polyphonic songs of three voices), by groups of men or women, rarely by mixed ones. The songs are characterized by a particular elaboration of the melody and the liveliness of the interpretation. The village's residents care the more and more for their cultural heritage, something expressed through the creation of a Folkloric Museum and, as regards the polyphonic song, the issuance of the double digital disc "THE VLACHS OF ANDON POGI – SONGS AND NARRATIONS" (2006).

Thanks to the polyphonic song, Andon Pogi early acquired its position in the big chart of the Polyphonic Caravan. The village's polyphonic group participated almost from the beginning of the Caravan in its events in Athens and entire Epirus. We were close to it from the 1st Big Concert of Polyphonic Song in April 2000 at "PALLAS". The recording of our songs there, later released on CD by the Polyphonic Caravan, reveals the wonderful welcome that over 2.200 spectators of the concert kept for us, interrupting our singing with their applause! This will always remain unforgettable for us, like every other moment when we met and co-travelled with the Polyphonic Caravan all these years. We, thus, sang in a lot of villages, many of which are resided by Vlachs, such as Kefalovrisso of Ioannina, Avdela of Grevena, Ieropigi of Kastoria or big towns of Epirus, such as Delvinaki and Filiates. We also travelled many times in Athens, we sang at the Great Polyphonic Song Fests at Petra Theatre. These polyphonic meetings help a lot all of us who love the polyphonic song. We hear the other groups, singing in other languages, coming from other countries, with respect and love for the common tradition, feeling the polyphonic song as a big common home, a bridge where peoples are met together. Because the polyphonic song wants us all together, exactly as the Polyphonic Caravan does for so many years. Greeks, Albanians, Bulgarians, Serbs, Italians, Georgians and so many others, we all meet at its events! And for us it is very important that the Vlach polyphonic song is also heard among so many other beautiful species of polyphony. After every meeting, we leave with more friends asking about us, our village, our songs. The Caravan does not remember us only in summer, at its big events, it travels to our village many times, in winter and autumn, motivating us into celebrations so as to keep our songs alive, recording us in order that the songs are saved, thus promoting our tradition everywhere. What the Polyphonic Caravan does for twenty years needs a lot of hard work, passion, love and dedication. And it is precious for the polyphonic song!

And because of this, we heartily support the proposal for the inscription of the Polyphonic Caravan in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices! So that it will serve as an example for other countries too, they have a lot to learn and be inspired from the way that the Polyphonic Caravan works and from all that achieved by it twenty years now!

Ziso Basho

ANDON POGI
TEL: +35 5697214512
+35 5693063951



GRUPI POLIFONIK LOT KURBETI

Οι LOT KURBETI δημιουργήθηκαν τον Οκτώβριο του 1997. Το όνομα σημαίνει δάκρυα της ξενιτιάς και τα μέλη του συγκροτήματος είναι ακριβώς ξενιτεμένοι από την Αλβανία στην Ελλάδα. Το συγκρότημα τραγουδά πολυφωνικά τραγούδια της περιοχής της Laberia – Λιάμπικη αλβανική πολυφωνία, από εκεί που πέρχονται και τα περισσότερα μέλη του. Η λιάμπικη πολυφωνία είναι ένα από τα πιο ζωντανά είδη πολυφωνικού τραγουδιού στον κόσμο και έχει αναγνωριστεί ήδη με την εγγραφή της στην UNESCO (2003).

Πριν λίγο καιρό οι LOT KURBETI γιόρτασαν είκοσι χρόνια προσφοράς και δράσης. Κυριότεροι σταθμοί του συγκροτήματος η συμμετοχή στο Εθνικό Φεστιβάλ Πολυφωνίας Αργυροκάστρου (2015), περιοδείες σε Ελλάδα, Αλβανία, Μαυροβούνιο, Ιταλία καθώς και η συμμετοχή σε δεκάδες συναυλίες κι εκδηλώσεις όλα αυτά τα χρόνια. Το συγκρότημα συμμετείχε σε όλες τις αντιρατσιστικές εκδηλώσεις και φεστιβάλ, σε εκδηλώσεις του Φόρουμ Μεταναστών και αποτελεί μέλος της Ομοσπονδίας Αλβανικών Συλλόγων στην Ελλάδα. Το συγκρότημα έχει παρουσιάσει τη δουλειά του σε διάφορους ραδιοφωνικούς και τηλεοπτικούς σταθμούς ενώ έχει δισκογραφήσει (LOT KURBETI – 1, VENDKINDJA IME, LABERIA KURBETI, KENGET E NENES, 20 VJETORI LOT KURBETI). Το συγκρότημα έχει εμφανιστεί σε πολλές εκδηλώσεις Δήμων στην Ελλάδα (Δήμος Αθήνα, Δήμος Πειραιά, Δήμος Βύρωνα κá). Αποτελεί τον σημαντικότερο πρεσβευτή της αλβανικής πολυφωνίας στην Ελλάδα σαν το παλαιότερο γκρουπ Αλβανών μεταναστών με την πιο πλούσια δράση και πορεία όλα αυτά τα χρόνια.

Από το 2004, εδώ και δεκατέσσερα χρόνια, οι LOT KURBETI αντάμωσαν με το Πολυφωνικό Καραβάνι και από τότε, κάθε χρονιά, συμμετέχουν στις Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού που διοργανώνει το Καραβάνι στο Θέατρο Πέτρας. Το 2015 το συγκρότημα βραβεύθηκε για την προσφορά του από το Πολυφωνικό Καραβάνι. Το συγκρότημα επίσης έχει συμμετάσχει σε εκδηλώσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού και εκτός της Αθήνας, σε Διεθνείς Συναντήσεις Πολυφωνικού Τραγουδιού σε Θεσσαλία και Ήπειρο. Οι LOT KURBETI πρωτοστατούν από το 2016 στον Αθηναϊκό γιορτασμό της Παγκόσμιας Ημέρας Πολυφωνικού Τραγουδιού, κάθε 14 Μαΐου που ξεκίνησε και οργανώνεται από το Πολυφωνικό Καραβάνι.

Στο Πολυφωνικό Καραβάνι ανταμώνουν πολυφωνικά συγκροτήματα από πολλές χώρες και αυτό είναι πολύ σημαντικό γιατί το πολυφωνικό τραγούδι σε όλες τις γλώσσες, σε όλους τους λαούς μας θέλει μαζί για να υπάρξει, όλους αντάμα. Για αυτό συμμετέχουμε στο Καραβάνι, για αυτό είμαστε μέρος της ψυχής του, για αυτό στηρίζουμε με την ίδια μας την ψυχή την πρόταση για εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Παγκόσμιο Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Ο υπεύθυνος των LOT KURBETI
KRISTO BUSHI

6945401297, facebook: Grupi Polifonik "Lot Kurbeti"

POLYPHONIC GROUP LOT KURBETI

The Polyphonic Group LOT KURBETI was created in October 1997. Its name means “tears of the emigration” and its members are exactly immigrants from Albania to Greece. The Group sings polyphonic songs from the region of Laberia – Lab Albanian Polyphony, from where most of its members also come. Lab polyphony is one of the most vibrant species of polyphonic song in the world and is already proclaimed by registration to UNESCO (2003).

A while ago, LOT KURBETI celebrated their twenty years of offer and action. Some of the Group’s main stations are its participation in the National Polyphonic Festival of Gjirokaster (2015), tours in Greece, Albania, Montenegro, Italy as well as its participation in dozens of concerts and events throughout all these years. The Group has participated in all antiracist events and festivals, in events of the Immigrants Forum and is also member of the Federation of Albanian Associations in Greece. The Group has presented its work in several radio and television stations, while it has also recorded it (LOT KURBETI – 1, VENDKINDJA IME, LABERIA KURBETI, KENGET E NENES, 20 VJETORI LOT KURBETI). The Group has presented itself in a lot of events organized by several Municipalities in Greece (Municipality of Athens, Municipality of Piraeus, Municipality of Vyrnas etc). It constitutes the most important representative of the Albanian polyphony in Greece as the oldest Albanian immigrants’ group with the richest action and course all these years.

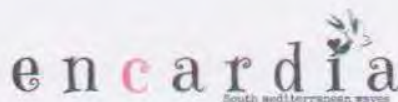
From 2004, since fourteen years now, LOT KURBETI has met the Polyphonic Caravan and since then, annually participates in the Great Polyphonic Song Fests which the Caravan organizes in “Petra Theatre”. In 2015 the Group was awarded for its offer by the Polyphonic Caravan. The Group has also participated in events of the Polyphonic Caravan away from Athens, in the International Meetings of Polyphonic Song in Thessaly and Epirus as well. LOT KURBETI belong to the “leaders” of the Athenian celebration for the Polyphonic Song’s World Day from 2016, on the 14th of May every year which began and is organized by the Polyphonic Caravan.

In the Polyphonic Caravan, polyphonic groups from many countries meet together and this is very important because the polyphonic song in all the countries, in all the peoples, wants us to be together in order to exist, all united. This is why we participate in the Caravan, this is why we form part of its soul, this is why we support from our own soul the proposal for the inscription of the Polyphonic Caravan in UNESCO’s World Register of Good Safeguarding Practices for the Intangible Cultural Heritage.

The Representative of LOT KURBETI

KRISTO BUSHI

+30 6945401297, facebook: Grupi Polifonik “Lot Kurbeti”



Επιστολή συναίνεσης
στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού
στον κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της
UNESCO

Άκουσα για πρώτη φορά το πολυφωνικό σύνολο Χαονία το 2000 στο θέατρο Ηρώδου του Αττικού όπου συμμετείχε σε μια μεγάλη διοργάνωση για την Ελληνική μουσική. Η έκπληξή μου ήταν μεγάλη γιατί ένα άρτιο αποτέλεσμα Ηπειρώτικης πολυφωνίας έρχονταν στα αυτιά μου από νέους ανθρώπους που δεν έμοιαζαν επαγγελματίες μουσικοί. Τους πλησίασα και διαπίστωσα του λόγου το αληθές. Μία ολοζώντανη παρέα με αξιοζήλευτο πάθος για τις παραδοσιακές πολυφωνίες της Ηπείρου αλλά και των Βαλκανίων και της Νότιας Ιταλίας. Αμέσως τότε ο Αλέξανδρος Λαμπρίδης με νεανικό ενθουσιασμό μου μίλησε για το **πολυφωνικό καραβάνι**. Μία κοινότητα φίλων που ιχνηλατούν βιωματικά την πολυφωνική και τις άλλες λαϊκές παραδόσεις της πατρίδας μας αλλά και των γειτονικών μας πατρίδων, παραδόσεις που δρουν, αλληλοεπιδρούν, συνομιλούν αλλά και συμβιώνουν παράλληλα στο πολιτισμικό σύμπαν της Μεσογείου και των Βαλκανίων.

Το 2004 με μια άλλη παρέα φίλων δημιουργήσαμε το συγκρότημα **encardia** που ειδικότερα ιχνηλατεί τις μουσικές παραδόσεις της Νότιας Ιταλίας. Η συμπόρευση και η άρρηκτη σχέση μας με το **πολυφωνικό καραβάνι** ήταν αναπόφευκτη. Το **π.κ.** είχε προπορευτεί στις Ελληνόφωνες περιοχές του Ιταλικού Νότου πριν από τους **encardia** και ήδη κουβαλούσε για εμάς εμπειρία πολύτιμη. Από τότε μέχρι σήμερα παρακολουθούμε στενά ο ένας τον άλλον, ανανεώνουμε και ανταλλάσσουμε το υλικό και την εμπειρία μας, συναντιόμαστε και στηρίζουμε αλλήλους με την παρουσία μας και όποια άλλη δυνατότητα έχουμε. Οι **encardia** έχουν αρκετές φορές παρουσιαστεί είτε μεμονωμένα είτε συνολικά στην πολυφωνική γιορτή που οργανώνει το **π.κ.** στο θέατρο Πέτρας, ενώ πολλούς φίλους και μαθητές μας έχουμε οδηγήσει να συμμετέχουν στα εργαστήρια και τις εν γένει δράσεις που διοργανώνει το **π.κ.** για να πλουτίσουν τη γνώση και την εμπειρία τους.

Συμπερασματικά θέλω να τονίσω ότι το **πολυφωνικό καραβάνι** έχει μία μοναδική και πρωτότυπη αξία γιατί μας δείχνει, οδηγεί, προτείνει και μας παρασύρει να ζήσουμε, να βιώσουμε και να κάνουμε μουσική με γνήσιο και αυθεντικό τρόπο ανάμεσα στους ανθρώπους και μέσα στη ζωή. Στα σπίτια, τους δρόμους και τις πλατείες, εκεί που οι άνθρωποι σμίγουν με φυσικό τρόπο και κοινωνούν την ανάγκη τους για αγάπη και συντροφικότητα μέσα από το τραγούδι. Εκεί που όλοι μαζί έχουν ανάγκη να ξορκίσουν το κακό χορεύοντας. Το **π.κ.** μας διδάσκει εδώ και είκοσι χρόνια ότι η αξία των λαϊκών μουσικών παραδόσεων δεν προέρχεται από τη δεξιότητα της εκτέλεσης των τραγουδιών και το μουσικό αλάθητο αλλά από τη συλλογική βιωματική συνύπαρξη όλων των ανθρώπων, ανεξάρτητα της μουσικής τους κατάρτισης.

Εκφράζοντας τη σύμφωνη γνώμη και άποψη όλων των μελών της ομάδας μου (**encardia**) είμαι απόλυτα συναινετικός στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στον κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Επικοινωνία: www.encardia.gr
encardia.miterrae@gmail.com
210 6032736, 693 6818205

για τους **encardia**
Κώστας Κωνσταντάτος
(τόρυτικό μέλος)

encardia

Letter of consent to the Polyphonic Caravan's nomination for inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage

I heard the polyphonic group Chaonia for the first time in 2000 at the Odeon of Herodes Atticus, when it participated in a big concert dedicated to the Greek music. It was a big surprise for me because an excellent outcome of Epirotic polyphony was reaching my ears coming from young people who did not look like professional musicians. I approached them and found out the truth. A vivid company of friends with an admirable passion for the traditional polyphonies of Epirus as well as those of Balkans and South Italy. Alexandros Lampridis talked to me right away and with juvenile enthusiasm about the **polyphonic caravan**. A community of friends who through their experience trace the polyphonic and the other folk traditions of our country as well as those of our neighboring countries, traditions which act, interact, converse but also coexist in parallel in the cultural universe of the Mediterranean and the Balkans.

In 2004 with another company of friends we created the group encardia which traces in particular the musical traditions of South Italy. Our co-travelling and indissoluble relation with the polyphonic caravan was inevitable. The polyphonic caravan preceded encardia in having already travelled to the Greek-speaking regions of South Italy and was carrying an experience valuable for us. Since then and until today we closely follow each other, update and exchange our material and experience, meet and support each other with our presence and by any other possibility available. The group encardia has presented itself for several times either partly or as a whole at the polyphonic fest that the polyphonic caravan organizes at Petra theatre, while we have incited a lot of our friends and students to participate in their workshops and actions in general organized by the polyphonic caravan in order to enrich their knowledge and experience.

In conclusion, I want to emphasize that the **polyphonic caravan** has a unique and original value, because it indicates, guides, proposes and takes us with it into living, experiencing and creating music in a genuine and authentic way among people and in life. In houses, on the streets and on the squares, where people naturally meet together and communicate their need for love and companionship through singing. Where people all together need to exorcize the evil by dancing. The polyphonic caravan teaches us since twenty years now that the value of the folk musical traditions does not originate in the virtuosity of the singing performances and the musical perfection but instead in the collective experiential coexistence of all people independent of their musical education.

Expressing the consistent opinion and view of all the members comprising my group (encardia), I thoroughly consent to the proposal for the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage.

On behalf of the group "encardia"

**Kostas Konstantatos
(founding member)**

**Contact: www.encardia.gr
encardia.miterra@gmail.com
+30 2106032736, +30 6936818205**

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

Η χορωδία παραδοσιακού τραγουδιού "RODINA" με διευθυντή μαέστρο τον Αλεξάντερ Κονσταντίνοφ ιδρύθηκε το 2006 από Βούλγαρους μετανάστες. Στα τόσα χρόνια της λειτουργίας της η χορωδία έχει πραγματοποιήσει πάνω από 120 εμφανίσεις σε φεστιβάλ και συναυλίες, όπως: φεστιβάλ πολυφωνικής μουσικής Θέατρο Πέτρας, διεθνές φεστιβάλ στις Πρέσπες, αντιρατσιστικά φεστιβάλ, φεστιβάλ υπό την αιγίδα της UNESCO και άλλα.

Το ρεπερτόριο της "RODINA" συμπεριλαμβάνει την ποικιλία όλων των εθνογραφικών περιοχών της Βουλγαρίας: Θράκη, Ροδόπη, Πύριν, Ντόμπρουζα, Σόπσκο, Στράντζα.

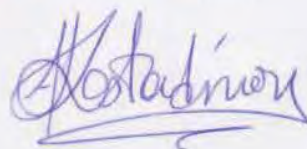
Το βουλγάρικο τραγούδι ερμηνεύεται με μοναδικό τρόπο: μια ίσια σταθερή φωνή πλαγιάζει από κάτω – σαν γκάιντα. Η άλλη που κάνει την βασική μελωδία την πλησιάζει σε κάποια σημεία πιο πολύ, σε άλλα λιγότερο. Το αποτέλεσμα; Όμορφα πολυφωνικά τραγούδια όπως αυτά που ερμηνεύει η χορωδία μας.

Οι "RODINA" πάνω από 10 χρόνια κρατάνε την παράδοση του πολυφωνικού τραγουδιού στην Αθήνα και την παρουσιάζουν στο κοινό. Η δουλειά μας έχει μεγάλη σημασία για τους μετανάστες από τη Βουλγαρία γιατί τους υποστηρίζει πνευματικά.

Η χορωδία μας συνεργάστηκε σε πολλές εκδηλώσεις με το Πολυφωνικό Καραβάνι κι έτσι παρουσιάσαμε τα τραγούδια μας, την παράδοσή μας και αυτό βοηθάει να την κρατάμε ζωντανή αλλά και να επικοινωνούμε και με άλλους λαούς που συμμετέχουν στις εκδηλώσεις κι έχουν κι αυτοί πολυφωνικό τραγούδι. Λόγω αυτής της πολύχρονης συνεργασίας, εμείς υποστηρίζουμε την υποψηφιότητα του Πολυφωνικού Καραβανιού για τον Παγκόσμιο Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO!

Εκ μέρους των RODINA

Aleksandar Kostadinov



Mail: aleksandarsz@abv.bg
Tel: 6945459146

SUPPORT LETTER

The traditional song choral group “RODINA” with Aleksandar Kostadinov as its conductor – maestro was founded in 2006 by Bulgarian immigrants. Throughout these years of function the group has made its appearance over 120 times in festivals and concerts, such as: festival of polyphonic music in Petra Theatre, international festival in Prespes, antiracist festivals, festivals under the auspices of UNESCO and others.

“RODINA’s” repertoire encompasses the variety of all the ethnographic regions of Bulgaria: Thrace, Rodopi, Pirin, Dobruja, Sopsko, Strantza.

The Bulgarian song is interpreted in a unique way: one straight stable voice stays under – like bagpipes. The other voice which is the basic melody approaches the first one at some points more, at other points less. The result? Beautiful polyphonic songs such as those that our choral group interprets.

“RODINA” preserve for over 10 years their polyphonic song tradition in Athens and present it to the public. Our work is of great importance for the Bulgarian immigrants since it mentally supports them.

Our choral group has collaborated in a lot of events with the Polyphonic Caravan and in this way we have presented our songs, our tradition and this helps us in order to keep it alive but also communicate with other peoples participating in these events and having their own polyphonic song as well. Because of this long-lasting cooperation, we support the Polyphonic Caravan’s nomination for UNESCO’s International Register of Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage!

On behalf of RODINA

Aleksandar Kostadinov

Mail: aleksandarsz@abv.bg

Tel: +30 6945459146

VAI DUDULEY QUARTET



*10510 BAY POINTE COURT
LOUISVILLE KY 40241
001 502 263 8838
diyananikol@gmail.com*

02/25/2018

Lord, make rain come, to be abundant and rich.....

.....With a song we pray for welfare of good people.

Vichka Nikolova, Neli Nikolova, Lili Nedyalkova and Hristina Lesova are the most competent musical guides you can imagine. Four phenomenal voices make us forget all those deformed by art music voices we have heard. The amazing sonority and purity of tones and an incredibly compound sound transform hearing into inventive experience.

Vichka Nikolova is a solist, a choir master, a journalist – the foundation of construction. She and her daughter Neli Nikolova are a guarantee for tradition and succession.

Hristina Lesova and Lili Nedyalkova are young singers with beautiful voices, musical and artistic. These four women are ambitious, unencumbered, hard-working, confident and masterful on the stage.

Strong professional ambition contains the wealth of authentic songs from Thrace, Doubrudga, Macedonia, Shoupluka, Strandga, Kotel. The polyphonic songs sound very old and modern, ingenious and arranged woven by style, precision and artistry. The novelty is the songs which apposed to European harmonization and they follow the sound picture of traditional fair, wedding, celebration, ritual ceremony, holiday, harvest, table, horo.

These four women started their professional careers very young. They learned the specific polyphonic singing from their grandmother and carried it through the music



high school in Kotel and Shiroka laka. They continue their professional journey in the Music Academy in Plovdiv, Bulgaria and started to work in the Plovdiv Ansamble Trace. After many years of performing all over the world – Europe, India, Japan, Cuba, Canada, Africa- they started their teaching careers.

In 2004 we met with Alexandros Lambridis and participated for the first time in the concert “Voices of Petra” Athens. VAI DUDULEI a part of the Caravan’s record edition “Voices of Petra”. We became part of the Polyphonic Caravan for more than ten 10 years and traveled together, singing and exchange songs and experience. We met with groups from Albania, Italy, Greece, Georgia. In 2006 we organized two concerts in Plovdiv Bulgaria and hosted the Polyphonic Caravan with a huge success. All the people that we have met are now our good friends and we are looking forward to meet them again. Being part of the Polyphonic Caravan is like going home for us.

Part of the group is now in United States of America in Louisville KY but we keep in touch with as many people from Greece as we can and we are proud to read in social media that they are still working hard of saving and educate the young generation of the specific polyphonic singing which gives the countries from Eastern Europe so unique.

Vichka Nikolova, Neli Nikolova, Lili Nedyalkova, Hristina Lesova, Georgi Nikolov – gadulka instrument and drums, and Diyana Nikolova- manager, confirm that it’s a great honor to be a part of the Polyphonic Caravan and contribute to preserve, educate and present the polyphonic songs to the next generation in Greece, Albania, Bulgaria, Italy, Georgia and all over the world. We strongly consent to the proposal of the Polyphonic Caravan and the participant groups for UNESCO’S Register of Good Safeguarding Practices in the field of Intangible Heritage.

We are looking forward for many more concerts in the future together!

Vichka Nikolova

Neli Nikolova

Lili Nedyalkova

Hristina Lesova

Vichka Nikolova
Nedyalka Nikolova
Lili Nedyalkova
Hristina Lesova



Georgi Nikolov

Diyana Nikolova

diyananikol@gmail.com

Louisville, KY USA

Georgi Nikolov
Diyana Nikolova



Associazione Culturale Astéria
via Apano, 40
73010 Sternatia (LE) Italia
Tel. (+39)33977488613
giorgio.filieri@virgilio.it

Spettabile UNESCO

Oggetto: Riconoscimento della **Carovana Polifonica (πολυφωνικό караβάνι)** come **bene immateriale dell'UNESCO**.

Il sottoscritto FILIERI Giorgio Vincenzo, legale rappresentante dell'**Associazione Culturale Astéria** di Sternatia

chiede alla Signoria Vostra Illustrissima
che venga riconosciuta la **Carovana Polifonica (πολυφωνικό караβάνι)** come **bene immateriale dell'UNESCO** per i seguenti motivi.

- 1) Recupero e riproposta dei canti polifonici dell'Epiro.
- 2) Recupero e riproposta dei canti della Grecia Salentina.
- 3) Collaborazione con il Gruppo Folcloristico **Astéria** di Sternatia.
- 4) Organizzazione di festival itineranti polifonici
- 5) Viaggi culturali del **Πολυφωνικό Καραβάνι** nel Salento e in Calabria.

συναινούμε με την πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Διεθνή Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

In fede Sternatia 21-03-2018



Il Presidente dell'Associazione Culturale Astéria
Giorgio Vincenzo Filieri

Cultural Association AsteriA

40 Apano street

73010 Sternatia (LE) Italia

Tel. (+39)33977488613

giorgio.filieri@virgilio.it

Dear UNESCO

Subject: Recognition of the Polyphonic Caravan as Intangible Heritage of UNESCO

The undersigned FILIERI Giorgio Vincenzo, as legal representative of the Cultural Association AsteriA of Sternatia, requests that your Honorable Authority recognizes the Polyphonic Caravan as Intangible Heritage of UNESCO for the following reasons:

- 1) Recovery and revitalization of the polyphonic songs of Epirus
- 2) Recovery and revitalization of the songs of Grecia Salentina
- 3) Collaboration with the Folkloric Group AsteriA of Sternatia
- 4) Organization of itinerant polyphonic festivals
- 5) Cultural travels of the Polyphonic Caravan to Salento and Calabria.

We consent to the proposal for the inscription of the Polyphonic Caravan in UNESCO's International Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage.

Sincerely, Sternatia 21-03-2018

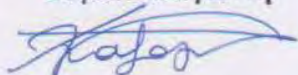
The President of the Cultural Association AsteriA

Giorgio Vincenzo Filieri

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙ ΠΟΛΥΦΩΝΙΑΣ
Κέντρο Ελληνικής Μουσικής «Φοίβος Ανωγειανάκης»

Εμείς, μαθητές των σεμιναρίων πολυφωνικού τραγουδιού του Εργαστηρίου Πολυφωνίας που λειτουργεί στο πλαίσιο του Κέντρου Ελληνικής Μουσικής «Φοίβος Ανωγειανάκης» σμίγουμε τις φωνές μας κάθε εβδομάδα, όλο τον χρόνο, σε διαδρομές πολυφωνίας. Δεν καταγόμαστε όλοι από την Ήπειρο αλλά συναντιόμαστε στην αγάπη μας για το πολυφωνικό τραγούδι. Αυτό που μαθητεύουμε κοντά σε δύο από τους πρωτεργάτες του Πολυφωνικού Καραβανιού, τον Αλέξανδρο Λαμπρίδη και την Αλίκη Γκανά. Αυτό που μαθητεύουμε και χάρη σε όσα μας κοινωνούν από τα υλικά από το Αρχείο Πολυφωνικού Τραγουδιού που έχει δημιουργήσει το Πολυφωνικό Καραβάνι. Με βάση την εμπειρία μας από το Εργαστήρι Πολυφωνίας μπορούμε να εκτιμήσουμε την προσφορά του Πολυφωνικού Καραβανιού που, σε ό,τι μας αφορά, είναι η διάδοση του πολυφωνικού τραγουδιού και η δική μας μύηση σε ένα τόσο όμορφο είδος που συχνά μας ανατριχιάζει με την δύναμη και την αλήθεια του. Το πολυφωνικό μας συνεπαίρνει σαν ένα τραγούδι που υπάρχει μόνο από όλους μαζί, μέσα από τις διαφορετικές φωνές και ρόλους του καθένα μας. Και για αυτό μέσα μας ηχεί όχι μόνο σαν ένα είδος παλιό όσο η μνήμη αλλά και σύγχρονο όσο η ανάγκη μας να ανταμώνουμε με τους άλλους, μέσα από την διαφορετικότητα και την αλληλεγγύη μας. Κι είναι για αυτό που σμίγουμε και τις δικές μας φωνές, όχι μόνο στα πολυφωνικά τραγούδια, αλλά και στην πρόταση για την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Αυλής Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

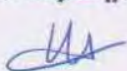
Σοφία Καλογιάννη



Σοφία Χουλιάρá



Κώστας Κηρύκος



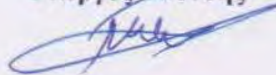
Μαλαμώ Κορμπέτη



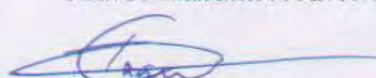
Λώρα Μαραγκουδάκη



Γιώργος Τούτσης



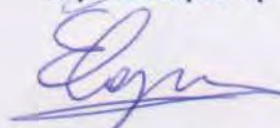
Μανού Παπακωνσταντίνου



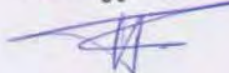
Αιμιλία Σιούλη



Ευγενία Καγιάννη



Εναγγελία Πρίφτη



Κ.Ε.Μ. «Φοίβος Ανωγειανάκης», Ευριπίδου 18 & Αιόλου

Στοιχεία Επικοινωνίας: Εναγγελία Πρίφτη, Τηλ: 6979806778

POLYPHONY WORKSHOP
Center of Greek Music “Fivos Anogianakis”

We, students of the polyphonic song seminars of the Polyphony Workshop which functions under the auspices of the Center of Greek Music “Fivos Anogianakis”, join our voices together every week, during all the year, in routes of polyphony. Not all of us come from Epirus but we have in common our love for the polyphonic song. The one that we learn by two of the pioneers of the Polyphonic Caravan, Alexandros Lampridis and Alikí Gkana. The one that we also learn thanks to the fact that they share with us all those materials deriving from the Polyphonic Song’s Archive which was created by the Polyphonic Caravan. Based on our experience from the Polyphony Workshop, we can estimate the Polyphonic Caravan’s offer which, to the extent of our concern, is the transmission of the polyphonic song and our induction in such a wonderful species, by whose power and truth we are often touched. The polyphonic song excites us as a song that exists only by all of us together, through the different voices and roles of each one of us. And because of this, it sounds inside us not only as a species as old as the memory but also as contemporary as our need to meet together with the others through our diversity and solidarity. And this is why we also unite our voices not only for the polyphonic songs but also for the nomination for the Polyphonic Caravan’s inscription among the Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

Sofia Kalogianni

Giorgos Toutsis

Sofia Chouliara

Manou Papakonstantinou

Kostas Kirikos

Aimilia Siouli

Malamo Kormpeti

Eugenia Kagianni

Lora Maragkoudaki

Evaggelia Prifti

Center of Greek Music “Fivos Anogianakis”, 18 Evripidou street & Aioulou
Contact Details: Evaggelia Prifti, Tel: +30 6979806778

Εργαστήρι Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού
Πανηπειρωτικής Συνομοσπονδίας Ελλάδος

Το Εργαστήρι Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού της Πανηπειρωτικής Συνομοσπονδίας Ελλάδος ιδρύθηκε το 2011. Αποτελείται από μέλη των συλλόγων, των Αδελφοτήτων και των Ομοσπονδιών ξενιτεμένων Ηπειρωτών. Η Πανηπειρωτική είναι ο κορυφαίος συλλογικός φορέας της Ηπειρώτικης Αποδημίας και πέρυσι γιόρτασε τα ογδόντα χρόνια προσφοράς και δράσης.

Το Ε.Η.Π.Τ. της Π.Σ.Ε. λειτουργεί με εβδομαδιαία σεμινάρια, επτά χρόνια τώρα. Σε αυτά διδάξαν ταυτόχρονα ή εναλασσόμενα, οι Βαγγέλης Κώτσου και Αλέξανδρος Λαμπρίδης, με τον δεύτερο να έχει την ευθύνη τους τώρα. Στο πρόγραμμα των σεμιναρίων περιλαμβάνονται πολυφωνικά τραγούδια από όλες τις περιοχές της Ηπειρώτικης Πολυφωνίας. Ο όμιλος του Εργαστηρίου κάθε χρονιά συμμετέχει σε σειρά εκδηλώσεων της Πανηπειρωτικής – την «Πίτα του Ηπειρώτη» και το «Ηπειρώτικο Πανηγύρι». Από την πρώτη χρονιά συμμετέχει και σε εκδηλώσεις που διοργανώνει η «Άπειρος» στο πλαίσιο του Πολυφωνικού Καραβανιού στο Θέατρο Πέτρας, στις γνωστές Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού που αποτελούν τα μεγαλύτερα πολυφωνικά ανταμώματα κάθε χρονιά στην Αθήνα. Εκεί ανταμώνουμε με όλους τους άλλους πολυφωνικούς ομίλους, ακούμε τα τραγούδια τους, ακούμε τα δικά μας, πιανόμαστε στον ίδιο χορό, τη μεγάλη αλυσίδα που κρίκοι του είμαστε όλοι όσοι αγαπάμε και τραγουδάμε το Ηπειρώτικο Πολυφωνικό Τραγούδι. Εδώ και δύο χρόνια το Ε.Η.Π.Τ. ανταποκρίνεται και σε μια άλλη πρόσκληση του Πολυφωνικού Καραβανιού, στον εορτασμό της Παγκόσμιας Ημέρας Πολυφωνικού Τραγουδιού (κάθε 14 Μαΐου). Εκεί μας δίνεται η δυνατότητα να νιώσουμε μέλη στην ίδια, παγκόσμια κοινότητα των πολυφωνιών του κόσμου.

Αυτό το βήμα και αυτές οι εμπειρίες που μας προσφέρει το Πολυφωνικό Καραβάνι είναι πολύτιμα για αυτό που τόσο αγαπάμε. Εκτιμάμε το έργο του, αναγνωρίζουμε την προσφορά του, οι δάσκαλοί μας είναι πρωτοστάτες στο έργο αυτό και στα μαθήματα συχνά μας παρουσιάζουν υλικά από το Αρχείο Πολυφωνικού Τραγουδιού του Καραβανιού, ηχογραφήσεις και στίχους και βίντεο που μας βοηθούν πολύ στην εκμάθηση των τραγουδιών και στην συνολική μας σχέση με το πολυφωνικό. Στη δράση του στηρίχθηκε η εγγραφή του Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού στο Εθνικό Ευρετήριο Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς, με βάση το δελτίο του «κυρατζή» του Αλέξανδρου Λαμπρίδη, γεγονός σημαντικό για όλους μας. Πολλοί από εμάς γνωρίζουν το Πολυφωνικό Καραβάνι όσα χρόνια συμμετέχουν στο Εργαστήρι, κάποιοι από την αρχή του ίδιου του Καραβανιού κι έτσι μπορούμε να εκτιμάμε την διαχρονική του προσφορά που αποτελεί πόλο αναφοράς για όλους μας. Για αυτό και συναινούμε ολόψυχα στην εγγραφή του στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO που από την μια επιβραβεύει έναν πανάξιο θεσμό και από την άλλη στηρίζει την συνέχεια του έργου του και την ανάδειξη της Ηπειρώτικης Πολυφωνίας, αυτού του ανεκτίμητου στολιδιού της ψυχής κάθε Ηπειρώτη.

Τα μέλη του Εργαστηρίου της Π.Σ.Ε.
(Κλεισθένους 15, Αθήνα)

Επικοινωνία:
Σήυρος Τζιμίας
6989752285

Αθηνά Κωτίτση
Οικονομική Ομάδα
Γκαβρίλα Όλγα
Σαφάρικα Χρ.
Μαυδέλη Αγγελική
Τζιμίας Σήυρος
Μερσινιάς Βασίλης
Αναγνώστης Νίκος
Φιλαράκης Χρήστος
Αυδριανή Μαρινώλη
Χατζηαποστόλης Δημ.
Βορέβα Σταφρούλα
Γεροκοπιδέα Γεωργία
Βαβιολή Μαρία

Polyphonic Song of Epirus Workshop
of the Pan-Epirotic Confederation of Greece

The Polyphonic Song of Epirus Workshop of the Pan-Epirotic Confederation of Greece was founded in 2011. It consists of members of the Associations, Brotherhoods and Federations of emigrant Epirotes. The Pan-Epirotic Confederation is the highest collective entity of the Epirotic Migration and celebrated its eighty years of offer and action last year.

The Polyphonic Song of Epirus Workshop of the P.C.G. functions with seminars on a weekly basis since seven years now. In them, Vaggelis Kotsou and Alexandros Lampridis have simultaneously or alternately taught, while the latter is currently responsible for them. In the seminars' program, polyphonic songs from all the regions of the Epirotic Polyphony are included. The Workshop's Group participates every year in a series of events organized by the Pan-Epirotic Confederation, the "Pie of the Epirote" and the "Epirotic Fete". Since its first year of creation, it also participates in the events organized by "Apeiros" in the context of the Polyphonic Caravan in Petra Theatre, in the well known Great Polyphonic Song Fests which constitute the biggest polyphonic meetings annually in Athens. There, we meet together with all the other polyphonic groups, we hear their songs, they hear ours, we hold each other for dancing the same dance, the big chain, links of which are all of us who love and sing the Polyphonic Song of Epirus. Since two years now, the Polyphonic Song of Epirus Workshop also responds to another invitation made by the Polyphonic Caravan, the celebration of the International Polyphonic Song Day (every 14th of May). There, we can feel members of the same, international community of the world's polyphonies.

This step and these experiences that the Polyphonic Caravan offers to us are valuable for what we love so much. We appreciate its work and recognize its offer, our teachers are pioneers in this work while during the lessons they usually present to us materials from the Caravan's Polyphonic Song Archive, recordings and song lyrics and videos which help us a lot in learning the songs as well as regarding our overall relation with the polyphonic song. The inscription of the Polyphonic Song of Epirus in the National Inventory of Greece for Intangible Cultural Heritage, based on the report of its "leader" Alexandros Lampridis, was based on its action, something important for all of us. Many of us know the Polyphonic Caravan for as many years as they participate in the Workshop, some of us from the beginning of the Caravan itself and therefore, we can estimate its diachronic offer, which constitutes a pole of reference for all of us. For these reasons, we thoroughly consent to its inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage, which on the one hand rewards an absolutely worthy institution and on the other hand supports the continuation of its work and the promotion of the Epirotic Polyphony, this invaluable ornament of the soul of every Epirote.

The members of the Workshop of the P.C.G.
(15 Kleisthenous street, Athens)

Aspassia Kostoula
Dimitris Dimos
Gkovila Olga
Safarikas Kostas
Mandeki Aggeliki
Tzimas Spyros
Mersinias Vassilis
Anagnostou Nikos
Filartzis Charalampos
Andriani Magkoni
Chantzaropoulos Dimitris
Vomva Stavroula
Prokopis Gkogiannos
Vassilaki Martha

Contact: Spyros Tzimas
+30 6989752285

Επιστολή Συναίνεσης

Το Πολυφωνικό Καραβάνι το γνωρίζουμε μέσα από το Εργαστήρι Πολυφωνίας που διοργανώνεται κάθε χρόνο, εδώ και πολλά χρόνια, στο πλαίσιο του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ολυμπίας για Παιδιά και Νέους. Το Εργαστήρι είναι σύμπραξη του Πολυφωνικού Καραβανιού με το Φεστιβάλ και συμπεριλαμβάνει εντατικά σεμινάρια πολυφωνικού τραγουδιού, παρουσιάσεις, performances. Το Φεστιβάλ διοργανώνεται κάθε Δεκέμβριο στον Πύργο Ηλείας, είναι από τα πιο δυναμικά φεστιβάλ παιδικού και νεανικού κινηματογράφου στον κόσμο και αποτελεί πόλο έλξης με διεθνή ακτινοβολία. Το Εργαστήρι αποτελεί σταθερή δράση στο παράλληλο πρόγραμμα του Φεστιβάλ και, με την συνέχειά του όλα αυτά τα χρόνια, έχει δημιουργήσει ένα πυρήνα πολυφωνίας σε μια περιοχή μακριά από την Ήπειρο που επιβεβαιώνει, ωστόσο, την έλξη του πολυφωνικού τραγουδιού σε ανθρώπους χωρίς υποχρεωτική σχέση καταγωγής.

Αυτό προκύπτει και από τον τρόπο που γίνονται τα σεμινάρια που κάθε φορά εξελίσσεται και εμπλουτίζεται. Η ίδια η διδασκαλία εμπνέει σε συμμετοχή και σειρά εκπαιδευτικών της περιοχής που, σε μερικές περιπτώσεις, ό,τι μαθαίνουν στο εργαστήρι δοκιμάζουν να το διδάξουν και σε σχολεία και έτσι η γνώση του πολυφωνικού τραγουδιού διασπείρεται στην περιοχή. Έτσι το πολυφωνικό τραγούδι φτάνει σε όλο και νεότερες ηλικίες, σε μαθητές σχολείων και αυτή η συνάντηση έχει ευρύτερο ενδιαφέρον. Παράλληλα, στο ίδιο το Εργαστήρι, κάθε Δεκέμβριο, συμμετέχουν όλο και περισσότεροι μαθητές δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, ακόμη και του δημοτικού σχολείου και έτσι γίνεται μια πρωτότυπη δουλειά σύνθεσης και ερμηνευτικής συνάντησης διαφορετικών γενεών μέσα από τα ίδια τραγούδια. Η ετήσια περιοδικότητα των σεμιναρίων μας κάνει να προσμένουμε κάθε χρονιά τον Δεκέμβριο για να συναντηθούμε με το Καραβάνι μέσα από το Εργαστήρι. Ας σημειωθεί ότι στα σεμινάρια ερχόμαστε σε επαφή και με υλικά από το Αρχείο Πολυφωνικού Τραγουδιού που έχει δημιουργήσει το Καραβάνι και χρησιμοποιούνται για την εκμάθηση των τραγουδιών. Πρόκειται για ηχογραφήσεις και βίντεο αλλά και ψηφιοποιήσεις στίχων και κειμένων.

Οι άνθρωποι που διδάσκουν στο Εργαστήρι από μέρους του Καραβανιού είναι παθιασμένοι με το πολυφωνικό τραγούδι και την αγάπη τους αυτή την μεταδίδουν και την εμπνέουν. Και αυτό που κάνουνε προσφέρει μέλλον σε ένα πολύ παλιό παρελθόν, το πολυφωνικό τραγούδι, με το οποίο έρχονται σε επαφή εκατοντάδες πλέον μαθητές μέσα από τα σεμινάρια τόσων χρόνων. Και αυτή είναι η τεράστια συνεισφορά τους, ότι ζωντανεύουν μια παράδοση πολύτιμη που κινδύνευε να χαθεί και την περνάνε στα χείλη των νέων και των παιδιών. Αυτό οφείλεται στην δράση του Πολυφωνικού Καραβανιού και για αυτό κι εμείς στηρίζουμε ανεπιφύλακτα την πρόταση για την εγγραφή του στον κατάλογο της UNESCO για τις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς.

Εκ μέρους όλων των μελών του Εργαστηρίου Πολυφωνίας στον Πύργο Ηλείας

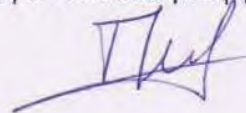
Έλενα Αγγελιάκου



Τηλ: 6970874140

Έλενα Αναστασίου

Στεφανία Παπαγεωργίου



Letter of Consent

We know the Polyphonic Caravan through the Polyphony Workshop organized every year, since many years now, in the context of the Olympia International Film Festival for Children and Young People. The Workshop is a cooperation of the Polyphonic Caravan with the Festival and includes intensive polyphonic song seminars, presentations, performances. The Festival is organized every December in Pyrgos of Elis, it is one of the most dynamic festivals of child and young cinema all over the world and constitutes an attraction with international reputation. The Workshop constitutes a permanent action in the Festival's parallel programme and, thanks to its continuity for all these years, it has created a cell of polyphony in an area far away from Epirus which confirms, nevertheless, the polyphonic song's attraction to people without a necessary relation of origin.

This also results from the way the seminars are carried out, which evolves and is enriched every time. The teaching itself inspires several of the region's teachers to participate, who, in some occasions, try to teach what they learn in the workshop at schools and in this way the knowledge for the polyphonic song is disseminated in the area. Thus, the polyphonic song reaches more and more young ages, school students and this meeting is of a broader interest. In parallel, in the Workshop itself, every December, more and more students of the secondary education, and even of the primary school, participate and in this way an innovative work of synthesis and interpretative meeting of different generations is done through the songs themselves. The annual periodicity of the seminars makes us count down to December every year in order to meet with the Caravan through the Workshop. It should be noted that in the seminars we come in contact with materials from the Polyphonic Song Archives created by the Caravan and used for learning the songs. It is about sound recordings and video as well as digitalization of lyrics and texts.

The people who teach in the Workshop from the part of the Caravan are passionate about the polyphonic song and they transmit and inspire this love of theirs. And what they do offers a future to a very old past, the polyphonic song, with which hundreds of students come in contact through the seminars of so many years. And this is their huge contribution, the fact that they give life to a valuable tradition which was in danger of being lost and pass it to the lips of young people and children. This is due to the Polyphonic Caravan's action and this is why we also support without any reservation the proposal for its inscription in UNESCO's register of Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage.

On behalf of all the members of the Polyphony Workshop in Pyrgos of Elis

Elena Aggelakou

Elena Anastasiou

Tel: +30 6970874140

Stephania Papageorgiou

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙ ΠΟΛΥΦΩΝΙΑΣ – ΧΑΛΚΙΔΑ

Εμείς, οι συμμετέχοντες στα σεμινάρια ηπειρώτικου πολυφωνικού τραγουδιού του Εργαστηρίου Πολυφωνίας στην Χαλκίδα, ίσως αποτελούμε τους νεότερους «ερμηνευτές» του είδους. Αυτό που μας παρακίνησε ήταν η προβολή του ντοκιμαντέρ «Τα Αύριο της Πολυφωνίας» του Αλέξανδρου Λαμπρίδη στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Χαλκίδας. Στο ντοκιμαντέρ είδαμε την λειτουργία του Εργαστηρίου Πολυφωνίας στην Αθήνα και τη θέση του μέσα στην γενικότερη δράση του Πολυφωνικού Καραβανιού. Η δουλειά που αποτυπώθηκε κινηματογραφικά είναι ενδεικτική του μεγάλου έργου που επιτελεί ο θεσμός, για τη διαφύλαξη, την προβολή, τη διάδοση του πολυφωνικού τραγουδιού. Στο τέλος της προβολής, κάποιοι από εμάς, προσκάλεσαν το Πολυφωνικό Καραβάνι να στήσει ένα Εργαστήρι Πολυφωνίας στην Χαλκίδα.

Και έτσι ξεκίνησε το κοινό μας ταξίδι με το Πολυφωνικό Καραβάνι. Ένα ταξίδι υποσχετικό και, από την αρχή του, πανέμορφο. Με δασκάλους στα σεμινάρια δύο από τους πρωτοστάτες της «Άπειρος» - Πολυφωνικό Καραβάνι, τον Αλέξανδρο Λαμπρίδη και την Αλίκη Γκανά, με την ΕΛΜΕ Εύβοιας να φιλοξενεί τη λειτουργία του Εργαστηρίου στα γραφεία της. Κι είναι για αυτό που συναινούμε με όλη μας την ψυχή στην εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO! Πρόκειται για επιβράβευση, αναγνώριση και εμπύχωση ενός σημαντικότερου έργου διεθνούς σημασίας. Μακάρι όσα κάνει το Καραβάνι τόσο πετυχημένα, τόσα χρόνια, να αποτελέσουν έμπνευση και οδηγό σε ανάλογες πρακτικές και σε άλλες χώρες.

Σκιάς Γεώργιος

Λέων Μαρία

Μιχαήλ Νίκος

Μαγκάλα Ζωή

Καβίρα Χρυσίδα

Βάρης Ευάγγελος

Κατσίδα Αφροδίτη

Παναγιωταρίδου ΓΕΝΥ

Καραφάνης Ηλίας

Δαχλυθρα Αθανασία

Διακου-Τολμας Σοφία

Nika Tsafis

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ:

Σκιάς Γεώργιος

gdskiass@hotmail.com

POLYPHONY WORKSHOP - CHALKIDA

We, the participants in the Epirotic polyphonic song seminars of the Polyphony Workshop in Chalkida, maybe constitute the newest “interpreters” of the kind. What motivated us was the screening of the documentary “The Tomorrows of Polyphony” of Alexandros Lampridis in the context of the Documentary Festival in Chalkida. In the documentary we saw the Polyphony Workshop’s function in Athens and its position in the overall action of the Polyphonic Caravan. The work, which was illustrated on-screen, is indicative of the big work achieved by the institution, for the safeguarding, promotion, dissemination of the polyphonic song. At the end of the screening, some of us invited the Polyphonic Caravan to create a Polyphony Workshop in Chalkida.

And in this way, our common travel with the Polyphonic Caravan began. A travel promising and, since its beginning, wonderful. Having as teachers in the seminars two of the outriders of “Apeiros” – the Polyphonic Caravan, Alexandros Lampridis and Alikí Gkana and while ELME (Association of teachers in the Secondary Education) of Evia hosts the Workshop’s function in its offices. And this is why we heartily consent to the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s Register of Good Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage! It is a reward, acknowledgment and encouragement for a highly significant work of international importance. May what the Caravan does so successfully, for so many years, constitute an inspiration and guidance for respective practices in other countries too.

Skias Georgios

Liana-Tolika Stavroula

Leon Maria

Nika Chara

Michelis Nikos

Magkouta Zoi

Kassara Chrissoula

Varis Evaggelos

Kaltsidi Afentoula

Papadimitriou Pepi

Karampas Ilias

Dachlithra Athanasia

CONTACT DETAILS:

Skias Georgios
gdskiass@hotmail.com

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙ ΠΟΛΥΦΩΝΙΑΣ – ΧΙΟΣ 2018

Τον Μάρτιο του 2018 οργανώθηκε στην Χίο, στο Ομήρειο Πνευματικό Κέντρο, το πρώτο Εργαστήρι Πολυφωνικού Τραγουδιού στο νησί μας. Η Χίος είναι πολύ μακριά από την Ήπειρο, τα ακούσματά μας διαφορετικά αλλά η δύναμη του πολυφωνικού τραγουδιού είναι τέτοια που η συμμετοχή στα σεμινάρια του Εργαστηρίου ήταν πολυπληθής και το αποτέλεσμα συναρπαστικό. Μέσα στον κύκλο των σεμιναρίων μπορέσαμε να εκτιμήσουμε την αξία, τη σημασία και την προσφορά του Πολυφωνικού Καραβανιού στην προβολή και τη διάδοση του ηπειρώτικου πολυφωνικού τραγουδιού.

Αυτό που κάνει το Πολυφωνικό Καραβάνι με τα Εργαστήρια Πολυφωνίας, στήνοντας παντού πυρήνες πολυφωνίας, είναι ιδιαίτερα σημαντικό για την διάδοση του πολυφωνικού τραγουδιού πέρα από όρους καταγωγής, μακριά από τους γενέθλιους τόπους, προσφέροντας το ερέθισμα να ταξιδέψουμε στην Ήπειρο της πολυφωνίας, να ζήσουμε τα τραγούδια στον τόπο τους, κοντά στους αυθεντικούς ερμηνευτές του. Το Καραβάνι στήνει παντού γέφυρες, ως ακόμη κι εμάς, στο Ανατολικό Αιγαίο, βρίσκοντας ωστόσο τρόπους να γειωθεί με την τοπική παράδοση των διαφορετικών περιοχών. Στο Εργαστήριό μας, για παράδειγμα, μαθητεύσαμε τραγούδι της δουλειάς από την ευρύτερη περιοχή μας, από το Βορειοανατολικό Αιγαίο, με σαφή αναφορά στην πολυφωνική τεχνική.

Η επιτυχία του Εργαστηρίου επιβεβαιώνεται από την απόφασή μας να συνεχίσουμε την λειτουργία του, με περιοδικό κύκλο τέτοιο που να επιτρέπει την επαφή και την συνεργασία με το Πολυφωνικό Καραβάνι. Στο μεταξύ, με την επιστολή αυτή συναινούμε με την πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στον διεθνή κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

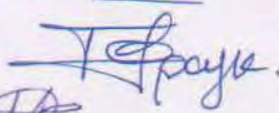
Μιχάλης Πιλαβάς 

Ελευθερία Λυκοπάντη 

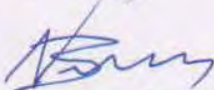
Μιχάλης Φετοκάκης 

Μίτση Ακογιούνου 

Δημήτρης Βαχαβιώλος 

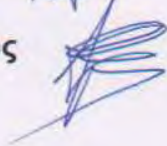
Γεωργία Φραγκάκη 

Μαρία Φραγκάκη 

Νίκη Βενιάδη 

Κώστας Πιπερίγκος 

Ρένια Πουρνάρα 

Κώστας Σιδεράτος 

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Ακογιούνου Μίτση
Χίος
6974893815

POLYPHONY WORKSHOP – CHIOS 2018

In March of 2018 in Chios, at the Homerion Cultural Centre, the first Polyphonic Song Workshop was organized on our island. Chios is very far away from Epirus, our familiar sounds are different but the polyphonic song has such a power that the participants in the Workshop were numerous and the result was fascinating. Within the seminars' cycle we were able to estimate the value, the significance and the offer of the Polyphonic Caravan to the promotion and dissemination of the Epirotic polyphonic song.

What the Polyphonic Caravan does with the Polyphony Workshops, creating polyphonic cells everywhere, is particularly important for the polyphonic song's dissemination beyond the condition of origin, far from the birthplaces, stimulating us to travel to Epirus of polyphony, to experience the songs at their place, close to their authentic bearers. The Caravan sets up bridges everywhere, reaching even us, in the eastern Aegean, however finding ways to ground itself with the local tradition of the different areas too. In our Workshop, for example, we learnt a song of work coming from our broader region, from the northeastern Aegean, with an explicit reference to the polyphonic technique.

The Workshop's success is confirmed by our decision to continue its function, with such a periodical cycle that will permit the contact and the cooperation with the Polyphonic Caravan. Meanwhile, with this letter we consent to the proposal for the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's international register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage.

Michalis Pilavas

Eleftheria Lykopanti

Michalis Fetokakis

Mitsi Akogiounoglou

Dimitris Vachaviolos

Georgia Fragkaki

Maria Fragkaki

Niki Veniadi

Kostas Piperigkos

Renia Pournara

Kostas Sideratos

CONTACT:

Akogiounoglou Mitsi

Chios

+30 6974893815

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ – ΕΡΓΑΣΤΗΡΙ ΠΟΛΥΦΩΝΙΑΣ ΒΟΛΟΥ

Το Εργαστήρι Πολυφωνίας Βόλου ξεκίνησε τον Δεκέμβριο του 2018 με πρωτοβουλία και διοργάνωση του Λαογραφικού Συλλόγου Βλάχων Βόλου. Μέλη του Συλλόγου που ήδη τραγουδούσαν βλάχικα τραγούδια στη χορωδία που είχε συγκροτήσει ο Σύλλογος αναζητούσαν επαφή και μαθητεία στο πολυφωνικό τραγούδι. Έτσι, γνωρίζοντας τη δράση του Πολυφωνικού Καραβανιού, ταξίδεψαν ως την Αθήνα για να συναντήσουν τους δασκάλους του Εργαστηρίου Πολυφωνίας του Κέντρου Ελληνικής Μουσικής «Φοίβος Ανωγειανάκης», πρωτοστάτες του Πολυφωνικού Καραβανιού. Τους προσκαλέσαμε να έρθουν στον Βόλο και ήταν πραγματικά συγκινητική η ανταπόκρισή τους. Ξεκινήσαμε να δουλεύουμε μαζί τους από τον Δεκέμβριο με διήμερα, εντατικά σεμινάρια κάθε μήνα. Τρεις μήνες μετά, η δουλειά που γίνεται στο Εργαστήρι μας μετράει ήδη καρπούς. Έχοντας ήδη μαθητεύσει σειρά από τραγούδια, από διαφορετικές περιοχές της Ηπειρώτικης Πολυφωνίας, αναζητούμε τη συγγενειά τους με τη βλάχικη πολυφωνία που, πολλοί από εμάς έχουμε στις οικογενειακές και χωριανικές μας μνήμες. Κάθε διήμερο σεμινάριο, στα γραφεία του Συλλόγου μας στην Νέα Ιωνία Βόλου, είναι μια αληθινή γιορτή που ξεκινάει από την ώρα του σεμιναρίου και καταλήγει σε μικρά γλέντια τα βράδια μαζί με τους δασκάλους μας. Το πολυφωνικό μας δίνει χαρά και ο τρόπος που γίνεται το Εργαστήρι ανοίγει την καρδιά μας. Ένα από τα σχέδιά μας είναι να οργανώσουμε καταγραφή κοντά στους τελευταίους τραγουδιστές του πολυφωνικού στο χωριό Σέσκλο, χωριό καταγωγής κάποιων από εμάς και αργότερα να ταξιδέψουμε με το Καραβάνι σε βλαχόφωνα χωριά με πολυφωνικό τραγούδι. Συναινούμε με μεγάλο ενθουσιασμό στην εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον κατάλογο της UNESCO για τις Καλές Πρακτικές στην Άυλη Πολιτιστική Κληρονομιά. Είδαμε πόσο ουσιαστική δουλειά κάνει το Καραβάνι, πόση γνώση έχει αποκτήσει στο πολυφωνικό τραγούδι, με τι αγάπη τη μεταδίδει στο πέρασμά του και νιώθουμε αληθινά τυχεροί που το ζούμε στο Εργαστήρι μας και προχωράμε στο πολυφωνικό τραγούδι.

Μιχάλης Κολημήτρας

Κυρατσώ Κολιαμήτρα

Μαρία Νάκου

Ιωάννης Σκρίμπας

Αθηνά Καπουράνη

Ευθυμία Ζυγούρη

Αποστολία Συνάζου

Ευτυχία Σιαμαντούρα

Δημήτρης Τσούκας

Γιώργος Λιάμας

Αποστόλης Μιχολίτσης

Κώστας Κόκκας

Μιχάλης Τσούκας

Βασίλης Τσουμπέκος

Αδαμαντία Παρδάλη

Ελένη Ντόβα

3 Μαρτίου 2019

E-mail: vlachoinvolou@gmail.com

LETTER OF CONSENT – POLYPHONY WORKSHOP OF VOLOS

The Polyphony Workshop of Volos started in December 2018 on the initiative and organization of the Folkloric Association of Vlachs of Volos. Members of the Association, who were already singing Vlach songs at the chorus constituted by the Association, were searching for a contact with and apprenticeship of the polyphonic song. Hence, knowing about the Polyphonic Caravan's action, they travelled to Athens in order to meet the teachers of the Polyphony Workshop of the Center of Greek Music "Foivos Anogianakis", pioneers at the Polyphonic Caravan. We invited them to come to Volos and their reaction was really heartwarming. We started working with them since December with two-day long, intensive seminars every year. Three months later, the work that takes place in our Workshop has already results. Having already apprenticed a series of songs, from different regions of Epirotic Polyphony, we search their relation with Vlach polyphony which many of us have as part of our family and village memories. Every two-day seminar, at our Association's offices in Nea Ionia of Volos, is a real fest which begins from the time of the seminar and ends up with small celebrations the nights together with our teachers. The polyphonic song gives us joy and the way the Workshop functions opens our heart. One of our plans it to organize a recording close to the last singers of the polyphonic song in Sesklo village, a village of origin of some of us and later to travel with the Caravan to Vlach-speaking villages with polyphonic song. We consent with great enthusiasm to the inscription of the Polyphonic Caravan in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage, We saw how meaningful is the work that the Caravan does, how much knowledge it has obtained on the polyphonic song, the love with which it transmits it in its passage and we feel really lucky to experience that in our Workshop and make progress in the polyphonic song.

Michalis Kolimitras
Kiratso Koliamitra
Maria Nakou
Ioannis Skrimpas
Athina Kapourani
Efthymia Zyouri
Apostolia Synazou
Eytychia Siamantoura

Dimitris Tsoukas
Giorgos Liamas
Apostolis Micholitsis
Kostas Kokkas
Michalis Tsoukas
Vasilis Tsoumpekos
Adamantia Pardali
Eleni Ntova

3 March 2019

E-mail: vlachoivolou@gmail.com

Letter of Recommendation

Two workshops of Epirotic polyphonic a-capella music have already taken place in Berlin, one in October 2016 and a second one in May 2017, led by Alexandros Lampridis and Alikí Gkana, following an invitation by two of us, Stephanie Busse and Anna-Maria Paschos, members of the German-Greek choir “Polyphonia” of Berlin who explore polyphonic songs from all over the world.

This has been the first time, that such an event happened to be in Berlin. Participants were deeply impressed as well as by the especially good didactical work of Mr. Lampridis and Mrs. Gkana as well as the wide and profound knowledge and lively presentation of the Epirotic polyphonic music. They introduced to us the different roles of singers in the Epirotic polyphonic song demonstrating these by lot of metaphores and explaining their respective origines.

When introducing the lyrics they brought in their excellent and broad knowledge about Epirotic history and nature linking this to the socio-economic situation and migration nowadays in Epiros.

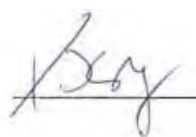
We participants of both workshops, some of us Germans and some of us Greek migrants to Germany, left with the feeling having been on a ethno-musicological safari across Epiros and enjoyed the final evening, where the Epirotic polyphonic songs were performed in a concert of the group “Chaonia” and we also sang as the polyphonic group of the Caravan’s Workshop in Berlin. Three of us have also followed the Polyphonic Caravan’s travel in Epirus and Volakas Dramas in 2017 and have closely seen their work in the field. We continue to meet and sing together every week and are planning the next Workshops that will take place in our city!

Thank you very much for that great experience!

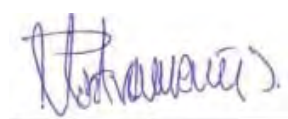
We strongly consent to the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage.

Berlin, 23.3.18

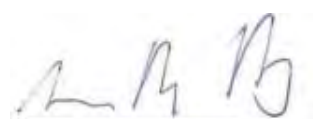
Xenia Krüger



Vaios Patramanis



Anna-Maria Paschos



Contact: Xenia Krüger, email: tarantella.werkstatt@gmail.com



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΗΠΕΙΡΟΥ
ΓΡΑΦΕΙΟ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΡΧΗ

Ταχ. Δ/ση: Πλ. Πόρρου 1
Διοικητήριο
Ταχ. Κωδ.: 45221
Τηλέφωνα: 26510 26230
:26513 64209
Email: Periferiarchis@php.gov.gr

Ιωάννινα 26-3-2018

Αριθμ. Πρωτ. 39675/410

ΠΡΟΣ: «ΑΠΕΙΡΟΣ»
ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ

ΘΕΜΑ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΡΧΗ ΠΡΟΣ ΤΗΝ UNESCO

Το Πολυφωνικό Καραβάνι έχει καθοριστική και αδιάλειπτη παρουσία για είκοσι χρόνια στην αναζωογόνηση και ανάδειξη του Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού, όντας ο μόνος «φορέας» που δραστηριοποιείται συστηματικά και διευρύνει συνεχώς το πεδίο δράσης του στον τομέα αυτό.

Η δημιουργία και κυρίως η συνέχιση του πολιτιστικού έργου που παράγει το «Πολυφωνικό Καραβάνι» είναι ιδιαίτερα πολύτιμη για την Περιφέρεια της Ηπείρου, η οποία έχει πλούσιο παρελθόν στο πολυφωνικό τραγούδι, το οποίο ήταν στενά συνδεδεμένο με τα έθιμα και τις τοπικές παραδόσεις.

Η Περιφέρεια Ηπείρου, αναγνωρίζοντας τη μεγάλη σημασία που έχει η διάσωση, η ανάδειξη και η μεταλαμπάδευση του πολυφωνικού τραγουδιού στις νέες γενιές, έχει στηρίξει τις δράσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού, συμμετέχοντας στη συνδιοργάνωση των πολιτιστικών εκδηλώσεων που διοργανώνει σε ετήσια βάση σε περιοχές της Ηπείρου.

Έχοντας υπόψη τα ανωτέρω στηρίζουμε την υποψηφιότητά του για εγγραφή στον Παγκόσμιο Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Ο ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΡΧΗΣ ΗΠΕΙΡΟΥ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΚΑΧΡΙΜΑΝΗΣ

HELLENIC REPUBLIC
REGION OF EPIRUS
OFFICE OF THE REGIONAL GOVERNOR

Ioannina 26-3-2018
Ref. No. 39675/410

Address: 1 Pyrros Square

Administration

P. Code: 45221

Telephone: +30 2651026230

+30 2651064209

Email: Periferiarxis@php.gov.gr

TO: “APEIROS”
POLYPHONIC CARAVAN

SUBJECT: LETTER OF CONSENT FROM THE REGIONAL GOVERNOR TO UNESCO

The Polyphonic Caravan has a decisive and constant presence for twenty years now in the revitalization and promotion of the Epirotic Polyphonic Song, being the only “entity” that systematically takes action and constantly broadens its scope of action in this field.

The creation and mainly the continuation of the cultural work produced by the “Polyphonic Caravan” is particularly precious for the Region of Epirus, which has a rich past regarding the polyphonic song, which was closely linked to the customs and local traditions.

The Region of Epirus, recognizing the great importance of the preservation, promotion and transmission of the polyphonic song to young generations, has supported the Polyphonic Caravan’s actions, participating in the co-organization of cultural events that it organizes on an annual basis in areas of Epirus.

Taking the aforementioned into consideration, we support its nomination for inscription in UNESCO’s International Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage.

THE REGIONAL GOVERNOR OF EPIRUS
ALEXANDROS KACHRIMANIS



ΠΑΝΗΠΕΙΡΩΤΙΚΗ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΚΛΕΙΣΘΕΝΟΥΣ 15 105 52 ΑΘΗΝΑ

ΤΗΛ.: 210-3243822 – Fax: 2103243281

www.panepirotiki.com - email: info@panepirotiki.com

Αριθ. πρωτ. 3256

Αθήνα 15-2-2018

**ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ
ΣΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ
ΣΤΙΣ ΚΑΛΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ Α.Π.Κ.**

Προς: UNESCO

Η Πανηπειρωτική Συνομοσπονδία Ελλάδας (έτος ιδρύσεως 1937) αποτελεί τον κορυφαίο, τριτοβάθμιο συλλογικό φορέα των αποδήμων Ηπειρωτών, τη συνισταμένη 450 περίπου Ηπειρωτικών οργανώσεων της διασποράς ιδιαίτερα στο λεκανοπέδιο Αττικής με εκατοντάδες χιλιάδες μέλη, αποτελώντας ταυτόχρονα τον συνδετικό κρίκο της πληθώρας των Ηπειρωτικών οργανώσεων του εξωτερικού με τις οποίες έχει στενή συνεργασία.

Η κύρια δραστηριότητά της αφορά στην ανάδειξη του τεράστιου πολιτιστικού αποθέματος, γέννημα διαχρονικό της λαϊκής μας δημιουργικότητας, της ιστορικής διαδρομής και δράσης των Ηπειρωτών, όχι μόνο στη γενέτειρα αλλά και ευρύτερα, όπως και στους πνευματικούς, καλλιτεχνικούς και επιστημονικούς τομείς.

Το έργο αυτό πραγματώνεται με εκδηλώσεις ποικίλης μορφής και σύνθεσης ιδίως σε χώρους, πέραν του Πνευματικού μας Κέντρου, οι οποίοι εξ αντικειμένου προϋποθέτουν υψηλά επίπεδα ποιότητας, αλλά και ευρύτερου μαζικού ενδιαφέροντος, όπως στο Στάδιο Ειρήνης και Φιλίας, το Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, το Ζάππειο Μέγαρο, Παλαιά Βουλή, Πολεμικό Μουσείο και άλλους δημόσιους και έγκριτους χώρους, στην Αθήνα, στην Ήπειρο και αλλού.

Το ενδιαφέρον της Πανηπειρωτικής για τη γενέτειρα υπήρξε και παραμένει άσβεστο και ενεργό για την ανάπτυξη και το περιβάλλον της, το οποίο εκδηλώνεται μέσα από Παγκόσμια Πανηπειρωτικά Συνέδρια, αλλά και ειδικότερα επιμέρους και κατά περιοχές προβλήματα με μικρότερα Συνέδρια, ημερίδες, παραστάσεις, μαζικές εκδηλώσεις είναι μόνο μερικές από τις πλούσιες δράσεις της Π.Σ.Ε.

Οι πολιτιστικές εκδηλώσεις της Π.Σ.Ε. είναι πόλος αναφοράς, ευρύτατου ενδιαφέροντος και μαζικής προσέλευσης. Η κορυφαία ετήσια εκδήλωσή της, η καταξιωμένη «Πίτα του Ηπειρώτη», χαρακτηρίζεται από την συμμετοχή χιλιάδων χορευτών και μουσικών και πολλών χιλιάδων θεατών.

Στην «Πίτα του Ηπειρώτη» όπως και σε όλη την δράση της η Πανεπειρωτική προβάλλει το ιδιαίτερο ενδιαφέρον της για την διάσωση και την προβολή του Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού, ενός απαράμιλλου κοσμήματος για την παράδοση των Ηπειρωτών όπου γης. Από το 2010 η Π.Σ.Ε. ίδρυσε το δικό της Εργαστήρι Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού, με τακτική λειτουργία και λαμπρές παρουσιάσεις. Στην λειτουργία του Εργαστηρίου αξιοποιείται η διδακτική συμμετοχή του «κυρατζή» του Πολυφωνικού Καραβανιού Αλέξανδρου Λαμπρίδη, όπως επίσης υλικά από το Αρχείο Πολυφωνικού Τραγουδιού του Καραβανιού.

Ο πολυφωνικός όμιλος του Εργαστηρίου Πολυφωνίας της Π.Σ.Ε. εμφανίζεται όλα αυτά τα χρόνια στις εκδηλώσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού στην Αθήνα, στις «Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού» στο Θέατρο Πέτρας και στον εορτασμό της Παγκόσμιας Ημέρας Πολυφωνικού Τραγουδιού. Το Πολυφωνικό Καραβάνι συχνά στηρίζει με τεχνογνωσία και εξοπλισμό τις δράσεις της Π.Σ.Ε. σε Αθήνα και Ήπειρο ενώ η Π.Σ.Ε. έχει θέσει τις εκδηλώσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού υπό την αιγίδα της. Άλλωστε, η προσπάθεια του Καραβανιού στηρίχθηκε εξ αρχής από την Πανεπειρωτική, με την βράβευση των πρωτεργατών του το 1999 στην «Πίτα του Ηπειρώτη» για την συμβολή τους στην προβολή και την διάδοση του Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού.

Με ομόφωνη απόφασή του Δ.Σ. (14/2/2018) η Πανεπειρωτική Συνομοσπονδία Ελλάδος συναινεί στην εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO, αναγνωρίζοντας την μεγάλη, διαχρονική του προσφορά στη προβολή και τη διάδοση, την διαφύλαξη και την αναζωογόνηση του Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού. Αποτελεί μια άξια και καρποφόρα πρακτική που μπορεί να εμπνεύσει ανάλογες καλές πρακτικές.

Ο Πρόεδρος

Γιώργος Αρ. Δόσης

Για το Διοικητικό Συμβούλιο



Ο Γεν. Γραμματέας

Κώστας Γαβριήλ

PAN-EPIROTIC CONFEDERATION OF GREECE

15 KLEISTHENOUS STREET, 10552 ATHENS

TEL: +30 2103243822 – Fax: +30 2103243281

www.panepirotiki.com – email: info@panepirotiki.com

Ref. No. 3256

Athens 15-2-2018

**LETTER OF CONSENT
TO THE POLYPHONIC CARAVAN'S INSCRIPTION IN
GOOD PRACTICES OF I.C.H.**

To: UNESCO

The Pan-Epirotic Confederation of Greece (founding year 1937) constitutes the highest, third degree, collective institution of all emigrant Epirotes, the common place of almost 450 Epirotic Associations of diaspora especially in Attica's region, with hundreds of thousands of members, constituting at the same time the connecting link with plenty of Epirotic organizations abroad with which it maintains a close collaboration.

Its main activity pertains to the promotion of the great cultural asset, the intertemporal result of our folk creativity, the historical route and action of Epirotes, not only in their birthplace but also more broadly, such as in spiritual, artistic and scientific domains.

This work is implemented through events of a different form and composition especially at places, apart from our Cultural Centre, which by their object presuppose a high level of quality, as well as of a broader mass interest, such as at the Stadium of Peace and Friendship, the Athens Concert Hall, the Zappeion Megaron, the Old Parliament, the War Museum and other public and known places in Athens, Epirus and elsewhere.

The Pan-Epirotic Confederation's interest was and remains inextinguishable for the homeland and active for its development and environment, which is expressed through the International Pan-Epirotic Conferences, as well as in particular for more specific problems by region through smaller Conferences, meetings, performances, mass events, which are only some of the Confederation's rich actions.

The cultural events of the P.C.G. of a very broad interest and mass attendance, are a pole of reference. Its top annual event, the renowned "Epirote's Pie", is characterized by the participation of thousands of dancers and musicians and many thousands of spectators.

Through the "Epirote's Pie" as well as through its action as a whole, the Pan-Epirotic Confederation promotes its particular interest for the preservation and promotion of the Polyphonic Song of Epirus, one incomparable treasure for the tradition of all Epirotes all over the world. Since 2010 the P.C.G. has founded its own Polyphonic Song of Epirus Workshop, which has a regular function and great presentations. Through the Workshop's function, the educational participation of the

Polyphonic Caravan's "leader" Alexandros Lampridis, as well as materials derived from the Caravan's Polyphonic Song Archive, are being used.

The Polyphonic Group of the P.C.G.'s Polyphonic Song of Epirus Workshop makes its appearance throughout all these years also at the Polyphonic Caravan's events in Athens, at the "Great Polyphonic Song Fests" at Petra Theatre and at the celebration of the International Polyphonic Song Day.

The Polyphonic Caravan often supports with its technical knowledge and equipment the P.C.G.'s actions in Athens and Epirus, while the P.C.G. has set the Polyphonic Caravan's events under its auspices. Besides, the Caravan's endeavor was from the beginning supported by the Pan-Epirotic Confederation, with its pioneers' award during the "Epirote's Pie" in 1999 for their contribution to the Polyphonic Song's of Epirus promotion and dissemination.

With a unanimous decision of the Board of Directors (14/2/2018) the Pan-Epirotic Confederation of Greece consents to the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage, recognizing its contribution to the promotion and dissemination, safeguarding and revitalization of the Polyphonic Song of Epirus. It constitutes a worthy and fruitful practice that may also inspire other related good practices.

On behalf of the Board of Directors of the Pan-Epirotic Confederation of Greece

The President
Giorgos Ar. Dossis

The General Secretary
Kostas Gavriil



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΠΡΩΤΙΑΣ
ΔΗΜΟΣ ΣΟΥΛΙΟΥ**

Παραμυθιά, 21 Μαρτίου 2018

*Ταχ. Δ/ση: Παραμυθιά
Τ.Κ : 462 00
Γραφείο Δημάρχου
Τηλ.: 2666 3 60100
Fax : 2666 0 22129
Email: info@paramythia.gr*

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Η «Άπειρος» (Πολυφωνικό Καραβάνι) εδρεύει στο Πολύδροσο, χωριό του Δήμου Σουλίου. Η δράση του Πολυφωνικού Καραβανιού από την ίδρυσή του το 1998 μέχρι σήμερα έχει αδιάλειπτη παρουσία στην περιοχή του Δήμου μας, έχοντας ως αφετηρία και επιστροφή το Πολύδροσο αλλά και έχοντας διοργανώσει κατά καιρούς εκδηλώσεις σε σειρά άλλων χωριών και σημαντικών αρχαιολογικών χώρων εξαιρετών φυσικών τοποθεσιών (ανάμεσά τους, στην Παραμυθιά, στην αρχαία Ελέα, στην βυζαντινή Οσδίνα, στο Φαράγγι του Καλαμά). Σε μια σειρά εκδηλώσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού ο Δήμος Σουλίου, όπως και ο πρόδρομος Δήμος Παραμυθιάς, έχουν συμμετάσχει ως συνδιοργανωτές εκδηλώσεων στα όριά του, στηρίζοντας έμπρακτα και ουσιαστικά το έργο του. Η «Άπειρος», διοργανώτρια του Καραβανιού, ανέπτυξε στην έδρα της και δράση ετήσιου κύκλου, με την υλοποίηση προγράμματος για τον εμπλουτισμό του Αρχείου Πολυφωνικού Τραγουδιού, απασχολώντας επαγγελματικά ένα νέο, μόνιμο κάτοικο του Πολυδρόσου. Τα αποτελέσματα του προγράμματος, μαζί με ένα πανόραμα του Αρχείου, παρουσιάστηκαν σε εκδήλωση που φιλοξένησε ο Δήμος κι αυτή ήταν μια άλλη προσφορά του Πολυφωνικού Καραβανιού προς τον τόπο.

Στα κατά καιρούς αυτοδιοικητικά μου καθήκοντα, ως Δήμαρχος αλλά και παλαιότερα ως Αντινομάρχης και νομαρχιακός σύμβουλος, έχω εικόνα της διαχρονικής δράσης του Πολυφωνικού Καραβανιού, εκτιμώντας την μεγάλη συμβολή του στην ανάδειξη του πολυφωνικού τραγουδιού και, μέσω αυτής, και του τόπου μας, της περιοχής που αποτέλεσε την αφετηρία στο μεγάλο ταξίδι του. Περιποιεί τιμή στον παραμεθόριο Δήμο μας να αποτελεί έδρα ενός

διεθνούς πολιτιστικού θεσμού με πολύχρονη, παραγωγική και αναγνωρισμένη δράση. Ταυτόχρονα, αποτελεί προνομιακό βήμα προβολής της ιδιαίτερης πολιτιστικής κληρονομιάς αλλά και ανάδειξης του πλούσιου πολιτιστικού δυναμικού της περιοχής και των συγκριτικών πλεονεκτημάτων του ιστορικού μας Δήμου. Ο Δήμος Σουλίου, συμπεριλαμβάνοντας το Σούλι και έχοντας πάρει από εκεί το όνομά του και με έδρα την Μαρτυρική Πόλη της Παραμυθιάς αποτελεί έναν από τους εμβληματικότερους δήμους της χώρας, με τεράστιο ιστορικό φορτίο και επίζηλη σήμανση στην εθνική, συλλογική μνήμη.

Για αυτούς τους λόγους, συναινώ και στηρίζω ανεπιφύλακτα στην πρόταση για εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Παγκόσμιο Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.



Η Δήμαρχος Σουλίου

Μπραϊμή-Μπότση Σταυρούλα

**HELLENIC REPUBLIC
PREFECTURE OF THESSALY
MUNICIPALITY OF SOULI**

Paramythia, 21 March 2018

Address: Paramythia
P.C.: 46200
Mayor's Office
Tel: +30 2666360100
Fax: +30 2666022129
Email: info@paramythia.gr

LETTER OF CONSENT

“Apeiros” (Polyphonic Caravan) is headquartered in Polydroso, a village of the Municipality of Souli. The Polyphonic Caravan’s action from its foundation in 1998 until today has a constant presence at our Municipality’s region, having Polydroso as a point of departure and return and having from time to time organized events in several other villages and significant archaeological places of outstanding natural sites (among them, in Paramythia, in ancient Elaia, in byzantine Osdina, in Kalamas Gorge). In a series of the Polyphonic Caravan’s events the Municipality of Souli, as well as the former Municipality of Paramythia, have participated as co-organizers of events in its limits, supporting its work in practice and substantially. “Apeiros”, the organizer of the Caravan, has also developed at its headquarters an annual cycle action, with the implementation of a programme for the enrichment of the Polyphonic Song Archive, professionally employing a young, permanent resident of Polydroso. The programme’s results, along with a panorama of the Archive, were presented in an event hosted by the Municipality and this was another offer from the Polyphonic Caravan to the region.

During my local governmental duties throughout the years, as Mayor and formerly as Vice-Prefect and prefectural councilor, I have a picture of the intertemporal action of the Polyphonic Caravan, assessing its big contribution to the promotion of the polyphonic song and, through it, of our area, the region that constituted the point of departure for its great journey. It is an honour for our borderline Municipality to constitute the base of an international cultural institution with a years-long, productive and acknowledged action. At the same time, it constitutes an advantageous step for the promotion of the particular cultural heritage as well as the promotion of the rich cultural force of the region and the comparative advantages of our historical Municipality. The Municipality of Souli, including Souli, having taken its name from it and having as its seat the Martyr Town of Paramythia, constitutes one of the most emblematic municipalities of the country, with a huge historical weight and an enviable signification in the national, collective memory.

For these reasons, I consent and unquestioningly support the proposal for the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s Register of Good Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage.

**The Mayor of Souli
Mpraimi – Mpotsi Stavroula**



Ελληνική Δημοκρατία
Νομός Αττικής
Δήμος Πετρούπολης
Γραφείο Δημάρχου
Γραφείο Αντιδημάρχων
Ταχ. Δ/ση: Κ. Βάρναλη 76-78
Ταχ.Κώδ.: 132.31
Τηλέφωνο: 210 5063710
E-mail: vm_politismos@petroupoli.gov.gr

ΠΕΤΡΟΥΠΟΛΗ

13 /02 /2018

Προς κ. Λαμπρίδη

Αγαπητέ κύριε Λαμπρίδη

Στηρίζουμε την πρότασή σας στο Υπουργείο Πολιτισμού για την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Παγκόσμιο κατάλογο καλών πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Θεωρούμε την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον συγκεκριμένο κατάλογο ύψιστη προβολή του Ηπειρωτικού πολυφωνικού και της ίδιας της Ηπείρου, της παράδοσης και του πολιτισμού της.

Τα τελευταία 15 χρόνια αναγνωρίζοντας την προσπάθεια για διατήρηση και ανάδειξη του Πολυφωνικού τραγουδιού παραχωρούμε το θέατρο Πέτρας δωρεάν, συμβάλλοντας σε αυτή την προσπάθεια.

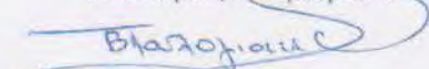
Το Πολυφωνικό Καραβάνι μέσα από την πολύπλευρη προσπάθειά του, όλα αυτά τα χρόνια, με συναντήσεις, σεμινάρια, παραγωγές και εκδόσεις, συναυλίες, εργαστήρια πολυφωνικού τραγουδιού, πολυφωνικά ανταμώματα εδώ αλλά και στο εξωτερικό, συμβάλλει στο να μην χαθεί αυτό το σημαντικό πολιτιστικό υλικό της λαϊκής μας παράδοσης, που δυστυχώς στο διάβα του χρόνου, σβήνει.

Για όλους αυτούς του παραπάνω λόγους στηρίζουμε την πρόταση του πολυφωνικού Καραβανιού να εγγράφει Παγκόσμιο Κατάλογο καλών πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

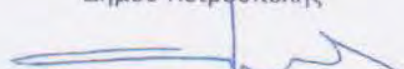
Είναι η αναγνώριση του σπουδαίου έργου που επιτέλεσε στα 20 χρόνια της δράσης του.

Ευχόμαστε κάθε επιτυχία!

Η Αντιδήμαρχος
Πολιτισμού, Αθλητισμού & Νεολαίας


Βάσω Πουλογιαννοπούλου

Ο Δήμαρχος
Δήμου Πετρούπολης


Ευάγγελος Σίμος

Hellenic Republic
Attica Prefecture
Municipality of Petroupoli
Mayor's Office
Deputy Mayors' Office
Address: 76-78 K. Varnali street
P. Code: 13231
Telephone: +30 2105063710
E-mail: vm_politismos@petroupoli.gov.gr

PETROUPOLI 13/02/2018

To: Mr. Lampridis

Dear Mr. Lampridis

We support your proposal to the Ministry of Culture for the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's International Register of good safeguarding practices of Intangible Cultural Heritage.

We consider the Polyphonic Caravan's inscription in this specific Register to be the utmost promotion for the Polyphonic Song of Epirus and Epirus itself, its tradition and its culture.

During the last 15 years, recognizing your endeavor for the Polyphonic Song's preservation and promotion, we grant the Petra Theatre for free, thus contributing to this effort.

The Polyphonic Caravan through its manifold endeavor, throughout all these years, with meetings, seminars, productions and editions, concerts, polyphonic song workshops, polyphonic meetings here as well as abroad, contributes to the goal not to lose this significant cultural material of our folk tradition, which unfortunately fades out over time.

For all the aforementioned reasons, we support the proposal for the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's International Register of good safeguarding practices of Intangible Cultural Heritage.

It is a recognition of its great work achieved throughout its 20 years of action.

We wish you every success!

**The Deputy Mayor
for Culture, Sports & Youth**

Vasso Poulogiannopoulou

**The Mayor
of the Municipality of Petroupoli**

Evangelos Simos



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΔΗΜΟΣ ΗΓΟΥΜΕΝΙΤΣΑΣ

ΓΡΑΦΕΙΟ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Απόσπασμα από το Πρακτικό 6/2018 συνεδρίασης του
Δημοτικού Συμβουλίου Ηγουμενίτσας

Αριθμός Απόφασης
97/2018

ΘΕΜΑ:

«Στήριξη της πρότασης για εγγραφή του πολυφωνικού караβανιού στον κατάλογο καλών πρακτικών άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς της Unesco.»

Στην Ηγουμενίτσα και στο Δημοτικό Κατάστημα σήμερα στις 26 του μηνός Μαρτίου του έτους 2018 ημέρα της εβδομάδας Δευτέρα και ώρα 19:00' συνήλθε σε συνεδρίαση το Δημοτικό Συμβούλιο Ηγουμενίτσας μετά από την με αριθμ. πρωτ. 4496/22-3-2018 έγγραφη πρόσκληση του Προέδρου του, που δημοσιεύτηκε στον ειδικό χώρο ανακοινώσεων του Δήμου και επιδόθηκε με αποδεικτικό σε κάθε ένα χωριστά από τα μέλη του, ως και στον κ. Δήμαρχο, σύμφωνα με το άρθρο 67 του Ν.3852/2010 (ΦΕΚ Α' 87).

Σε σύνολο εικοσιεπτά (27) μελών παραβρέθηκαν παρόντα τα είκοσι τρία (23) μέλη και ονομαστικά οι:

ΠΑΡΟΝΤΕΣ

- 1.-Μαρτίνης Δονάτος (Πρόεδρος)
- 2.-Γκόλιας Βασίλειος (Γραμματέας)
- 3.-Μήτσης Σωτήριος
- 4.-Κώστας Ελευθέριος
- 5.-Γκίκας Μιχαήλ
- 6.-Δηλαβέρη Ρεγγίνα
- 7.-Λώλης Ηλίας
- 8.-Φουσέκης Γεράσιμος,
- 9.-Τσουμάνης Κων/νος
- 10.-Πάκος Δημήτριος
- 11.-Σούρλα Παναγιώτα
- 12.-Τζώρτζης Απόστολος
- 13.-Μυριούνης Ευάγγελος
- 14.-Κοσιώρης Σπυρίδων
- 15.-Ντάνης Βασίλειος

- 16.-Καραλή Χριστίνα (Αντιπρόεδρος)
- 17.-Παππάς Θωμάς
- 18.-Ευστρατίου Μιχαήλ
- 19.-Ντάνης Γεώργιος
- 20.-Κάτσιος Χρήστος
- 21.-Γόγολος Ιωάννης
- 22.-Γούλα Δημήτρα
- 23.-Δήμας Θεόδωρος.

— * —

ΑΠΟΝΤΕΣ

- 1.-Κοτσώνη Αλεξάνδρα,
- 2.-Γουρνάρης Μιχαήλ,
- 3.-Μακρής Γεώργιος,
- 4.-Νταής Ανδρέας.

(Δεν προσήλθαν αν και προσκλήθηκαν νόμιμα).

Στην συνεδρίαση ήταν παρών και ο Δήμαρχος Ηγουμενίτσας κ. Ιωάννης Λώλος, χωρίς δικαίωμα ψήφου.

Για την τήρηση των πρακτικών παραβρέθηκε ο Διοικητικός Υπάλληλος του Δήμου κ.Γεώργιος Μ. Κατσιμάνης.

Ο κ. Πρόεδρος αφού διαπίστωσε ότι υπάρχει νόμιμη απαρτία κήρυξε την έναρξη της συνεδρίασης του Δημοτικού Συμβουλίου και εισήλθε στα θέματα της ημερήσιας διάταξης.

Επί του 9^{ου} θέματος της ημερήσιας διάταξης «Στήριξη της πρότασης για εγγραφή του πολυφωνικού караβανιού στον κατάλογο καλών πρακτικών άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς της Unesco» , ο κ. Πρόεδρος εισηγούμενος το θέμα εξέθεσε τα εξής:

Ο Δήμος Ηγουμενίτσας, στην σημερινή του μορφή, προέκυψε από την συνένωση του πρόδρομου, φερώνυμου Δήμου με τους Δήμους Μαργαριτίου, Παραποτάμου, Συβότων και την Κοινότητα Πέρδικας. Αποτελεί τον Δήμο που αναφέρεται στην έδρα της Περιφερειακής Ενότητας Θεσπρωτίας, όπως παλαιότερα αποτελούσε έδρα της Νομαρχιακής Αυτοδιοίκησης Θεσπρωτίας.

Ο Δήμος Ηγουμενίτσας, στην σημερινή του μορφή αλλά και με τις πρόδρομες αυτοδιοικητικές δομές των προαναφερθέντων Δήμων Μαργαριτίου και Παραποτάμου, συνεργάστηκε και στήριξε εκδηλώσεις και δράσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού που διοργανώνει η "Άπειρος" από το 1998 μέχρι σήμερα.

Η ευρύτερη περιοχή του Δήμου μας αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του χάρτη του θεσμού που έχει αναδειχθεί σε έναν από τους πλέον ανθεκτικούς πολιτιστικούς θεσμούς της παραμεθόριας Ελλάδας, με δυναμική εξάπλωση των δράσεών του όλα αυτά τα είκοσι χρόνια. Το Πολυφωνικό Καραβάνι, με πρωτοστάτες συντοπίτες μας Θεσπρωτούς, με τη στήριξη και σειράς φορέων Τοπικής Αυτοδιοίκησης, έχει συμβάλει καθοριστικά στην προβολή, τη διάδοση και την αναζωογόνηση του ηπειρώτικου πολυφωνικού τραγουδιού.

Η πρόταση για εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον παγκόσμιο κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO επιβραβεύει την μεγάλη του προσφορά, εμψυχώνει την συνέχεια και την κλιμάκωσή της, προσφέροντας μια υποδειγματική πρακτική ως μοντέλο στην παγκόσμια κοινότητα της πολιτιστικής κληρονομιάς. Η πρόταση αυτή, όντας η πρώτη που υποβάλει η χώρα μας δια του Υπουργείου Πολιτισμού για τον σχετικό κατάλογο της UNESCO, επιβραβεύει και τον Δήμο μας που στήριξε το έργο του Πολυφωνικού Καραβανιού, αναδεικνύοντας μάλιστα στην περιοχή μας έναν από τους πιο εμβληματικούς χώρους του θεσμού, τον χώρο της αρχαίας Φανωτής.

Ως Δημοτικό Συμβούλιο συναινούμε στην πρόταση εγγραφής, στηρίζοντας την σχετική πρόταση προς την UNESCO. Η πρόταση αναγνωρίζει το μακρόπνοο έργο του Πολυφωνικού Καραβανιού, προβάλλει την πολιτιστική μας κληρονομιά μέσα από ένα από τα ομορφότερα στοιχεία της - το Ηπειρώτικο Πολυφωνικό Τραγούδι, προβάλλει τον τόπο μας και την παράδοσή του σε διεθνές επίπεδο.

Ύστερα από τα παραπάνω ο κ. Πρόεδρος και αφού προηγουμένως έδωσε το λόγο σε κάθε έναν χωριστά από τους δημοτικούς συμβούλους, για να εκφράσουν τις απόψεις τους και να τοποθετηθούν επί του θέματος, κάλεσε αυτούς να αποφασίσουν σχετικά.

Το Δημοτικό Συμβούλιο, μετά από διαλογική συζήτηση και αφού έλαβε υπόψη του την εισήγηση του Προέδρου του και τις απόψεις και τοποθετήσεις των μελών του,

ΟΜΟΦΩΝΑ ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ

Τη στήριξη της πρότασης που υποβάλει η χώρα μας δια του Υπουργείου Πολιτισμού για εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον παγκόσμιο κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Η απόφαση αυτή πήρε αύξοντα αριθμό 97/2018.

Εξαντληθέντων των θεμάτων της ημερήσιας διάταξης λύεται η συνεδρίαση.
Για τούτο συντάχτηκε το παρόν πρακτικό και υπογράφεται όπως ακολουθεί:

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΔΟΝΑΤΟΣ ΜΑΡΤΙΝΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ
ΥΠΟΓΡΑΦΕΣ

Ακρίβες απόσπασμα
Ηγουμενίτσα 27 - 3 - 2018

Ο ΔΗΜΑΡΧΟΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΛΩΛΟΣ

HELLENIC REPUBLIC
MUNICIPALITY OF IGOUMENITSA

OFFICE OF THE MUNICIPAL COUNCIL

Extract from the Minutes 6/2018 of the meeting of the Municipal Council of Igoumenitsa

Decision Number: **97/2018**

Subject: “Support of the proposal for the polyphonic caravan’s inscription in Unesco’s register of good safeguarding practices of intangible cultural heritage”

In Igoumenitsa and at the Municipal Facility today on 26 March 2018, Monday and at 19:00 o’clock, the Municipal Council of Igoumenitsa met following no. 4496/22-3-2018 written invitation from his President, published at the special place for announcements of the Municipality and served with evidence to each and every one of its members, and to the Mayor, according to article 67 law 3852/2010 (GG A’ 87).

Out of a total number of twenty seven (27) members, the twenty three (23) members attended the meeting, namely the following:

PRESENT

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 1.Martinis Donatos (President) | 16.Karali Christina (Vice-President) |
| 2.Gkolias Vasileios (Secretary) | 17.Pappas Thomas |
| 3.Mitsis Sotirios | 18.Efstratiou Michail |
| 4.Kostas Eleftherios | 19.Ntanis Georgios |
| 5.Gkikas Michail | 20.Katsios Christos |
| 6.Dilaveri Reggina | 21.Gogolas Ioannis |
| 7.Lolis Ilias | 22.Goula Dimitra |
| 8.Foussekis Gerasimos | 23.Dimas Theodoros |
| 9.Tsoumanis Konstantinos | |
| 10.Pakos Dimitrios | |
| 11.Sourla Panagiota | |
| 12.Tzortzis Apostolos | |
| 13.Miriounis Evaggelos | |
| 14.Kossioris Spyridon | |
| 15.Ntanis Vasileios | |

ABSENT

- | | | |
|---------------------|---------------------|-------------------|
| 1.Kotsoni Alexandra | 2.Gournaris Michail | 3.Makris Georgios |
| 4.Ntais Andreas | | |

(They did not come although they were legally invited).

The Mayor of Igoumenitsa, Mr. Ioannis Lolos, was also present at the meeting, without having the right to vote.

For keeping the minutes, the Municipality’s Administrative Employee Mr. Georgios M. Katsimanis was present.

Mr. President, upon ascertaining the legal quorum, declared the opening of the meeting of the Municipal Council and introduced the subjects of the agenda.

Regarding the 9th subject of the agenda “Support of the proposal for the polyphonic caravan’s inscription in Unesco’s register of good safeguarding practices of intangible cultural heritage”, Mr. President by proposing the subject, stated the following:

The Municipality of Igoumenitsa, in its current form, was created out of the junction of the preceding, namesake Municipality with the Municipalities of Margariti, Parapotamos, Syvota and the Community of Perdika. It constitutes the Municipality which is referred at the seat of the Regional Unit of Thesprotia, as it constituted in the past the seat of the Prefectural Self-Government of Thesprotia.

The Municipality of Igoumenitsa, in its current form, as well as with the preceding self-governmental structures of the aforementioned Municipalities of Margariti and Parapotamos, collaborated and supported events and actions of the Polyphonic Caravan organized by “Apeiros” from 1998 until today.

The broader area of our Municipality constitutes an integral part of the institution’s map, which has emerged as one of the most resistant cultural institutions of borderline Greece, with a dynamic expansion of its actions throughout all these twenty years. The Polyphonic Caravan, with its pioneers being Thesprotians of our place, with the support of a series of Local Authorities too, has critically contributed to the promotion, dissemination and revitalization of the Epirotic polyphonic song.

The proposal for the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s international register of Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage rewards its great offer, encourages its continuity and escalation, offering an exemplary practice as a model to the international community of the cultural heritage. This proposal, being the first submitted by our country through the Ministry of Culture for the relevant register of UNESCO, rewards our Municipality as well, which has supported the Polyphonic Caravan’s work, particularly promoting in our region one of the most emblematic places of the institution, the place of ancient Fanoti.

As Municipal Council, we consent to the proposal for its inscription, supporting the relevant proposal towards UNESCO. The proposal acknowledges the far-reaching work of the Polyphonic Caravan, promotes our cultural heritage through one of its most beautiful elements – the Epirotic Polyphonic Song, promotes our region and its tradition in an international level.

Following the above and upon giving the floor to each one of the municipal councilors so that they express their opinions and take their position on the subject, Mr. President asked them to decide on this.

The Municipal Council, upon interactive conversation and having taken into consideration the President’s proposal and the opinions and positions of its members

UNANIMOUSLY DECIDES

The support of the proposal that our country submits through the Ministry of Culture for the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s international register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage.

This decision took the serial number 97/2018.

Since the subjects of the agenda were exhausted, the meeting was dissolved.
For this, the present minutes were drafted and are signed as follows:

THE PRESIDENT
DONATOS MARTINIS

THE MEMBERS
SIGNATURES

Exact extract
Igoumenitsa 27-3-2018
THE MAYOR
IOANNIS LOLOS



ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΔΗΜΟΣ ΔΕΡΡΙΟΠΟΛΗΣ

Αρ. Πρωτ. 511

Γεωργουτσάτι στις 23.03.2018

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Ο Δήμος Δερόπολης συμπεριλαμβάνει σειρά χωριών της ελληνικής μειονότητας στα νότια της Αλβανίας. Η περιοχή του έχει προνομιακή σχέση εντοπιότητας με δύο από τις σημαντικότερες κοιτίδες του ηπειρώτικου πολυφωνικού τραγουδιού, την Δερόπολη και το Άνω Πωγώνι. Το πολυφωνικό τραγούδι είναι στοιχείο ταυτότητας για τους δημότες μας, με αυτό μεγάλωσαν, αυτό προσπαθούν να κρατήσουν ζωντανό και να το μετασλαμπαδεύσουν στους νέους μας, προσφέροντας δικαίωμα στο μέλλον στην πιο παλιά μας παράδοση. Για εμάς το ηπειρώτικο πολυφωνικό τραγούδι είναι η φωνή των προγόνων μας, η παρακαταθήκη της συλλογικής μας μνήμης, συνείδησης και έκφρασης.

Στην προσπάθεια διάσωσης, προβολής και διάδοσης του Δροπολίτικου και του Πωγωνίσσιου πολυφωνικού τραγουδιού το Πολυφωνικό Καραβάνι πρωτοστατεί εδώ και χρόνια, χάρη στο εμπνευσμένο και αφοσιωμένο έργο του «κυρατζή» του Αλέξανδρου Λαμπρίδη και των συνεργατών του. Με μετακλήσεις πολυφωνικών ομίλων από τα χωριά του Δήμου μας σε εκδηλώσεις στην Ήπειρο, την Αθήνα και αλλού και με συνεχείς επισκέψεις στα ίδια τα χωριά, με επιτόπια έρευνα και μαθητεία, το Πολυφωνικό Καραβάνι αποτίει τονρέποντα σεβασμό στην παράδοσή μας, αναγνωρίζοντας και τεκμηριώνοντας την αξία της, πασχίζοντας να προβληθεί έτσι όπως της πρέπει και της αρμόζει.

Η εκτίμηση του Δήμου Δερόπολης στην πολύχρονη δράση του Πολυφωνικού Καραβανιού αποτυπώθηκε ανάγλυφα στην αναγόρευση του Αλέξανδρου Λαμπρίδη σε επίτιμο δημότη Δερόπολης για την προσφορά του στο Δροπολίτικο πολυφωνικό τραγούδι, σε εκδήλωση που πραγματοποιήθηκε στις 10 Μαρτίου 2018 στην Δερβιτσάνη. Είχε προηγηθεί μεγάλη εκδήλωση στις 13 Ιανουαρίου 2018, πάλι στην Δερβιτσάνη, με τη στήριξη του Δήμου Δερόπολης, αφιερωμένη στα 20 χρόνια του Πολυφωνικού Καραβανιού. Αυτή ήταν και η κορωνίδα της πολύχρονης δράσης του θεσμού στην περιοχή μας που, είκοσι χρόνια τώρα, έχει επισκεφθεί επανειλημμένα χωριά με ξεχωριστή πολυφωνική παράδοση, όπως το Σελλειό, η Σωτήρα και η Κοσοβίτσα στην Άνω Δρόπολη, όπως η Δερβιτσάνη, το Μπουλιαράτι, η Γλύνα, όπως η Πολύτσανη, η Σωπική, το Χλωμό στο Άνω Πωγώνι.

Με την επιστολή αυτή συναινούμε στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στον κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO γιατί έτσι στηρίζεται η παράδοση του τόπου μας και οι νέοι που χάρη και στην βοήθεια του Καραβανιού την ζωντανεύουν και θα την συνεχίσουν.

Δήμαρχος Δερόπολης
Αχιλλέας Ντέτσικας

REPUBLIC OF ALBANIA
MUNICIPALITY OF DEROPOLI

Ref. No. 571

Georgoutsati, 28/3/2018

LETTER OF CONSENT

The Municipality of Deropoli encompasses several villages of the Greek minority in the southern part of Albania. Its region has an advantageous relationship of locality with two of the most significant birthplaces of the Epirotic polyphonic song, Deropoli and Ano Pogoni. The polyphonic song is an element of identity for our citizens, they grew up with it, they try to keep it alive and impart it to our young ones, offering to our oldest tradition a right to the future. For us the Epirotic polyphonic song is the voice of our ancestors, the heritage of our collective memory, conscience and expression.

The Polyphonic Caravan leads the effort for the preservation, promotion and dissemination of the polyphonic song of Deropoli and Pogoni for years now, thanks to the inspired and dedicated work of its “leader” Alexandros Lampridis and his partners. By inviting polyphonic groups from the villages of our Municipality in events in Epirus, Athens and elsewhere and by constantly visiting the villages themselves, by field-based research and learning, the Polyphonic Caravan pays the proper tribute to our tradition, recognizing and substantiating its value, striving for her promotion as it should be and as it deserves it.

The appreciation of the Municipality of Deropoli for the Polyphonic Caravan’s long-lasting action was clearly reflected in the proclamation of Alexandros Lampridis as honorary citizen of Deropoli for his offer to the polyphonic song of Deropoli, in an event that took place on 10 March 2018 in Dervitsani. A big event had preceded on 13 January 2018, again in Dervitsani, with the support of the Municipality of Deropoli, dedicated to the 20 years of the Polyphonic Caravan. That was the capstone of the institution’s years-long action in our area which, for twenty years now, has repeatedly visited villages with an outstanding polyphonic tradition, such as Selleio, Sotira and Kossovitsa in Ano Deropoli, such as Dervitsani, Mpouliarati, Glyna, such as Polytsani, Sopiki, Chlomo in Ano Pogoni.

With this letter we consent to the proposal for the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage, since in this way our place’s tradition and the young people, who bring it to life and will continue it thanks to the Caravan’s help too, are supported.

The Mayor of Deropoli
Achilleas Ntetsikas

Secretary: +355 88490058, Accountant’s office: +355 88490057/90059, Tax office: +355 884 90061, Registry office: +355 88490053, Urban planning: +355 88490045, E-mail: bashkiadropull@gmail.com

**ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ ΜΟΥΡΓΚΑΝΑΣ**

Γερανίου 44, 104 31 - Αθήνα

Τηλ./Fax: 210 52 09 977

Email: omospondia.mourganas@gmail.comSite: www.mourgana.gr

Αθήνα, 7 Απριλίου 2017

**Επιστολή υποστήριξης
της υποψηφιότητας του Πολυφωνικού Καραβανιού
στον κατάλογο των Καλών Πρακτικών της UNESCO**

Η Ομοσπονδία Μουργκάνας ιδρύθηκε το 1982 και αποτελεί την συγκέντρωση της αποδημίας των χωριών του ακριτικού αυτού τόπου της Θεσπρωτίας, έχοντας σήμερα στο δυναμικό της 25 πρωτοβάθμια σωματεία.

Η ιστορική διαδρομή της περιοχής και ο αγώνας των αγροτών 16 χωριών της επαρχίας Φυλιατών Θεσπρωτίας (1858-1930), οι κοινές παραδόσεις, τα ήθη και τα έθιμά μας, επέβαλλαν την ίδρυση αυτής της Ομοσπονδίας, η οποία διαδραματίζει ενεργό ρόλο στα δρώμενα του τόπου μας, έχοντας ως σκοπό την διάσωση της πολιτιστικής μας κληρονομιάς αλλά και την επίλυση προβλημάτων της περιοχής μας.

Στα 35 χρόνια λειτουργίας της, η Ομοσπονδία Μουργκάνας, σε στενή συνεργασία με τα Δ.Σ. των Αδελφοτήτων που την απαρτίζουν, με τους τοπικούς φορείς, την Αυτοδιοίκηση και, φυσικά, την πολιτική ηγεσία, έχει να επιδείξει πλούσιο έργο, ενώ το κύρος της έχει εξαπλωθεί και πέρα από τα όρια της περιοχή δράσης της. Χάρη στις αστείρευτες δυνάμεις των αποδήμων κατοίκων των χωριών της Μουργκάνας, καθώς και την αρωγή των μεγάλων ευεργετών και των χορηγών της, έχει κατορθώσει να παρουσιάσει πολυποίκιλη και αξιόλογη δράση. Ενδεικτικά αναφέρουμε:

- Ίδρυση χορευτικού συγκροτήματος και ομίλου πολυφωνικού τραγουδιού
- Ίδρυση θεατρικής ομάδας και θεατρικές παραστάσεις, με θεματολογία σχετική με τα ήθη και τα έθιμα της περιοχής μας
- Εκδόσεις βιβλίων ιστορικού και λαογραφικού περιεχομένου, για την διάσωση της ιστορικής μας μνήμης
- Εκδόσεις CD με τραγούδια και μουσική του τόπου μας, για την διάσωση της μουσικής μας παράδοσης
- Ντοκιμαντέρ για την ομορφιά του λησμονημένου αλλά τόσο γοητευτικού τόπου, με την βοήθεια του αειμνήστου σκηνοθέτη Στράτου Στασινού
- Συνέδρια και Ημερίδες για το περιβάλλον και την ανάπτυξη του τόπου μας
- Παρουσιάσεις βιβλίων και βραβεύσεις συμπατριωτών μας, για την ανάδειξη και την αναγνώριση του έργου τους

- Εκθέσεις φωτογραφίας, με θεματολογία σχετική με τον τόπο μας.

Από το 2000 ο πολυφωνικός και χορευτικός όμιλος της Ομοσπονδίας συμμετέχει στις εκδηλώσεις της «Άπειρος» - Πολυφωνικό Καραβάνι κάθε χρόνο, παλαιότερα στο κινηματοθέατρο «ΠΑΛΛΑΣ» και από το 2002 ως και σήμερα, στο Θέατρο Πέτρας, στηρίζοντας την πολύχρονη συμβολή του στην ανάδειξη και την αναζωογόνηση του ηπειρώτικου πολυφωνικού τραγουδιού που αποτελεί ένα από τα σημαντικότερα στοιχεία άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς για την παραμεθόρια Ήπειρο και, ιδιαίτερα, για τα χωριά της Μουργκάνας.

- Έχουμε δει και εκτιμήσει θετικά τους καρπούς αυτής της προσπάθειας, κάθε χρόνο ανταμώνουμε περισσότεροι όμιλοι στις Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού που διοργανώνει το Πολυφωνικό Καραβάνι στην Αθήνα, με όλο και περισσότερους νέους ανάμεσά μας και οι δράσεις του εμπλουτίζονται, ιδιαίτερα στα χωριά μας, στις καλοκαιρινές διαδρομές του Πολυφωνικού Καραβανιού στην παραμεθόρια Ήπειρο, εκεί που δίνει πνοή με τις εκδηλώσεις του κάθε καλοκαίρι, από χωριό σε χωριό. Στη Μουργκάνα, για παράδειγμα, για το καλοκαίρι του 2017 έχουν προγραμματιστεί εκδηλώσεις σε τρία χωριά, ενώ κατά καιρούς το Καραβάνι έχει πραγματοποιήσει εκδηλώσεις σχεδόν σε όλα όσα στη γραμμή των συνόρων. Χάρη στη δράση του Πολυφωνικού Καραβανιού, χωριά που είχαν σιγήσει ξανατραγουδήσαν, οι ύστατοι ακρίτες της πολυφωνίας ξανακούστηκαν και η παράδοσή τους αναδείχθηκε όχι μόνο τοπικά αλλά παντού όπου προβάλλονται οι καρποί αυτής της πολύκαρπης προσπάθειας. Έτσι, όλο και περισσότεροι νέοι προσεγγίζουν την παράδοσή μας, μέσα από το πολυφωνικό τραγούδι και της δικής μας περιοχής.
- Τέλος, επειδή το πολυφωνικό τραγούδι είναι από τα στολίδια της παράδοσής μας κι επειδή το Πολυφωνικό Καραβάνι στήριξε και στηρίζει αποφασιστικά, με εμπνευσμένο και αφιερωμένο έργο χρόνων, με συλλογικό, υποδειγματικό τρόπο την έρευνα, προβολή, διάδοση και αναζωογόνηση αυτής της παράδοσης, στηρίζουμε την υποψηφιότητά του για τον Παγκόσμιο Κατάλογο BEST PRACTICES Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Στην εγγραφή του στον σχετικό κατάλογο αναγνωρίζουμε και τη δική μας συμμετοχή, στήριξη και συνεργασία με αυτόν τον θεσμό που αποτελεί το πλαίσιο συνάντησης όλων όσων αγαπάνε το πολυφωνικό τραγούδι και προβάλλει, παράλληλα, τα συγκριτικά πολιτιστικά πλεονεκτήματα του τόπου μας, δίνοντας πνοή ζωής και μέλλον στην πιο παλιά μας παράδοση.

Με εκτίμηση

Η Πρόεδρος



Ζωή Ντρούκα

FEDERATION OF MOURGANA
44 Geraniou street, 10431 Athens
Tel./Fax.: +30 2105209977
Email: omospondia.mourganas@gmail.com
Site: www.mourgana.gr

Athens, 7 April 2017

Letter of consent
to the Polyphonic Caravan's nomination
for the Register of Good Safeguarding Practices of UNESCO

The Federation of Mourgana was founded in 1982 and constitutes the assemblage of all the emigrants from the villages of this remote region of Thesprotia, nowadays consisting of 25 first degree associations.

The history of the region and the struggle of the farmers belonging to 16 villages of Filiates province in Thesprotia (1858-1930), the common traditions, our folk customs, necessitated the Federation's foundation, which plays an active role in our place's happenings, having set the goal to preserve our cultural heritage and find solutions to our region's problems.

During its 35-year period of function, the Federation of Mourgana, in close cooperation with the boards of directors of all the Brotherhoods that are part of it, with the local authorities, local government and of course the political leadership, has accomplished a rich work, while its renown is spread also beyond the borders of the area that falls under its scope of action. Thanks to the endless forces of the emigrant residents of Mourgana's villages, as well as the support of its great benefactors and contributors, it has achieved a diverse and remarkable action. The following are indicative:

- The creation of a dance and a polyphonic song group
- The creation of a theatrical team and presentation of theatrical plays, having as theme the customs and traditions of our region
- Publication of historical and folkloric books, for the preservation of our historical memory
- Issuance of CDs with songs and music from our region, for the preservation of our musical tradition
- Documentary for the beauty of our forgotten but charming region with the support of the late film director, Stratos Stasinou
- Conferences and Meetings for our region's environment and development
- Book presentations and awards of people coming from our region, for the promotion and recognition of their work
- Photo exhibitions with a theme relevant to our place.

Since 2000 the Federation's polyphonic and dance group participates every year in the events of "Apeiros" – the Polyphonic Caravan, formerly at the cine-theatre "PALLAS" and since 2002 until today at Petra Theatre, supporting its long-lasting contribution to the promotion and revitalization of the polyphonic song of Epirus which constitutes one of the most important elements of intangible cultural heritage for borderline Epirus and especially the villages of Mourgana.

We have experienced and assessed as positive the results of this endeavor, every year we meet with more and more other groups at the Great Polyphonic Song Fests organized by the Polyphonic Caravan in Athens, with more young people among us, and its activities are enriched, particularly those taking place at our villages, during the Polyphonic Caravan's summer routes in borderline Epirus, where it gives life thanks to its events every summer from one village to another. In Mourgana, for example, events have been organized in 3 villages for summer 2017, while the Caravan has carried out events in nearly every village near the borderline. Thanks to the Polyphonic Caravan's action, villages that had remained silent, sang again, the last representatives of polyphony have been heard again and their tradition has been promoted not only locally but also to every place where the fruits of this fruitful effort are presented. Hence, young persons approach our tradition more and more through the polyphonic song of our region as well.

In conclusion, since the polyphonic song graces our tradition and since the Polyphonic Caravan enhanced and decisively enhances the research, promotion, dissemination and revitalization of this heritage, with an inspired and dedicated work that lasts for years now, in a collective and exemplary way, we consent to its nomination for UNESCO's World Register of BEST PRACTICES in the field of Intangible Cultural Heritage. In its inscription in the relevant Register, we also recognize our own participation, support and collaboration with this institution, that constitutes the context within which all those who love the polyphonic song meet together, and that in parallel promotes our region's comparative cultural advantages, breathing life and future to our oldest tradition.

Kind regards,

Federation of Mourgana

The President

Zoe Ntrouka

Αθήνα, 7 Φεβρουαρίου 2018

Ο Αμπελώνας (Πόβλα) είναι ακριτικό χωριό, δίπλα στα Ελληνοαλβανικά σύνορα. Ανήκει στα δεκαέξι χωριά του ορεινού όγκου της Μουργκάνας και υπάγεται στον Δήμο Φιλιατών του νομού Θεσπρωτίας της Περιφέρειας Ηπείρου. Το χωριό έχει εμβληματική θέση στην ιστορία της περιοχής μέχρι και τα πρόσφατα χρόνια. Ανάλογη η θέση του στον πολιτισμό και την παράδοση της ευρύτερης περιοχής. Το Ηπειρώτικο Πολυφωνικό Τραγούδι αποτελεί ένα ξεχωριστό στολίδι της πολιτιστικής κληρονομιάς της περιοχής και είναι ολοζώντανο, σαν μνήμη και σαν τραγούδι, και σήμερα στο χωριό. Υπάρχουν άνθρωποι που μεγάλωσαν με το πολυφωνικό τραγούδι και το κρατάνε και σήμερα ζωντανό στα γλέντια και τους καημούς τους.

Η Αδελφότητα Αμπελώνα (Πόβλας) Θεσπρωτίας ιδρύθηκε το 1969 στην Αθήνα. Ανήκει σε μια από τις πιο ζωντανές δευτεροβάθμιες οργανώσεις της Ηπειρώτικης Αποδημίας, την Ομοσπονδία Μουργκάνας. Στην μεγάλη διαδρομή της η Αδελφότητα αποτελεί το κοινό σπίτι για κάθε ξενιτεμένο συγχωριανό, στήριγμα στην ξενιτιά και γέφυρα με τον γενέθλιο τόπο. Το χωριό, όπως όλη η Ήπειρος, ιδιαίτερα μετά τον 2^ο Παγκόσμιο Πόλεμο και τον εμφύλιο γνώρισε μεγάλη μετανάστευση και οι απόδημοι εγκαταστάθηκαν είτε στην Αθήνα και άλλα αστικά κέντρα της Ελλάδας, είτε στο εξωτερικό. Εκεί πολλοί πρόκοψαν και από εκεί, και μέσα και από την Αδελφότητα βοήθησαν το χωριό. Το χωριό μνημονεύεται και χάρη στους καταξιωμένους αποδήμους του. Ανάμεσά τους, για παράδειγμα, οι διακεκριμένοι, σύγχρονοι συγγραφείς Κώστας Ραπτόπουλος, Σωτήρης Δημητρίου και Σταυρούλα Δημητρίου.

Η Πόβλα καλωσόρισε από νωρίς εκδηλώσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού. Ήταν το 2003, στην διάρκεια της 5^{ης} Διεθνούς Συνάντησης Πολυφωνικού Τραγουδιού, που πρωτοδιοργανώθηκε εκδήλωση του Καραβανιού στο χωριό. Από τότε, ο θεσμός επέστρεφε από καιρό σε καιρό, πραγματοποιώντας καταγραφές, παίρνοντας συνεντεύξεις και ηχογραφώντας τραγούδια.

Αυτό συστηματοποιήθηκε ιδιαίτερα τα τελευταία χρόνια και ήταν καρπός της συνεργασίας του θεσμού με την Αδελφότητα. Από το 2015 κάθε χρόνο το Πολυφωνικό Καραβάνι αφιερώνει ένα σταθμό του ταξιδιού του στο χωριό, πραγματοποιώντας αφίλοκερδώς εκδηλώσεις με ελεύθερη είσοδο στην πλατεία του χωριού, με την στήριξη της Αδελφότητας. Οι εκδηλώσεις αυτές ξυπνάνε μνήμες στους χωριανούς και τους αποδήμους που επιστρέφουν κάθε καλοκαίρι. Και αποτελούν το καλύτερο κίνητρο να ξανατραγουδήσουν, να θυμηθούν τα τραγούδια τους, την ίδια τους την παράδοση. Το Πολυφωνικό Καραβάνι καταγράφει τις εκδηλώσεις του και έτσι τα τραγούδια μας προβάλλονται και πολύ μακρύτερα από το χωριό και η Πόβλα αποκτά τη θέση που της πρέπει στον χάρτη του Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού. Ιδιαίτερη είναι η ανταπόκριση των νέων μας στις εκδηλώσεις αυτές, εκείνων που θα κρίνουν το μέλλον και του τόπου και της παράδοσής μας. Στο περιθώριο των εκδηλώσεων το Πολυφωνικό Καραβάνι πραγματοποιεί αυτοτελείς επιτόπιες καταγραφές με αυθεντικούς ερμηνευτές στο χωριό και έτσι διασώζονται πολλά από τα τραγούδια μας.

Νιώθουμε τιμή και ευγνωμοσύνη που το Πολυφωνικό Καραβάνι, με τα είκοσι χρόνια καταξιωμένης διαδρομής, συμπεριλαμβάνει κάθε χρόνο το χωριό μας στο πρόγραμμά του, αναγνωρίζοντας την αξία του. Και στηρίζουμε ανεπιφύλακτα την εγγραφή του στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών Ύλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Αυτή η εγγραφή είναι τιμή για τον ίδιο τον τόπο μας, το χωριό μας, την παράδοση και τον πολιτισμό μας. Η εγγραφή μπορεί να βοηθήσει αυτή η παλαιότερη παράδοσή μας να μην σβήσει αλλά να κρατηθεί ζωντανή και στο μέλλον. Το πολυφωνικό τραγούδι είναι κομμάτι από την ψυχή μας και αυτή αξίζει και πρέπει να μείνει ζωντανή.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΑΝΥΦΑΝΤΗΣ
6972407766
e-mail: panagiotisanifantis1@gmail.com

BROTHERHOOD OF AMPELONAS (POVLA) OF THESPROTIA
“SAINT GEORGE” (“O AGIOS GEORGIOS”)
23 Salaminos street, 132 31 Petroupoli

Athens, 7 February 2018

Ampelonas (Povla) is a remote village, next to the Greek-Albanian borders. It belongs to the sixteen villages of the mountain mass of Mourgana and appertains to the Municipality of Filiates in the Prefecture of Thesprotia of Epirus Region. The village has its own emblematic position in the area's history until the recent years. Its placement to the broader area's culture and tradition is equivalent. The Polyphonic Song of Epirus constitutes an outstanding treasure of the region's cultural heritage and is vivid, as a memory and as a way of singing, even nowadays in the village. There are persons who were grown up with the polyphonic song and keep it alive until today in their fests and sorrows.

The Brotherhood of Ampelonas (Povla) of Thesprotia was founded in 1969 in Athens. It belongs to one of the most vibrant secondary organizations of the Epirotic Migration, the Federation of Mourgana. During its long course, the Brotherhood constitutes the common home for every emigrant fellow villager, support in the emigration and connection with the natal place. The village, like Epirus as a whole, was characterized by great immigration particularly after the 2nd World War and the civil war and its emigrants moved either in Athens and other urban centers in Greece or abroad. There, many of them succeeded and from there and through the Brotherhood they supported the village. The village is also commemorated thanks to its acknowledged emigrants. Among them, for example, the distinguished contemporary writers Kostas Raptopoulos, Sotiris Dimitriou and Stavroula Dimitriou.

Povla welcomed early enough the Polyphonic Caravan's events. It was in 2003, during the 5th International Meeting of Polyphonic Song, that a Caravan's event was organized for the first time in the village. Since then, the institution returned from time to time, making recordings and interviews and audiotaping songs.

This was systematized mainly during the last years and was the result of the institution's cooperation with the Brotherhood. Since 2015 the Polyphonic Caravan dedicates to the village one of its travel's stations, organizing events at the village's square without any remuneration for itself and with free entrance for the public, under the Brotherhood's auspices. These events awaken memories to the villagers and emigrants who return every summer. And constitute the best motive for them in order to sing again, remember their songs, their own tradition. The Polyphonic Caravan keeps records of its events and in so doing, our songs are promoted very far away in relation to the village and Povla gains the position that it should have in the chart of the Polyphonic Song of Epirus. The response to these events by our young people, those who will determine the future of our place of origin and our tradition, is remarkable too. In parallel with the events, the Polyphonic Caravan conducts independent field recordings with original interpreters of the village and thanks to it a lot of our songs are saved.

We feel honour and gratitude that the Polyphonic Caravan, with its twenty years of acknowledged action, includes our village in its program every year, recognizing its value. And we consent without any reservation to its inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices for the Intangible Cultural Heritage. This registration is an honour for our own place, our village, our tradition and culture. The registration may help in order that this oldest tradition of ours does not fade out and instead be kept alive in the future as well. The polyphonic song is part of our soul which deserves to be kept alive.

THE PRESIDENT

PANAGIOTIS ANYFANTIS

+30 6972407766

e-mail: panagiotisanifantis1@gmail.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

Η «Απειρος» έχει έδρα το χωριό μας, από εκεί ξεκίνησε το έργο της, το Πολυφωνικό Καραβάνι. Πρωτοστάτες της δύο Πολυδροσίτες, ο Αλέξανδρος Λαμπρίδης και ο Αντώνης Έξαρχος και, εδώ και χρόνια, και ο Γιώργος Διώχνος. Στο Πολύδροσο Θεσπρωτίας έγινε η πρώτη εκδήλωση, η Συνάντηση για την Ηπειρώτικη Πολυφωνία, στις 3 Αυγούστου 1998.

Το Πολυφωνικό Καραβάνι, σχεδόν κάθε χρόνο, επιστρέφει στο χωριό από όπου ξεκίνησε και διοργανώνει εκδηλώσεις - προσφορά στο Πολύδροσο. Στο ακριτικό μας χωριό έτσι έχουμε χαρεί όλα αυτά τα χρόνια δεκάδες πολυφωνικά σχήματα από το Πωγώνι, την Δερόπολη, την Κάτω Ιταλία, την Αλβανία, την Σερβία, την Βουλγαρία. Σπάνια τύχη για ένα χωριό να έρχεται σε επαφή σχεδόν κάθε καλοκαίρι με μια τόσο πλούσια παράδοση, με συγκροτήματα από τόσες χώρες.

Το Πολυφωνικό Καραβάνι έχει πραγματοποιήσει και παρουσιάσεις του Αρχείου Πολυφωνικού Τραγουδιού στο χωριό μας ενώ για ένα χρόνο, από το 2007 ως το 2008, υλοποίησε πρόγραμμα για την τελειοποίηση του Αρχείου στο χωριό, απασχολώντας έναν από τους ελάχιστους νέους του Πολυδρόσου.

Οι ξενιτεμένοι του χωριού μας συχνά τιμούν τις εκδηλώσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού στην Αθήνα, στις Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού που διοργανώνει στο Θέατρο Πέτρας τώρα και παλιά στο «Παλλάς». Έτσι έχουν την χαρά να ακούγεται το όνομα του χωριού ως έδρα του θεσμού σε τόσο κόσμο, από τόσες χώρες που όλα αυτά τα χρόνια συμμετέχει σε αυτές τις εκδηλώσεις.

Το Πολυφωνικό Καραβάνι συχνά προσέφερε τον εξοπλισμό του για εκδηλώσεις του χωριού μας, της Αδελφότητας και του Φιλοπρόοδου Συλλόγου Πολυδροσιτών, στηρίζοντας γενικότερα την πολιτιστική ζωή του χωριού. Αντίστοιχα, οι δύο σύλλογοι του χωριού μας στηρίζουν όπως μπορούν τις εκδηλώσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού στο χωριό. Σε ένα χωριό που αποτελεί στολίδι για την ευρύτερη περιοχή και για την σχέση του με την πολιτιστική κληρονομιά. Δεν είναι τυχαίο ότι εδώ ιδρύθηκε ένας από τους πρώτους πολιτιστικούς συλλόγους και ένα από τα πρώτα Λαογραφικά Μουσεία στην Θεσπρωτία Το Μουσείο Πολυδρόσου αποτελεί σημείο αναφοράς για όλη την Ήπειρο από τον διαρκή εμπλουτισμό του και τις καινοτόμες εκθέσεις του (Ξενιτιά, Γράμματα κá). Το ίδιο αποτελούν μια σειρά δράσεις και εκδηλώσεις του Φ.Σ.Π. και της Αδελφότητας Απανταχού Πολυδροσιτών όλα αυτά τα χρόνια.

Η εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Παγκόσμιο Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO αναγνωρίζει ένα μεγάλο έργο που από εμάς ξεκίνησε και σε εμάς επιστρέφει όλα αυτά τα χρόνια. Και είναι τιμή για το χωριό μας ένας τέτοιος θεσμός, με διεθνή αναγνώριση, να εδρεύει στο χωριό μας. Και για αυτό στηρίζουμε ολόψυχα την εγγραφή του που αναδεικνύει την παράδοση, τον πολιτισμό, τον ίδιο τον τόπο μας.

Για το Δ.Σ. της Αδελφότητας των απανταχού Πολυδροσιτών



Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Μαρτίνης

Η ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ

Μαρία Λαμπρίδου

Στοιχεία επικοινωνίας : Φιλιππουπόλεως 18, 17123 ΝΕΑ ΣΜΥΡΝΗ
Email mlampridou@yahoo.gr τηλ. 6930474888 - 6932318259

SUPPORT LETTER

“Apeiros” has its head office in our village, it is from there that it started its work, the Polyphonic Caravan. Its outriders, two men coming from Polydrosos, Alexandros Lampridis and Antonis Exarchos and since years now, Giorgos Diochnos as well. It was in Polydrosos of Thesprotia that the first event took place, the Meeting for the Epirotic Polyphony, on 3 August 1998.

The Polyphonic Caravan, almost every year, returns to the village from which it had started and organizes events as an offer to Polydrosos. Thus, in our remote village we have the pleasure throughout all these years to hear polyphonic groups coming from Pogoni, Deropoli, South Italy, Albania, Serbia, Bulgaria. It is a rare chance for a village to get in contact with such a rich tradition, with groups from so many countries during almost every summer.

The Polyphonic Caravan has also presented its Polyphonic Song Archive in our village, while for one year, from 2007 to 2008, it implemented a program for perfecting the Archive at our village, employing one of the very few young residents of Polydrosos.

The emigrants coming from our village often attend the Polyphonic Caravan's events in Athens, the Great Polyphonic Song Fests that it organizes at Petra Theatre today and at “Pallas” in the past. So, they are happy to hear the village's name be referred as the institution's head office in front of a lot of people, from so many countries that for all these years participate in these events.

The Polyphonic Caravan has often offered its equipment for the organization of events of our village, of the Brotherhood and Filoproodos Association of Polydrosites, supporting in general our village's cultural life. The two associations respectively support as much as they can the Polyphonic Caravan's events organized in the village. A village which graces the broader region for its relation to the cultural heritage too. It is not incidental that one of the first cultural associations as well as one of the first Folkloric Museums ever in Thesprotia were founded here. The Museum of Polydrosos constitutes a reference point for Epirus as a whole because of its continuous enrichment and its innovative exhibitions (Immigration, Letters etc). The same holds for a series of actions and events of Filoproodos Association and the Brotherhood of Polydrosites from all over the world throughout all these years.

The Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's World Register of Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage recognizes a great work which began from us and returns to us as well, all these years. And it is an honor for our village that such an institution, with its universal recognition, is headquartered in our village. Following this, we strongly support its inscription that promotes our tradition, our culture, our region itself.

On behalf of the Board of Directors of the Brotherhood of Polydrosites from all over the world

THE PRESIDENT

Christos Martinis

THE GENERAL SECRETARY

Maria Lampridou

Contact details: 18 Filippoupoleos street, 17123 Nea Smyrni
Email: mlampridou@yahoo.gr, tel: +30 6930474888 - +30 6932318259



ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΣ ΣΥΛΛΟΓΟΣ
ΔΟΛΟΥ ΠΩΓΩΝΙΟΥ
ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ
Έτος ίδρύσεως 1983
Ταχ. Δ/ση: Απολλωνίας 21
45332 ΙΩΑΝΝΙΝΑ
Τηλ.: 2651044558
email: doliotika@dolo.gr
www.dolo.gr

Ιωάννινα 20/2/ 2018

Αρ. Πρωτ.

ΘΕΜΑ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Ο Πολιτιστικός σύλλογος Δολού Πωγωνίου ιδρύθηκε το 1983. Σκοπός του είναι η σύσφιξη των σχέσεων των Δολιωτών με τους απανταχού Δολιώτες .Η ανάπτυξη και εν γένει η πρόοδος του χωριού και η διάσωση, διατήρηση και προαγωγή του λαϊκού μας πολιτισμού .

Τα παραπάνω ο Σύλλογός μας προσπαθεί να τα πετύχει

1. Με τη διοργάνωση κοινωνικών και πολιτιστικών εκδηλώσεων, αναβιώσεως παλιών εθίμων, ομιλιών, χορών εκδηλώσεων, αθλητικών και καλλιτεχνικών εκδηλώσεων, προβολών ταινιών και διαλέξεων μορφωτικού περιεχομένου κ.λ.π.
2. Με τη συγκέντρωση λαογραφικών στοιχείων και τη συγγραφή της ιστορίας του χωριού.
3. Με την συμμετοχή σε έργα κοινής ωφελείας και πολιτισμού και γενικά, με οποιοδήποτε πρόσφορο τρόπο που θα βοηθούσε να επιτευχθούν οι σκοποί του Συλλόγου.

Ανεπιφύλακτα προτείνουμε την προοπτική εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO γεγονός που θα αποτελέσει δικαίωση στη μακρόχρονη ,ανιδιοτελή στήριξη του πολυφωνικού τραγουδιού από τα παιδιά του καραβανιού που τόσο καλά γνωρίζει το χωριό μας. Χωρίς υπερβολή ο Αλέξανδρος Λαμπρίδης και η ομάδα του έκαναν ευρύτατα γνωστό το πολυφωνικό τραγούδι σε περιοχές πέρα από τη φυσική του εξάπλωση και σε ανθρώπους που δεν είχαν αυτά τα ακούσματα .Εμείς με αυτά τα τραγούδια μεγαλώσαμε , τα τραγουδήσαμε στις γιορτές και με αυτά μοιρολογήσαμε τους αγαπημένους μας. Πιστέψαμε ότι κινδύνεψαν να χαθούν κάποτε και προσπαθήσαμε με βιασύνη , πίκρα και αγάπη να τα καταγράψουμε. Το πολυφωνικό καραβάνι και ο Αλέξανδρος μας ξανάδωσαν την ελπίδα ότι αξίζει τον κόπο να τα μεταδώσουμε στα παιδιά μας



**CULTURAL ASSOCIATION
OF DOLO, POGONI
IOANNINA**

Founding Year: 1983

Address: 21 Apollonias street, 45332 IOANNINA

Tel: +30 2651044558

Email: doliotika@dolo.gr

www.dolo.gr

**Ioannina, 20/2/2018
Ref. No.**

SUBJECT: LETTER OF CONSENT

The Cultural Association of Dolo of Pogoni was founded in 1983. His objective is the strengthening of the relations between the residents of Dolo and Doliotes all over the world. The development and general progress of the village as well as the dissemination, preservation and promotion of our popular culture.

Our Association tries to achieve the aforementioned through:

1.The organization of social and cultural events, revival of old customs, speeches, dancing events, sport and art events, movie screenings, lectures of educational content etc.

2.The concentration of folkloric elements and the writing of the village's history.

3.The participation in works of general interest and culture.

And generally through any appropriate means that would help the accomplishment of the Association's goals.

We suggest without any reservation the perspective of the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's (Register of) Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage, something that will constitute a justification for the long-lasting, selfless support of the polyphonic song by the members of the Caravan which our village knows very well. It is not an exaggeration to say that Alexandros Lampridis and his team made the polyphonic song very broadly known, to places beyond its natural expansion and to people who did not have such sound experiences. We have grown up with these songs, have sang them in our fests and have lamented our beloved ones with them too. We once believed that they were in danger of being lost and tried to record them in a hurry, with bitterness and love.

The Polyphonic Caravan and Alexandros gave us again the hope that it is worth the effort to transmit them to our children.

**On behalf of the Board of Directors
Of the Cultural Association of Dolo of Pogoni, Ioannina**

The President

Ioannis Mpontinis

ΜΟΡΦΩΤΙΚΟΣ ΚΑΙ ΕΚΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΣ ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΓΙΑΝΝΩΤΩΝ

«Ο ΝΙΚΟΤΣΑΡΑΣ»

Ο Μορφωτικός και Εκπολιτιστικός Σύλλογος Γιαννωτών, «Ο Νικοτσάρας», ιδρύθηκε το 1978 και έχει να επιδείξει ένα σημαντικό έργο στην κοινότητα Γιαννωτών Ελασσόνας, επί 40 περίπου συνεχόμενα χρόνια. Βασικό στόχο και έργο του αποτελεί η διάσωση και ανάδειξη των ιδιαίτερων στοιχείων της παράδοσης του τόπου, σε ποικίλες εκφάνσεις της, όπως ο χορός, το τραγούδι, η διατροφή, τα ήθη και έθιμα, ο τρόπος ζωής. Επίσης, στόχο του αποτελεί η ύπαρξη μιας συνέχειας μεταξύ των γενεών, με συνδετικό κρίκο τον πολιτισμό και την παράδοση. Στα πλαίσια αυτά, την τελευταία δεκαετία κάθε καλοκαίρι και πιο συγκεκριμένα το 2^ο δεκαπενθήμερο του Αυγούστου υλοποιείται ένα φεστιβάλ, που αποτελεί σημείο αναφοράς και συνάντησης για τους απανταχού γιαννωτιώτες.

Σ' αυτές τις εκδηλώσεις, βασικό στοιχείο αποτελεί η ανάδειξη της παράδοσης και κυρίως του τραγουδιού της, που συνδέεται με κάθε άλλη εκδήλωση της ζωής. Και έχοντας οι κάτοικοι του χωριού ηπειρώτικες ρίζες, είναι επόμενο και το τραγούδι του τόπου μας να «συγγενεύει» με το ηπειρώτικο τραγούδι. Κάπως έτσι προέκυψε η συνεργασία μας με το «Πολυφωνικό Καραβάνι», για πρώτη φορά το καλοκαίρι του 2010, σε μια λαμπρή εκδήλωση, στην οποία συμμετείχαν εξαιρετικά πολυφωνικά σχήματα του Καραβανιού, σε «συμπόρευση» με τοπικά μονοφωνικά σχήματα από τα χωριά της ευρύτερης περιοχής.

Το Πολυφωνικό Καραβάνι εντυπωσίασε τους ανθρώπους στην περιοχή μας και τους έφερε σε επαφή με το πολυφωνικό τραγούδι. Βρήκαν κοινά θέματα στα τραγούδια, κοινά μοτίβα, που υμνούσαν τη ζωή σε όλες τις εκδηλώσεις της και εξέφραζαν τους καημούς της. Έτσι, αντιμετώπισαν και τη δική τους παράδοση με άλλο τρόπο, την κατέγραψαν, την προέβαλαν, την έβγαλαν από τα βάθη της μνήμης. Και από τότε, κάθε καλοκαίρι, το Πολυφωνικό Καραβάνι έκανε την πρώτη του στάση στην επαρχία της Ελασσόνας, κάτι που αποτελούσε και αποτελεί πολιτιστικό γεγονός για την περιοχή. Επίσης, οι καταγραφές που οι συντελεστές του Καραβανιού έκαναν κάθε φορά, τραγουδιών ξεχασμένων, που όμως ήταν ανεκτίμητος θησαυρός του τόπου μας, βοήθησαν στη διάσωση της παράδοσης, με αυθεντικό τρόπο, πριν χαθούν και οι τελευταίοι φορείς της.

Θεωρούμε, λοιπόν, ιδιαίτερα σημαντικό το πολιτιστικό έργο του Πολυφωνικού Καραβανιού, μοναδικό σε ότι αφορά τη διάσωση και την ανάδειξη της παράδοσης της χώρας μας και συναινούμε, χωρίς κανέναν ενδοιασμό, στην πρόταση για την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Θεωρούμε, δε, ότι κάτι τέτοιο θα ενίσχυε το- έτσι κι αλλιώς- μοναδικό σε σπουδαιότητα και σπανιότητα σε σημασία έργο του.



Ο πρόεδρος του Συλλόγου

Ντελής Κων/νος

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ:

giannota.blogspot.gr
tasiouparaskueia@gmail.com
6987414155

EDUCATIONAL AND CULTURAL ASSOCIATION OF GIANNOTA “NIKOTSARAS”

The Educational and Cultural Association of Giannota, “Nikotsaras”, was founded in 1978 and has presented a significant work in the community of Giannota of Ellassona for almost 40 consecutive years. His main goal and work is the preservation and promotion of the special elements of the region’s traditions, in its variable forms, such as dance, song, diet, morals and customs, the way of life. Moreover, one of its objectives is the assurance of a continuity between the generations, having culture and tradition as a connecting link. In this framework, during the last decade every summer and in particular during the 2nd fortnight of August, a festival takes place which constitutes a reference and meeting point for Giannotiotes from all over the world.

In these events, the promotion of the tradition and mainly of its song connected to every other manifestation of life, constitutes a basic element. Since the residents of our village have Epirotic origins, it is expected that our region’s song be also related to the Epirotic song. In almost this way, our collaboration with the “Polyphonic Caravan” came up, for the first time during summer 2010, in a great event, in which exceptional polyphonic groups from the Caravan participated along with some local monophonic groups coming from the villages of the broader area.

The Polyphonic Caravan impressed our region’s residents and has brought them into contact with the polyphonic song. They found common themes in these songs, common motifs, which were praising life in all its manifestations and were expressing its sorrows. Thus, they dealt with their own tradition in a different way, they recorded it, promoted it, dragged it up from the depths of their memory. And since then, every summer, the Polyphonic Caravan has as its first station the province of Ellassona, something that constituted and still constitutes a significant cultural event for the area. In addition, the recordings made every time by the Caravan’s members, of forgotten songs which were our region’s invaluable treasure though, contributed to the preservation of this tradition, in an original way, before its last bearers were finally lost.

So, we consider the Polyphonic Caravan’s cultural work to be particularly significant, unique as regards the preservation and promotion of our country’s tradition and we consent, without any doubt, to the proposal for the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s Register of Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage. We actually believe that this would reinforce its –anyhow- unique in significance and very rare in importance work.

Educational and Cultural Association of Giannota of Ellassona, “Nikotsaras”

**The Association’s President
Ntelis Konstantinos**

CONTACT DETAILS:
giannota.blogspot.gr
tasiouparaskeui@gmail.com
+30 6987414155



Αδελφότητα Στρατινίστας "Ο Άγιος Νικόλαος"

Τζαβέλα 27 Πειραιάς 18533

www.stratinista.gr

e-mail: info@stratinista.gr

Facebook: stratinista - στρατινίστα

Πειραιάς, Φεβρουάριος 2019

ΘΕΜΑ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΣΤΟ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ

Η Αδελφότητα Στρατινίστας Πωγωνίου Ιωαννίνων ιδρύθηκε το 1911 με σκοπό την διατήρηση των σχέσεων και την αλληλο-υποστήριξη μεταξύ των μελών του χωριού που ξενιτεύονταν εκείνα τα χρόνια στην Πρωτεύουσα, καθώς και την διατήρηση των ηθών, των εθίμων και των παραδόσεων του χωριού. Αυτή η δραστηριότητα εξακολουθεί ακόμα και σήμερα να υφίσταται και να συγκεντρώνει το θερμό ενδιαφέρον και από τις νεότερες γενιές, παρουσιάζοντας πλούσια δράση σε πολιτιστικές εκδηλώσεις με θέμα την ηπειρώτικη και πωγωνήσια παράδοση.

Το χωριό μας, η Στρατινίστα, είναι χτισμένη σε υψόμετρο 670 μ. και βρίσκεται 60 περίπου χλμ βορειοδυτικά των Ιωαννίνων, πολύ κοντά στην περαμεθόρια περιοχή και έχει πληθυσμό σύμφωνα με την απογραφή του 2001, 87 κατοίκους. Ονομαστό είναι το πωγωνίσιο γλέντι που γίνεται στο πανηγύρι κάθε καλοκαίρι, προσελκύοντας πολύ κόσμο και από τα γύρω χωριά. Αξιόλογο είναι το Λαογραφικό Μουσείο του χωριού, όπου εκτίθενται παραδοσιακές αυθεντικές πωγωνήσιες ενδυμασίες και λαογραφικά αντικείμενα που αποτυπώνουν τον καθημερινό τρόπο ζωής των κατοίκων της περιοχής τα παλαιότερα χρόνια.

Μέλη της Αδελφότητάς μας γνώρισαν το «Πολυφωνικό Καραβάνι» την τελευταία δεκαετία από τις δράσεις του στην Ήπειρο και την Αθήνα, συμμετείχαν σε αυτές, όπως στα Εργαστήρια Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού που διοργανώνει, στις Μεγάλες Συναυλίες και στις εκδηλώσεις του που είναι αφιερωμένες στο πολυφωνικό τραγούδι, αλλά και στα ταξίδια του από χωριό σε χωριό στα μέρη όπου υπάρχουν ακόμη τα πολυφωνικά τραγούδια. Έτσι, τα μέλη αυτά έφεραν σε επαφή την Αδελφότητά μας με τους ανθρώπους του «Πολυφωνικού Καραβανιού», οι οποίοι μετά από πρόσκλησή μας διοργάνωσαν μία βραδιά πολυφωνικού τραγουδιού στο χωριό μας τη Στρατινίστα, τον Αύγουστο του 2016 και άλλη μία τον Αύγουστο του 2018. Οι βραδιές αυτές είχαν τη στήριξη της Αδελφότητάς μας για την ενημέρωση του κόσμου και στη φιλοξενία των ταξιδιωτών του «Καραβανιού».

Οι εκδηλώσεις έγιναν με απόλυτη επιτυχία: όλος ο κόσμος του χωριού κατέβηκε στην πλατεία που γέμισε μαζί με επισκέπτες που ήρθαν ειδικά για αυτές. Οι άνθρωποι του «Καραβανιού» και άλλοι όμιλοι πολυφωνικού τραγουδιού που ήρθαν μαζί τους από άλλα χωριά μας παρουσίασαν τα πολυφωνικά τραγούδια. Το πιο συγκινητικό για εμάς είναι ότι οι ντόπιοι της παλαιότερης γενιάς παρακινήθηκαν και στο τέλος της βραδιάς σηκώθηκαν και τραγούδησαν τα πολυφωνικά τραγούδια της περιοχής μας που θυμόντουσαν από παιδιά, όπως και όλοι οι παρευρισκόμενοι σηκώθηκαν και χορέψανε τραγουδώντας με το στόμα, όπως κάναμε παλιά. Η νεολαία της Στρατινίστας, τα δικά μας παιδιά που πια μένουν στην Αθήνα και επισκέπτονται το χωριό μόνο το καλοκαίρι, ενθουσιάστηκαν με αυτούς τους ανθρώπους και το έργο τους και κινητοποιήθηκαν να κάνουν και αυτοί κάτι για να σωθεί η παράδοσή μας. Κάποιοι από το χωριό ακολούθησαν το «Καραβάνι» και τις επόμενες μέρες στην πορεία του.

Είναι ελπιδοφόρο να βλέπεις νέους ανθρώπους να ταξιδεύουν με το «Πολυφωνικό Καραβάνι» και να κρατάν ζωντανή μια παράδοση που για εμάς παραλίγο να σβηγόταν από τη μνήμη. Είναι αξιοθαύμαστο το ότι το

«Πολυφωνικό Καραβάνι» κάνει ό,τι κάνει ανιδιοτελώς και προσφέρει τα μέγιστα στα χωριά της Ηπείρου όπως το δικό μας. Η Αδελφότητα Στρατινίστας Πωγωνίου Ιωαννίνων στηρίζει θερμά την εγγραφή του στον Κατάλογο της UNESCO για τις Καλές Πρακτικές στην Άυλη Πολιτιστική Κληρονομιά γιατί το αξίζει! Ευχόμαστε να συνεχίσει το έργο του με την ίδια και μεγαλύτερη δύναμη και για άλλα είκοσι χρόνια τουλάχιστον!

Ο πρόεδρος της Αδελφότητας
Στρατινίστας Πωγωνίου Ιωαννίνων



Καρρός Ευάγγελος

ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΑ ΣΤΡΑΤΙΝΙΣΤΑΪ
"ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ"
ΤΖΑΒΕΛΛΑ 27 - ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Τ.Κ. 185 33
ΤΗΛ. 210 - 4122372
www.stratinista.gr

Brotherhood of Stratinista “Saint Nikolaos”

27 Tzavela street Piraeus 18533

www.stratinista.gr

e-mail: info@stratinista.gr

Facebook: stratinista

Piraeus, February 2019

SUBJECT: LETTER OF CONSENT TO THE POLYPHONIC CARAVAN

The Brotherhood of Stratinista of Pogoni of Ioannina was founded in 1921 having as purpose the preservation of the relations and the mutual support between the members of the village who were migrating back in those years to the capital city, as well as the preservation of ethics, customs and traditions of the village. This activity continues until today and concentrates the warm interest of the younger generations too, presenting a rich action in cultural events having as theme the tradition of Epirus and Pogoni.

Our village, Stratinista, is built at an altitude of 670 m. and is 60 km in the northwest of Ioannina, very close to the borderline area and has a population of 87 residents according to the census of 2001. The celebration according the way of Pogoni that takes place at the festival every year is reputable, attracting a lot of people from other villages around too. The village's Folkloric Museum, where traditional authentic costumes of Pogoni and folkloric objects are exhibited, illustrating the everyday way of life of the region's residents in the past, is considerable.

Members of our Brotherhood got to know the “Polyphonic Caravan” during the last decade from its actions in Epirus and Athens, participated in them, such as in the Epirotic Polyphonic Song Workshops it organizes, in its Great Concerts and events dedicated to the polyphonic song, as well as in its journeys from village to village in the areas where polyphonic song still exist. Hence, those members brought our Brotherhood in contact with the people of the “Polyphonic Caravan”, who following our invitation organized an evening dedicated to the polyphonic song in our village Stratinista, in August 2016 and one more in August 2018. Those evenings had the support of our Brotherhood in informing the people and hosting the “Caravan's” travelers.

The events were totally successful: all of the village's people came down in the square which was full of them together with visitors who came especially for the events. The “Caravan's” people and other polyphonic song groups which came with them from other villages presented to us the polyphonic songs. The most touching part for us was when the locals of the older generation were motivated and in the end of the evening stood up and sang our region's polyphonic songs that they were remembering since they their childhood, as well as when all of the attendants stood up and danced while singing a cappella, as we used to do in the past. The youth of Stratinista, our own children who now live in Athens and visit the village only in the summer, got excited with these people and their work and were also motivated to do something themselves for saving our tradition. Some people from the village followed the “Caravan” during the next days in its route.

It is promising to watch young people travelling with the “Polyphonic Caravan” and keeping alive a tradition which was almost erased from our memory. It is admirable that the “Polyphonic Caravan” does what it does selflessly and offers its utmost to the villages of Epirus, like our own. The Brotherhood of Stratinista of Pogoni of Ioannina warmly supports its inscription in UNESCO’s Register for Good Practices in Intangible Cultural Heritage because it deserves it! We wish to it to continue its work having the same and even bigger force for twenty years at least and on!

The president of the Brotherhood
Of Stratinista of Pogoni of Ioannina

Karras Evaggelos

BROTHERHOOD OF STRATINISTA
“SAINT NIKOLAOS”
27 TZAVELLA STREET – PIRAEUS – P.C. 18533
TEL. +30 210-4122372
www.stratinista.gr

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

Η «Άπειρος» έχει έδρα το Πολύδροσο Θεσπρωτίας, το χωριό μας. Από εδώ ξεκίνησε το έργο της, το Πολυφωνικό Καραβάνι. Εδώ έγινε και η πρώτη εκδήλωση, η Συνάντηση για το Πολυφωνικό Τραγούδι, στις 3 Αυγούστου 1998. Σε αυτή την εκδήλωση, με συνδιοργανωτή τον Φίλοπρόοδο Σύλλογο Πολυδροσιτών, κατέθεσαν το όραμά τους οι πρωτοστάτες της «Άπειρου», ο Αλέξανδρος Λαμπρίδης και ο Αντώνης Έξαρχος, για τη δημιουργία του Πολυφωνικού Καραβανιού. Γρήγορα πλαισιώθηκαν και από άλλους συγχωριανούς μας, με πρωτεργάτες την Σπυριδούλα και τον Γιώργο Διώχνο.

Από τότε το Πολυφωνικό Καραβάνι επιστρέφει σχεδόν κάθε χρόνο στο χωριό από όπου ξεκίνησε, φέρνοντας μαζί του πολυφωνικά σχήματα από το Πωγώνι, τη Δερόπολη, την Κάτω Ιταλία, την Αλβανία, την Σερβία, την Βουλγαρία και διοργανώνοντας εκδηλώσεις που προσφέρει εθελοντικά για όλους. Είναι εξαιρετικά σπάνιο ένα ακριτικό χωριό να χαίρεται πολυφωνικά από τόσες χώρες!

Η «Άπειρος» στο παρελθόν (2007-2008) υλοποίησε πρόγραμμα για την τελειοποίηση του Αρχείου Πολυφωνικού Τραγουδιού στο χωριό μας, απασχόλησε έναν από τους νέους του Πολυδρόσου (ελάχιστους εναπομείναντες νέους) και αργότερα οργάνωσε παρουσίαση του Αρχείου στο χωριό και στην έδρα του Δήμου μας, στην Παραμυθιά.

Χάρη στο Καραβάνι, το χωριό μας, ως έδρα του θεσμού, ακούγεται σε πολύ κόσμο και από πολλές χώρες, σε όλους όσους συμμετέχουν δηλαδή στις δράσεις και τις εκδηλώσεις του όλα αυτά τα χρόνια. Αυτές οι εκδηλώσεις στην Αθήνα αποτελούν και ένα αντάμωμα για τους ξενιτεμένους συγχωριανούς μας.

Το Πολυφωνικό Καραβάνι έχει προσφέρει πολλές φορές τον εξοπλισμό του και εθελοντικά υπηρεσίες στον Φίλοπρόοδο Σύλλογο Πολυδροσιτών, στηρίζοντας τη δράση του. Η στήριξη είναι αμοιβαία και ο Φ.Σ.Π. στηρίζει όπως μπορεί τις εκδηλώσεις του Καραβανιού.

Το Πολύδροσο καμαρώνει για πολλά! Πέρα από το φυσικό του περιβάλλον, για την παράδοση και τον πολιτισμό του. Στο χωριό μας ιδρύθηκαν ένας από τους πρώτους πολιτιστικούς συλλόγους στην περιοχή μας καθώς και ένα από τα πρώτα Λαογραφικά Μουσεία της Θεσπρωτίας. Το Μουσείο Πολυδρόσου αποτελεί κόσμημα για το χωριό, για την Θεσπρωτία, για όλη την Ήπειρο και διαρκώς εμπλουτίζεται με νέες εκθέσεις, όπως της Εκπαίδευσης και της Ξενιτιάς.

Από εδώ και πέρα το χωριό μας θα καμαρώνει και για την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Παγκόσμιο Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Γιατί είναι τιμή για το χωριό μας ένας τόσο αναγνωρισμένος πολιτιστικός θεσμός να ξεκινά και να επιστρέφει πάντα στο χωριό μας. Στηρίζουμε την πρόταση εγγραφής του στις Καλές Πρακτικές και ευχόμαστε μακροήμερευση στο έργο του, το τόσο πολύτιμο για την πολιτιστική μας κληρονομιά αλλά και για τον ίδιο μας τον τόπο!

Ο Πρόεδρος του Δ.Σ.
Χρήστος Μαρτίνης



ΦΙΛΟΠΡΟΟΔΟΣ ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΠΟΛΥΔΡΟΣΙΤΩΝ / www.polydroso.gr / Τηλέφωνο
επικοινωνίας : 2666024374 - Θωμάς Φώτσης, Υπεύθυνος Μουσείου Πολυδρόσου /
6983020480 - Χρήστος Μαρτίνης

LETTER OF SUPPORT

“Apiros” has its base at Polydrosos of Thesprotia, our village. It is from here that it started its work, the Polyphonic Caravan. It is also here that the first event, the Meeting for the Polyphonic Song, took place on 3 August 1998. In this event, with Filoproodos Association of Polydrosites as co-organizer, the outriders of “Apiros”, Alexandros Lampridis and Antonis Exarchos, deposited their vision for the creation of the Polyphonic Caravan. They were soon accompanied by other fellow villagers of ours too, with Spyridoula and Giorgos Diochnos as pioneers.

Since then the Polyphonic Caravan comes back almost every year to the village from where it began, bringing with it polyphonic groups from Pogoni, Deropoli, South Italy, Albania, Serbia, Bulgaria and organizing events which it voluntarily offers for everybody. It is especially rare for an outermost village to enjoy polyphonic songs from so many countries!

“Apiros” implemented in the past (2007-2008) a program in our village for perfecting the Polyphonic Song Archive, employed one of the young people of Polydrosos (of the very few young people left) and later organized a presentation for the Archive in the village and in the head office of our Municipality, in Paramythia.

Thanks to the Caravan, our village, as the base of the institution, is heard among many people, from other countries too, namely to all those who participate in its actions and events during all of these years. These events in Athens constitute a meeting as well for the emigrant fellow villagers of ours.

The Polyphonic Caravan many times has offered its equipment and voluntary services at Filoproodos Association of Polydrosites, supporting its action. The support is mutual and Filoproodos Association of Polydrosites also supports as it can the Caravan’s events.

Polydrosos is proud of many things! Apart from its natural environment, for its tradition and culture. One of the first cultural associations in our region as well as one of the first Folkloric Museums of Thesprotia were founded in our village. The Museum of Polydrosos constitutes a jewel for the village, for Thesprotia, for Epirus as a whole and is constantly being enriched with new exhibitions, such as those of Education and Migration.

From now on our village will be also proud for the inscription of the Polyphonic Caravan in UNESCO’s International Register of Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage. Because the fact that such a recognized cultural institution begins from and always returns to our village is an honor for our village. We support the proposal for its inscription in Good Practices and we wish a long duration for its work, which is so valuable for our cultural heritage as well as for our place itself!

The President of the Board of Directors
Christos Martinis

FILOPROODOS ASSOCIATION OF POLYDROSITES / www.polydrosos.gr /
Contact telephone: +30 2666024374 – Thomas Fotsis, Responsible for the Museum of
Polydrosos / +30 6983020480 – Christos Martinis



ΚΕΝΤΡΟ
ΙΣΤΟΡΙΚΩΝ
ΜΕΛΕΤΩΝ
ΘΕΣΣΠΡΩΤΙΑΣ

ΚΕΝΤΡΟ ΙΣΤΟΡΙΚΩΝ ΜΕΛΕΤΩΝ
ΘΕΣΣΠΡΩΤΙΑΣ (Κ.Ι.ΜΕ.Θ.Ε.)

Φιλιάτες 7-2-2018
αρ. πρωτ. 32

Το Κέντρο Ιστορικών Μελετών Θεσσαλονίκης (ΚΙ.ΜΕ.Θ.Ε.) ιδρύθηκε το 2002 με έδρα τους Φιλιάτες. Μέλη του φιλόστορες από όλη την Θεσσαλονίκη, σκοπός του η ιστορική μελέτη του θεσσαλονικιού χώρου μαζί με κάθε γειτονική περιοχή που έστω και για μια συγκεκριμένη και μόνο περίοδο λειτούργησε ενιαία με την Θεσσαλονίκη, με προσέγγιση όλων των τομέων της ανθρώπινης ζωής και δράσης στην περιοχή (πολιτική, οικονομική, εκκλησιαστική κλπ ιστορία, ιστορία γλώσσας, γραμμάτων, τέχνης κλπ) καθώς και του Θεσσαλονικιού περιβάλλοντος (φυσική ιστορία, γεωλογική ιστορία). Έχει πραγματοποιήσει σειρά εκδηλώσεων με ιστορικό περιεχόμενο, εκθέσεις αρχειακού και φωτογραφικού υλικού ενώ προετοιμάζεται για σημαντικές εκδόσεις. Πολύ σημαντική η ηλεκτρονική βιβλιοθήκη του ΚΙ.ΜΕ.Θ.Ε. που είναι προσβάσιμη σε κάθε ερευνητή. Σημαντικές και οι συνέργειες του συλλόγου με διάφορους φορείς, όπως τον Δήμο Φιλιππιάδων.

Στο πλαίσιο των συνεργασιών, το ΚΙ.ΜΕ.Θ.Ε. συναντήθηκε με την «Άπειρος» και το Πολυφωνικό Καραβάνι το οποίο δραστηριοποιείται στην περιοχή από το 1999, με εκδηλώσεις σε σειρά κωμοπόλεων και χωριών της Θεσσαλονίκης, ακόμη και σε εγκαταλελειμμένα χωριά (Παλιά Σαγιάδα), σε αίθριους χώρους εξαιρετικής φυσικής ομορφιάς (Φαράγγι Καλαμά) και σε εξαιρετικής σημασίας αρχαιολογικούς χώρους της Θεσσαλονίκης (αρχαίο Θέατρο Γίτανα, αρχαία Φανοτή, αρχαία Ελέα, βυζαντινή Οσδίνα).

Οι ίδιες οι επιλογές των χώρων των εκδηλώσεων αλλά και το περιεχόμενό τους, η αναφορά τους στην παλαιότερη πολυφωνική κληρονομιά, είναι τα στοιχεία που όρισαν το πλαίσιο της συνεργασίας μας που βρήκε και συγκεκριμένη έκφραση και εκδηλωσιακά και στην έδρα του ΚΙ.ΜΕ.Θ.Ε. Το 2009, για παράδειγμα, η συζήτηση με τον κορυφαίο φωτογράφο Νίκο Οικονομόπουλο που συνταξίδευε με το Πολυφωνικό Καραβάνι έγινε στην έδρα του ΚΙ.ΜΕ.Θ.Ε. σε περίοδο που υπήρχε εξαιρετική έκθεση φωτογραφίας του Σπύρου Μελετή στον χώρο. Το ΚΙ.ΜΕ.Θ.Ε. και το δυναμικό του έχει στηρίξει το Πολυφωνικό Καραβάνι, με στοιχεία, έντυπο και οπτικό υλικό τεκμηρίωσης στις εκδόσεις του και με την ιστορική περιήγηση στο παράλληλο πρόγραμμα των Διεθνών Συναντήσεων Πολυφωνικού Τραγουδιού. Αυτό ήρθε και σαν φυσική εξέλιξη της σχέσης των ιδρυτών του ΚΙ.ΜΕ.Θ.Ε., πριν την δημιουργία του Συλλόγου, με την δράση του Πολυφωνικού Καραβανιού, από την πρώτη κιόλας εκδήλωση της «Χαονίας» το 1997 στο αρχαίο θέατρο της Γιάννης ως τις δεκάδες επιστροφές στην Παλιά Σαγιάδα και αλλού.

Το έργο του Πολυφωνικού Καραβανιού είναι σημαντικό και, σε ό,τι μας αφορά, το υλικό τεκμηρίωσης που συλλέγει ή παράγει είναι πολύτιμο και για τους καταστατικούς σκοπούς του συλλόγου μας, συμβάλλοντας στην ιστορική, πολιτισμική, συλλογική αυτογνωσία της ευρύτερης περιοχής μας. Η στήριξή μας στην εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO είναι δεδομένη, ως αναγνώριση στην πολυετή προσφορά του και ως κίνητρο για την συνέχιση και την κλιμάκωση του έργου του.

Για το Διοικητικό Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος του ΚΙ.ΜΕ.ΘΕ.



Μιχάλης Πασιάκος

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'M. Pasiakos', written over the printed name.

Στοιχεία επικοινωνίας: τηλέφωνο 2664051231, email mpasiakos@ gmail.com

The Center for Historical Studies of Thesprotia (K.I.ME.ΘE.) was founded in 2002 having Filiates as its main office. Its members are history lovers from all over Thesprotia, its goal is the historical study of the region of Thesprotia along with every neighbouring area which has at least for one and only specific period functioned uniformly with Thesprotia, approaching all the domains of human life and action in the area (political, economic, religious etc history, history of language, letters and arts etc) as well as the environment of Thesprotia (natural history, geological history). It has carried out a series of events with historical content, exhibitions of archival and photographic material while it is on the way for important editions. The electronic library of K.I.ME.ΘE., accessible to every researcher is very important. The collaborations of the Center with several actors, such as the Municipality of Filiates, are also important.

In the framework of these partnerships, K.I.ME.ΘE. met with “Apeiros” and the Polyphonic Caravan which takes action in the region since 1999, with events in a series of small towns and villages of Thesprotia, even in abandoned villages (Palia Sagiada), in open-air places of outstanding natural beauty (Gorge of Kalama) and in archaeological places of particular importance in Thesprotia (ancient theatre of Gitana, ancient Fanoti, ancient Elea, byzantine Ozdina).

The places’ selection itself for the events’ realization as well as their content, their reference to the oldest polyphonic heritage, are the elements that defined the framework for our collaboration, which also found a specific expression in the organization of events in the area of K.I.ME.ΘE.’s head office. In 2009, for example, the conversation and meeting with the top photographer Nikos Oikonomopoulos who was co-travelling with the Polyphonic Caravan took place in the head office of K.I.ME.ΘE. in a period when an exceptional photo exhibition by Spyros Meletzis existed at the same place. K.I.ME.ΘE. and its work force has supported the Polyphonic Caravan in its editions, with evidence, printed and visual material of documentation and with the realization of a historical tours during the parallel program of the International Meetings of Polyphonic Song. This derived as a natural evolution of the founders’ of K.I.ME.ΘE. relation with the Polyphonic Caravan’s action before the creation of the Center, from the very first event of “Chaonia” in 1997 in the ancient theatre of Gitana to the dozens of its returns to Palia Sagiada and elsewhere.

The Polyphonic Caravan’s work is important and, as regards us, the documentation material that it collects or produces is valuable even for the constitutional objectives of our association, contributing to the historical, cultural, collective self-consciousness of our broader region. Our support to the inscription of the Polyphonic Caravan in UNESCO’s Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage is given, as a recognition of its long-lasting offer and as a motivation for the continuation and escalation of its work.

**On behalf of the Board of Directors
The President of K.I.ME.ΘE.
Michalis Pasiakos**

ΚΕΝΤΡΟ ΜΕΛΕΤΗΣ (ΚΕ.ΜΕ.ΠΕ.Γ.) ΠΕΤΡΙΝΩΝ ΓΕΦΥΡΙΩΝ



Ηλία Ζερβού 50, 111 44 ΑΘΗΝΑ
τηλ. & fax: 2102010659
κιν: 6938121276
e-mail: sp_mantas@hotmail.com

Το Κέντρο Μελέτης Πέτρινων Γεφυριών (ΚΕ.ΜΕ.ΠΕ.Γ.) ιδρύθηκε το 2001 με την απόφαση 523/01 του Πρωτοδικείου της Αθήνας. Είναι σωματείο μη κερδοσκοπικό, δημιούργημα μιας ομάδας ανθρώπων με αγάπη και σεβασμό στον πολιτισμικό και τεχνικό θησαυρό που λέγεται "Πετρογέφυρα". Σκοπός είναι η καταγραφή και μελέτη των πέτρινων γεφυριών, η συνειδητοποίηση της πραγματικής τους αξίας, συγκρόνοντάς τα με παρόμοια άλλων χωρών και τελικά η προβολή, διάσωση και προστασία τους, ευαισθητοποιώντας κοινό και αρμόδιους φορείς. Το Κέντρο όλα αυτά τα χρόνια διοργανώνει συνέδρια, διαλέξεις, εκθέσεις φωτογραφιών και άλλου αρχειακού υλικού, προβολές, εκδρομές, αποστολές κλπ. Συνεργάζεται με ειδικούς επιστήμονες αλλά και φορείς, σωματεία και κρατικές υπηρεσίες.

Σημαντικότεροι σταθμοί της δράσης του ΚΕ.ΠΕ.ΜΕ.Γ. είναι η διοργάνωση των τεσσάρων συνεδρίων "Περί Πετρογέφυρων" και η έκδοση των αντίστοιχων πρακτικών τους. Θέματά τους:

- "10 εισηγήσεις και 1 μουσική αφήγηση"
- Γεφυριών Ιστορίες"
- "Μαστόροι και Γεφύρια"
- "Το Γεφύρι της Άρτας & έξι ακόμη πετρογέφυρα"

Το Κέντρο συνεργάζεται με το Αρχείο Γεφυριών Ηπειρώτικων (Α.Γ.Η) το οποίο δημιουργήθηκε το 1982. Στο πλαίσιο της ερευνητικής δουλειάς του, μεταξύ πολλών άλλων, έγινε καταγραφή του συνόλου των παραλλαγών, ελληνικών και βαλκανικών, του τραγουδιού του Γεφυριού της Άρτας, πολλές από τις οποίες προέρχονται από το πολυφωνικό τραγούδι.

Έτσι το Α.Γ.Η. και το ΚΕ.ΜΕ.ΠΕ.Γ. ήρθαν σε επαφή με το Πολυφωνικό Καραβάνι αναπτύσσοντας συνέργειες σχετικά με το ερευνητικό τους έργο και αλληλοστηρίζοντας δράσεις. Έτσι μπόρεσαν να διαπιστώσουν την συνέχεια, το εύρος, την ποιότητα της δράσης του Πολυφωνικού Καραβανιού που το καθιστούν θεσμό αναφοράς στον χώρο που και το Α.Γ.Η. και το ΚΕ.ΜΕ.ΠΕ.Γ. δραστηριοποιούνται, εκείνον της Πολιτιστικής Κληρονομιάς. Η αλληλοστήριξη εκφράζεται, κατά καιρούς, με διάφορους τρόπους όπως με την παροχή υλικού τεκμηρίωσης στα ερευνητικά πεδία κάθε φορέα. Έτσι, για παράδειγμα, καταγραφές του Α.Γ.Η. βοήθησαν στην έρευνα του Πολυφωνικού Καραβανιού και αντίστροφα, το Πολυφωνικό Καραβάνι στάθηκε οδηγός προς πληροφορητές και ερμηνευτές πολύτιμους για την έρευνα του Α.Γ.Η. στις πολυφωνικές παραλλαγές της παραλογής του Γεφυριού της Άρτας. Εν κατακλείδι, η εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO είναι καθόλα δίκαιη και έρχεται να υποστηρίξει ένα πολύχρονο, αφοσιωμένο, παραγωγικό έργο.

Σπύρος Μαντάς
Πρόεδρος ΚΕ.ΜΕ.ΠΕ.Γ.
Δημιουργός Α.Γ.Η.

Στοιχεία επικοινωνίας:

<http://arhiogeifirionipiroton.blogspot.gr>



**CENTER OF STUDY FOR STONE BRIDGES
KE.ME.PE.G.**

50 Ilia Zervou street, 11144 Athens

Tel. & fax: +30 2102010659

Mobile phone: +30 6938121276

Email: sp_mantas@hotmail.com

The Center of Study for Stone Bridges (Kentro Meletis Petrinon Gefirion KE.ME.PE.G.) was founded in 2001 following no. 523/2001 decision of the Athens Court of First Instance. It is a non-profit society, creation of a group of persons with love and respect for the cultural and technical treasure called “Stone-bridges”. Its objective is the identification and study of stone bridges, the assessment of their true value comparing them to similar ones in other countries and eventually their promotion, rescue and protection, by raising the public’s and competent actors’ awareness. The Center throughout all these years organizes conferences, lectures, exhibitions of photos and other archival material, projections, excursions, missions etc. It collaborates with expert scientists as well as entities, associations and national services.

Some of the most important landmarks of KE.ME.PE.G.’s action is the organization of four conferences “About Stone Bridges” and the publication of the respective conferences’ proceedings. Their topics:

- “10 proposals and 1 musical narration”
- “Bridges’ stories”
- “Craftsmen and Bridges”
- “The Bridge of Arta & six other stone-bridges”

The Center collaborates with the Epirotic Bridges Archive (Arhio Gefirion Ipirotikon A.G.H.) which was created in 1982. In the context of its research work, among other things, it has recorded all the variations, Greek and Balkan, of the song related to the history of The Bridge of Arta (Toy Gefyriou tis Artas), many of which originate from the polyphonic song.

In this way, the A.G.H. and the KE.ME.PE.G. came in contact with the Polyphonic Caravan developing synergies in relation to their research work and supporting each other’s action. Thus, they were able to realize the continuity, the scope, the quality of the Polyphonic Caravan’s action that render it a reference institution in the field where both the A.G.H. and the KE.ME.PE.G. take action, that of Cultural Heritage. The mutual support is expressed, occasionally, through different ways such as through the provision of documentation material from each actor’s research field. In so doing, for example, records from A.G.H. helped the Polyphonic Caravan’s research and conversely, the Polyphonic Caravan functioned as a guide towards informers and researchers valuable for A.G.H.’s research regarding the polyphonic variations of the song Toy Gefyriou tis Artas. In conclusion, the inscription of the Polyphonic Caravan in UNESCO’s Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage is by all means fair and comes in order to support a long-lasting, devoted, productive work.

Spiros Mantas

President of KE.ME.PE.G.

Founder of A.G.H.

Contact details: <http://arhiogefirionipiroitikon.blogspot.gr>

Αθήνα, 16 Φεβρουαρίου 2018

Α.Π. 1/2018

Θέμα: Επιστολή συναίνεσης για την πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Ύλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Το Κέντρο Ελληνικής Μουσικής «Φοίβος Ανωγειανάκης» (ΚΕΜΦΑ) είναι πολιτιστικό σωματείο μη κερδοσκοπικό που ιδρύθηκε το 1991 ως «Σωματείο Φύλων του Μουσείου Ελληνικών Λαϊκών Μουσικών Οργάνων Φοίβου Ανωγειανάκη-Κέντρου Εθνομουσικολογίας». Ιδρυτικά του μέλη υπήρξαν σημαντικές προσωπικότητες της πνευματικής και καλλιτεχνικής ζωής (Μάνος Χατζιδάκις, Μίκης Θεοδωράκης, Σίμων Καρράς, Σπύρος Περιστέρης, Μάρκος Δραγούμης, Θεόδωρος Αντωνίου κ.ά.) Ως «Σωματείο Φύλων του Μουσείου», την περίοδο 1991-2014 ανέπτυξε πολύπλευρες ερευνητικές, επιμορφωτικές και καλλιτεχνικές δράσεις, με στόχο τη διάσωση-καταγραφή και προβολή-διάδοση της ελληνικής μουσικής κληρονομιάς (εκδόσεις, εκθέσεις, εκπαιδευτικά προγράμματα για σχολεία και ενήλικες, διαλέξεις, σεμινάρια, συναυλίες, μουσικές συναντήσεις, προβολές ταινιών, επιτόπιες καταγραφές, συνεργασία με κρατικούς και ιδιωτικούς φορείς). Από το 2014, ως «Κέντρο Ελληνικής Μουσικής», συνεχίζει και διευρύνει τις δράσεις αυτές, με στόχο τη συμβολή στην έρευνα, μελέτη, διάσωση, προβολή και διάδοση της ελληνικής μουσικής παράδοσης στον ελληνικό και στον διεθνή χώρο.

Μια από τις κύριες δράσεις του ΚΕΜΦΑ είναι η διοργάνωση σεμιναρίων δημοτικού τραγουδιού και λαϊκών οργάνων (σε 20 είδη τραγουδιού και μουσικά όργανα), τα οποία έχουν παρακολουθήσει εδώ και 26 χρόνια χιλιάδες μαθητές. Την επιστημονική επιμέλεια των μαθημάτων έχει ο εθνομουσικολόγος Λάμπρος Λιάβας, καθηγητής του Πανεπιστημίου Αθηνών.

Τα σεμινάρια ηπειρώτικου πολυφωνικού τραγουδιού, που ξεκίνησε το Σωματείο ήδη από το 1992, αποτέλεσαν μian από τις αφετηρίες του Πολυφωνικού Καραβανιού. Στο πλαίσιο τους ιδρύθηκε και το πολυφωνικό σύνολο «Χαονία», οι δάσκαλοι του οποίου υπήρξαν ιδρυτές της εταιρείας «Απείρος» που, εδώ και είκοσι χρόνια, διοργανώνει το Πολυφωνικό Καραβάνι. Οι πρωτεργάτες του Πολυφωνικού Καραβανιού Αλέξανδρος Λαμπρίδης, Αντώνης Έξαρχος και Αλίκη Γκανά έχουν αναλάβει τη διδασκαλία στα σεμινάρια του Εργαστηρίου Πολυφωνίας στο ΚΕΜΦΑ από το 1999 μέχρι σήμερα. Οι μαθητές του Εργαστηρίου παρουσιάζουν τη δουλειά τους σε εκδηλώσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού όπου έχουν την ευκαιρία να έρθουν σε επαφή και με άλλους πολυφωνικούς ομίλους, διευρύνοντας τη μύησή τους στο πολυφωνικό τραγούδι.

Πολλοί από τους μαθητές του Εργαστηρίου συνταξιδεύουν με τα ετήσια και τα εποχικά πολυφωνικά караβάνια και είναι πλέον μέλη και σε άλλα πολυφωνικά σχήματα ή και δάσκαλοι του είδους σε σεμινάρια στην Ελλάδα και το εξωτερικό. Αποτελεί το μακροβιότερο Εργαστήρι Πολυφωνίας, σημείο αναφοράς για τη μύηση εκατοντάδων νέων στο πολυφωνικό τραγούδι. Κατά καιρούς, το Εργαστήρι, με τη στήριξη πάντα του Πολυφωνικού Καραβανιού, πραγματοποιεί θεματικές εκδηλώσεις (διαλέξεις, συναυλίες, προβολές), ενώ στα σεμινάρια αξιοποιείται πρωτογενές υλικό από το Αρχείο Πολυφωνικού Τραγουδιού που διαρκώς εμπλουτίζει το Πολυφωνικό Καραβάνι.

Η εικοσαετής δράση του Πολυφωνικού Καραβανιού έχει μέγιστη συμβολή στη διαφύλαξη, έρευνα, προβολή, διάδοση και αναζωογόνηση του ηπειρώτικου πολυφωνικού τραγουδιού, στο ευρύτερο πλαίσιο των πολυφωνιών των Βαλκανίων και της Μεσογείου. Το ΚΕΜΦΑ διαχρονικά στηρίζει και φιλοξενεί τις δράσεις του και συναινεί με ενθουσιασμό στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Η εγγραφή αυτή αναγνωρίζει και δικαιώνει τη μεγάλη προσφορά του, στηρίζει τη συνέχεια και διαρκή διεύρυνση των δράσεών του και μπορεί να λειτουργήσει παραδειγματικά στην ανάπτυξη ανάλογων πρακτικών στον χώρο της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς στην Ελλάδα και σε άλλες χώρες.


ΟΥΡΑΝΙΑ Ν. ΕΥΛΟΥΡΗ
Προεδρος ΚΕΜΦΑ

ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ
"ΦΟΙΒΟΣ ΑΝΩΓΕΙΑΙ ΑΚΗΣ"
ΕΥΡΙΠΙΔΟΥ 18 - 105 50 ΑΘΗΝΑ
ΑΦΜ: 090152422 - ΔΟΥ: Α ΑΘΗΝΩΝ
ΤΗΛ. 210 3231164

Centre of Greek Music “Fivos Anogianakis”

Athens, 16 February 2018

Ref.No. 1/2018

Subject: Letter of Consent to the proposal for the Polyphonic Caravan’s inscription in the Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

The Centre of Greek Music “Fivos Anogianakis” is a non-profit association founded in 1991 as “Association of Friends of the Museum of Greek Folk Musical Instruments Fivos Anogianakis – Centre of Ethnomusicology”. Its founding members were significant personalities of the intellectual and artistic life (Manos Chatzidakis, Mikis Theodorakis, Simon Karras, Spyros Peristeris, Markos Dragoumis, Theodoros Antoniou etc). As “Association of Friends of the Museum”, during the period of 1991-2014 it developed pluralistic researching, educative and artistic actions, for the purpose of preserving-recording and promoting-disseminating the Greek music heritage (publications, exhibitions, educative programs for schools and adults, lectures, seminars, concerts, music meetings, movie screenings, field-based recordings, cooperation with state and private institutions). Since 2014, as “Centre of Greek Music”, it continues and broadens these activities, aiming at researching, studying, preserving, promoting and disseminating the Greek music tradition in the Greek and international field.

One of the main actions of KEMFA is the organization of seminars of folk song and folk instruments (regarding 20 species of song and musical instruments), attended by thousands of students since 26 years now. The ethnomusicologist Lampros Liavas, professor of the University of Athens, is responsible for the scientific direction of the lessons.

The polyphonic song of Epirus seminars, that the Association had already started since 1992, constituted one of the Polyphonic Caravan’s points of departure. In their framework the polyphonic group “Chaonia” was also created, whose teachers were the founders of the organization “Apeiros” which, for twenty years now, organizes the Polyphonic Caravan. The Polyphonic Caravan’s pioneers Alexandros Lampridis, Antonis Exarchos and Alikí Gkana have undertaken the teaching in the seminars of the Polyphony Workshop in KEMFA since 1999 and until today. The Workshop’s students present their work at the Polyphonic Caravan’s events where they have the opportunity to interact with other polyphonic groups as well, thus broadening their initiation into the polyphonic song.

A lot of the Workshop’s students co-travel with the annual and seasonal polyphonic caravans and are now also members of other polyphonic groups or even teachers of the kind in seminars in Greece and abroad. It constitutes the longest in time Polyphony Workshop, a reference point for the induction of hundreds of young people into the polyphonic song. The Workshop, always with the Polyphonic Caravan’s support, carries out thematic events

(lectures, concerts, projections), while during the seminars primary material from the Polyphonic Song Archive, constantly enriched by the Polyphonic Caravan, is used.

The twenty-year-long action of the Polyphonic Caravan has a maximal contribution to the safeguarding, research, promotion, dissemination and revitalization of the polyphonic song of Epirus, in the broader context of the Balkan and Mediterranean polyphonies. KEMFA diachronically supports and hosts its actions and consents to the proposal for the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Good Practices of Intangible Cultural Heritage. This inscription acknowledges and does credit to its great offer, encourages the continuity and constant enlargement of its actions and can serve in an exemplary manner to the development of respective practices in the field of Intangible Cultural Heritage in Greece and other countries as well.

OURANIA N. XYLOYRI

**President of The Centre of Greek Music
“Fivos Anogianakis” (KEMFA)**

18 Evripidou street, 10559 Athens
Tel: +30 2103231164
www.kem-anogianakis.gr
filoi.laikon.organon@gmail.com



ΝΕΑΝΙΚΟ ΠΛΑΝΟ

Αστική - Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία

*Δημιουργική Ομάδα για την Ανάπτυξη της
Οπτικοακουστικής Επικοινωνίας και
Εκφρασης
των Νέων Ανθρώπων*

Ρόδου 18, 11252, Αθήνα
Τηλ.: 210 8664470, Fax: 210 8662344
neanikoplano@gmail.com
www.neanikoplano.gr

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Το Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ολυμπίας για Παιδιά και Νέους ιδρύθηκε το 1997 από τον σκηνοθέτη Δημήτρη Σπύρου. Πραγματοποιείται κάθε χρόνο την πρώτη εβδομάδα του Δεκεμβρίου στον Πύργο, πρωτεύουσα του νομού Ηλείας της περιφέρειας Δυτικής Ελλάδας.

Το Φεστιβάλ Ολυμπίας είναι το μοναδικό στο είδος του στην Ελλάδα και περιλαμβάνεται ανάμεσα στα κορυφαία φεστιβάλ για παιδιά και νέους της Ευρώπης και διεθνώς, όπου έχει αποκτήσει μεγάλη ακτινοβολία και αναγνώριση. Είναι μέλος διεθνών οργανισμών και φορέων σχετικά με τον κινηματογράφο και την κινηματογραφική εκπαίδευση, όπως το CIFEJ (Centre International du Film pour l' Enfance et la Jeunesse) και η ECFA (European Children's Film Association) και εκπροσωπεί την Ελλάδα σε όλα τα μεγάλα διεθνή φόρουμ που σχετίζονται με τον νεανικό κινηματογράφο και την οπτικοακουστική εκπαίδευση. Τον σημαντικό ρόλο του σε ευρωπαϊκό επίπεδο επιβεβαίωσε πρόσφατα η Ευρωπαϊκή Ένωση Παιδικού Κινηματογράφου (ECFA), η οποία δια της προέδρου της το χαρακτήρισε ως «το κορυφαίο κινηματογραφικό φεστιβάλ για παιδιά και νέους της Ευρώπης».

Τα δυο πρώτα χρόνια χρηματοδοτήθηκε αποκλειστικά από την (τότε) Νομαρχιακή Αυτοδιοίκηση Ηλείας και το Νεανικό Πλάνο (αστική μη κερδοσκοπική εταιρεία) και στη συνέχεια ενισχύθηκε οικονομικά και από άλλους φορείς (Υπουργείο Πολιτισμού, ΕΚΚ, ΕΡΤ, δήμους, Ε.Ε.-Media Programme κ.ά.). Επίσης στηρίζεται στην εθελοντική συμμετοχή και προσφορά δεκάδων καλλιτεχνών, εκπαιδευτικών και άλλων προσώπων.

Το Φεστιβάλ Ολυμπίας συνεργάζεται εδώ και χρόνια με το Πολυφωνικό Καραβάνι, φιλοξενώντας στο πρόγραμμά του το Εργαστήρι Πολυφωνίας του Καραβανιού που πραγματοποιεί κάθε χρόνο σεμινάρια πολυφωνικού τραγουδιού στον Πύργο καθώς και παρουσιάσεις της δουλειάς του. Τα σεμινάρια παρακαλουθεί μια μεγάλη ηλικιακή γκάμα κι είναι πολύ ενδιαφέρον ότι στο πλαίσιό τους τραγουδάνε μαζί καθηγητές και μαθητές των ίδιων σχολείων. Μετά από μια δεκάχρονη συνεργασία, έχει διαμορφωθεί ένας πυρήνας πολυφωνίας στον Πύργο που ανανεώνει τις συναντήσεις του κάθε Δεκέμβριο, στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Ολυμπίας. Κάθε χρονιά, η σύνθεση του πυρήνα ανανεώνεται, με την υποδοχή νέων μελών, όλο και περισσότερων νέων και παιδιών ανάμεσά τους. Κι είναι συναρπαστικό για το διεθνές κοινό του Φεστιβάλ να βλέπουν παιδιά να τραγουδάνε πολυφωνικά τραγούδια στις παράλληλες εκδηλώσεις. Η ανταπόκριση αυτού του διεθνούς ακροατηρίου επιβεβαιώνει την ακτινοβολία του πολυφωνικού τραγουδιού, πέρα από όρια

καταγωγής και γλώσσας, όπως επίσης την ποιότητα της δουλειάς που προσφέρει το Πολυφωνικό Καραβάνι, εθελοντικά και με ανιδιοτέλεια.

Το Φεστιβάλ Ολυμπίας και το Πολυφωνικό Καραβάνι έχουν εκλεκτικές συγγένειες χρόνων. Το πρώτο βαδίζει στον 21ο χρόνο λειτουργίας του, το δεύτερο διανύει τον 20ο. Συναντήθηκαν και πέρα από τον Πύργο, σε άλλες δράσεις, αλληλοστηρίζοντας εκδηλώσεις και πρωτοβουλίες. Έτσι μπορούμε να επιβεβαιώσουμε την μεγάλη του προσφορά στην προβολή και τη διάδοση του πολυφωνικού τραγουδιού, το ανιδιοτελές πάθος με όρους αφιέρωσης σε ένα παλαιότατο, πανέμορφο είδος που χάρη στην δράση του Καραβανιού γνωρίζει μια νέα άνθηση, με όλο και περισσότερους νέους να το φέρουν στα χείλη τους, να εκφράζονται μέσα από αυτό, να εμπνέονται από το συλλογικό του ήθος, στοιχείο σημαντικότερο στην εποχή μας. Για αυτό και συναινούμε ολόψυχα στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.



Δημήτρης Σπύρου
Καλλιτεχνικός Διευθυντής
Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ολυμπίας
για Παιδιά και Νέους

NEANIKO PLANO

Non-Profit Organization

Creative Team

for the Development of the Audiovisual Communication and Expression of Young People

18 Rodou street, 11252, Athens

Tel: +30 2108664470, Fax: +30 2108662344

neanikoplano@gmail.com

www.neanikoplano.gr

LETTER OF CONSENT

The Olympia International Film Festival for Children and Young People was founded in 1997 by the film director Dimitris Spyrou. It takes place every year during the first week of December in Pyrgos, capital city of the prefecture of Ilia of the region of West Greece.

The Olympia Festival is unique in its kind in Greece and is included in the best festivals for children and young people in Europe and internationally, where it has achieved glow and recognition. It is member of international organizations and entities related to cinema and cinematographic education, such as CIFEJ (Centre International du Film pour l'Enfance et la Jeunesse) and ECFA (European Children's Film Association) and represents Greece in all the big international forums related to juvenile cinema and audiovisual education. His important work at a European level was recently acknowledged by the European Children's Film Association (ECFA), which via its president characterized it the “best film festival for children and young people of Europe”.

For the first two years, it was funded exclusively by the (then) Prefectural Government of Ilia and Neaniko Plako (non-profit corporation) and later was financially supported by other entities as well (Ministry of Culture, EKK, ERT, municipalities, E.E.-Media Programme etc.). It is also based on the voluntary participation and offer of dozens of teachers and other persons.

The Olympia Festival cooperates since years now with the Polyphonic Caravan, hosting in its program the Polyphony Workshop of the Caravan which every year organizes polyphonic song seminars in Pyrgos as well as presentations of its work. The seminars are attended by a great variety of persons of all ages and it is very interesting that in their context both teachers and students of the same schools sing together. Following a ten-year cooperation, a polyphonic cell has been shaped in Pyrgos, which renews its meetings each December, in the context of Olympia Festival. Every year, the cell's synthesis is being renewed, welcoming more and more young people and children among the participants. And it is exciting for the international audience of the Festival to watch in its parallel events children singing polyphonic songs. The reaction of this international audience confirms the glow of the polyphonic song, beyond the limits of origin and

language, as well as the quality of the work offered by the Polyphonic Caravan, voluntarily and selflessly.

The Olympia Festival and the Polyphonic Caravan have eclectic relations of many years. The first traverses its 21st year of function, the latter traverses its 20th one. They were met in other actions as well, apart from Pyrgos, supporting each other's events and initiatives. Therefore, we can ascertain its great offer to the promotion and dissemination of the polyphonic song, the altruistic passion as dedication to an oldest, exquisite kind of song, which thanks to the Caravan's action experiences a new flourishing, with more and more young persons bringing it to their lips, expressing themselves through it, being inspired by its collective ethos and the Popular Culture, elements highly significant nowadays. For these, we wholeheartedly consent to the proposal for the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices.

Dimitris Spyrou

The Art Director
of the Olympia International Film Festival
for Children and Young People



Αθήνα, 13 Φεβρουαρίου 2018

Η Βωβούσα Ζαγορίου, βρίσκεται στην Ήπειρο ανάμεσα στις κορυφές της Βόρειας Πίνδου, στα χίλια μέτρα υψόμετρο. Η φύση που την περιβάλλει είναι θαυμαστή, ενώ κυριαρχεί το υδάτινο στοιχείο με τη μορφή του ποταμού Αώου, ο οποίος διασχίζει το χωριό κόβοντάς το στα δύο. Το γεφύρι (κατ. 1748) που ενώνει τους δυο μαχαλάδες συμβολίζει τον παντοτινό αγώνα του ανθρώπου για επικοινωνία και αλληλεγγύη, δύο βαθιές έννοιες που αναφέρονται σε ποιοτικές ανθρώπινες σχέσεις.

Το Φεστιβάλ Βωβούσας, πρώτο-ξεκίνησε το 2013 ως αντιπρόταση και μέσο πίεσης κατά της σχεδιαζόμενης κατασκευής ενός υδροηλεκτρικού φράγματος στον ποταμό Αώο. Μπροστά στον κίνδυνο μετατρέψαμε τη διαμαρτυρία σε δημιουργία κι έτσι κάθε χρόνο στα μέσα Ιουλίου και για δέκα ημέρες, παρουσιάζουμε συναυλίες, προβολές, εκθέσεις, ομιλίες και εργαστήρια με βασικό άξονα τον πολιτισμό των Ορέων.

Από την αρχή ήρθαμε σε επαφή με το Πολυφωνικό Καραβάνι, διοργανώνοντας συναυλίες και εργαστήρια πολυφωνικού τραγουδιού. Η όσμωση με τους κατοίκους της Βωβούσας είναι παραπάνω από εμφανής μιας και συμμετέχουν ελεύθερα στις δράσεις του Καραβανιού, προσφέροντας και οι ίδιοι την προσωπική τους εμπειρία και γνώση. Σε πλατείες, σε ξωκλήσια, σε καφενεία και σε σπίτια, εκεί που οι άνθρωποι συναθροίζονται, το Καραβάνι διατηρεί, διαφυλάσσει και διαδίδει την πολυφωνία, αναπόσπαστο κομμάτι του ελληνικού πολιτισμού και σε αυτό το πλαίσιο η συνεργασία μας είναι διαρκής και εξελισσόμενη.

Εκφράζοντας τη σύμφωνη γνώμη της καλλιτεχνικής επιτροπής του Φεστιβάλ Βωβούσας και του Διοικητικού Συμβουλίου της διοργανώτριας Αστικής Μη Κερδοσκοπικής Εταιρίας STILLANDMOVING, συναινώ στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στον κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Καμίλο Νόλλας

Πρόεδρος STILLANDMOVING και
Διοργανωτής Φεστιβάλ Βωβούσας

STILLANDMOVING

Doxapatri 31, Athens GR-11471

info@stillandmoving.org

www.stillandmoving.org

2114005028 - 6932495695

STILLANDMOVING

Athens, 13 February 2018

Vovoussa village of Zagori, is located in Epirus among the peaks of North Pindos, at the altitude of 1000 meters. The surrounding nature is formidable, while the water element prevails in the form of Aoos river, which crosses the village cutting it in two. The stone bridge (built in 1748) which connects the two neighborhoods symbolizes the eternal human struggle for communication and solidarity, two profound notions that refer to qualitative human relations.

The Vovoussa Festival has initially began in 2013 as a counter-proposal and a means of pressure against the planned construction of a hydroelectric dam at Aoos river. In front of the danger, we changed the protest into creation and therefore, every year in the middle of July and for ten days, we present concerts, screenings, exhibitions, speeches and workshops having as a basic axis the Mountains culture.

From the beginning we got in contact with the Polyphonic Caravan, organizing concerts and polyphonic song workshops. The osmosis with the residents of Vovoussa is more than apparent, since they freely participate in the Caravan's actions, offering their own personal experience and knowledge as well. At squares, small churches, coffehouses and homes, where the people gather, the Caravan preserves, safeguards and disseminates the polyphony, an integral part of the Greek culture and in this context our cooperation is continuous and evolving.

Expressing the consistent opinion of the Vovoussa Festival's Art Committee and of the Board of Directors of the organizer Non-Profit Organization STILLANDMOVING, I consent to the proposal for the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage.

Kamilo Nollas

**President of STILLANDMOVING
and Organizer Director of the Vovoussa Festival**

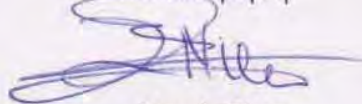
STILLANDMOVING
31 Doxapatri street, Athens GR-11471
info@stillandmoving.org
www.stillandmoving.org
+30 2114005028 - +30 6932495695

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ

ΤΟΥ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ

Η πρώτη μας επαφή με τη «Χαονία» έγινε πριν μερικούς μήνες, το Νοέμβρη του 2017, όταν μετά από μια ραδιοφωνική εκπομπή της ΕΛΜΕ Εύβοιας, επισκεφτήκαμε το γειτονικό θέατρο Παπαδημητρίου για να παρακολουθήσουμε ένα ντοκυμαντέρ με θέμα το πολυφωνικό караβάνι, στα πλαίσια του 11ου Doc Fest. Επειδή η προβολή καθυστερούσε λόγω ενός τεχνικού προβλήματος, οι πρωταγωνιστές του ντοκυμαντέρ, και μέλη του πολυφωνικού συγκροτήματος «Χαονία», βρήκαν την ευκαιρία να τραγουδήσουν ζωντανά προσπαθώντας να καλύψουν το «κενό». Αν ισχύει αυτό που έχει πει ο συνονόματος της πρωταγωνίστριας της ταινίας και της Χαονίας, ποιητής Μιχάλης Γκανάς, ότι το πολυφωνικό τραγούδι ή δεν το αντέχεις ή συγκλονίζεσαι όταν το ακούς, μ' εμάς συνέβη μάλλον το δεύτερο. Θες η καταγωγική ρίζα που συνδέει κάποιους/ες από μας με την Ήπειρο, θες τα παιδικά ακούσματα, ακνά πλην ανεξίτηλα, η ανάμνηση από τα χέρια που χτυπούσαν τους τραχήλους, κάθε που ο πατέρας αντάμωνε με τα αδέρφια του στο γάμο ή στο ξόδι κάποιου συγγενή, θες ο νόστος που επιχειρεί ο καθένας και η καθεμιά από εμάς όταν οι δικοί του άνθρωποι λιγοστεύουν, βρεθήκαμε σε εκείνη τη μαγική στιγμή, στη ρωγμή του χρόνου, που όλα μοιάζουν σαν ήταν έτοιμα από καιρό. Μετά την προβολή αναζητήσα αμέσως το σκηνοθέτη και ψυχή του πολυφωνικού караβανιού Αλέξανδρο Λαμπριδίη, του εκδήλωσα την επιθυμία να στήσουμε ένα πολυφωνικό εργαστήριο στη Χαλκίδα, στα πλαίσια των δράσεων του σωματίου μας, εκείνος ανταποκρίθηκε με τεράστιο ενθουσιασμό, σε ένα επόμενο ραντεβού μιλήσαμε για τις λεπτομέρειες και η αρχή έγινε. Το νεότερο εργαστήριο πολυφωνίας είναι εδώ και ήρθε για να μείνει, καθώς η ανταπόκριση που αυτή η προσπάθεια βρίσκει είναι κάτι παραπάνω από ενθαρρυντική, σε μια πόλη που σημειωτέον δεν διαθέτει τέτοια ακούσματα. Ήδη από την πρώτη συνάντηση, το ρίγος που σαν ηλεκτρικό ρεύμα διαπέρασε πολλούς και πολλές από εμάς, δικαίωσε και επιβεβαίωσε την αρχική αίσθηση. Εκκινώντας από διαφορετικές αφετηρίες αλλά με μια κοινή συνισταμένη, να «μοιραστούμε» μέσα από το τραγούδι αρχέγονα συναισθήματα, να ξαναπιάσουμε το κομμένο νήμα που μας συνδέει με τους προπάτορες και τις πατρογονικές εστίες, να κοινωνήσουμε τη συγκίνηση που συνεπάγεται αυτό το σμίξιμο των φωνών, ο κοινός βηματισμός στον κύκλιο χορό. Σε μια εποχή που ο ατομικισμός και ο υλισμός εισβάλουν από παντού και απειλούν να σαρώσουν κάθε ιδέα συλλογικότητας, αυτή η πνοή μουσικής κοινότητας αξίζει να υποστηριχτεί για να φυσήξει σθεναρά και πλέρια σε όσα περισσότερα μήκη και πλάτη μπορεί. Ως η «οικοδόμοισα» του εργαστηρίου πολυφωνικού τραγουδιού της ΕΛΜΕ Εύβοιας, που ουσιαστικά αποτελεί το νεότερο καρπό ενός ταξιδιού που κρατάει χρόνια και έφτασε ως εμάς μέσα από μια από τις παραγωγές του, το ντοκιμαντέρ «Τα αύριο της πολυφωνίας», υποστηρίζω σθεναρά την υποψηφιότητα του πολυφωνικού караβανιού για την εγγραφή του στον κατάλογο καλών πρακτικών της άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς της Unesco.

Με εκτίμηση



Χαρά Νίκα

Πρόεδρος ΕΛΜΕ Εύβοιας

email: nikahara64@gmail.com

LETTER OF CONSENT

FOR THE POLYPHONIC CARAVAN'S INSCRIPTION

Our first contact with “Chaonia” took place some months ago, in November 2017, when following a radio emission of ELME (Association of Teachers in the Secondary Education) of Evia, we visited the neighbouring “Papadimitriou Theatre” in order to watch a documentary having as theme the Polyphonic Caravan, in the context of the 11th Doc Fest. Since the screening was being late due to a technical problem, the main characters of the documentary, and members of the polyphonic group “Chaonia”, took the opportunity to sing live trying to cover the “gap”. If what the namesake of the movie’s and “Chaonia’s” protagonist, poet Michalis Gkanas, has said is true, namely that as regards the polyphonic song you either cannot bear it or you are shocked upon hearing it, probably the latter happened in our case. Maybe because of the origin of some of us from Epirus, our child memories of these sounds, faint but unforgettable, the memory of the hands that were hitting the necks every time that the father was meeting his brothers during a relative’s wedding or funeral, maybe the homecoming attempted by all of us when our relatives decrease in number, we were present at that magical moment, at the crack of time, when everything seems to be ready since a long time ago. Soon after the screening, I immediately searched for the director and soul of the polyphonic caravan Alexandros Lampridis, I expressed the will to create a polyphonic song workshop in Chalkida, in the context of our Association’s activities, he responded with great enthusiasm, during a next meeting we discussed the details and the beginning of it took place. The newest polyphony workshop is here and will last in time, since the response that this endeavor has met is more than encouraging, in a city that, as it should be mentioned, has no such sounds. From the very first meeting of the workshop, the shiver that already ran through many of us like an electric current, justified and confirmed the initial impression. Having different points of departure but as a common place the will to “share” primitive feelings through singing, to hold again the cord that connects us with our ancestors and ancestral homes, to communicate the emotion that derives from this connection of the voices and the common pace in the same circular dance. During an era, when individualism and materialism intrude from everywhere and threaten to devastate any idea of collectivity, this breath of a music community deserves to be supported in order to blow strongly and fully near and far. As the “hostess” of the Polyphony Workshop of ELME of Evia, which actually constitutes the newest fruit of a travel that lasts for years now and reached us through one of its productions, the documentary “The tomorrows of polyphony”, I strongly support the Polyphonic Caravan’s nomination for its inscription in UNESCO’s Register of Good Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage.

Kind regards,

Chara Nika

President of ELME
(Association of Teachers in the Secondary Education) of Evia

email: nikahara64@gmail.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΟΥ
ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ ΣΤΙΣ ΚΑΛΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ ΤΗΣ UNESCO

Ηπειρωτική Εστία
Κορυθαλλού-Νίκαιας-Αγίας Βαρβάρας
Διεύθυνση: Καραβά 38 - Κορυθαλλός
Τηλ: 697 742 2549 Email: estia.nkav@gmail.com

Η Ηπειρωτική Εστία Κορυθαλλού-Νίκαιας-Αγίας Βαρβάρας ιδρύθηκε το 1984 με σκοπό την αλληλογνωριμία και την αλληλοβοήθεια των απόδημων Ηπειρωτών των τριών δήμων, τη διατήρηση της επαφής τους με την ιδιαίτερη πατρίδα τους, τον πολιτισμό και τα έθιμά της. Ο Σύλλογός μας συσπειρώνει απόδημους ηπειρώτες και δραστηριοποιείται στην Αττική, ανακάμπτοντας κυρίως από το 2014 και εφεξής μετά από μια προσπάθεια ανασύνταξης και επαναδραστηριοποίησής του.

Στο πλαίσιο της παρουσίας της στην κοινότητα των αποδήμων ηπειρωτών στην Αττική και της δράσης των μελών της και σε άλλους ηπειρώτικους συλλόγους αλλά και στην Πανεπειρωτική Συνομοσπονδία Ελλάδος, η Ηπειρωτική Εστία είναι σε θέση να εκτιμήσει την αμείωτη προσφορά του Πολυφωνικού Καραβανιού, ως θεσμού, στην διάσωση, διάδοση και μεταλαμπάδευση στις νεότερες γενιές της πολιτιστικής κληρονομιάς του γενέθλιου τόπου μας, της Ηπείρου, και ιδιαίτερα της τόσο σημαντικής κληρονομιάς του πολυφωνικού τραγουδιού. Μέλη της Ηπειρωτικής Εστίας έχουν γνωρίσει από κοντά τη δράση του Πολυφωνικού Καραβανιού και έχουν συμμετάσχει σε αυτό, αποκομίζοντας εξαιρετικές εντυπώσεις από το έργο που συντελεί στον τομέα του πολιτισμού. Επιπλέον, έχουν «διασταυρωθεί» με τη δράση του και έχουν εκτιμήσει εκ του σύνεγγυς την προσφορά του στο να κρατάνε ζωντανή τη σχέση τους με την παράδοση ειδικά οι απόδημοι ηπειρώτες που πλέον ζουν και εργάζονται στην Αττική.

Ο πυρήνας που το δημιούργησε και το εμπνεύστηκε, η «Χαονία», ξεκίνησε κάποτε από τα σπάργανα της αποδημίας, επιβραβεύτηκε ως ομάδα νέων ανθρώπων που πασχίζανε για τη διατήρηση της ηπειρώτικης παράδοσης και οι προσπάθειές της αγκαλιάστηκαν από την ηπειρώτικη αποδημία, με τις πρόβες της να φιλοξενούνται στην Π.Σ.Ε.. Πλέον το ίδιο το Πολυφωνικό Καραβάνι ανταποδίδει κάθε στήριξη για εκείνο το ξεκίνημα με την αδιάκοπη δραστηριοποίησή του, την ανάδειξη και προώθηση της ηπειρώτικης και όχι μόνο πολυφωνικής παράδοσης, καθώς και στη γενναιόδωρη προσφορά του στους ηπειρωτικούς συλλόγους ανά την Ελλάδα.

Το Πολυφωνικό Καραβάνι παρουσιάζει από το 1999 μία πλούσια δράση τόσο στην Αθήνα όσο και στην Ήπειρο και σε άλλα μέρη και έχει κατορθώσει να αναγνωρίζεται ως θεσμός και ως σημείο αναφοράς για όποιον ηπειρώτη, σύλλογο ή άλλο φορέα επιθυμεί να μάθει ή να καταπιαστεί με το πολυφωνικό τραγούδι. Στηρίζουμε με χαρά την υποψηφιότητά του για την εγγραφή του στον Διεθνή Κατάλογο της UNESCO για τις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς.

Για το Διοικητικό Συμβούλιο
της Ηπειρωτικής Εστίας
Κορυθαλλού-Νίκαιας-Αγίας Βαρβάρας

Ο πρόεδρος
Λιάγκος Κώστας



LETTER OF CONSENT FOR THE INSCRIPTION OF THE POLYPHONIC
CARAVAN AT THE GOOD PRACTICES OF UNESCO

Epirotic Estia
of Korydallos – Nikaia – Agia Varvara
Address: 38 Karava street – Korydallos
Tel: +30 697 742 2549
Email: estia.nkav@gmail.com

The Epirotic Estia (Centre) of Korydallos – Nikaia – Agia Varvara was founded in 1984 with the purpose of cultivating mutual contact and help among the emigrant Epirotes of these three municipalities, preserving their connection with their special homeland, its culture and customs. Our Association manages to gather emigrant Epirotes and takes action in Attica, having rebounded mainly after 2014 following an effort to reorganize and reactivate itself.

In the context of its presence in the community of emigrant Epirotes in Attica and the action of its members in other Epirotic associations as well as the Pan-Epirotic Confederation of Greece, the Epirotic Estia finds itself in a position to estimate the undiminished offer of the Polyphonic Caravan, as an institution, to the rescue, dissemination and imparting to the younger generations of the cultural heritage of our birthplace, Epirus, and particularly of the so important polyphonic song heritage. Members of the Epirotic Estia have got to know Polyphonic Caravan's action in person and have participated in it, deriving great impressions from the work it achieves in the field of culture. In addition, they have "intersected" with its action and have closely appreciated its offer at the way especially the emigrant Epirotes who now live and work in Attica keep their relation with tradition alive.

The persons cell that conceptualized and created it, "Chaonia" group, once began from the first stages of migration community, was awarded as a group of young people who were striving for the preservation of the Epirotic tradition and its attempts were embraced by the Epirotic migration, while its rehearsals were hosted in the Pan-Epirotic Confederation of Greece. Now the Polyphonic Caravan itself reciprocates every support for that beginning with its continuous activity, emergence and promotion of not only the Epirotic polyphonic tradition, as well as its generous offer to the Epirotic Associations all over Greece.

The Polyphonic Caravan presents since 1999 a rich action both in Athens and in Epirus as well as in other places too and has managed to be recognized as an institution and as a point of reference for every Epirote, association ;h other entity wishing to learn about or engage with the polyphonic song. We support with joy its nomination for its inscription in UNESCO's International Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage.

For the Board of Directors
of the Epirotis Estia
of Korydallos-Nikaia-Agia Varvara

The president
Liagkos Kostas



ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Ο Λαογραφικός Σύλλογος Βλάχων Βόλου ιδρύθηκε στις 30 Ιανουαρίου 2011. Το όνομα του Συλλόγου προήλθε μετά από κοινή πεποίθηση ότι αυτό θα εξέφραζε μεγάλη μερίδα της κοινωνίας του Βόλου, γιατί τελικά αυτό ήταν το ζητούμενο, καθώς ένας τέτοιος Σύλλογος δεν υπήρχε στην πόλη μας (εκτός από τους τρεις άλλους Συλλόγους που υπήρχαν ήδη στον ευρύτερο Νομό). Κύριο μέλημά μας, λοιπόν, ήταν να ενώσουμε όλους τους Βλάχους και μη του ευρύτερου πολεοδομικού συγκροτήματος της πόλης μας, με σκοπό τη γνωριμία όλων των Βλάχων της πόλης μας (με διαφορετική καταγωγή μεταξύ μας), την ανάδειξη και διάδοση των εθίμων και των παραδόσεων των περιοχών καταγωγής μας.

Έτσι, λοιπόν, ξεκινήσαμε αρχικά να εντοπίσουμε τους Βλάχους της πόλης μας και να τους κάνουμε μέλη του Συλλόγου μας. Εκπλαγήκαμε ευχάριστα, από τον μεγάλο αριθμό Βλάχων που κατοικούν στην πόλη του Βόλου, τον οποίο δεν γνωρίζαμε και αγνοούσαμε ως τότε οι περισσότεροι. Αμέσως άρχισε μία συνεχής προσπάθεια πληροφόρησης, εκμάθησης, καταγραφής και διατήρησης των ηθών και εθίμων της παράδοσης των Βλάχων καθώς και των χορών, τραγουδιών και του βλάχικου προφορικού λόγου με σκοπό τη διάσωση και διάδοσή τους.

Από την ημερομηνία ίδρυσής του έως και σήμερα έχει αναπτύξει πλούσια δράση σε σχέση με τους σκοπούς του καταστατικού μας σε ποικίλες πολιτιστικές, επιστημονικές, λαογραφικές και κοινωνικές δραστηριότητες.

Επίσης κύριο μέλημά μας εκτός από τη διατήρηση και διάδοση των ηθών και εθίμων της Βλάχικης παράδοσης είναι και η ηθική εξύψωση των μελών μας, η ανάπτυξη πνεύματος συναδέλφωσης και αλληλεγγύης μεταξύ τους. Ο Λαογραφικός Σύλλογος Βλάχων Βόλου είναι ένας δραστήριος και δυναμικός Σύλλογος κομμάτι από τα σπλάχνα της πόλης του Βόλου. Ευχόμαστε να είμαστε εδώ για πολλά χρόνια και είμαστε πάντα πρόθυμοι να βοηθήσουμε τις αρχές του τόπου μας, αλλά και όποιον άλλο επιθυμεί με την υποστήριξή μας.

Από τον Δεκέμβριο του 2018 ο Σύλλογος διοργανώνει Εργαστήρι Πολυφωνίας με τη μετάκληση των υπεύθυνων του Πολυφωνικού Καραβανιού Αλέξανδρου Λαμπρίδη και Αλίκης Γκανά. Κάθε μήνα διοργανώνουμε ένα εντατικό διήμερο σεμινάριο, εμβαθύνοντας στην Ηπειρώτικη Πολυφωνία με προσανατολισμό της προσπάθειάς μας τη Βλάχικη Πολυφωνία. Μπορέσαμε να διαπιστώσουμε τη γνώση που έχει αποκτήσει το Πολυφωνικό Καραβάνι και την διάθεση των ανθρώπων του να την διαδώσουν, να την μεταλαμπαδεύσουν, δημιουργώντας παντού εστίες πολυφωνίας. Σιγά σιγά, χάρη στη λειτουργία του Εργαστηρίου, ένα πολυφωνικό σύνολο δημιουργείται στο Βόλο. Αυτό ήδη εκφράζεται σε εκδηλώσεις του Συλλόγου μας αλλά και στα γλέντια των μελών μας. Συναινούμε ανεπιφύλακτα στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στον διεθνή κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Η προσφορά του Καραβανιού στη συνέχεια της κληρονομιάς μας είναι ιδιαίτερα σημαντική και η πρακτική του μπορεί να εμπνεύσει και άλλες περιοχές, άλλους λαούς στο ζωντάνεμα της δικής τους κληρονομιάς.

Με τιμή

Ο Πρόεδρος του Δ. Σ.

Μιχάλης Κολημήτρας



3 Μαρτίου 2019

FOLKLORIC ASSOCIATION OF VLACHS OF VOLOS

A.M. 2176/4.8.2011 Court of First Instance of Volos
76 Kyrillou street N. Ionia Volos P.C. 38445

E-mail: vlachoivolou@gmail.com

f/b: Vlachoi Volou
Tel. +30 6981015767

LETTER OF CONSENT

The Folkloric Association of Vlachs of Volos was founded on 30 January 2011. The Association's name resulted from a common belief that it would express a big part of the society of Volos, because in the end this was the desired, since there was no such Association in our city (apart from the other three Associations that already existed in the broader Prefecture). So, our main concern was to connect all the Vlachs and not only them of the broader urban complex of our city, having as a purpose the contact between all of our city's Vlachs (having a different origin among us), the promotion and dissemination of the customs and traditions of the regions of our origin.

Therefore, at first we began finding the Vlachs of our city and making them members of our Association. We were pleasantly surprised by the big number of Vlachs residing in the city of Volos, a fact that most of us didn't know since then. We immediately started a continuous attempt for information, apprenticeship, recoding and preservation of the ethics and customs of the tradition of Vlachs, as well as of the dances, songs and the Vlach oral speech, in order to rescue and dissemination them.

From the date of its foundation until today (our Association) has developed a rich action in relation to the purposes of our statute in various cultural, scientific, folkloric and social activities.

Our main concern apart from the preservation and dissemination of the ethics and customs of the Vlach tradition is also the moral encouragement of our members, the cultivation of a spirit of cooperation and solidarity between them. The Folkloric Association of Vlachs of Volos is an active a dynamic Association part of the city of Volos. We wish to be here for many years and we are always willing to assist the authorities of our place as well as anyone else who wants our support.

Since December 2018 the Association organizes a Polyphony Workshop having invited the responsables of the Polyphonic Caravan Alexandros Lampridis and Alikí Gkana. Every month we organize an intensive seminar of two days, delving into Epirotic Polyphony having the Vlach Polyphony as an orientation of our attempt. We were able to ascertain the knowledge that the Polyphonic Caravan has acquired and the willingness of its people to disseminate it, transmit it, by creating cells of polyphony everywhere. Thanks to the Workshop's function, a polyphonic group is being slowly created in Volos. This is already expressed in events of our Association as well as in celebrations of our members. We consent without any reservation to the proposal for the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's international register of Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage. The Caravan's offer to the continuity of our heritage is particularly important and its practice can also inspire other regions, other peoples regarding the vitalization of their own heritage.

3 March 2019

Sincerely yours

The president of the Board of Directors
Michalis Kolimitras

(FOLKLORIC ASSOCIATION OF VLACHS OF VOLOS)

MEMBER OF THE PANHELLENIC FEDERATION OF CULTURAL ASSOCIATIONS OF VLACHS



Σ. Σαράφη 24, Αργυρούπολη, 16452 Αθήνα

Ο λαογραφικός σύλλογος Βορειοηπειρωτών "Χάονες" φέρει ένα βαρύ όνομα και φορτίο, ένα απο τα αρχαιότερα αρχαία ελληνικά φύλλα της Ηπείρου. Είναι το κομμάτι που λέμε Βόρειος Ήπειρος. Ο σύλλογος έχει ως στόχο και σκοπό την διατήρηση, την αναβίωση ηθών και εθίμων που στο πέρασμα των χρόνων έχουν λησμονηθεί, να μεταλαμπαδεύσει στις νεότερες γενιές αξίες και παραδόσεις. Ξεκίνησε απο μια παρέα φίλων, έγινε σύλλογος. Αν ανοίξουμε το παράθυρο της παράδοσης μας, για να δούμε κάτι, από την αυτοβιογραφία των ελλήνων της βορείου ηπείρου, θα συναντήσουμε την φιλοπατρία το πόνο για την πατρίδα και ελευθεριά, την ανάγκη για αλήθεια. Δεν είναι τυχαίο ότι οι περισσότεροι ευεργέτες ήταν Βορειοηπειρώτες, πάντα ήταν και παραμένει φιλόπατρις ο λαός μας. Ο ελληνισμός της βορείου ηπείρου κράτησε ζωντανή την πολιτισμική ταυτότητά του, πράγμα που αποδεικνύεται μέσα από τα βάθη των παραδόσεων μας, στα παραδοσιακά τραγούδια, εκεί όπου θα ανακαλύψουμε όχι έναν απλό στίχο η μέσο ψυχαγωγίας άλλα ένα ισχυρό μέσο αυτοαγωγής, αυτοκαθίερωσης και ψυχικής επικοινωνίας, για αυτό και στην δημοτική μας παράδοση υπάρχει ένας ολόκληρος θησαυρός με ιστορικές, εθνολογικές, γλωσσολογικές και καλλιτεχνικές αξίες.

Το πολυφωνικό τραγούδι το συναντάμε και σε άλλες περιοχές αλλά στη Β. Ήπειρο είναι τόσο βαθιά ριζωμένο στην μουσική αντίληψη του λαού που μας επιτρέπει να μιλήσουμε για μακρόχρονη εθνική μουσική παράδοση. Αν όμως θέλαμε να επισημάνουμε τη βάση κάθε τραγουδιού θα μπορούσαμε να πούμε ότι, αυτό είναι η αντίσταση για την υπεράσπιση των πατροπαράδοτων χωμάτων, αξιών, εθνικής αξιοπρέπειας και αντίστασης για την εθνική μας ταυτότητα, γλώσσα, θρησκεία.

Για αυτό και ο σύλλογός μας εξ αρχής εστίασε στο πολυφωνικό τραγούδι, συγκροτώντας πολυφωνικό όμιλο από το 2013, χρονιά ίδρυσης του Συλλόγου. Από τότε το πολυφωνικό του Λαογραφικού Συλλόγου "Χάονες" έχει συμμετάσχει σε πλήθος εκδηλώσεων και φεστιβάλ (ενδεικτικά εκδηλώσεις παραρτήματος UNESCO Πειραιά και Νήσων, ΧΟΦΕΘ ΑΠΘ Θεσσαλονίκη, διενθές φεστιβάλ στον Αλμυρό Βόλου και πολλές άλλες). Ο σύλλογος διοργανώνει περιοδικά αυτοτελείς εκδηλώσεις όπου το πολυφωνικό σχήμα του παρουσιάζει την δουλειά του. Από το 2014 το πολυφωνικό του Συλλόγου συμμετέχει στις Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού που διοργανώνει το Πολυφωνικό Καραβάνι στο Θέατρο Πέτρας. Εκεί διαπιστώσαμε το εύρος της δουλειάς που γίνεται για την προβολή και την διάδοση του πολυφωνικού τραγουδιού και αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο συμμετέχουμε στις εκδηλώσεις και στηρίζουμε την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Η εγγραφή αυτή αντανakλά στο σύνολο των πολυφωνικών ομίλων και, προφανώς, και στην δράση του Συλλόγου μας τόσα χρόνια και στο μέλλον. Μια δράση εξαιρετικά σημαντική που λειτούργησε σαν εφαλτήριο και για άλλους συλλόγους από τη Β. Ήπειρο να ασχοληθούν με το πολυφωνικό τραγούδι.

Ο Πρόεδρος του Δ.Σ. του Συλλόγου

Γιάννης Παναγιώτου

xaones@gmail.com, www.chaones.gr, 6947005483



Northern Epirotes' Folkloric Association "Chaones"
24 S. Sarafi street, Argypoli, 16452 Athens

The Northern Epirotes' Folkloric Association "Chaones" carries along a heavy name and charge, one of the most ancient Greek races of Epirus. It is the part that we call Northern Epirus. The Association has as goal and objective the preservation, revival of customs and traditions which have been forgotten due to the time's passage, to impart values and traditions to the younger generations. It began as a company of friends and became an association. If we open our tradition's window in order to observe the autobiography of the Greeks in Northern Epirus, we will meet the love for homeland, the pain for motherland and freedom, the necessity for truth. The fact that the most benefactors came from Northern Epirus is not accidental, our people always did and maintains its love for homeland. The Greek population of Northern Epirus kept its cultural identity alive, something that is proven from the deepest part of our traditions, in the traditional songs, in which we discover not just simple lyrics or a means for entertainment, but a strong means for self-education, self-determination and mental communication. This is why an entire treasure of historical, ethnological, linguistic and artistic values exists in our folk tradition.

One can find the polyphonic song in other areas too but in N. Epirus it is so deeply-rooted in the people's musical perception that it allows us to talk about a long-lasting national musical tradition. However, if we wanted to highlight each song's basis, we could say that it is the resistance for the respect of the traditional land, values, national dignity and resistance for our national identity, language, religion.

This is why our association had all along focused on the polyphonic song, creating a polyphonic group since 2013, the year when the Association was founded. Since then, the polyphonic group of the Folkloric Association "Chaones" has participated in a large number of events and festivals (indicatively: events of the Club For UNESCO Of Piraeus and Islands, The Dancing Group of Students' Shelters of the Aristotle University of Thessaloniki, the international festival in Almyros, Volos and many others). The association periodically organizes independent events where its polyphonic group presents its work. From 2014 the Association's polyphonic group participates in the Great Polyphonic Song Fests organized by the Polyphonic Caravan in Petra Theatre. It was there that we realized the breadth of the work done for the promotion and dissemination of the polyphonic song and this is the reason for which we participate in its events and we consent to the inscription of the Polyphonic Caravan in the Register of Good Safeguarding Practices for the Intangible Cultural Heritage of UNESCO. This inscription would reflect to all of the polyphonic groups and obviously to our Association's action for all those years and for the future. One action particularly important that constituted a springboard to other associations coming from N. Epirus in order that they also get involved in the polyphonic song.

The President of the Associations' Board of Directors

Giannis Panagiotou

xaones@gmail.com, www.chaones.gr, +30 6947005483



ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΤΗΡΙΞΗΣ ΣΤΟ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ

Το Κοινωνικό Κέντρο-Στέκι Μεταναστών Αθήνας δημιουργήθηκε το 1997 με πρωτοβουλία του Δικτύου Κοινωνικής Υποστήριξης Προσφύγων και Μεταναστών. Σιγά σιγά φτιάχτηκε στα Εξάρχεια της Αθήνας ένας χώρος συνάντησης μεταναστών και Ελλήνων, αλληλεγγύης, συνύπαρξης, ελευθερίας, ανταλλαγής και προάσπισης δικαιωμάτων. Στο Στέκι όλα αυτά τα χρόνια γίνονται συναντήσεις κοινοτήτων, εκδηλώσεις, συζητήσεις, συνελεύσεις, ενώ έχει και την πολιτιστική του ζωή, μουσική, παιχνίδια, γλέντια, πάρτυ, εκθέσεις. Εδώ γεννήθηκε η ιδέα για το αντιρατσιστικό φεστιβάλ που έχει γίνει πλέον ένα από τα γνωστότερα φεστιβάλ της Αθήνας, διοργανώνονται μαθήματα γλωσσών για μετανάστες και πρόσφυγες, δημιουργήθηκε ο θεσμός των «Πίσω Θρανίων» αλλά και της συλλογικής κουζίνας «El Chef». Όλο το κτίριο της Τσαμαδού 13 λειτουργεί καθημερινά σαν ένας ζωντανός οργανισμός, ένας μικρός κόσμος που χωρά πολλούς κόσμους, με διαφορετικές ταχύτητες ένταξης, θεματικές, ιδεολογικές αφετηρίες, οπτικές, ευαισθησίες, τρόπους παρέμβασης, χαρακτήρες και ηλικίες. Τη φροντίδα και τη λειτουργία του έχουν αναλάβει ομάδες και άτομα του κτηρίου με βάρδιες σε εθελοντική βάση.

Στο πλαίσιο των εκδηλώσεων που διοργανώνουμε για την ενίσχυση του χώρου και τη διατήρησή του ως ένα ζωντανό περιβάλλον επικοινωνίας και ανταλλαγής, συναντηθήκαμε και με το Πολυφωνικό Καραβάνι. Κάποιοι από εμάς γνωρίζαμε κάποια από τα μέλη και τους πρωτοστάτες του και το Πολυφωνικό Σύνολο «Χαονία» που είχε τραγουδήσει και παλιότερα στο Στέκι Μεταναστών και διαχρονικά παρακολουθούσαμε τη δράση του και τις εκδηλώσεις του και στην Αθήνα. Έτσι, τους προσκαλέσαμε το καλοκαίρι του 2017 να ξεκινήσουν το καλοκαιρινό ταξίδι τους -το Μεγάλο Πολυφωνικό Καραβάνι 2017- με μια βραδιά με πολυφωνικά τραγούδια στο κηπάκι του Στεκιού στην Τσαμαδού, στο κέντρο της πόλης, ανοιχτή για όλο τον κόσμο, μια βραδιά αλληλεγγύης στους μετανάστες και πρόσφυγες που πλέον ζουν στην πόλη μας. Ανταποκριθήκανε θερμά αμέσως και η βραδιά ήταν πραγματικά επιτυχημένη με ένα κοινό που αποτελούνταν από πρόσφυγες και μετανάστες μέχρι Αθηναίους και ξένους επισκέπτες, και που έμεινε ενθουσιασμένο με το άκουσμα του πολυφωνικού τραγουδιού!

Αυτό που εκτιμούμε στη δράση του Πολυφωνικού Καραβανιού είναι ότι κάνει πράξη στον τομέα του πολιτισμού τις πιο όμορφες αρχές, τη φιλία των λαών, την αλληλεγγύη, το σεβασμό για το διαφορετικό, την εθελοντική προσφορά και φέρνει πολλούς ανθρώπους σε επαφή με αυτό το σπάνιο είδος τραγουδιού κάθε ηλικίας και από κάθε καταγωγή. Στις δράσεις και εκδηλώσεις του συμμετέχουν πάντοτε και πολυφωνικοί όμιλοι μεταναστών εργαζομένων από την Αλβανία και τη Βουλγαρία που ζουν πλέον στην Αθήνα και συμμετέχουν πάντοτε και στα αντιρατσιστικά φεστιβάλ στην πόλη μας, όπως οι Βουλγάρες Rodina και οι Αλβανοί Lot Kurbeti. Ό,τι κάνει γίνεται με την εθελοντική προσφορά και τη δουλειά των ανθρώπων του που αγαπούν πολύ αυτό που κάνουν, ενώ είχε και έχει την ευαισθησία να συμμετέχει συχνά και σε συναυλίες και εκδηλώσεις αλληλεγγύης για

αγωνιζόμενους εργαζομένους, μετανάστες, πρόσφυγες. Αποτελεί ένα πρότυπο στο χώρο του λαϊκού πολιτισμού ειδικά για τους δύσκολους καιρούς που διανύει ο λαός μας εν μέσω οικονομικής κρίσης και ευχόμαστε να κρατήσει γερά όσο μπορεί συνεχίζοντας το έργο του! Δεν παράγουν θέαμα, αλλά προσφέρουν κοινωνία, αυτό που περισσότερο έχουμε ανάγκη σε τραυματισμένους καιρούς! Για όλα αυτά στηρίζουμε την εγγραφή του στο Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Για το Δίκτυο Κοινωνικής Υποστήριξης Προσφύγων και Μεταναστών
Εκ μέρους της Συνέλευσης του Κοινωνικού Κέντρου - Στεκιού Μεταναστών Αθήνας

Άγγελος Στεργίου



Τσαμαδού 13, 106 83, Εξάρχεια, Αθήνα

Site: tsamadou13-15.espivblogs.net

Email: omadastekiou@listsriseup.net

NETWORK FOR SOCIAL SUPPORT TO REFUGEES AND MIGRANTS

SUPPORT LETTER TO THE POLYPHONIC CARAVAN

The Migrants Social Center – Steki Metanaston of Athens was created in 1997 at the initiative of the Network for Social Support to Refugees and Migrants. Little by little a place for the meeting of migrants and Greeks, of solidarity, co-existence, liberty, exchange and defense of rights was created at Exarcheia of Athens. At the Center all these years, community meetings, events, discussions, assemblies take place, while it also has its cultural life, music, games, celebrations, parties, exhibitions. It was here that the idea for the anti-racist festival was born, which is now one of the most popular festivals in Athens, language lessons for migrants and refugees are organized, the institution of “the Rear desks” as well as of the collective kitchen “El Chef” were created. The whole building of 13 Tsamadou street daily functions as a living organism, a small world which contains many worlds, with different integration speeds, subject areas, ideological points of departure, visions, sensitivities, ways of intervention, characters and ages. Groups and individuals of the building have undertaken its care and function with shifts on a voluntary basis.

In the context of the events that we organize for the place’s support and its preservation as a vibrant environment of communication and exchange, we met with the Polyphonic Caravan as well. Some of us knew some of its members and outriders and the Polyphonic Group “Chaonia”, which had also formerly sung at the Migrants Social Center and we were diachronically following its action and its events in Athens as well. So, we invited them in summer 2017 to begin their summer travel –the Big Polyphonic Caravan 2017- with a polyphonic song evening at the Center’s small garden in Tsamadou street, in the center of the city, open for everybody, an evening of solidarity to migrants and refugees who now live in our city. They warmly and immediately responded and the evening was really successful with an audience constituted by refugees and migrants, Athenians and foreign visitors, and which remained excited with the sound of the polyphonic song!

What we appreciate at the Polyphonic Caravan’s action is that it applies in practice in the cultural field the most beautiful principles, the peoples’ friendship, the solidarity, the respect for the different, the voluntary offer and brings in contact with this rare kind of song a lot of people of every age and origin. In its actions and events polyphonic groups of migrant workers from Albania and Bulgaria always participate, who now live in Athens and always participate at the anti-racist festivals in our city as well, such as the Bulgarian women’s group Rodina and the Albanian men’s group Lot Kurbeti. Whatever it does is made thanks to the voluntary offer and work of its persons who love very much what they do, while it had and still has the sensitivity to regularly participate in concerts and events of solidarity to struggling workers, migrants, refugees. It constitutes a model in the field of popular culture especially for the difficult times our people goes through in midst the economic crisis and we wish that it will hold on as much as it can continuing its work! They do not produce a spectacle, but they offer communication and community, of which we are more in need during injured

times! For all these reasons we support its inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage.

**For the Network for Social Support to Refugees and Migrants
On behalf of the Assembly of the Migrants Social Center – Steki Metanaston of
Athens**

Aggelos Stergiou

13 Tsamadou street, 10683, Exarcheia, Athens

Site: tsamadou13-15.espivblogs.net

Email: omadastekiou@listsriseuo.net

Επιστολή Στήριξης για την UNESCO

Το 1995 δημιουργήσαμε τη μουσική σκηνή «Μακάρι», έναν χώρο που πήρε το όνομά του από την λέξη κάθε ευχής... «μακάρι». Η ευχή μας έγινε πραγματικότητα και καταφέραμε να στήσουμε στο κέντρο της Αθήνας έναν χώρο που θα φιλοξενούσε την ποιοτική μουσική και γενικότερα την καλλιτεχνική έκφραση μέσα από μικρές θεατρικές παραστάσεις, βραδιές ποίησης, εκθέσεις ζωγραφικής, φωτογραφίας, κουκλοθέατρο. Ο χώρος είναι διαμορφωμένος σαν να πρόκειται για ένα σπίτι, για ένα στέκι φίλων που συγκεντρώνει ανθρώπους που αγαπούν την μουσική στο φυσικό της ήχο, χωρίς μικρόφωνα και ηλεκτρονικές εγκαταστάσεις, έντονα φώτα και προβολείς. Έχει φιλοξενήσει βραδιές διάσημων καλλιτεχνών αλλά και ερασιτεχνικών νέων ομάδων από κάθε είδος μουσικής, ροκ, τζαζ, έθνικ, παραδοσιακή, κλασσική, έντεχνη, ελληνική και ξένη.

Τα τελευταία χρόνια, μία από τις πιο ξεχωριστές βραδιές στο «Μακάρι» είναι ανά τακτά διαστήματα, τρεις με τέσσερις φορές το χρόνο, η φιλοξενία του «Πολυφωνικού Καραβανιού». Η «Χαονία» και τα παιδιά του Καραβανιού κρατούν ακόμη ζωντανό ένα παλαιότατο είδος, το πολυφωνικό τραγούδι, που σπάνια έχει κανείς την ευκαιρία να ακούσει στην πόλη και μάλιστα από νέους ανθρώπους, κάνοντας κάτι μοναδικό κάθε φορά που παρουσιάζουν τα τραγούδια αυτά. Και ειδικά το τραγούδι αυτό ταιριάζει απόλυτα με το χώρο μας, που γεμίζει από ένα σύνολο φωνών που παράγει την πιο όμορφη μουσική χωρίς όργανα! Δεν πρόκειται για μία τυπική συναυλία αλλά για μία άμεση επικοινωνία με το κοινό που έρχεται να παρακολουθήσει και μετάδοση μιας συνολικής εικόνας για το τι είναι το πολυφωνικό τραγούδι με τραγούδι, πληροφορίες, γνώση και λόγο.

Το τελευταίο διαδίδεται με αυτόν τον τρόπο στο κοινό της πόλης μας, σε νεότερες ηλικίες, σε ευρύτερα ακροατήρια. Πολλοί έχουν γίνει πια θαμώνες και πιστοί ακόλουθοι των εκδηλώσεων του Καραβανιού αφού έμαθαν πρώτη φορά για τη δράση του μέσα από τις βραδιές στο «Μακάρι» και μάλιστα κάποιοι άρχισαν να ενδιαφέρονται και να ασχολούνται και με το ίδιο το πολυφωνικό τραγούδι με το οποίο δεν είχαν καμία άλλη επαφή. Κι είναι συναρπαστικό να βλέπεις ένα τραγούδι από τα βουνά, τις πλαγιές και τα ποτάμια της Ηπείρου να κυλάει πια στις πόλεις, να αναπλάθει τον χώρο γύρω του, να απλώνει ρίζες στην «κοινωνία της ασφάλτου», να δίνει χρώμα στη ζωή μας, να επιβεβαιώνει και να αναζωογονεί τη δύναμή του επεκτείνοντας τον τόπο του, εμπλουτίζοντας το ανθρώπινο τοπίο του. Κι αυτό είναι κατόρθωμα του Καραβανιού και της αντίληψης που έχει για τον πολιτισμό και την παράδοση, μια αντίληψη αληθινά δημιουργική κι αναζωογονητική.

Για αυτό και χαρήκαμε ιδιαίτερα όταν μάθαμε για την πρόταση εγγραφής του «Πολυφωνικού Καραβανιού» στον Κατάλογο της UNESCO για τις Καλές Πρακτικές στο χώρο της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς και τη στηρίζουμε με ενθουσιασμό! Γιατί είναι μία πολύ καλή πρακτική κι όποιος έχει ζήσει από κοντά τον τρόπο του να μεταδίδει την αγάπη και τη γνώση του για το πολυφωνικό τραγούδι το ξέρει καλά!

Για τη Μουσική Σκηνή «Μακάρι»

Μ Α Κ Α Ρ Ι
ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΚΗΝΗ
ΧΩΡΟΣ ΜΙΚΡΟΦΩΝΟΥ
2 ΠΛΗΤΗΣ 125 ΕΞΑΡΧΕΙΑ
ΤΗΛ. 2106458958

Χριστίνα Γεράκη

Χεράκη

Επικοινωνία: tomakari@otenet.gr | 2106458958

Support Letter for UNESCO

In 1995 we created the music stage “Makari”, a place that took its name from the word of every wish... “makari”(if only). Our wish became true and we managed to set up in the centre of Athens a place which would host the quality music and in general the artistic expression through small theatrical plays, poetry evenings, painting and photo exhibitions, puppet theatre. The place is formed as if it was a house, a hangout of friends which gathers people who love music in its natural sound, without microphones and electronic installations, strong lights and spotlights. It has hosted evenings of famous artists as well as amateur young groups from every kind of music, rock, jazz, ethnic, traditional, classical, artistic, Greek and foreign.

During the last years, one of the most remarkable evenings at “Makari” is, periodically, three to four times a year, the welcoming of the “Polyphonic Caravan”. “Chaonia” and the Caravan’s folks keep still alive one very old genre, the polyphonic song, which rarely someone has the opportunity to hear in the city and especially by young people, by doing something unique every time when they present these songs. And this song in particular absolutely matches with our place, which is filled with a set of voices producing the most wonderful music without instruments! It is not about a typical concert but a direct communication with the audience coming to watch as well as transmission of an overall picture for what the polyphonic song is, with song, information, knowledge and say.

The latter is transmitted in this way to our city’s audience, to younger ages, to broader audiences. A lot of people have now become regulars and devoted followers of the Caravan’s events upon learning for the first time about its action through the evenings at “Makari” and some indeed began getting interested and being involved in the polyphonic song itself with which they had no other contact before. And it is exciting to see a song coming from the mountains, the hillsides and the rivers of Epirus now flowing in the cities, reforming the space around it, spreading its roots in the “society of the asphalt”, coloring our life, confirming and invigorating its power by expanding its place, enriching its human landscape. And this is an achievement of the Caravan and of its perception for culture and tradition, a really creative and revitalizing perception.

This is why we were particularly glad when we learnt about the proposal for the “Polyphonic Caravan’s” inscription in UNESCO’s Register for Good Safeguarding Practices in the field of Intangible Cultural Heritage and we support it with enthusiasm! Since it is a very good practice and whoever has lived in person its way to transmit its love and knowledge for the polyphonic song knows it well!

For the Music Stage “Makari”

“MAKARI”
MUSIC STAGE
WITHOUT MICROPHONE
125 Z. PIGIS STREET, EXARCHEIA
TEL: +30 2106458958

Christina Geraki

Contact: tomakari@otenet.gr / +30 2106458958



ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ
ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ - ΤΜΗΜΑ ΜΟΥΣΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΚΤΗΡΙΟ ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥΠΟΛΗ, ΖΩΓΡΑΦΟΥ 157 86

Αθήνα 16 Φεβρουαρίου 2018

Θέμα: Επιστολή συναίνεσης για την πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Ως καθηγητής του Τμήματος Μουσικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών και ως διευθυντής του Τομέα Εθνομουσικολογίας & Πολιτισμικής Ανθρωπολογίας, παρακολουθώ στενά τις εικοσαετείς ερευνητικές, εκπαιδευτικές-επιμορφωτικές και καλλιτεχνικές δράσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

Επιπλέον, επανειλημμένως μου δόθηκε η ευκαιρία να συνεργαστώ με τον κ. Αλέξανδρο Λαμπρίδη, το συγκρότημα «Χαονία» και τους εξαιρετικούς συνεργάτες του Πολυφωνικού Καραβανιού, διαπιστώνοντας το υψηλό επίπεδο και την όλη δυναμική της σπουδαίας προσπάθειάς τους, σε διάφορες περιστάσεις:

1. Στα σεμινάρια του Μουσείου Λαϊκών Οργάνων και του Κέντρου Ελληνικής Μουσικής «Φοίβος Ανωγειανάκης», των οποίων έχω την επιστημονική επιμέλεια.
2. Σε πολλές συναυλίες ελληνικής παραδοσιακής μουσικής, που επιμελήθηκα στο Ωδείο Ηρώδη του Αττικού, στο Μουσείο Λαϊκών Οργάνων κ.ά.
3. Σε τηλεοπτικές εκπομπές της σειράς «Το Αλάτι της Γης», που επιμελούμαι στην Δημόσια Τηλεόραση ΕΡΤ-1.

Το Πολυφωνικό Καραβάνι, εντοπίζει και αναδεικνύει τα επιμέρους πολυφωνικά ιδιώματα, τις ομοιότητες και τις διαφορές τους και αποτελεί μian ουσιαστική «γέφυρα» πολιτισμικής επικοινωνίας ανάμεσα στην Ελλάδα, την Αλβανία, τη Βουλγαρία και την Κάτω Ιταλία. Επιπλέον, έχει συμβάλει αποφασιστικά στη δημιουργία ενός αξιόλογου, πολύτιμου Αρχείου με πρωτογενές οπτικοακουστικό υλικό που τεκμηριώνει και διευρύνει σημαντικά τη γνώση μας για την Ηπειρώτικη Πολυφωνία.

Η εξαιρετική αυτή πρωτοβουλία του κ. Αλέξανδρου Λαμπρίδη και των συνεργατών του έχει συνεισφέρει αποφασιστικά στην προσπάθεια για διαφύλαξη και προβολή του ηπειρώτικου πολυφωνικού τραγουδιού, μιας από τις αρχαιότερες και πλέον ενδιαφέρουσες μορφές πολυφωνίας στα Βαλκάνια και τη Μεσόγειο.

Αποτελεί ένα εξαιρετικό πρότυπο για ανάπτυξη ανάλογων πρακτικών στον χώρο της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς στην Ελλάδα και σε άλλες χώρες.

Επομένως, η εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Αύλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO όχι μόνον θα επιβραβεύσει την εικοσαετή του δράση αλλά και θα προσφέρει και μια νέα δυναμική στην όλη δημιουργική του προσπάθεια.



ΛΑΜΠΡΟΣ ΛΙΑΒΑΣ

Καθηγητής Εθνομουσικολογίας,
Διευθυντής Τομέα Εθνομουσικολογίας
& Πολιτισμικής Ανθρωπολογίας,
Τμήμα Μουσικών Σπουδών,
Φιλοσοφικής Σχολής,
Εθνικού & Καποδιστριακού
Πανεπιστημίου Αθηνών.

email: llianavas@yahoo.com

**NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS FACULTY OF
PHILOSOPHY – DEPARTMENT OF MUSIC STUDIES**

**BUILDING OF THE FACULTY OF PHILOSOPHY
PANEPISTEMIOPOLIS, ZOGRAFOU 157 86**

Athens 16 February 2018

**Subject: Letter of consent to the proposal for the Polyphonic Caravan's inscription in
UNESCO's (Register of) Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage.**

As a professor in the Department of Music Studies of the Faculty of Philosophy of the National and Kapodistrian University of Athens as well as director of the Department of Ethnomusicology & Cultural Anthropology, I closely monitor the twenty-year-long research, educational-educative and artistic actions of the Polyphonic Caravan in Greece and abroad.

Moreover, I repeatedly had the opportunity to cooperate with Mr. Alexandros Lampridis, the polyphonic group "Chaonia" and the exceptional colleagues of the Polyphonic Caravan, ascertaining the high level and the whole dynamics of this great effort, in several occasions:

1. In the seminars at the Museum of Folk Instruments and the Centre of Greek Music "Fivos Anogianakis", of which I have the scientific direction.
2. In many concerts of Greek traditional music, which I have directed at the Odeon of Herodes Atticus, at the Museum of Folk Instruments etc.
3. In television shows of the series "The Salt of the Earth", which I direct on Public TV, ERT-1.

The Polyphonic Caravan, detects and promotes the particular polyphonic idioms, their similarities and differences and constitutes a substantial "bridge" of cultural communication between Greece, Albania, Bulgaria and South Italy. Furthermore, it has decisively contributed to the creation of a considerable, valuable Archive of primary audiovisual material which substantiates and broadens significantly our knowledge of the Epirotic Polyphony.

This remarkable initiative of Mr. Alexandros Lampridis and his colleagues has decisively contributed to the effort of safeguarding and promoting the polyphonic song of Epirus, one of the most ancient and particularly interesting forms of polyphony in the Balkans and the Mediterranean.

It constitutes an outstanding model for the development of analogous practices in the field of Intangible Cultural Heritage in Greece and other countries.

Therefore, the Polyphonic Caravan's inscription in the Good Practices for the Intangible Cultural Heritage of UNESCO will not only reward its twenty-year-long action but also offer a new dynamics to its creative effort as a whole.

LAMPROS LIAVAS

*Professor of Ethnomusicology.
Director of the Department of Ethnomusicology & Cultural Anthropology.
Department of Music Studies,
Faculty of Philosophy,
National & Kapodistrian University of Athens.*

email: lliavas@yahoo.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Προς UNESCO

Πρόταση για την καταγραφή του Πολιτιστικού Φορέα «Πολυφωνικό Καραβάνι» στον Κατάλογο Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς.

Ο υπογράφων είμαι ο Κώστας Λώλης, εθνομουσικολόγος, απόφοιτος της Ακαδημίας Καλών Τεχνών των Τιράνων(1975) και καθηγητής Ανωτέρων Θεωρητικών στο Δημοτικό Ωδείο των Ιωαννίνων.

Εκτός του εκπαιδευτικού μου έργου (καθηγητής στην Παιδαγωγική και Καλλιτεχνική Σχολή του Αργυροκάστρου, καθηγητής στο Μουσικό Λύκειο και Δημοτικό Ωδείο των Ιωαννίνων) έχω ασχοληθεί με θέματα κριτικής την μουσικής, οργάνωσης και διεύθυνσης μουσικών σχημάτων σε τοπικό και εθνικό επίπεδο, και πιο πολύ με θέματα εθνομουσικολογίας κυρίως στο χώρο της πολυφωνικής μουσικής παράδοσης, φωνητικής και οργανικής, της Ηπείρου από τις δυο μεριές των Ελληνοαλβανικών συνόρων όπως:

- 1.Επιτόπιες μουσικο- λαογραφικές έρευνες στους Νομούς Αργυροκάστρου, Αγίων Σαράντα και Ιωαννίνων σε Ελληνόφωνες και Αλβανόφωνες περιοχές.
- 2.Διαλέξεις και εισηγήσεις για την φωνητική και ενόργανη πολυφωνία στα Γιάννενα, Θεσσαλονίκη, Καστοριά, Κόνιτσα, Αργυρόκαστρο, Τίρανα, Βύλις, Πρεμετή κ.α.
- 3.Δημιουργία και καλλιτεχνική επιμέλεια πολυφωνικών μουσικών σχημάτων όπως «Ήνορο», «Πολυφωνικό Πωγωνίου» κ.α.
- 4.Μουσικολογικά σχόλεια ή επιμέλεια σε δίσκους και CD πολυφωνικών τραγουδιών όπως Δολού, Ιδρύματος ΒΗΕ, . «Ήνορου» κ.α
- 5.Έκδοση βιβλίων εθνομουσικολογικού χαρακτήρα(«Μοιρολόι και Σκάρος»-2003- δίγλωσσο, «Το Ηπειρώτικο πολυφωνικό τραγούδι»-2006) και με μουσικές δημιουργίες πάνω στα ηπειρώτικα πολυφωνικά μοτίβα («Ηπειρώτικα 2 για βιολί και πιάνο»-2010. «Ηπειρώτικα 1 για δυο βιολιά και πιάνο»- 2016) κ.α.

Γνωρίζω καλά τις πολύχρονες και αποτελεσματικές δραστηριότητες του «Πολυφωνικού Καραβανιού» και της μη κερδοσκοπικής εταιρείας «Άπειρος.» Με επιστημονικό ορίζοντα, με εθνομουσικολογική αντίληψη και δεοντολογία το «Πολυφωνικό Καραβάνι» εντός και εκτός χώρας έχει συμβάλλει στο μέγιστο στην διάσωση και τη διάδοση του Ηπειρώτικου πολύφωνικού τραγουδιού. Με επιτόπιες έρευνες και καταγραφές, με τη δημιουργία πλούσιου αρχείου ήχου, βίντεο, ντοκιμαντέρ, φωτογραφιών κ.α. με την έκδοση CD και άλλου υλικού, με τη διαχρονική οργάνωση εκδηλώσεων σε τοπικό και εθνικό επίπεδο, όπως και διοφόρων επιστημονικών ημερίδων το «Πολυφωνικό Καραβάνι» έχει γίνει γνωστό πανελληνίως και του αξίζει να καταγραφεί στον κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Κώστας Λώλης

Ιωάννινα, 15.02.2018

(email: k.loli.poliphonic@gmail.com)

LETTER OF CONSENT

To: UNESCO

Proposal for the inscription of the Cultural Institution “Polyphonic Caravan” in the Register (of Good Safeguarding Practices) of Intangible Cultural Heritage.

I, the signatory, am Kostas Lolis, ethnomusicologist, graduate of the Academy of Fine Arts of Tirana (1975) and professor of Higher Theory of Music at the Public Music School of Ioannina.

Apart from my educational work (professor at the Pedagogic and Artistic Faculty of Gjirokaster, professor at the Music High School and Public Music School of Ioannina), I have also been involved in music critiques, in organizing and directing music groups on a local and national level, and mostly in ethnomusicology mainly in the field of the polyphonic musical tradition, vocal and instrumental, of Epirus at both sides of the Greek-Albanian borders, such as:

1. Field-based music and folkloric researches in the Municipalities of Gjirokaster, Agioi Saranta and Ioannina in Greek-speaking and Albanian-speaking areas.
2. Lectures and presentations for the vocal and instrumental polyphony in Ioannina, Thessaloniki, Kastoria, Konitsa, Gjirokaster, Tirana, Bylis, Premeti etc.
3. Creation and art direction of polyphonic music groups such as “Inoro”, “Polyphonic group of Pogoni” etc.
4. Musicological comments or direction in discs and CDs of polyphonic songs such as that of Dolo, of the Foundation of B.H.E., of “Inoro” etc.
5. Publication of books with an ethnomusicological character (“Lament and Skaros”-2003-bilingual, “The Epirotic polyphonic song”-2006) as well as with musical creations based on the Epirotic polyphonic motifs (“Epirotica 2 for violin and piano”-2010, “Epirotica 1 for two violins and piano”-2016) etc.

I know very well the long-lasting and effective activities of the “Polyphonic Caravan” and of the non-profit organization “Apeiros”. Having a scientific horizon, an ethnomusicological perception and deontology, the “Polyphonic Caravan” has contributed to the maximum to the preservation and dissemination of the Polyphonic Song of Epirus both within and outside the country. Thanks to its field-based researches and recordings, the creation of its rich archive of sounds, videos, documentaries, photos etc., its issuance of CDs and other material, its intertemporal organization of events on a local and national level, as well as of several scientific meetings, the “Polyphonic Caravan” has been recognized all over Greece and it deserves to be inscribed in UNESCO’s Register of Good Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage.

Kostas Lolis

Ioannina, 15.02.2018

(email: k.loli.poliphonic@gmail.com)

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Προς UNESCO

Πρόταση για την καταγραφή του Πολιτιστικού Φορέα «Πολυφωνικό Καραβάνι» στον Κατάλογο Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς.

Η υπογράφουσα ονομάζομαι Αθηνά Κατσανεβάκη. Είμαι εθνομουσικολόγος και διδάσκουσα στο δημοτικό τραγούδι και με την μουσική της Ηπείρου έχω ασχοληθεί λόγω της έρευνας μου πάνω στην μουσική της κεντρικής οροσειράς της Πίνδου και των γύρω της περιοχών. Έχω επιτελέσει επιτόπιες εθνομουσικολογικές καταγραφές σε περίπου διακόσιους οικισμούς τα τελευταία 25 χρόνια με επαναλαμβανόμενες επισκέψεις και διαμονή στις περιοχές έρευνας. Επιτέλεσα έρευνα διασυννοριακή για το βλαχόφωνο πολυφωνικό και το σλαβόφωνο της Δυτικής Μακεδονίας στην Αλβανία και την FYROM. Το 1998 ολοκλήρωσα την διδακτορική μου διατριβή επάνω στο μουσικό σύστημα της Βορείου Πίνδου και στο Βλαχόφωνο και ελληνόφωνο τραγούδι. Η έρευνα αυτή εκδόθηκε μαζί με την μεταδιδακτορική έρευνα το 2015 ηλεκτρονικά και το 2017 σαν Printed on demand edition από το IEMA. Το αρχείο των εθνομουσικολογικών μου καταγραφών έχει παραδοθεί στην Ακαδημία Αθηνών και βραβεύτηκε με πρωτοβουλία της Ακαδημίας με Α Έπαινο.

Στα πλαίσια των μαθημάτων μου στο Πανεπιστήμιο Μακεδονίας τα τελευταία 12 χρόνια δίδαξα και πολυφωνικό τραγούδι ιδρύοντας το φωνητικό εργαστήριο ΗΧΩ που έβγαλε το πρώτο του CD στο Βέλγιο με την εταιρεία εθνομουσικολογικών εκδόσεων Colorphon records. Δεύτερο πολυφωνικό σχήμα ήταν «Τα Κρούσταλλα» με μέλη φοιτητές και εξωτερικούς συνεργάτες. Οι μαθητές που δουλέψαμε μαζί για πολλά χρόνια στο TMET έχουν πλαισιώσει και ενισχύσει επίσης άλλα πολυφωνικά σχήματα (π.χ. τις Πλειάδες).

Ως Ιστορικός Εθνομουσικολόγος έχω συμμετάσχει με εργασίες σε διεθνή και Παγκόσμια συνέδρια Εθνομουσικολογίας και Αρχαίας Ελληνικής και Ρωμαϊκής Μουσικής (ICTM, MOISA, SIEF) στις παρακάτω χώρες σε κάποιες επανειλημμένα: Ελλάδα, Ιταλία, Πορτογαλία, Σερβία, Αλβανία, Αυστρία, Καναδά, Κίνα, Ιρλανδία, επίσης σαν Invited lecturer στην Γερμανία, και έχω παρακολουθήσει συνέδρια και σε άλλες χώρες όπως στην FYROM και στο Καζακστάν.

Δημοσίευσα άρθρα σε διεθνή περιοδικά ή πρακτικά συνεδρίων για την εθνομουσικολογική και μουσικοιστορική της έρευνα.

Ως Performer έχω συμμετάσχει σε διεθνή Φεστιβάλ με την συνεργασία διακεκριμένων συνθετών όπως του Δημήτρη Μπάκα (CD FATA Moiratoi I, II, III) και του Νίκου Χαριζάνου (MANIFESTO) στην Βουλγαρία (συνάντηση συνθετών της Tem'pOra) και στην επέτειο για την ίδρυση του Ιδρύματος Ξενάκη KSYME. Ακόμη ως σολίστ στα Documenta στο Ωδείο Αθηνών, ερμηνεύοντας Βυζαντινή μουσική, Μοιρολόγια της Πίνδου και άλλα παραδοσιακά τραγούδια από διαφορετικές περιοχές.

Έχω εισάγει το Εθνογραφικό παραμύθι στην Εθνομουσικολογία μέσα από την εθνομουσικολογική μου έρευνα στην περιοχή των καταγραφών.

Από το 2018 διδάσκω πλέον στο Τμήμα Μουσικών Σπουδών της Σχολής Καλών Τεχνών του ΑΠΘ.

Το Πολυφωνικό караβάνι το γνώρισα στα πρώτα του βήματα.

Θεωρώ ότι είναι μία διοργάνωση που βασίζεται στο μεράκι και την αγάπη των ανθρώπων που την ξεκίνησαν και ότι δουλεύει με μία μοναδική ανιδιοτέλεια όλα αυτά τα χρόνια κάτι που φαίνεται στα σχήματα που έχουν προκύψει μέσα από αυτό και στον αυθεντικό ήχο που τα αντιπροσωπεύει.

Είναι ένας θεσμός που έχει δώσει θάρρος στους ανθρώπους αυτής της πολυφωνικής παράδοσης να συνεχίσουν να τραγουδούν, να γνωρίσουν την εκτίμηση των ανθρώπων που είναι έξω από αυτήν την παράδοση και να καταλάβουν ότι η προσφορά της μουσικής τους είναι μεγάλη στον σύγχρονο κόσμο όπου ζούμε.

Έχει δώσει θαυμαστά δείγματα αυθεντικών ερμηνειών. Έχει ενθαρρύνει τοπικές ομάδες τραγουδιστών να συνεχίσουν να τραγουδούν και νέα παιδιά να μετέχουν σε αυτές με πραγματικά αυθεντικά αποτελέσματα. Αυθεντικά με την έννοια της αυθόρμητης και ακριβούς ερμηνείας που σέβεται αλλά ενσωματώνεται ταυτόχρονα τον ήχο που αντιπροσωπεύει χωρίς όμως να τον ηγεμονεύει.

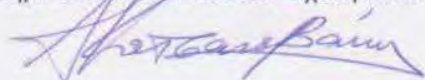
Το Πολυφωνικό караβάνι είναι από τους θεσμούς που δίνουν σε εμάς τους εθνομουσικολόγους την ελπίδα και την χαρά ότι η καταγραφική μας δουλειά δεν είναι κάτι που θα μείνει απλά στα αρχεία αλλά ότι είναι δυνατή η επαναφορά της στον κοινωνικό ιστό με την ίδια ή διαφοροποιημένη λειτουργικότητα, αλλά ακόμη με τον ίδιο συγκλονιστικό ήχο και την ίδια αμεσότητα και ευθύτητα και χωρίς πολλές περιστροφές στην έκφραση. Θεωρώ τιμή μου να συμμετέχω με αυτήν την μικρή συνεισφορά στην προσφορά αυτών των παιδιών και θα είναι μεγάλη χαρά μας να δούμε το πολυφωνικό караβάνι να εγγράφεται μέσα στις Καλές Πρακτικές της UNESCO

Με εκτίμηση

Αθηνά Κατσανεβάκη

Δρ. Ιστορικής Εθνομουσικολογίας

Τμήμα Μουσικών Σπουδών Σχολή Καλών Τεχνών ΑΠΘ.



E-mail: atekatsa@uom.gr

LETTER OF CONSENT

To UNESCO

Proposal for the inclusion of the Cultural Institution “Polyphonic Caravan” in the Register of (Good Safeguarding Practices of) Intangible Cultural Heritage.

My name is Athina Katsanevaki. I am an ethnomusicologist and teacher of folk song, while I have dealt with the music of Epirus because of my research on the music of the central mountain range of Pindos and the surrounding areas. I have done ethnomusicological recordings on the field at almost two hundred settlements during the last 25 years with repeated visits and stay in the areas of research. I made cross-border research for the Vlach-speaking polyphonic song and the Slavic-speaking one of West Macedonia in Albania and FYROM. In 1998 I completed my doctoral research on the musical system of Northern Pindos and on the Vlach-speaking and Greek-speaking song. This research was published along with my postdoctoral research in 2015 electronically and in 2017 as Printed on demand edition by IEMA. The archive of my ethnomusicological recordings has been delivered to the Academy of Athens and was awarded an A Praise with the initiative of the Academy.

In the context of my courses at the University of Macedonia, during the last 12 years I also taught polyphonic song founding the vocal workshop ICHO (HXΩ) which issued its first CD in Belgium with the corporation of ethnomusicological publications Colophon records. A second polyphonic group was “Ta Kroustalla” having students and external colleagues as members. The students with whom we have worked together for many years at TMET have participated and reinforced other polyphonic groups too (e.g. Pleiades).

As a Historian Ethnomusicologist I have participated with papers in international and World Conferences on Ethnomusicology, Ancient Greek and Roman Music (ICTM, MOISA, SIEF) in the following countries, in some of them repeatedly: Greece, Italy, Portugal, Serbia, Albania, Austria, Canada, China, Ireland, also as Invited lecturer in Germany, and I have attended conferences in other countries such as FYROM and Kazakhstan.

I have published articles in international reviews or conference proceedings regarding my ethnomusicological and music-historical research.

As a Performer I have participated in international Festivals in cooperation with well-known composers such as Dimitris Mpakas (CD FATA Moiroloi I, II, III) and Nikos Charizanou (MANIFESTO) in Bulgaria (composers’ meetings of Tem’pOra) and in the anniversary for the creation of Xenakis Foundation KSYME. In addition, as solist in Documenta at the Music School of Athens, interpreting Byzantine music, Laments of Pindos and other traditional songs from different places.

Since 2018 I teach in the Department of Music Studies of the Faculty of Fine Arts of the Aristotle University of Thessaloniki.

I met the Polyphonic Caravan during its first steps.

I believe that it is an organization based on the passion and love of the people who started it and that works with a unique selflessness throughout all these years, something that is apparent in the groups that have arisen from it and in the authentic sound that represents them.

It is an institution that has encouraged the people of this polyphonic tradition to continue singing, to recognize the appreciation coming from those who are outside this tradition and to understand that the offer of their music is great in the contemporary world where we live.

It has presented admirable samples of original interpretations. It has encouraged local groups of singers to continue singing and young children to participate in them with truly authentic results. Authentic within the meaning of the spontaneous and precise interpretation which respects but also simultaneously endorses the sound that it represents without ruling it.

The Polyphonic Caravan is an institution which gives to us, the ethnomusicologists, the hope and happiness that our recording work is not something that will simply remain in archives, but instead that its reintroduction in the social fabric is possible having the same or differentiated functionality, but still the same breathtaking sound and the same immediacy and directness without many rotations in expression. I consider it an honor to participate with this small contribution to the offer of these folks and it will be a great pleasure for us to see the polyphonic caravan included in the Good Safeguarding Practices of UNESCO.

Kind regards

Athina Katsanevaki

Dr. of Historic Ethnomusicology

**Department of Music Studies, Faculty of Fine Arts of the Aristotle University of
Thessaloniki**

E-mail: atekatsa@uom.gr

Αθήνα, 17 Μαρτίου 2019

Επιστολή Συναίνεσης Ευαγγέλου Αυδίκου, ομότιμου καθηγητή Πανεπιστημίου Θεσσαλίας

Ένα από τα βασικά ζητήματα που απασχολεί όσους ασχολούνται με την έρευνα αλλά και την διάσωση και τη μεταστοιχείωση παραδοσιακών πολιτισμικών μορφών σε ύλη για ανανέωση του ιστορικού τους βίου και σε συνεκτικό δεσμό των κοινωνικών σχέσεων, είναι οι διαδικασίες εκείνες που αυτό το μεγαλεπήβολο σχέδιο θα υλοποιηθεί. Το Δημοτικό τραγούδι απώλεσε τον βιότοπό του, καθώς τα χωριά και οι συνθήκες ζωής που παρήγαγαν αυτές τις μορφές του προφορικού πολιτισμού παρήκμασαν, ενώ οι κάτοικοι μετακινήθηκαν στα αστικά κέντρα, σε διαφορετικά περιβάλλοντα. Φαινόταν πως η υπόθεση της άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς έβαινε προς συρρίκνωση, αν όχι εξαφάνιση. Το θέμα αυτό με έχει απασχολήσει επιστημονικά με ανακοινώσεις σε συνέδρια, δημοσιεύσεις βιβλίων αλλά και σε περιοδικά. Ο βασικός άξονας των προβληματισμών ήταν η αναγκαιότητα να δημιουργηθούν προϋποθέσεις, ώστε το δημοτικό τραγούδι να επανέλθει στη ζωή των ανθρώπων.

Αυτό πράττει, εδώ και αρκετές δεκαετίες το Πολυφωνικό καραβάνι. Με εμπνευστή τον Αλέξανδρο Λαμπρίδη συγκροτείται μια ομάδα από γυναίκες και άνδρες που έχουν βιωματική σχέση με αυτό το είδος του δημοτικού τραγουδιού. Η ομάδα αυτή επιτυγχάνει να δώσει απαντήσεις στα επιστημονικά ερωτήματα χάρη στην πίστη στη δύναμη του τραγουδιού, στη γνώση τους αλλά και τη συστηματική έρευνα και δράση. Όλα αυτά προκαλούν τη δημιουργία ενός ισχυρού κινήματος υπέρ του πολυφωνικού τραγουδιού.

Το ιδιαίτερο στη δράση αυτής της ομάδας συνίσταται στο ότι δεν αντιμετώπισε ως μια περιθωριακή δραστηριότητα την ενασχόλησή της. Εκκινώντας από την ιδιαίτερη βιωματική σχέση, τη μετασχηματίζουν σε συστηματική ενασχόληση που δίνει απαντήσεις για το πώς μπορεί να ενταχθεί η άυλη πολιτιστική κληρονομιά στη ζωή των σύγχρονων ανθρώπων.

Ακόμη, το Πολυφωνικό καραβάνι λειτουργεί ως αντίδοτο στον τοπικισμό και στην αντίληψη της ιδιοκτησίας στην άυλη πολιτισμική κληρονομιά. Αναδεικνύεται με τις μετακινούμενες εκδηλώσεις από χωριό σε χωριό, από τη μία γεωγραφική περιφέρεια στην άλλη, σε συνεκτικό δεσμό ανάμεσα στους ανθρώπους και δημιουργεί τις

προϋποθέσεις για συνεργασία διαφορετικών ανθρώπων ανάγοντας το τραγούδι σε παράγοντα κατανόησης και συνεργασίας.

Αυτό γίνεται εμφανές στη διασυνοριακή μετακίνηση του Πολυφωνικού τραγουδιού, από την Ελλάδα στην Αλβανία και αντίστροφα. Πρόκειται για μια πράξη υψίστης πολιτιστικής και πολιτικής σημασίας, καθώς συμβάλλει στην αποδόμηση των στερεοτύπων και στην αντιμετώπιση εθνικιστικών αντιλήψεων για ανώτερους και κατώτερους πολιτισμούς. Το σύνορο για το Πολυφωνικό Καραβάνι δεν είναι το υλικό μέσο που απομονώνει και χωρίζει τους λαούς. Είναι το σημείο συνάντησης και συνεργασίας. Υπ' αυτή την έννοια, το Πολυφωνικό Καραβάνι συμβάλλει κι αυτό στη χρήση του δημοτικού τραγουδιού ως μέσου κατανόησης και όχι αντιπαλότητας.

Θεωρώ ότι το Πολυφωνικό Καραβάνι είναι ένας σπουδαίος θεσμός που προτείνει τρόπους για τη διάσωση αλλά πρωτίστως για τη διάδοση της άυλης πολιτισμικής κληρονομιάς στις νέες γενιές. Είναι η πρότασή του μια απτή απόδειξη για τη δύναμη της παράδοσης όχι ως προκαλούσα νοσταλγία αλλά ως διαδικασία μετάγγισης στις ζωές των σύγχρονων των ανθρώπων.

Είμαι βαθύτατα πεπεισμένος για την πίστη και την αφοσίωση αλλά και τη συστηματικότητα αλλά και αποτελεσματικότητα του Πολυφωνικού Καραβανιού, όπως προκύπτει από τις πολλαπλές δράσεις τους (σεμινάρια, εκδηλώσεις, καταγραφές, μύηση των νεότερων και μαθητεία σε παλαιότερους, ώστε να επιτευχθεί η ανανέωση των γενεών, και πολλά άλλα). Για τον λόγο αυτό, συναινώ εκθύμως με την πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Θα είναι ένα σημαντικό βήμα για την επιβράβευση μιας αφοσιωμένης ομάδας που έγινε πολιτιστικό κίνημα αλλά και για τη δημιουργία παραδειγμάτων δράσης και διατοπικής, διαπεριφερειακής και διασυνοριακής συνεργασίας.

Ευάγγελος Αυδίκος



Ομότιμος καθηγητής (Λαογραφίας) Πανεπιστημίου Θεσσαλίας

Email: evangelos.avdikos@gmail.com

Athens, 17 March 2019

Letter of Consent of Evangelos Avdikos, Emeritus Professor of the University of Thessaly

One of the main concerns for all those who are involved in the research as well as rescue and transmutation of traditional cultural forms into material for the renewal of their historic life and into connective link of the social relations, are those procedures according to which this ambitious plan will be implemented. The Folk song constituted my habitat, since the villages and the life context which were producing these forms of oral culture decayed, while the residents moved to the urban centers, in different environments. It seemed that the case of intangible cultural heritage was drawing to shrinking, if not disappearance. I have dealt with this subject in a scientific way with announcements in conferences, book publications as well as journals. The principal axis of the concerns was the necessity to create the conditions in order for the folk song to return in people's life.

This is what the Polyphonic caravan does in practice since decades now. With Alexandros Lampridis as inspirer, a group of women and men who have an experiential relation with this folk song genre is constituted. This team succeeds in giving answers to the scientific questions thanks to the belief in the song's strength, to their knowledge as well as systematic research and action. All these evoke the creation of a strong movement for the polyphonic song.

The particular element in this team's action consists of the fact that it did not face its occupation as a marginal activity. Starting from the particular experiential relation, they transform it into a systematic occupation which gives answers to the question how can intangible cultural heritage be integrated in the life of contemporary people.

In addition, the Polyphonic caravan functions as an antidote to sectionalism and the perception of ownership in intangible cultural heritage. It is pointed out with the events moving from village to village, from one geographical region to the other, as a connective link between people and it creates the preconditions for cooperation between different people making the song a factor of understanding and collaboration.

This becomes obvious by the cross-border movement of the polyphonic song, from Greece to Albania and vice versa. It is about an act of highest cultural and

political importance, since it contributes to the deconstruction of stereotypes and the handling of nationalistic opinions for superior and inferior cultures. For the Polyphonic caravan the border is not the material means which isolates and separates peoples. It is a point of meeting and cooperation. In this sense, the Polyphonic caravan contributes itself too to the use of the folk song as a means of understanding and not rivalry.

I believe that the Polyphonic caravan is a great institution which suggests ways for the rescue but primarily for the dissemination of intangible cultural heritage to young generations. Its proposal is a tangible proof for tradition's strength not as a source of nostalgia but as a process of transfusion in the lives of contemporary people.

I am deeply convinced of the Polyphonic Caravan's belief and dedication as well as its systematic activity and effectiveness, as shown by its manifold actions (seminars, events, recordings, initiation of the younger and apprenticeship next to the older, in order to achieve the renewal of generations and many others). For this reason, I gladly consent to the proposal for the Polyphonic Caravan's inscription in Good Practices of Intangible Cultural Heritage of UNESCO. It will be an important step for the reward of a dedicated team which turned into a cultural movement as well as for the creation of examples of action and inter-territorial, inter-regional and cross-border cooperation.

Evangelos Avdikos

Emeritus professor (Folklore) of the University of Thessaly

Email: evangelos.avdikos@gmail.com

**ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΣΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΟΥ
ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ ΣΤΙΣ ΚΑΛΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ ΤΗΣ UNESCO**

Προσπαθώ να μην ξεχάσω την εικόνα του χωριού που γεννήθηκα την δεκαετία του 1960, τότε που τα χρώματα, οι πατίνες στους πέτρινους τοίχους και τις στέγες, οι μυρουδιές και οι ήχοι και οι φωνές έμοιαζαν με σκηνικό μιας καλοδουλεμένης παράστασης της ψυχής.

Γκρίζοι τοίχοι, λάσπη, ομίχλη και αθόρυβο χιόνι το χειμώνα, καυτός ήλιος, σκόνη και ιδρώτας το καλοκαίρι.

Αισθάνομαι ότι αυτό το «σκηνικό» με «έφερε» στον κόσμο μαζί με το πολυφωνικό τραγούδι. Δεν πιστεύω ότι θα μπορούσε να είναι αλλιώς, γιατί όταν παιδί ακόμα άκουγα τα τραγούδια που όλη μέρα σιγομουρμούριζε ο πατέρας μου δεν ήξερα τι ήταν το πολυφωνικό τραγούδι, αλλά με συγκλόνιζε και μίλαγε σε κάτι μέσα μου, που σίγουρα δεν ήταν η καρδιά μου, αλλά μάλλον η ίδια μου η ύπαρξη.

Διατηρώ τη βεβαιότητα ότι αυτό το μουσικό ιδίωμα υπήρξε ο ρυθμός της ύπαρξης των ανθρώπων που το «ξέρουν» και το αναγνωρίζουν σαν κάτι που τους ανήκει δικαιοματικά, από τον τόπο που γεννήθηκαν, από την εποχή που μεγάλωσαν και από τους ανθρώπους που τους ανέθρεψαν.

Το πολυφωνικό τραγούδι είναι «καταγωγή», τρόπος ύπαρξης και βίωσης της ζωής. Το πολυφωνικό τραγούδι είναι να είσαι ταυτόχρονα εσύ και ο άλλος και οι όλοι οι άλλοι μαζί.

Όταν αργότερα το συνάντησα ξανά σαν αναβίωση μνημών και εικόνων από το παρελθόν, ακούγοντας ένα πραγματικό πολυφωνικό τραγούδι στην ταινία του μεγάλου μας σκηνοθέτη Θόδωρου Αγγελόπουλου *Αναπαράσταση* (1970) οι εικόνες και οι ήχοι της παιδικής μου ηλικίας με κατέκλυσαν με τέτοιο τρόπο που η συγκίνηση ήταν ένας κόμπος στο λαιμό και μια βαθιά αίσθηση ότι ή θα πεθάνω ή θα καταδυθώ για τα καλά σε ένα κάλεσμα που με έφερνε αντιμέτωπη με κάτι ζωτικό και αναγκαίο.

Έτσι ξαναμπήκε στη ζωή μου σαν βίωμα με συνοδοιπόρους μιας εμπειρίας αναζήτησης, αναζήτησης της ταύτισης της φωνής σου με τη φωνή του άλλου και του κόσμου που σε γέννησε, αναζήτησης ενός αρχέγονου συναισθήματος που κάθε φορά που το ανακαλείς να επιβεβαιώνεις την ανάγκη να το συντηρήσεις.

Και τελικά ξαναήρθε στη ζωή μου σαν ένας καταιγισμός αισθήσεων που πάντα στοχεύουν στο κέντρο το κόσμημα της απώλειας.

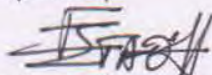
Και το τραγούδησα το πολυφωνικό, όντας μέλος του πολυφωνικού συνόλου «Χαονία» στα πρώτα της χρόνια, αρθρογραφώντας στο περιοδικό «Άπειρος», συνταξιδεύοντας με το Πολυφωνικό Καραβάνι, στους τόπους του τραγουδιού, δίπλα στο σύνορο, συμπαρουσιάζοντας τις πρώτες εκδηλώσεις στο «ΠΑΛΛΑΣ». Τραγουδώντας με την «Χαονία» στο ξόδι του Θόδωρου Αγγελόπουλου, την ώρα της ταφής του, το τραγούδι της αρχής του ταξιδιού του, στο τέλος της ζωής του.

Το πολυφωνικό τραγούδι θα μείνει στους αιώνες για να εκπροσωπεί τους ζωτικούς καταγωγικούς μύθους, τον ήχο της γλώσσας μας. Κι αν ακόμα έρθουν εποχές που δεν θα μπορούμε να μιλάμε τη γλώσσα μας, η γλώσσα του θα μας αναγκάζει να το «μιλάμε», να το «προφέρουμε», να το ανασαίνουμε.

Συναινώ με την πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές της UNESCO, είναι υποδειγματική και παραδειγματική πρακτική!

Αθήνα, 5 Μαρτίου 2019

Ειρήνη Στάθη



Καθηγήτρια Κινηματογραφικών Σπουδών
Τμήμα Πολιτισμικής Τεχνολογίας και Επικοινωνίας
Πανεπιστήμιο Αιγαίου
Email: irini@stathi.org

LETTER OF CONSENT TO THE INSCRIPTION **OF THE POLYPHONIC CARAVAN IN GOOD PRACTICES OF UNESCO**

I try not to forget the picture of the village where I was born in the 1960's, back then when the colors, the patinas on the stone walls and the roofs, the smells and the sounds and the voices seemed like a scenery of a finest performance of the soul.

Grey walls, mud, mist and silent snow in winter, hot sun, dust and sweat in summer.

I feel that this "scenery" "brought" me to the world together with the polyphonic song. I don't believe it could have been otherwise, because when as a child I was listening to the songs that my father was murmuring all day long I didn't know what the polyphonic song was, but it was overwhelming and was talking to something inside me, which was definitely not my heart, but probably my existence itself.

I keep the certainty that this music genre was the rhythm of the existence of people who "know" it and recognize it as something that rightfully belongs to them, from the place where they were born, from the time when they have grown up and from the people who have raised them.

The polyphonic song is "origin", a way of existence and experiencing life. The polyphonic song is being at the same time you and the other and all of the others together. When I later met it again as a revival of memories and images from the past, listening to a real polyphonic song in the movie of our great director Theodoros Angelopoulos *Anaparastasi* (1970), the images and the sounds of my childhood overwhelmed me in such a way that the emotion was a knot in my throat and a deep feeling that I was either going to die or dive into a call which was making me face something vital and necessary. In this way it reentered my life as an experience with fellow travelers at an experience of search, search of the identification of your voice with the voice of the other and the world that gave birth to you, search of a primitive feeling that you confirm the need to preserve, every time you recall it.

And finally it came again in my life as a barrage of senses which always aim for the center of the jewel of loss. And I sang the polyphonic song, being a member of the polyphonic group "Chaonia" during its first years, writing articles at "Apiros" journal, co-travelling with the Polyphonic Caravan, in the song's places, near the border, co-presenting the first events at "PALLAS". Singing with "Chaonia" at the funeral of Thodoros Angelopoulos, the time of his burial, the song of the beginning of his journey, at the end of his life.

The polyphonic song will remain in the ages in order to represent the vital myths of origin, the sound of our language. And even if times will come when we will not be able to speak our language, its own language will force us to "speak" it, to "pronounce" it, to breath it.

I consent to the nomination for the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Good Practices, it is an exemplary and paradigmatic practice!

Athens, 5 March 2019

Irini Stathi

Professor of Cinematographic Studies
Department of Cultural Technology and Communication
Aegean University
Email: irini@stathi.org

Δρ Καλλιόπη Στάρα
MSc Οικολογία, PhD Λαογραφία

Ιωάννινα, 14/2/2018

Δ/ΝΣΗ: Ιερολοχιτών 21
45500 Ιωάννινα
Τηλ: (26510) 777448
E mail: kstara@cc.uoi.gr

ΠΡΟΣ: Αλέξανδρο Λαμπρίδη και
Πολυφωνικό Καραβάνι ΑΠΕΙΡΟΣ

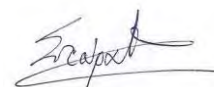
Θέμα: Επιστολή στήριξης της εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO

Με την παρούσα επιστολή και από τη θέση της ερευνήτριας θεμάτων πολιτισμού, ιδιαίτερα στην Ήπειρο, που αποτελεί και τη δική μου άλλωστε ιδιαίτερη πατρίδα, στηρίζω με περισσή συγκίνηση την υποψηφιότητα εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Η διατήρηση της ποικιλίας των πολιτισμικών συστημάτων παγκοσμίως αποτελεί μια από τις μεγαλύτερες προκλήσεις του αιώνα μας. Το παράδειγμα των γλωσσών αποτελεί ίσως το καλύτερα τεκμηριωμένο παράδειγμα απώλειας πολιτισμικής ποικιλότητας, καθώς υπολογίζεται ότι τα τελευταία 500 χρόνια έχουν χαθεί οι μισές καταγεγραμμένες γλώσσες του πλανήτη.

Οι δράσεις του Πολυφωνικού Καραβανιού Άπειρος και του "αρχιμάστορά" του Αλέξανδρου Λαμπρίδη διατηρούν ζωντανό έναν τρόπο έκφρασης, συλλογικότητας και επικοινωνίας ταξιδεύοντας και τραγουδώντας για τον τόπο στον ίδιο τον τόπο, κι επιλέγοντας μάλιστα συχνά για ακροατές όχι ανθρώπους παρά μνημεία του παρελθόντος και την ίδια τη Φύση όπου αυτό το τραγούδι γεννήθηκε.

Θεωρώ ότι η εγγραφή θα συμβάλλει στην περαιτέρω αναγνώριση και προβολή ενός τόσο ευάλωτου στοιχείου στον παγκόσμιο χάρτη της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της ανθρωπότητας, αποδίδοντας ταυτόχρονα ελάχιστο φόρο τιμής τόσο στο ίδιο το Πολυφωνικό Καραβάνι, όσο και στους απλούς ανθρώπους που συμμετέχουν στις δράσεις του, τραγουδούν και κρατούν ζωντανό αυτό το ιδιαίτερο πολιτισμικό αγαθό.

Με τιμή



Καλλιόπη Στάρα
Ερευνήτρια Πολιτισμικής Οικολογίας

Dr Kalliopi Stara
MSc Ecology, PhD Folklore

Ioannina, 14/2/2018

TO: Alexandros Lampridis and
the Polyphonic Caravan, APEIROS

ADDRESS: 21 Ierolochiton street
45500 Ioannina
Tel: +30 26510777448
Email: kstara@cc.uoi.gr

Subject: Support letter for the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's register of good safeguarding practices of Intangible Cultural Heritage

With the present letter and as a researcher for cultural issues, especially in Epirus, which besides constitutes my own special homeland, I support with excess emotion the Polyphonic Caravan's nomination for the inscription in UNESCO's register of good safeguarding practices of Intangible Cultural Heritage. The preservation of the variety of cultural systems globally constitutes one of the biggest challenges of our century. The example of the languages maybe constitutes the most well founded example of the loss of cultural diversity, since it is estimated that during the last 500 years, half of our planet's registered languages have been lost.

The activities of the Polyphonic Caravan – Apeiros and its “chief craftsman” Alexandros Lampridis keep alive one way of expression, collectivity and communication, travelling and singing for the place while being at the place itself, and even choosing as audience not only people but also monuments of the past and Nature itself where this kind of song was once born.

I believe that the inscription will contribute to such a vulnerable element's further recognition and promotion in the international map of the Intangible Cultural Heritage of humanity, paying at the same time the minimum tribute not only to the Polyphonic Caravan itself but also to those common people who participate in its actions, sing, and keep this special cultural good alive.

Sincerely yours,

Kalliopi Stara

Researcher in Cultural Ecology

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΣΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ ΣΤΙΣ ΚΑΛΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ ΤΗΣ UNESCO

Λέγομαι Αλίκη Γκανά, είμαι 25 χρονών και μεγάλωσα στα Τρίκαλα Θεσσαλίας, με καταγωγή από την Πύλη και το Γαρδίκι Τρικάλων, αν και συχνά λέω πως «κατάγομαι από το Πολυφωνικό Καραβάνι» γιατί πράγματι μεγάλωσα μαζί του. Γνώρισα το Καραβάνι τον Αύγουστο του 2008, λίγο πριν κλείσω τα δεκάξι μου χρόνια κι ενώ εκείνο υπήρχε ήδη δέκα χρόνια τότε. Βρέθηκα σε ένα χωριό της Θεσπρωτίας, όπου άκουσα για πρώτη φορά στη ζωή μου πολυφωνικά τραγούδια. Μαγεύτηκα από τις φωνές αλλά και από τον τρόπο που ταξίδευε το ίδιο το Καραβάνι, συνδέοντας διαφορετικούς λαούς και γενεές ερμηνευτών του πολυφωνικού τραγουδιού, τόσους ανθρώπους και τόσους τόπους. Ακολουθώντας τους για λίγες μέρες μυήθηκα στον κόσμο της πολυφωνίας που έμελλε να μου αλλάξει τη ζωή και να καθορίσει τη μετέπειτα πορεία μου. Τα χρόνια πέρασαν και όταν ξεκίνησα τις πανεπιστημιακές μου σπουδές στη Νομική Αθηνών το 2010, είχα πια την ευκαιρία να μαθητεύσω το πολυφωνικό τραγούδι δίπλα στον Αλέξανδρο Λαμπρίδη, ως μαθήτρια στα Σεμινάρια Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού στο Μουσείο Ελληνικών Λαϊκών Οργάνων «Φοίβος Ανωγειανάκης» και να συμμετέχω πιο ενεργά σε όλες τις δράσεις του Καραβανιού.

Έκτοτε ταξίδεψα σε όλους τους τόπους που έχει επισκεφθεί το Πολυφωνικό Καραβάνι, έγινα μέλος του Πολυφωνικού Συνόλου «Χαονία», συμμετέχω στην ομάδα εργασίας για το Αρχείο Πολυφωνικού Τραγουδιού, διδάσκω πια κι εγώ πλάι στον Αλέξανδρο Λαμπρίδη στα Εργαστήρια Πολυφωνικού Τραγουδιού που οργανώνουμε στην Αθήνα, τον Πύργο, την Χαλκίδα, τη Βωβούσα, το Βερολίνο, τη Χίο, είμαι μέλος της οργανωτικής επιτροπής των Μεγάλων Γιορτών Πολυφωνικού Τραγουδιού κάθε χρόνο στην Αθήνα και των Καραβανιών κάθε εποχής στην Ήπειρο και αλλού, ορίστηκα πρόσφατα αντιπρόεδρος της αστικής μη κερδοσκοπικής εταιρείας «Άπειρος» που διοργανώνει το Καραβάνι. Η σχέση μου με αυτό είναι σχέση ζωής και ακόμη και οι μεταπτυχιακές μου σπουδές στο Δημόσιο Διεθνές Δίκαιο επισφραγίστηκαν με τον καλύτερο τρόπο, ερευνώντας μέσω της διπλωματικής μου εργασίας «Το Διεθνές Νομικό Πλαίσιο για τη Διαφύλαξη της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς», εργασία που αφιέρωσα στο Καραβάνι γιατί χάρη στο διαρκές ταξίδι του γεννήθηκε η ιδέα της και έρευνα που πρόκειται να συνεχίσω πλέον και σε διδακτορικό επίπεδο. Ό,τι γνωρίζω ή μελετώ για την άυλη κληρονομιά το έχω μάθει στην πράξη μέσα στο μεγάλο σχολείο του Καραβανιού, στην πρακτική του, στην μαθητεία και επαφή με τους ανθρώπους του, στο όνειρο και τις ιδέες των εμπνευστών του για την πολιτιστική κληρονομιά των λαών.

Έχουμε τη συγκίνηση και την χαρά να ζούμε ανεξίτηλες στιγμές στο Καραβάνι, να βιώνουμε σε χρόνο ενεστώτα την πολύτροπη πρακτική του για τη διαφύλαξη του πολυφωνικού τραγουδιού. Κι εγώ έχω την τιμή και την ευθύνη να αισθάνομαι ένας από τους πολλούς κρίκους της αλυσίδας του, ένα από τα πολλά μέλη της κοινότητάς του που έχουν αναγάγει σε σκοπό της ζωής τους την συνέχιση αυτού του υπέροχου ταξιδιού με όλους τους τρόπους και τα δυνατά μέσα, ώστε η σκυτάλη που μας δόθηκε να μην πέσει στο έδαφος αλλά να παραδοθεί στους επόμενους. Η εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Κατάλογο της UNESCO για τις Καλές Πρακτικές σχετικά με την Άυλη Πολιτιστική Κληρονομιά, στην οποία συναινώ θερμά, είναι ένα κίνητρο για την κοινότητά του ώστε να συνεχίσει με ακόμη μεγαλύτερο πάθος το έργο της!

Αλίκη Γκανά



Μέλος της κοινότητας του Πολυφωνικού Καραβανιού
Δικηγόρος, Υπ. Διδάκτωρ Δημοσίου Διεθνούς Δικαίου, LL.M.
Νομική Σχολή, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
Πεδίο Έρευνας: «Η Άυλη Πολιτιστική Κληρονομιά στο Δημόσιο Διεθνές Δίκαιο»
Λασκάρεως 47, 114 72, Αθήνα, Email: alikigana@gmail.com

LETTER OF CONSENT TO THE POLYPHONIC CARAVAN'S INSCRIPTION IN UNESCO'S GOOD SAFEGUARDING PRACTICES

My name is Alikí Gkana, I am 25 years old and I grew up in Trikala of Thessaly, having my origins in Pyli and Gardiki of Trikala, although I often say that "I come from the Polyphonic Caravan" because indeed, I grew up with it. I met the Caravan in August of 2008, not long before I turned sixteen and while it had already existed for ten years at that time. I found myself in a village of Thesprotia, where I heard polyphonic songs for the first time in my life. I was enchanted by the voices as well as by the way the Caravan itself was travelling, connecting different peoples and generations of polyphonic song bearers, so many people and so many places. Following them for a few days, I was initiated in the world of polyphony which was meant to change my life and determine my subsequent course. The years passed and when I started my university studies in Athens Law School in 2010, I then had the opportunity to learn the polyphonic song near Alexandros Lampridis, as a student in the Epirotic Polyphonic Song Seminars at the Museum of Greek Folk Musical Instruments "Fivos Anogianakis" and participate more actively in all of the Caravan's actions.

Since then I have travelled to every place that the Polyphonic Caravan has visited, I became member of the Polyphonic Group "Chaonia", I participate in the work team for the Polyphonic Song Archive, I now also teach next to Alexandros Lampridis at the Polyphonic Song Workshops which we organize in Athens, Pyrgos, Chalkida, Vovousa, Berlin, Chios, I am member of the organizational committee of the Great Polyphonic Song Fests every year in Athens and of the Caravans of every season in Epirus and elsewhere, I was recently appointed vice-president of the non-profit organization "Apeiros" that organizes the Caravan. My relationship with it is a relationship of life and even my postgraduate studies in International Public Law were sealed in the best way, by researching through my thesis "The International Legal Framework for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage", a thesis that I have dedicated to the Caravan because thanks to its long-lasting travel the idea for it was also born and a research that I am going to continue on a PhD level. Whatever I know or study for the intangible heritage I have learnt in practice in the great school of the Caravan, in its practice and contact with its persons, in the dream and ideas of its inspirers for the peoples' cultural heritage.

We feel moved and happy for living unforgettable moments in the Caravan, for experiencing at a present tense its diverse practice for the safeguarding of the polyphonic song. And I have the honour and the responsibility to feel as one of the multiple links of its chain, as one of the multiple members of its community who consider as purpose of their life the continuation of this wonderful travel in all ways and by all possible means, so that the torch we have been given will not fall on the ground but will be passed on to the next ones. The Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices regarding the Intangible Cultural Heritage, to which I strongly consent, is a motive for its community in order to continue its work with even greater passion!

Alikí Gkana

Member of the Polyphonic Caravan's community
Lawyer, PhD Candidate in Public International Law, LL.M.
Faculty of Law, National and Kapodistrian University of Athens
Research field: *"The Intangible Cultural Heritage in Public International Law"*
47 Laskareos street, 114 72, Athens, Email: alikigana@gmail.com

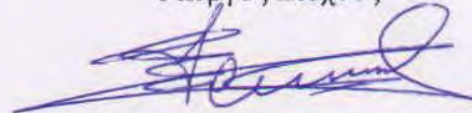
Συμμετέχω στο Πολυφωνικό Καραβάνι σχεδόν από την ίδρυσή του. Έχω την τύχη να κατάγομαι από το χωριό από όπου ξεκίνησε, το Πολύδροσο Θεσπρωτίας, μπόρεσα να το παρακολουθήσω από τα πρώτα του βήματα και γρήγορα να συνταξιδέψω μαζί του. Μια παρέα νέων στην αρχή, προσκαλώντας κοντά τους τους παλιότερους, εκείνους που τους ακούς να τραγουδούν και ανατριχιάζεις. Και την επόμενη χρονιά και άλλοι νέοι, περισσότεροι κάθε χρονιά και άλλοι από τους παλιούς, από εκείνους που είχαν σωπάσει κι είχαν αποτραβηχθεί και τώρα βρίσκανε νόημα να τραγουδήσουν και πάλι. Χρόνο το χρόνο, μια μικρή κοσμογονία μεγάλωνε στο πολυφωνικό που πριν ξεκινήσει όλο ετούτο, έμοιαζε να σβήνει σιγά σιγά και τώρα ακουγόταν όλο και πιο δυνατά και πάλι. Το Πολυφωνικό Καραβάνι άλλαξε την μοίρα του πολυφωνικού τραγουδιού στην Ελλάδα και αυτό δεν είναι καθόλου λίγο.

Για όσους συνταξιδεύουμε μαζί του, το Καραβάνι είναι μέρος του ετήσιου κύκλου μας. Οι Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού, για παράδειγμα, είναι για εμάς η αρχή του κάθε καλοκαιριού μας και τις περιμένουμε έτσι ακριβώς, σαν το καλοκαίρι κάθε χρονιάς. Το 2015 βραβεύθηκα για την προσφορά μου στη διοργάνωσή τους. Η αλήθεια είναι ότι είναι στοίχημα ζωής για μένα να βοηθάω όπως μπορώ σε αυτό το μεγάλο αντάμωμα και αφιερώνω πολύ χρόνο για να τις στηρίξω. Και παρακινώ και άλλους, συνεργάτες μου στις τεχνικές εταιρείες μου, μαζί μου. Για δύο εβδομάδες κάθε χρόνο, ό,τι άλλο κάνω (κι είναι πολλά) πρέπει να περιμένει. Στην πραγματικότητα όμως το βραβείο ανήκει στο ίδιο το Καραβάνι που δημιούργησε χώρο προσφοράς σε όλους μας, στο χρέος μας απέναντι στην πολιτιστική μας κληρονομιά, στη δίψα μας για λαϊκό πολιτισμό.

Το Καραβάνι, για όσους συνταξιδεύουμε χρόνια μαζί του, έχει δεθεί αξεδιάλυτα και με τον κύκλο της ίδιας μας της ζωής. Δεν θα ξεχάσω στιγμή ότι όταν η μάνα μου «έφυγε» το 2006, μια εβδομάδα μετά τραγουδούσα στη Μεγάλη Γιορτή Πολυφωνικού Τραγουδιού, νιώθοντας πως έτσι ακριβώς τιμώ τη μνήμη της μάνας μου, τιμώ την μάνα Ήπειρο, την μάνα Παράδοση.

Με το Καραβάνι και που δεν ταξίδεψα όλα αυτά τα χρόνια! Όχι μόνο σε όλη την Ελλάδα αλλά και σε άλλες χώρες, από την Ιταλία στο Βερολίνο, από την Βουλγαρία στην Ουαλία. Δεν θα μπορούσα να λείπω από ετούτο εδώ, το μεγαλύτερο ταξίδι του Καραβανιού, προς την παγκόσμια κοινότητα της πολιτιστικής κληρονομιάς. Για αυτό στηρίζω με όλη μου την καρδιά την πρόταση για την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές της UNESCO! Μακάρι αυτή να δώσει έμπνευση και δύναμη σε όσους πασχίζουν για την πολιτιστική τους κληρονομιά στις δικές τους χώρες. Αξίζει να μελετήσουν και να αξιοποιήσουν την εμπειρία του!

Γιώργος Διόχνος



Πολιτικός Μηχανικός
Διευθύνων Σύμβουλος στις Τεχνικές Εταιρίες
«ΕΡΓΟΡΟΗ» και «ΔΙΑΤΟΝΟΣ»
28^{ης} Οκτωβρίου 67, 104 34, Αθήνα
Email: gdiachnos@ergoroh-ate.gr

I participate at the Polyphonic Caravan almost since its foundation. I have the chance to have origins from the village from where it started, Polydrosos of Thesprotia, I was able to follow it from its first steps and to co-travel with it very soon. A group of young friends in the beginning, inviting near them the older ones, those that you hear singing and you get thrilled. And the next year other young people too, every year more, and other old people too, from those who had been silent and had withdrawn and were now finding a meaning to sing again. Year by year, a small cosmogony was getting bigger in the polyphonic song which, before the beginning of all this, seemed to slowly go out but was now heard louder and louder again. The Polyphonic Caravan changed the fate of the polyphonic song in Greece and this is not at all negligible.

For us, fellow travelers of it, the Caravan is part of our annual circle. The Great Polyphonic Song Fests, for example, are for us the beginning of every summer of ours and we are waiting for them exactly like this, like the summer of every year. In 2015 I was awarded for my offer in their organization. The truth is that for me it is a life bet to help as I can at this great meeting and I dedicate a lot of my time in order to support them. And I motivate others too, colleagues at my construction companies, to follow me. For two weeks every year, everything else I do (and they are a lot) has to wait. In reality, though, the award belongs to the Caravan itself which created a place for the offer of everyone of us, to our debt towards our cultural heritage, to our thirst for folk culture.

The Caravan, for all of us who co-travel with it for years, has been indissolubly bound with the circle of our own life. I will never forget that when my mother “left” in 2006, after a week I was singing at the Great Polyphonic Song Fest, feeling that exactly in this way I was honoring my mother’s memory, honoring mother Epirus, mother Tradition.

I have travelled everywhere with the Caravan all these years! Not only all over Greece but also in other countries, from Italy to Berlin, from Bulgaria to Wales. I could not be absent from this one, the Caravan’s biggest travel, towards the international community of cultural heritage. For this I support with all of my heart the proposal for the Polyphonic Caravan’s inscription at Good Practices of UNESCO! I wish it will give inspiration and strength to all those that strive for their cultural heritage in their countries too. It is worth studying and making good use of its experience!

Giorgos Diochnos

Civil Engineer
Chief Executive Officer at Construction Companies
“ERGOROH” and “DIATONOS”
67 28th October street, 104 34, Athens
Email: gdiocnos@ergoroh-ate.gr

Ο Ηλίας (Δολός), άφησε την στάνη του μόνη της για μιάμιση μέρα. Ήλθε στο «Θέατρο Πέτρας» και «πήρε» να τραγουδάει τον «ντουινιά». Η έγνοια του, να επιστρέψει έγκαιρα για το άρμεγμα. Η κυρία Ασπασία (Δρόβιανη) είχε 15 χρόνια να τραγουδήσει. Πένθος. Για χατήρι του Καραβανιού (Οκτώβριος 2017) άνοιξε την ψυχή και το στόμα της και μας ανατρίχιασε. Η κυρά Όλγα (Παρακάλαμος) πάνω από 85 χρονών, εγκατέλειψε το «γεροντοκομείο» της περιοχής γιατί εκεί δεν μπορούσε να τραγουδήσει και ζει μόνη της σε ένα καλύβι με ασοβάτιστους τοίχους. Πάντα, η πόρτα της ανοιχτή και οι πολύτιμες αναμνήσεις της και τα τραγούδια της στην διάθεση του Καραβανιού.

Οι αγρότες (βλαχόφωνοι) από το Αντόν Πότσι είχαν να τραγουδήσουν αντάμα πάνω από 10 χρόνια. Όταν το Καραβάνι τους επισκέφθηκε (2017), παρ' όλη την κούραση από το μάζεμα του φουντουκιού, μαζεύτηκαν στο καφενείο του χωριού, κέρασαν κρασί και «πήραν» το τραγούδι. Στην Πωγωνιανή, με το χιόνι, το Καραβάνι βγήκε και τραγούδησε μέσα στην ερημιά, στα ριζά του βουνού. Έχει και ο τόπος τα δικά του ιδιοκτησιακά δικαιώματα στο τραγούδι.

Στην Δίβρη (2016) ο πλάτανος του χωριού άκουσε πολυφωνικά τραγούδια από ντόπιους μαζί με το Καραβάνι μετά από 40 χρόνια. Κάτι ανάλογο και στην Πόβλα (Αμπελώνας). Μόνο που εκεί, η βαριά άρρωστη μάννα του Παναγιώτη, τον παρακάλεσε να της αφήσει ανοιχτό το παραθύρι για ν' ακούσει από την πλατεία το Καραβάνι να τραγουδάει το «αλησμονώ».

Στο καφενείο της Πολύτσανης με αφορμή την επίσκεψη του Καραβανιού (Γενάρης 2017), επί 4,5 ώρες όλες η παρέες, μιά-μιά εκ περιτροπής γλεντούσαν με πολυφωνικά τραγούδια. «Τέτοιο γλέντι με τραγούδια, είχαμε να κάνουμε πάνω από 30 χρόνια» μολόγησε ο Φόρης. Στα Κτίσματα, ο κύριος Τάκης πήρε τηλέφωνο στην Αυστραλία στα παιδιά του να του στείλουν τις κασέτες από παλαιές ηχογραφήσεις πολυφωνικών τραγουδιών που είχε σαν φυλαχτό κρατήσει όταν ξενιτεύτηκε, για να τις χαρίσει στο Καραβάνι. Στην Βωβούσα, ο 87χρονος κ. Παναγιώτης (ελληνόφωνος/βλαχόφωνος) το καλοκαίρι του 2017 ήλθε και βρήκε μόνος του το Καραβάνι, για να καταγραφούν ζωντανά τα τραγούδια που μόνο εκείνος ήξερε.

Στα παραμεθόρια χωριά της Βουλγαρίας για να βρούμε τους ντόπιους ομίλους που τραγουδούν την δική τους πολυφωνία δείχναμε παλαιές φωτογραφίες των γυναικών-μελών τους στα καφενεία. Και οι θαμώνες μας οδήγησαν στις θειάδες και τις ξαδέρφες τους (άνοιξη 2017).

Όπως λέει και ο ποιητής στα «τρία κρυφά ποιήματα» (με μια μικρή παράφρασή τους)

όπως τα πεύκα κρατούνε την μορφή του αγέρα

ενώ ο αγέρας έφυγε, δεν είναι εκεί

το ίδιο τα τραγούδια φυλάγουν την μορφή του ανθρώπου

κι ο άνθρωπος έφυγε, δεν είναι εκεί.

Τα καταθέτω, ως μιά μικρή ψηφίδα από το γιγάντιο ψηφιδωτό του Πολυφωνικού Καραβανιού, όπως την αποθησαύρισε η προσωπική μου συμμετοχή σ' αυτό. Τραγουδώ πολυφωνικά τραγούδια εδώ και 13 χρόνια, ξεκινώντας το 2005 από το «Εργαστήρι» πολυφωνικού τραγουδιού στο Μουσείο Λαϊκών Οργάνων «Φοίβος Ανωγειανάκης» με δασκάλους τον Αλέξανδρο Λαμπρίδη και την Μαρία Τσουκαλά, ενώ από το 2006 συμμετέχω στο Πολυφωνικό Καραβάνι και αργότερα στην πολυφωνική συντροφιά «Χαονία».

Στηρίζω με θερμή και γνώση, την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον κατάλογο καλών πρακτικών άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς της UNESCO.

Χρίστος Δίπλας, Αρχιτέκτων,

Πρώην Γεν. Γραμμ. της Πανελληνίας Πολιτιστικής Κίνησης (ΠΑΠΟΚ)

Αγ. Τρύφωνος 8, Κηφισιά, 14562

Επικοινωνία: christos.diplas@gmail.com

Ilias (from Dolo village) left his shed behind for one and a half day. He came at “Petra Theatre” and started singing “Ntounias”. His worry, to return on time for milking. Mrs Aspasia (from Droviani village) had 15 years to sing. Mourning. For the Caravan’s sake (October 2017) she opened her soul and mouth and thrilled us. Mrs Olga (from Parakalamos village) is more than 85 years old, left the area’s retirement home because she couldn’t sing there and now lives alone in a shanty with unplastered walls. Her door is always open and her precious memories and her songs at the Caravan’s disposal.

The farmers (Vlach-speaking) from Andon Pogi had more than 10 years to sing together. When the Caravan visited them (2017), despite their fatigue from the gathering of hazelnuts, they got together at the village’s coffee shop, treated wine and started singing. In Pogoniani village, with snow, the Caravan went out and sang in the wilderness, at the foothills of the mountain. The place itself has its own proprietorial rights to the song.

In Divri (2016) the village’s plane tree heard polyphonic songs from the locals along with the Caravan after 40 years. Something analogous happened in Povla (Ampelonas) as well. But there, the heavily sick mother of Panagiotis asked him to leave her house’s window open in order that she could hear the Caravan singing from the village’s square the “Alismono”.

At Polytsani village’s coffee shop with the occasion of the Caravan’s visit (January 2017), for 4,5 hours all the companies one by one alternately were celebrating, singing polyphonic songs. “We had more than 30 years to make such a celebration with songs” admitted Foris. In Ktismata village, Mr. Takis called his children in Australia and asked them to send him back the cassettes of old polyphonic song recordings, which he had kept as a talisman when he migrated, in order to gift them to the Caravan. In Vovoussa village, 87 years old Mr Panagiotis (Greek-speaking/Vlach-speaking) in summer 2017 came and found the Caravan himself, with the purpose to have the songs, which he only knew anymore, recorded live.

In the borderline villages of Bulgaria in order to find the local groups that sing their particular polyphony, we were showing old photos of their women-members to the residents in the coffee shops. And the patrons led us to the aunts and their cousins (spring 2017).

As the poet says in his “three hidden poems” (with a little paraphrase)

like the way the pine trees keep the wind’s form

while the wind is gone, it is not there

the songs alike keep the man’s form

and the man is gone, he is not there.

I deposit all these, as a small part of the gigantic mosaic of the Polyphonic Caravan, the way my personal participation in it has hoarded it. I sing polyphonic songs since 13 years now, starting in 2005 from the Polyphonic Song “Workshop” at the Museum of Folk Instruments “Fivos Anogianakis” having as teachers Alexandros Lampridis and Maria Tsoukala, while since 2006 I participate in the Polyphonic Caravan and later in the polyphonic company of “Chaonia”.

I support with passion and knowledge the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s register of good safeguarding practices of intangible cultural heritage.

Christos Diplas, Architect
Former General Secretary of the Panhellenic Cultural Movement (PAPOK)

8 Ag. Trifonos street, Kifissia, 14562

Contact: christosdiplas@gmail.com

ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ – ΜΙΑ ΚΙΒΩΤΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Η άμεση επαφή μου με το πολυφωνικό τραγούδι, το Πολυφωνικό Καραβάνι και τον Αλέξανδρο Λαμπρίδη ξεκίνησε το 2011, όταν άρχισα να παρακολουθώ μαθήματα πολυφωνικού τραγουδιού στο Μουσείο Ελληνικών Λαϊκών Οργάνων Φοίβος Ανωγιαννάκης, στην Πλάκα. Με το πρόσφατο χειμερινό καραβάνι, τον Ιανουάριο του 2018, συμπλήρωσα 15 συμμετοχές. Οι οποίες έχουν πραγματοποιηθεί κάθε εποχή του χρόνου (χειμώνας, άνοιξη, καλοκαίρι, φθινόπωρο), με οποιεσδήποτε συνθήκες (χιόνια, βροχές, αποκλεισμένοι δρόμοι, δύσκολη πρόσβαση, ατελείωτες ώρες οδήγησης, μεταφορά σε καρότσες αγροτικών, ξενύχτια), κάθε είδους δυσκολίες. Αλλά πρωτίστως με χαρά και προσμονή. Αυτών που ξέρουμε ότι θα συναντήσουμε, αλλά κυρίως αυτών που άξαφνα αναδύονται μπροστά στα μάτια και τις αισθήσεις μας. Και παρά τα είκοσι χρόνια ταξιδιών του Καραβανιού, σε κάθε ταξίδι ξεπροβάλλουν καινούργια τραγούδια, νέες πληροφορίες, πράγματα που ανακαλύπτονται από τις μνήμες των παλαιότερων και μοιράζονται, καθώς αισθάνονται το Καραβάνι «δικό τους». Δεν θα ξεχάσω τον χειμώνα του 2017, όταν για πρακτικούς λόγους (αποκλεισμένοι δρόμοι λόγω χιονιού) το Καραβάνι καθυστέρησε για λίγες μέρες το ταξίδι του στην Ήπειρο, οι φίλοι μας από την Δερβιτσάνη, το Σελλειό, το Δολό, την Πωγωνιανή, οι οποίοι γνωρίζουν ότι πάντα βρισκόμαστε κοντά τους αμέσως μετά τις γιορτές, με έκδηλη ανησυχία, τηλεφώνησαν σε όλους μας στην Αθήνα, να μάθουν γιατί δεν είχαμε πάει ακόμα... Μια άμεση απόδειξη ότι το Καραβάνι αποτελεί πλέον θεσμό για τους ανθρώπους και τα χωριά που εδώ και είκοσι χρόνια ταξιδεύει, επισκέπτεται και ερευνά. Άνθρωποι που έχουμε γίνει μια μεγάλη οικογένεια, χωριά ξεχασμένα στα σύνορα που περιμένουν το Καραβάνι για να τραγουδήσουν μαζί του, να μοιραστούν τις χαρές και τις λύπες τους, τις γιορτές, τα πανηγύρια αλλά και τα πένθη και τους θανάτους. Χωριά, σε κάποια από τα οποία η πολυφωνία είχε να ακουστεί τριάντα και σαράντα χρόνια, ξανατραγουδούν χάρις στις προσπάθειες του Καραβανιού. Άνθρωποι που δακρύζουν, ξαναφέροντας στα χείλη τους τα τραγούδια που άκουγαν στα παιδικά τους χρόνια, αυτά που οι μανάδες και οι γιαγιάδες τους τραγουδούσαν. Τραγούδια της δουλειάς, του γάμου, της χαράς, της αγάπης, της ξενιτειάς, του θανάτου, της ιστορίας.

Το Καραβάνι προσδιορίζεται «Πολυφωνικό», γιατί βασικός του σκοπός είναι η έρευνα και η προβολή του Πολυφωνικού Τραγουδιού σε κάθε τόπο της Ελλάδας αλλά και του εξωτερικού, όπου υπάρχει ελληνική πολυφωνία (Ήπειρος -μέσα και έξω από τα σύνορα-Βόλακας Δράμας, Κέρκυρα, Κάρπαθος, Κάτω Ιταλία -Απουλία και Καλαβρία). Αλλά και σε γειτονικές χώρες όπως η Βουλγαρία, και σε μακρύτερες, όπως η Κορσική της Γαλλίας και η Σαρδηνία της Ιταλίας, όπου υπάρχουν τοπικές πολυφωνίες. Για μένα, ωστόσο, το Καραβάνι θα άξιζε τον προσδιορισμό «Πολιτιστικό». Ζώντας με τους ανθρώπους στον τόπο τους, εκτός από τα τραγούδια, μοιράζεσαι τη ζωή τους, τις συνήθειές τους, την ιστορία τους, τις παραδόσεις, μοιράζεσαι τη γή, τον αέρα, το γέλιο και το δάκρυ.

Εμπειρία ζωής είναι το Πολυφωνικό Καραβάνι. Ένα μεγάλο σχολείο που αντλεί από το παρελθόν, καταγράφει στο παρόν και δημιουργεί παρακαταθήκη για το μέλλον. Ως εκ τούτου, υποστηρίζω ένθερμα την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Παγκόσμιο Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Θοράντια Μπατσινίλα



Ιστορικός του Ελληνικού Πολιτισμού, Υπάλληλος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου

Γεωργίου Μαρίνου 29 167 77, Ελληνικό, Αθήνα

Κιν. 6987892032, e-mail. rania.batsinila@gmail.com

POLYPHONIC CARAVAN – AN ARK OF CULTURE

My direct contact with the polyphonic song, the Polyphonic Caravan and Alexandros Lampridis began in 2011, when I started attending the polyphonic songs seminars at the Museum of Greek Folk Instruments Fivos Anogianakis in Plaka. Including the recent winter polyphonic caravan in January 2018, I completed 15 participations in it, which have taken place during all the seasons of the year (winter, spring, summer, autumn), under any circumstances (snow, rain, closed off roads, difficult access, endless hours of driving, transport on truck trailers, vigils), and difficulties of any kind. But first of all, with happiness and expectation. For all these that we know we are going to meet, but mainly for these that suddenly emerge before our eyes and senses. And despite the twenty years of the Caravan's travels, in every travel new songs, new information come out, things that the elderly recall in their memories and share with us, since they feel that the Caravan is "theirs". I will not forget, in winter 2017, when due to practical reasons (closed off roads because of snow) the Caravan postponed for a few days its travel to Epirus, our friends from Dervitsani, Selleio, Dolo, Pogoniani, who know that we are always near them soon after Christmas holidays and who called all of us, apparently worried, in order to learn why we had not been there yet... One direct proof that the Caravan constitutes an institution for the people and the villages, where it travels, visits and researches since twenty years now. People with whom we have become a big family, forgotten villages near the borders that wait for the Caravan, so as to sing with it, to share their joys and sorrows, the celebrations, the fests as well as the mournings and the deaths. Villages, in some of which polyphony had not been heard for thirty or forty years, sing again thanks to the Caravan's efforts. People who tear up by bringing again to their lips the songs that they were hearing during their childhood, those sang by their mothers and grandmothers. Songs of work, marriage, joy, love, immigration, death, history.

The Caravan is defined as "Polyphonic", since its basic objective is the research and promotion of the Polyphonic Song at every region in Greece and abroad where Greek polyphony exists (Epirus –at both sides of the borderline- Volakas of Drama, Corfu, Karpathos, South Italy – Puglia and Calabria). But also in neighboring countries such as Bulgaria and some further away such as Corsica of France and Sardegna of Italy, where there are local polyphonies. However, for me, the Caravan would deserve the definition "Cultural". By living with the people at their own place, except for their songs, you also share their life, their habits, their history, their traditions, you share the land, the air, the laugh and the tear.

An experience of life is what the Polyphonic Caravan is. One great school which draws on the past, records in the present and creates a stock for the future. Therefore, I passionately support the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices on Intangible Cultural Heritage.

Ourania Batsinila

Historian of Greek Culture, Employee of the European Parliament
29 Georgiou Marinou street, 16777, Elliniko, Athens
Tel: +30 6987892032, e-mail: rania.batsinila@gmail.com

“Η αρχή έγινε λοιπόν. Το μισό το γνωρίσαμε. Για το Φεστιβάλ Πολυφωνικού Τραγουδιού ο λόγος. Για την ανάγκη μας ν’ ακούμε το πολύ, να λέμε το πολύ μέσα από τις φωνές του ημικύκλιου. Ξεμάθαμε τον κύκλο και συνηθίσαμε τις ευθείες, το ίσιωμα, τις απότομες γωνίες.

Νιώθουμε την ανάγκη του κύματος, του κύκλου, του ημικύκλιου, της ζεστασιάς των φωνών, των λόγων των λαϊκών ποιημάτων, της ζωγραφισμένης ψυχής στην Ήπειρο. Να βγει στο φως, να την πιάσουν τα μάτια, τ’ αυτιά και να την νιώσουν οι καρδιές. Να μας ξυπνήσουν τα χρώματα της ψυχής. Να ξαναθυμηθούμε τα πολλά μαζί, μέσα απ’ το κλώσιμο και ίσο, απ’ τους στίχους του προλογιστή. Να φτιάξουμε εικόνες με τους ήχους, στις χαρές και τις λύπες, στα γλέντια και στα παιχνίδια, στα πανηγύρια χωρίς όργανα ηλεκτρικά. Να μάθουμε να μιλάμε με τις φωνές, με το μουσικό λόγο να δημιουργούμε διάλογο βλέποντας πως ανοίγουν και κλείνουν τα μάτια, τα στόματα για να τα πουν καλά, καθαρά και να τ’ ακούσουν κι άλλοι.

Με αυτές τις σκέψεις ξεκινήσαμε το Φεστιβάλ που γρήγορα έγινε Καραβάνι. Ν’ ακούσουμε και να νοιώσουμε το παλιό, να δούμε το καινούργιο. Κι ό,τι δε δούμε να το κρατήσουμε στην ψυχή μας. Έτσι κι αλλιώς υπήρξε. Έχουμε να πούμε και να κάνουμε πολλά. Μα πάνω απ’ όλα να μάθουμε ν’ ακούμε αυτό που νιώθουμε μέσα από τα κοινά στοιχεία των πολιτισμών των λαών, γειτόνων και μη. Θέλουμε να τραγουδάμε στους διπλανούς μας και να παίρνουμε απόκριση. Ξέρουμε ότι έχουμε πολλά να πούμε και έχουν πολλά ν’ αποκριθούνε”

Θεμέλιος λόγος, είκοσι χρόνια πριν. Σαν ρότα και σαν μπούσουλας σε ένα μεγάλο ταξίδι. Θα μπορούσε να είχε γραφτεί σήμερα, απολογίζοντας αυτά τα είκοσι χρόνια, σαν ένα ημερολόγιο ταξιδιού. Θα μπορούσε να γραφτεί τώρα, σαν χάραξη πορείας στα από εδώ και πέρα. Σε αυτό το μεγάλο ταξίδι των φωνών που διαρκώς ξαναρχίζει. Το Πολυφωνικό Καραβάνι... Η εγγραφή του στον κατάλογο Καλών Πρακτικών Ύλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO, η συναίνεσή μας σε αυτή είναι ελάχιστα νεύματα σε σχέση με την πνοή αυτού του ταξιδιού. Συμπτώσεις οριζόντων που διαρκώς μετακινούνται στο αέναο ταξίδι μας προς το αύριο. Ένα ταξίδι πιο πέρα και από τον ορίζοντα. Ένα ταξίδι πληθυντικού αριθμού.

Αντώνης Έξαρχος

Συνιδρυτής της «Χαονίας» και της «Απείρου»
Συνδημιουργός του Πολυφωνικού Καραβανιού

Τηλ: 6977517408

“Well, the beginning already took place”. We got to know the half of it. Talking about the Polyphonic Song Festival. About our need to hear the most, to say the most through the voices of the semicircle. We unlearned the circle and got used to the lines, the straightness, the sharp corners.

We feel the need of the wave, the circle, the semicircle, the warmth of the voices, of the popular poems’ words, of the painted soul in Epirus. To come to light, to get caught by the eyes, the ears and be felt by the hearts. For us to wake up by the colors of the soul. To remember again the all together, through the “klosimo” and “iso”, the lyrics of “prologistis”. To create images with the sounds, in joys and sorrows, in celebrations and games, in fests without electric instruments. To learn how to talk with the voices, to create a dialog with the music speech observing how the eyes open and close, as well as the mouths in order to say it well, clearly and that everyone hears it.

With these thoughts we started the Festival which quickly became the Caravan. To hear and feel the old, to see the new. And hold in our soul whatever we won’t see. It, anyhow, existed. We have a lot to say and do. But above all, to learn how to listen to what we feel through the common elements of the peoples’ cultures, neighboring or not. We want to sing to those next to us and receive a response. We know that we have a lot to say and they have a lot to respond.”

Founding speech, twenty years ago. Like a route and a compass of a big journey. It could have been written today, reviewing these twenty years, like a travel diary. It could be written now, charting the way from now on. For this big journey of the voices which constantly restarts. The Polyphonic Caravan... Its inscription in UNESCO’s register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage, our consent to it, are minimum signals in relation to the breath of this travel. Intersections of horizons which constantly move in our eternal journey towards tomorrow. A journey beyond the horizon itself. A journey of a plural form.

Antonis Exarchos

*Co-founder of “Chaonia” and “Apeiros”
Co-creator of the Polyphonic Caravan*

Tel: +30 6977517408

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΔΗΜΟΥ ΔΕΔΕ

Εγώ, ο Δήμος Δέδες είμαι γέννημα θρέμμα της Δερβιτσάνης. Πρόλαβα το πολυφωνικό από τις παλιές καλές εποχές του, τότε που όλα τα χωριά τραγούδαγαν και αχολογούσε κάμπος. Εγώ τραγούδαγα με την φαμίλια μου, την αδελφή μου, τον αδελφό μου, την γυναίκα μου, το σόι μου. Έτσι τραγουδάγαμε παλιά, εγώ έτυχε όλη η οικογένειά μου να τραγουδάει κι έτσι περνούσε η ζωή μας. Έπαιζα και κλαρίνο σε γάμους, σε εκδηλώσεις πολλά χρόνια, έχω παντρέψει σαν μουσικός του κόσμου τα ζευγάρια στην Δερβιτσάνη και στην Δερόπολη. Όταν άνοιξε το σύνορο, όπως πολλοί συγχωριανοί μετακόμισα στην Αθήνα, στην Ελλάδα, να δουλέψουμε κάτω, να προκόψουμε. Κι εκεί το τραγούδι δεν το αφήσαμε, μόνο τα πρώτα χρόνια ήταν πιο δύσκολα αφού όλοι δουλεύαμε, ξενοδουλεύαμε και η ζωή ήταν δύσκολη. Είχα τραγουδήσει και στο Μέγαρο Μουσικής γύρω στο 1994. Εκείνη την εποχή άκουσα ότι γίνεται μια μεγάλη εκδήλωση με πολυφωνικά τραγούδια στην πιο μεγάλη σάλα της Αθήνας, το Παλλάς. Πήγα και είδα χιλιάδες ανθρώπους και πάνω στην σκηνή να τραγουδάνε πολυφωνικά τα γκρουπ από Κτίσματα, από Παρακάλαμο, από Αργυρόκαστο, από Άνω Πωγώνι και άλλα. Είχα κάτσει μπροστά μπροστά και χαιρόμουν σαν παιδί που άκουγα τα δικά μας τραγούδια εκεί στην ξενιτιά και τον κόσμο να τα χειροκροτά με την καρδιά του και να τα βραβεύει. Στο τέλος της συναυλίας πλησίασα το παιδί που μίλαγε και τα οργάνωνε όλα, τον Αλέξανδρο και του έδωσα ένα χαρτάκι με το όνομά μου, γράφοντας δίπλα πάρτης, κλώστης, γυριστής, να με πάρει να τραγουδήσω κι εγώ μαζί τους. Και με πήρε αμέσως! Και από τότε ανταμώσαμε και με κάλεσε σε πάρα πολλές εκδηλώσεις σε πόλεις και σε χωριά. Πήγαινα με το γκρουπ της οικογένειας Δέδε και την Δερβιτσάνη, σε Αθήνα, Θεσσαλονίκη, Πάτρα και σε όλα τα χωριά στην Ήπειρο κοντά στο σύνορο. Πέρασα πολύ καλά μαζί τους, το Πολυφωνικό Καραβάνι όπως το λένε αγαπάει πολύ το πολυφωνικό, το υποστηρίζει παντού και χωρίς αυτό δεν ξέρω τι θα είχε μείνει από την παράδοσή μας. Το ανάστησε και το πέρασε σε νέα παιδιά! Και τώρα το τραγούδι μας που είχε τόσο παρελθόν έχει και μέλλον λαμπρό και από τα δικά μας παιδιά, τα παιδιά της Δερβιτσάνης που σιγά σιγά το μαθαίνουν! Και κάτι άλλο, στο Καραβάνι νιώθουμε οικογένεια, γιατί δεν μας θυμούνται μόνο στο τραγούδι, έρχονται όλο το χρόνο, σαν φαμίλια μας, και στην Αθήνα όσο ήμουν και στο χωριό όταν γύρισα, ακόμα και σε δύσκολες στιγμές, όπως όταν χτύπησα και πήγα νοσοκομείο πρώτα αυτά τα παιδιά έτρεξαν και όταν μετακόμισα για να γυρίσω στο χωριό, αυτά με χαιρέτησαν τελευταία.

Εγώ, ο Δήμος Δέδες, έραψα πολλά σιντι και κασέτες, πάντα με φωνάζουν ερευνητές όπως ο κ. Κωσταντζος και άλλοι όποτε θέλουν πολυφωνικά, έκανα πολλές εκπομπές και πολλοί έρχονται κοντά μου να μάθουν. Με όλα αυτά που έζησα και ξέρω και με όλη την καρδιά μου θέλω να γραφτεί το Πολυφωνικό Καραβάνι στην UNESCO γιατί σε αυτό χρωστάμε τόσα πολλά και γιατί έτσι θα δώσει ακόμη περισσότερα! Είναι τιμή για εμάς που συμμετέχουμε τόσα χρόνια, για αυτό μόλις χτες στην Δερβιτσάνη κάναμε επίτιμο δημότη Δερόπολης τον κυρατζή του, τον μεγάλο όπως τον λέω, Αλέξανδρο Λαμπρίδη.

Δήμος Δέδες, Δερβιτσάνη, Δερόπολη

Δέδες. Μπέρο Νέιντες

+355 88430393

LETTER OF CONSENT FROM DIMOS DEDES

I, Dimos Dedes, am born and raised in Dervitsani. I came to know the polyphonic song since its good old times, back then when all the villages were singing and were heard throughout the whole plain. I was singing with my family, my sister, my brother, my wife, my relatives. We were singing this way in the past, it happened that my whole family was singing and our life was passing like this. I was also playing the clarinet in weddings, in events for many years, as a musician of the world I have married couples in Dervitsani and Deropoli. When the border opened, like many other fellow villagers I moved to Athens, in Greece, in order to work down there, to get ahead. And there, we never abandoned the song, it was only more difficult during the first years, since we were all working, working with strangers and life was difficult. I had also sang at the Athens Music Megaron around 1994. At that time, I heard that a big event with polyphonic songs will take place in the greatest concert hall of Athens, Pallas. I went and saw thousands of people and groups from Ktismata, Parakalamos, Gjirokaster, Ano Pogoni etc singing polyphonic songs on stage. I was sitting in the front seats and was as happy as a little child, because I was hearing our songs there, in emigration, and people clapping for them and praising them. At the end of the concert, I approached the young man who was talking and was organizing everything, Alexandros, and I gave him a small paper with my name, writing next to it: partis, klostis, gyristis, in order that he could call me and I could also sing with them. And he called me right away! And since then, we have met and he has invited me in a very large number of events in cities and villages. I was participating with the group of Dede Family and Dervitsani, in Athens, Thessaloniki, Patra and in all the villages of Epirus near the border. I had a very good time with them. The Polyphonic Caravan, as they call it, loves the polyphonic song very much, supports it everywhere and without it I don't know what would have been left from our tradition. It brought it back to life and transmitted it to young children! And our song, which had such a past history, now also has a bright future from our own children as well, the children of Dervitsani, who are learning it little by little. And something else, in the Caravan we feel like being in family, because they don't remember us only regarding the song, they come during all the year, as family, as long as I was in Athens and when I returned to the village too, even during hard times, such as when I was hurt and went to the hospital, these guys were the first to run and see me and when I moved away in order to return to the village, they were the last who greeted me. I, Dimos Dedes, recorded a lot of CDs and cassettes, researchers such as Mr. Kostantzos always call me, as well as others when they want polyphonic songs, I participated in a lot of programmes and many people come by me to learn. With all these that I have lived and know and from the bottom of my heart I want the Polyphonic Caravan to be inscribed in UNESCO, because we owe it so many things and because it will offer even more in this way! It is an honour for us who participate for so many years, and this is why just yesterday in Dervitsani we declared as an honorary citizen of Deropoli, the Great, as I call him, Alexandros Lampridis.

Dimos Dedes, Dervitsani, Deropoli

+355 88430393

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Σεβαστά μέλη της UNESCO

Ονομάζομαι Κυριάκος Κώτσιας, είμαι 19 χρονών και κατάγομαι από την περιοχή της Δερόπολης του Αργυροκάστρου (Ελληνική Εθνική Μειονότητα στην Αλβανία). Μια περιοχή με πλούσια λαογραφία και μουσική πολυφωνική παράδοση.

Η επαφή μου με την ηπειρώτικη πολυφωνία ξεκίνησε από την παιδική μου ηλικία, πλάι σε αξιόλογους αυτοδίδακτους δασκάλους, στο χωριό μου τη Δερβιτσάνη. Έπειτα η νεολαία μας, με τη στήριξη του Πολυφωνικού Καραβανιού και υπό την προσωπική μέριμνα του κυρίου Αλέξανδρου Λαμπρίδη, καταφέραμε να ενδυναμώσουμε τις γνώσεις μας επί του συγκεκριμένου μουσικού πεδίου. Φτιάξαμε τον δικό μας όμιλο και τραγουδήσαμε στις εκδηλώσεις του χωριού μας και στην πρώτη γιορτή του Πολυφωνικού Καραβανιού για τα 20 χρόνια του (13 Ιανουαρίου 2018). Όλα τα μέλη του ομίλου μας ήταν μικρότερα από την ηλικία του Καραβανιού, σημάδι ότι αυτή η προσπάθεια έχει μέλλον!

Ως εκ τούτου, εκ μέρους όλων των νέων μας αλλά και των γηραιότερων του τόπου μου, συναινώ στην πρόταση και κάνω έκκληση προς εσάς, να συμπεριλάβετε το Πολυφωνικό Καραβάνι στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών της άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς της UNESCO, με σκοπό τη συνέχιση της αρχέγονης και πολυφωνικής μας παράδοσης. Μια παράδοση που ανέκαθεν υπήρξε και συνεχίζει να υπάρχει ως προσωπικό και συλλογικό μας βίωμα.

Με εκτίμηση

Κυριάκος Κώτσιας



LETTER OF CONSENT

Honorable members of UNESCO

My name is Kiriakos Kotsias, I am 19 years old and I come from Deropoli region of Gjirokaster (a Greek National Minority in Albania). A region with its rich folklore and musical polyphonic tradition.

My relation to the Epirotic polyphony started from my childhood, next to significant self-taught teachers, in my village Dervitsani. Subsequently, we, our younger generation, thanks to the Polyphonic Caravan's support and under the personal care of Mr. Alexandros Lampridis, have managed to enhance our knowledge in this particular music field. We created our own group and sang in our village's events and in the Polyphonic Caravan's first celebration for its 20 years of existence (on 13 January 2018). All the members of our group were younger than the Caravan's age, a sign that this effort has a future!

Therefore, on behalf of all the young persons as well as of all the older ones of my place of origin, I consent to the proposal and appeal to you to include the Polyphonic Caravan in the Register of Good Safeguarding Practices of intangible cultural heritage of UNESCO, for the purpose of continuing this primordial and polyphonic tradition of ours. A tradition that always existed and continues to exist as our personal and collective experience.

Kind regards

Kiriakos Kotsias

koinotitadervitsanis@gmail.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Προσπαθώ εδώ και κάτι μέρες να θυμηθώ πότε συναντήθηκα πρώτη φορά με το πολυφωνικό караβάνι ! Τελικά το θυμήθηκα με τη βοήθεια του φίλου μου του Ηλία, που κάπου-κάπου , πιάνει το κλαρίνο και παίρνουμε κανένα Πωγωνισιο ! -Ήταν πριν δέκα χρόνια περίπου, καλοκαίρι, βράδυ, Αύγουστος, στο Δολό, μου λέει. Είχε έρθει ο Αλέξανδρος με την παρέα του, 7-8 παιδιά και κορίτσια , ίσως και παραπάνω. Πράγματι τότε ήταν . Και εκείνο το βράδυ πήραμε, εντελώς απροετοίμαστοι, κάτι πολυφωνικά άλλο πράγμα . Ζούσε και ο συχωρεμένος ο Γιώργος ο Ντόντης. Από τότε λοιπόν αυτά τα παιδιά ,έρχονται σχεδόν κάθε χρόνο , όχι μόνο στο Δολό αλλά και σε πολλά άλλα παραμεθόρια χωριά του Πωγωνίου, και του απ εδώ και του από μέσα, (Πολύτσανη, Χλωμό και τα χωριά της Δερόπολης). Από τη Μακεδονία ξεκινάει το караβάνι τους και φτάνει μερικές φορές μέχρι την Νότια Ιταλία. Απίστευτη ενέργεια ! Δεν θέλω τώρα να γράψω για το πολυφωνικό συγκρότημά τους , για εκείνα τα μουσικά ακούσματα που συνδέουν μεταξύ τους όχι μόνο διαφορετικές εποχές αλλά και διαφορετικούς λαούς . Τεράστια η προσφορά ! Όταν με ρωτάει καμιά φορά κανένας τι γνώμη έχω για τα παιδιά του Πολυφωνικού τους λέω : -Τους θεωρώ σκαπανείς του Ελληνικού Πολυφωνικού. Σκαπανείς με την αρχαιολογική σημασία της λέξης : - Ψάχνουνε να βρουν ξεχασμένα , θαμμένα ..κομμάτια , να τα ξεσκονίσουν , να τα συγκολλήσουν και να τους δώσουν την αυθεντική τους μορφή και περιεχόμενο , να τα αποθανάτισουν . Αυτό δεν είναι μικρό πράγμα αδερφέ ! Συναινώ με τον νου και την καρδιά για την εγγραφή του Πολυφωνικού Караβανιού στις Καλές Πρακτικές της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς όπως καταχωρούνται από την UNESCO.

Γιώτης Τσιούνης

Γιώτης Τσιούνης – "ΒΟΣΤΙΝΙΩΤΗΣ"
Πωγωνιανή, Πωγώνι

vostiniotis@yahoo.gr
6978412297

LETTER OF CONSENT

Since some days now I try to remember when it was the first time that I met the polyphonic caravan! I finally remembered it with the help of my friend Ilias, who grabs his clarinet every now and then and we sing together songs from Pogoni! –It was almost ten years ago, during a summer night in August, in Dolo village, he says to me. Alexandros had come along with his company, 7-8 boys and girls, maybe more. And during that night we sang, totally unprepared, some so wonderful polyphonic songs. The late Giorgos Ntotis was also alive back then. Well, since then these guys come almost every year, not only to Dolo but also to many other borderline villages of Pogoni to both sides of the borders (such as Polytsani, Chlomo and Deropoli villages). Their caravan starts from Macedonia and some times even reaches South Italy. Such an incredible energy! I wouldn't like to write now about their polyphonic group, for those musical sounds that connect not only different times but also different peoples. Such a huge offer! When someone asks me on occasion about my opinion for the members of the Polyphonic Caravan I tell them: - I deem them trenchers of the Greek Polyphonic Song. Trenchers with the archaeological meaning of the word: They search in order to find forgotten, buried... pieces, to dust them off, to bond them together and give them their authentic form and content, to immortalize them. This is not a minor thing, my brother! I consent with my whole mind and heart to the inscription of the Polyphonic Caravan in the Good Safeguarding Practices as they are registered by UNESCO.

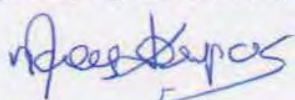
Giotis Tsiounis – “VOSTINIOTIS”

Pogoniani, Pogoni

vostiniotis@yahoo.gr
+30 6978412297

Με λένε Ηλία Κούρο, γεννήθηκα και ζω στο Δολό Άνω Πωγωνίου. Είμαι βοσκός, ζω αρεντεύοντας με το κοπάδι μου στις πλαγιές πάνω από το χωριό μου, από το πρώτο χάραμα, μέχρι το τελευταίο φως. Από πολύ μικρός θυμάμαι τα πολυφωνικά στο χωριό μου. Παλιά, όταν πιάναν τραγούδια με το στόμα, τα όργανα σταμάταγαν, τόσο πολύ μαςμίλαγαν αυτά τα τραγούδια. Κι εμένα, την ώρα της βοσκής, η μόνη μου παρέα είναι το τραγούδι. Έτσι τραγουδάω τα πολυφωνικά, το πολύ πολύ όταν βρίσκω λίγη παρέα, κανένα άλλο βοσκό, τα ξαδέλφια μου όταν ανταμώνουμε, να μπορούμε να το πάρουμε όλοι μαζί. Είναι τόσο δύσκολο να θες να τραγουδήσεις πολυφωνικά και να μην έχεις έναν να σου κρατήσει το ίσο. Έτσι είναι η κατάσταση τον χειμώνα στα χωριά. Τα καλοκαίρια, έρχεται κόσμος, κάποια βράδια στο καφενείο στήνουμε γλέντια. Βέβαια, έχουν φύγει πολλοί παλιοί, καλοί τραγουδιστές κι εγώ, αν και πενήντα χρονών, είμαι από τους πιο νέους που κρατάνε τα τραγούδια του Δολού. Έκανε και ο Πολιτιστικός Σύλλογος Δολού προσπάθεια και βγάλαμε ένα cd με πολυφωνικά και ένα με όργανα. Τραγουδάω κι εγώ εκεί. Αυτά έγιναν αφού ήρθε το Πολυφωνικό Καραβάνι στο χωριό, αφού άρχισε πάλι να ζωντανεύει πάλι το τραγούδι μας. Το Καραβάνι πρωτοήρθε στο Δολό το 2001, είχανε κάνει εκδήλωση στο χωριό, είχανε φέρει πολυφωνικά από τα Κτίσματα, από την Πολύτση, μέχρι και από την Σερβία. Και το γλέντι, μετά την εκδήλωση, κράτησε ως αργά. Την επόμενη χρονιά ήρθανε και με βρήκανε και τραγουδήσαμε παρέα στο Σταυροσκιάδι. Ήταν η πρώτη φορά που τραγουδάγα τα πολυφωνικά σε εκδήλωση, σε κόσμο πολύ. Από τότε έγινα κι εγώ ταξιδιώτης με το Πολυφωνικό Καραβάνι, τραγουδώντας μαζί του σε πολλά χωριά του Πωγωνίου αλλά και πιο μακριά, ως την Κόνιτσα και την Αθήνα. Πόσες φορές δεν έκλεισα τα ζώα μου στο μαντρί και δεν ταξίδεψα για να τραγουδήσω στην Αθήνα και την άλλη μέρα δεν ήμουν πάλι πίσω να τα ξαναβγάλω για βοσκή. Μου αρέσει πολύ στις εκδηλώσεις αυτές. Γιατί βλέπω πόσοι πολλοί τραγουδάνε πολυφωνικά, από τόσες διαφορετικές περιοχές αλλά και χώρες και παίρνω κουράγιο, όσο δύσκολα και αν είναι τους χειμώνες στο χωριό, να κρατάω το τραγούδι όπως μπορώ. Εδώ και πολλά χρόνια το Καραβάνι έρχεται και τους χειμώνες και την άνοιξη και το φθινόπωρο στο χωριό. Έρχονται από το σπίτι, γράφουμε τραγούδια παρέα, πάμε στο καφενείο, στήνουμε γλέντια. Κι αυτό γίνεται πολλά χρόνια κι έτσι έρχονται πολλά νέα παιδιά κάθε φορά και το τραγούδι μας ακούγεται πολύ πέρα από το χωριό. Κι έρχονται πολλοί να με βρουν που με είδανε στο ίντερνετ, σε βίντεο που ανέβασε το Καραβάνι, από αυτά που γράψαμε σπίτι μου ή αλλού. Είναι μεγάλο το έργο του Καραβανιού, μεγάλη η προσφορά του. Βοηθάει να κρατήσουμε την παράδοσή μας ζωντανή, να έρθουν νέοι κοντά στους παλιότερους αλλά και στα ίδια τα χωριά μας. Και μας δείχνει τι γίνεται κι αλλού με το πολυφωνικό κι έτσι νιώθουμε μαζί τους, μια μεγάλη οικογένεια, ακόμα και με άλλη γλώσσα, από άλλες χώρες. Και αυτό είναι όμορφο για όσους ζούμε μια ζωή δίπλα στο σύνορο. Για όλα αυτά και για άλλα πολλά που δεν χωράνε σε τούτες τις αράδες, συμφωνώ να γραφτεί το Πολυφωνικό Καραβάνι στην ΟΥΝΕΣΚΟ. Είναι και δίκαιο και πρέπει. Και είναι καλό για όλους αγαπάμε και τραγουδάμε πολυφωνικά κι ιδιαίτερα για κείνους που ζούμε στα χωριά.

Ηλίας Κούρος, Δολό, 11/3/2018



ΤΗΛΕΦΩΝΟ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ: 2657031544

I am Ilias Kouros, I was born and live in Dolo of Ano Pogoni. I am a shepherd, I live walking around with my flock on the slopes of the mountain above my village, from the dawn until the last light of the day. Since I was very young I remember the polyphonic songs in my village. In the old days, when people were starting singing a cappella, the instruments were stopping, these songs were meaning this much for us. And for me, during the time of pasture, singing is the only company. This is how I sing the polyphonic songs, at most when I find some company, another shepherd, when I meet my cousins, we can sing it all together. It is so difficult if you want to sing polyphonic songs but you don't have anyone to sing the iso for you. This is the situation during winter in the villages. In summer, people come, some nights we set up celebrations in the coffee shop. However, a lot of the old, good singers have been gone and I, although fifty years old, am one of the youngest persons who preserve the songs of Dolo. The Cultural Association of Dolo also made an effort and we issued a CD containing polyphonic songs and one song with instruments. I sing in it too. All these happened after the Polyphonic Caravan had come to our village, since our song began again to come into life. The Caravan first came in Dolo in 2001, they had organized an event in the village, they had brought polyphonic groups from Ktismata, Polytsani, and even Serbia. And the celebration, after the event, lasted until late in the night. The next year they came and found me and we sang together in Stavroskiadi. It was the first time I was singing polyphonic songs in an event, in front of many people. Since then I also became a traveler of the Polyphonic Caravan, singing with it in many villages of Pogoni as well as further away, to Konitsa and Athens. How many times have I closed my animals in the corral and travelled to Athens and the next day I was back again in order to take them out for pasture! I really enjoy these events. Because I see how many people sing polyphonic songs, from so many different areas and countries and I get courageous, however difficult it is living in the village during winter, so that I keep the song alive as I can. Since many years now the Caravan comes to the village in winter, spring and autumn too. They come at my house, record songs with me, we go to the coffee shop, we set up fests. And this goes on for many years and in this way each time a lot of young persons come and the song is heard far beyond the village. And a lot of people come and search me, who have seen me on the internet, in videos that the Caravan posted, from those that we have recorded at home or elsewhere. The Caravan's work, its offer is big. It helps us keep our tradition alive, it helps the young ones come closer to the older ones as well as to our villages. And it shows to us what happens elsewhere regarding the polyphonic song and thus we feel like belonging to a family with them, even when having another language, or coming from other countries. And this is wonderful for us who live for our whole life near the border. For all these and for so many other things that do not fit in these lines, I consent to the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO. It is both right and due. And it is good for all of us who love and sing the polyphonic songs and especially for those who live in the villages.

Ilias Kouros, Dolo, 11/3/2018

CONTACT TELEPHONE NUMBER: +30 2657031544

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΑΠΟ ΤΟ ΔΕΛΒΙΝΑΚΙ

Λέγομαι Θανάσης Μποζιάρης, καθηγητής Φιλόλογος του Δημοσίου και κατάγομαι από το μικρό και επιμεθόριο χωριό Ζάβροχο Πωγωνίου Ιωαννίνων. Τα έτη από 1-1-1999 έως 31-12-2010, δηλ. για 12 χρόνια, ήμουν Δήμαρχος του Δήμου Δελβινακίου.

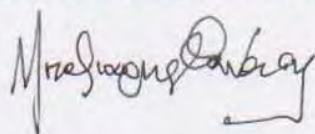
Μεγάλωσα σε ένα περιβάλλον που με σημάδεψε το ιδιαίτερο είδος τραγουδίσματος που εξαιρετικά και προνομιακά είχαμε εκεί σε βαθμό μάλιστα που τα χωριά μας να θεωρούνται η αυτόχθων γενέτειρά του. Αναφέρομαι στο Πολυφωνικό τραγούδι, που απαντιόταν και στην εκείθεν των συνόρων περιοχή. Τραγουδούσε έτσι ο πατέρας μου, η μάνα μου, οι παππούδες μου, όλοι οι δικοί, οι χωριανοί, οι κοντοχωριανοί και άλλοι. Τραγουδούσαν μαζί όταν συνενυρίσκονταν στις γιορτές, τα πανηγύρια, τη δουλειά (σκάλισμα χωραφιών, βόσκηση ζώων, ξέφλο, θέρο,...), στο καφενείο, στους γάμους...κι έτσι έβγαζαν τον πόνο, τη χαρά, την ελπίδα,... Σιγά-σιγά έμαθα κι εγώ τα μυστικά του.

Και όταν με την έναρξη της δημαρχιακής μου θητείας δέχτηκα πρόταση από την Αστική μη κερδοσκοπική εταιρεία 'ΑΠΕΙΡΟΣ' και συγκεκριμένα από τον καλλιτεχνικό της Διευθυντή Αλέξανδρο Λαμπρίδη για συμμετοχή του Δήμου Δελβινακίου σε διοργανώσεις εκδηλώσεων Διεθνούς Φεστιβάλ Πολυφωνικού τραγουδιού δεν χρειάστηκε και πολύ για να συναινέσουμε ως Δήμος. Όλα ήταν ώριμα και μπήκαμε αμέσως στο χορό των συνδιοργανωτών.

Έτσι, από το 1999 και εφεξής κατ' έτος πραγματοποιούσαμε σε χωριά και του Δήμου σωρεία εκδηλώσεων Πολυφωνικού τραγουδιού με συνοδεία παραδοσιακού χορού, κοινού τραπεζιού.... Η συμμετοχή του κόσμου πάντα ήταν μεγάλη και όχι μόνον ντόπιων αλλά και ξένων επισκεπτών μας. Η περιοχή μας αναβίωνε την αυθεντική και ανεπιτήδευτη έκφρασή της στο τραγούδι που, σημειωτέον, γεννήθηκε από τη μακρόχρονη απομόνωσή της, τη σκληράδα του χώρου και των συνθηκών της διαβίωσης, την ανάγκη για κοινωνικότητα, συλλογικότητα και συμμετοχή στις χαρμολύπες της ζωής. Όντας δε και επιμεθόρια έστελνε και στέλνει στην εκείθεν των ελληνοαλβανικών συνόρων το μήνυμα ότι ο πολιτισμός δεν αλλοιώνεται με οριοθετικές γραμμές και είναι το ισχυρότερο «όπλο» για ειρηνική συνύπαρξη και συνεννόηση λαών και ατόμων. Αλλά και έως σήμερα ο Αλ. Λαμπρίδης με το Πολυφωνικό Καραβάνι οδοιπορούν ακάματα στα χνάρια της Παράδοσης και της Πολυφωνίας διδάσκοντας και διασώζοντάς την. Συναινώ, λοιπόν, και μάλιστα ανεπιφύλακτα στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού τραγουδιού στον διεθνή κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

ΘΑΝΑΣΗΣ ΜΠΟΖΙΑΡΗΣ

Πρώην Δήμαρχος Δελβινακίου



Στοιχείο Στοιχειογράφησης: Ζ.Α: 6943151412

LETTER OF CONSENT FROM DELVINAKI

My name is Thanassis Mpoziaris, I am a teacher of Philology of the Greek State and I come from Zavrocho of Pogoni of Ioannina, a small village near the border. From 1-1-1999 to 31-12-2010, namely for 12 years, I was the Mayor of the Municipality of Delvinaki.

I grew up into an environment where I was marked by this special genre of singing which we had there exceptionally and advantageously, to such an extent that our villages are actually considered its native birthplace. I refer to the Polyphonic Song, which could also be met at the area of the other side of the border. My father, my mother, my grandparents, all my friends, my fellow villagers, residents of the villages nearby and others were singing this way. They were singing together when they were meeting each other at celebrations, fests, at work (while carving the fields, putting the animals out to pasture, peeling, harvesting...), at the coffee shop, at marriages... and in this way they were expressing the pain, the joy, the hope... I slowly learnt its secrets too.

And when, upon the start of my service as a Mayor, I received a proposal from the Non-Profit Organization “APEIROS” and in particular by its art Director Alexandros Lampridis for the participation of the Municipality of Delvinaki in the organization of events of the International Polyphonic Song Festival, it did not take much to consent from the part of the Municipality. Everything was mature and we immediately joined the team of the co-organizers.

Thus, since 1999 and from this year forward we were annually carrying out at villages of the Municipality as well, a series of Polyphonic Song events accompanied by traditional dance, a common table... The people’s participation was always big, not only that of the locals but also that of foreigner visitors. Our region was re-experiencing its authentic and natural expression of singing which, as it should be noted, was born due to its long-term isolation, the hardness of the place and of the living conditions, the need for sociability, collectivity and participation in life’s joys and sorrows. Being near the borderline, it was sending and sends to the other side of the Greek-Albanian border the message that culture is not altered with boundary lines and that it is the strongest “weapon” for a peaceful coexistence and communication between peoples and individuals. But also until nowadays, Alexandros Lampridis along with the Polyphonic Caravan walk tirelessly on the tracks of Tradition and Polyphony, teaching it and preserving it. I, therefore, consent and indeed strongly, to the proposal for the Polyphonic Caravan’s inscription in the International Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

THANASSIS MPOZIARIS

Former Mayor of the Municipality of Delvinaki

Contact detail: Tel: +30 6943151412

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΤΑΚΗ ΜΗΤΣΗ – ΚΤΙΣΜΑΤΑ

Είμαι ο Τάκης Μήτσης, μόνιμος κάτοικος Κτισμάτων Πωγωνίου και Πρόεδρος του Πολιτιστικού Συλλόγου Κτισμάτων για σειρά θητειών, δώδεκα χρόνια συνολικά. Το χωριό μου είναι από τα πιο ονομαστά στο πολυφωνικό τραγούδι, προβάλλοντας την παράδοση του τόπου μας σε όλη την Ελλάδα και σε διεθνές επίπεδο. Το Πολυφωνικό των Κτισμάτων ήταν το πρώτο που βγήκε από τα σύνορα της Ελλάδας, με συναυλίες αλλά και δισκογραφία στο Παρίσι το 1985, κοντά στην Δόμνα Σαμίου που είχε έρθει και παλαιότερα καταγράφοντας πολυφωνικά στο χωριό μου για την τηλεοπτική της εκπομπή. Έζησα όλη την ακμή του Πωγωνίσιου Πολυφωνικού των Κτισμάτων και με τη δράση μου και ως πρόεδρος του πολιτιστικού συλλόγου την στηρίξα όπως μπορώ.

Το Πολυφωνικό Καραβάνι το γνωρίζω είκοσι χρόνια τώρα. Ήταν το 1999 που διοργάνωσε για πρώτη φορά εκδήλωση στα Κτίσματα, τότε που ξεκίναγε αυτός ο θεσμός που έμελλε να έχει λαμπρό μέλλον και να συνεχίζει ακόμα με την ίδια ορμή όπως τότε που τους πρωτογνώρισα. Όλα αυτά τα χρόνια, το Καραβάνι με οδηγό τον Αλέξανδρο Λαμπρίδη επισκέπτεται το χωριό, κάνοντας εκδηλώσεις, καταγραφές, ανταμύματα και γλέντια. Κι έρχεται όχι μόνο τα καλοκαίρια αλλά και εποχές που λίγοι μας επισκέπτονται, χειμώνες και φθινόπωρα. Είναι χαρά για το χωριό κάθε επίσκεψη του Καραβανιού, είναι αφορμή να αντηχήσει πάλι το τραγούδι μας, να τραγουδήσουν ξανά οι παλαιότεροι και να καμαρώσουμε νέα παιδιά να τα ζωντανεύουν. Και κάθε φορά το Καραβάνι φέρνει νέα παιδιά στο χωριό μας που βρίσκεται στην άκρη της Ελλάδας, δίπλα στο σύνορο με την Αλβανία. Με εντυπωσιάζει που κάθε φορά λένε καλύτερα τα τραγούδια, περισσότερα τραγούδια και δείχνουν τι μεγάλη δουλειά κάνουν για να σώσουν το πολυφωνικό τραγούδι. Το Καραβάνι δεν θέλει λεφτά για να κάνει αυτές τις εκδηλώσεις, τόσο πολύ αγαπάνε αυτό που κάνουνε! Μια προσπάθεια αληθινά ανιδιοτελής για αυτό αντέχει τόσο χρόνια! Με όλη την ψυχή μου στηρίζω και συναινώ στην πρόταση για εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών της UNESCO! Αξίζει κάθε στήριξη και προβολή για να βρει μιμητές και να παραδειγματίσει και άλλες χώρες για να σώσουν την παράδοσή τους, ειδικά το Πολυφωνικό Τραγούδι. Έτσι αναγνωρίζεται το δικό μας τραγούδι, η δική μας παράδοση και ξεχωριστά και το δικό μου χωριό, τα περίφημα Κτίσματα Πωγωνίου

Δ. Μήτσης, Κτίσματα Πωγωνίου, 11/3/2018

2657051122

6980004697

Δ. Μήτσης


LETTER OF CONSENT FROM TAKIS MITSIS - KTISMATA

I am Takis Mitsis, permanent resident of Ktismata of Pogoni and President of the Cultural Association of Ktismata for a series of stints, for twelve years in total. My village is one of the most famous for its polyphonic song, having promoted our region's tradition all over Greece and in an international level. The Polyphonic Group of Ktismata was the first that went beyond Greek borders, with concerts as well as discography in Paris in 1985, near Domna Samiou who had also formerly come to my village for her television program. I have experienced all the prosperity of the Polyphonic Group of Ktismata of Pogoni and I supported it as I can. both with my action and as president of the cultural association.

I know the Polyphonic Caravan twenty years now. It was back in 1999 when it organized an event for the first time in Ktismata, the time when this institution was beginning and was meant to have a bright future and still continue with the same urge like at the time when I first met them. All these years, the Caravan with Alexandros Lampridis as leader, visits the village, making events, recordings, meetings and fests. And it comes not only in summers but also during seasons when only few people visit us, winters and autumns. Each one of the Caravan's visits is a joy for the village, it is a motive for our song to resound again, for the older ones to sing again and for us to be proud of the young children who give life to them. And every time the Caravan brings young persons to our village, which lies at the far end of Greece, next to the border with Albania. It impresses me that each time they sing the songs better, sing more songs and show what a great work they do in order to save the polyphonic song. The Caravan doesn't want money so as to organize these events, they love what they do this much! One effort really unselfish, this is why it holds on for so many years! From the bottom of my soul I support and consent to the proposal for the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices! It merits every support and promotion so that it finds imitators and exemplify other States too in order to save their tradition, especially the Polyphonic Song. In this way our own song, our tradition and my own village in particular, the well known Ktismata of Pogoni, are also acknowledged.

D. Mitsis, Ktismata of Pogoni, 11/3/2018

+30 2657051122

+30 6980004697

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Με λένε Γιώργο Τούτση και κατάγομαι από το χωριό Γιρομέρι της Θεσπρωτίας. Τι είναι για μένα το Πολυφωνικό Τραγούδι...

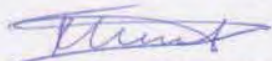
Από μικρό παιδί μου άρεσε το πολυφωνικό τραγούδι, έφευγα από το σπίτι μου κρυφά και περνούσα μέσα από τα βουνά για να πάω σε μέρη που οι άνθρωποι τραγουδούσαν ακόμα πολυφωνικά τραγούδια για να τα ακούσω. Το Πολυφωνικό Τραγούδι είναι η ιστορία της Ηπείρου γιατί μιλάει για την ξενιτιά και για τα ποτάμια της Ηπείρου.

Με το Πολυφωνικό Καραβάνι συναντήθηκα στο νεκροταφείο του χωριού μου όπου τη δεύτερη μέρα του Πάσχα μαζί με τα κλαρίνα πηγαίνουμε στα μνήματα αυτών που φύγανε και παίζουν τα τραγούδια που αυτοί χορεύαν όταν ήταν στη ζωή. Από τότε ταξιδεύω κι εγώ μαζί του και ζω ένα όνειρο για τα πολυφωνικά τραγούδια. Χρωστάω ένα μεγάλο ευχαριστώ στο Πολυφωνικό Καραβάνι.

Θα χαρώ πολύ το Πολυφωνικό Τραγούδι και το Πολυφωνικό Καραβάνι να πάει στον κόσμο και να γίνει γνωστό παντού. Υποστηρίζω με πολλή χαρά την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Κατάλογο της ΟΥΝΕΣΚΟ για τις Καλές Πρακτικές.

ΓΙΩΡΓΟΣ ΤΟΥΤΣΗΣ

Από το Γιρομέρι Θεσπρωτίας



Επικοινωνία: 6987059613

LETTER OF CONSENT

My name is Giorgos Toutsis and I come from Giromeri village of Thesprotia. What the polyphonic song means for me...

Since I was a little child I liked the polyphonic song, I was secretly leaving my home and was passing through the mountains in order to go to the places where people were still singing polyphonic songs in order to hear them. The polyphonic song is the history of Epirus, since it talks about immigration and the rivers of Epirus.

I met the Polyphonic Caravan in my village's cemetery, where on the second day after Easter we visit the graves of those who are forever gone, playing with the clarinet the songs that they were dancing while in life. Since then I also travel with it and I live a dream regarding the polyphonic songs. I owe a big thank you to the Polyphonic Caravan.

I will be very glad if the Polyphonic Song and the Polyphonic Caravan go to the world and become known everywhere. I support with great happiness the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices.

GIORGOS TOUTSIS

From Giromeri of Thesprotia

Contact: +30 6987059613

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Ο υπογράφων είμαι ο Μιχάλης Ζάμπας. Γενέθλιος τόπος η πόλη της Πρέβεζας.

Ακαδημαϊκές σπουδές Θεολογίας στο Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών.

Μουσικές σπουδές: Κλασσικό βιολί στο Δημοτικό Ωδείο Πρέβεζας, Διπλώματα Ανωτέρων Θεωρητικών Ευρωπαϊκής Μουσικής. Βυζαντινή Μουσική δίπλα στον Λυκούργο Αγγελόπουλο και μέλος της Ελληνικής Βυζαντινής Χορωδίας. Διδάχτηκα ηπειρώτικο βιολί και λαούτο κοντά στους παλιούς μαστόρους Αχιλλέα Χαλκιά και Χριστόδουλο Ζούμπα αντίστοιχα.

Εξασκώ το επάγγελμα του λαϊκού μουσικού - τραγουδιστή με πολλές συμμετοχές σε κοινωνικές εκδηλώσεις και με πολλές συνεργασίες.

Υπήρξα μόνιμος συνεργάτης της Δόμνας Σαμίου.

Διαθέτω επίσης προσωπική δισκογραφία και συμπράξεις σε παραγωγές τρίτων.

Είμαι καλλιτεχνικός διευθυντής της Χορωδίας Παραδοσιακής Μουσικής του Δήμου Πρέβεζας και Πρωτοψάλτης της Αγίας Ειρήνης Αθηνών.

Διδάχτηκα Πολυφωνικό Τραγούδι στο Μουσείο Ελληνικών Λαϊκών Οργάνων και συμμετείχα ενεργά στο Πολυφωνικό Καραβάνι από το 2000 έως το 2005.

Με την παρούσα επιστολή επιθυμώ να δηλώσω την συναίνεση και την στήριξη μου στην καταγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον κατάλογο της ΟΥΝΕΣΚΟ για τις Καλές Πρακτικές της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς. Η προσφορά του στην διάδοση του Πολυφωνικού τραγουδιού με κάθε δυνατό τρόπο είναι από τις λίγες. Του οφείλουμε πολλά. Διδάσκει, καταγράφει, αρχειοθετεί, εκδίδει. Και όχι μόνο. Ξυπνάει μνήμες, ανοίγει ορίζοντες, χαροποιεί ανθρώπους, αναδεικνύει τόπους, ζωντανεύει χωριά.

Μιχάλης Ζάμπας



ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ: michaliszambas@yahoo.gr

LETTER OF CONSENT

The signatory, I am Michalis Zampas. My birthplace is the city of Preveza.

I have completed my academic studies in Theology at the National and Kapodistrian University of Athens.

My musical studies include: Classical violin at the Public Music School of Preveza, Diplomas of Higher Theoretical Studies in European Music. I studied Byzantine Music next to Lykourgos Aggelopoulos and I am member of the Greek Byzantine Choir. I was taught epirotic violin and lute next to the old virtuosos Achilleas Chalkias and Christodoulos Zoumpas respectively.

I practice the profession of folk musician – singer with many participations at social events as well as many cooperations.

I was permanent partner of Domna Samiou.

I also have a personal discography and partnerships at third party productions.

I am art director of the Choir of Traditional Music of the Municipality of Preveza and first cantor at the church of Saint Eirini in Athens.

I was taught the Polyphonic Song at the Museum of Greek Folk Instruments and I have actively participated at the Polyphonic Caravan from 2000 to 2005.

With the present letter I wish to declare my consent and my support to the Polyphonic Caravan's listing in UNESCO's Register for Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage. Its offer at the dissemination of the Polyphonic Song with every possible way is one of the few. We owe a lot to it. It teaches, records, archives, publishes. And not only these. It weakens memories, it opens horizons, it makes people happy, it promotes places, it gives life to villages.

Michalis Zampas

CONTACT: michaliszambas@yahoo.gr

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Ονομάζομαι **Αρετή Μίγκου** και είμαι μουσικός. Είμαι μουσικοπαιδαγωγός, performer. Ασχολείται με τα ελληνικά παραδοσιακά κρουστά και με ρυθμούς του κόσμου. Με ιδιαίτερο ενδιαφέρον στην πεντατονική κλίμακα της ελληνικής πολυφωνικής μουσικής, ασχολούμαι με την έρευνα και τη διαδασκαλία του ηπειρώτικου πολυφωνικού τραγουδιού. Διδάσκω Μουσικοκινητική Orff σε παιδιά και ενήλικες καθώς και συντονίζει σεμινάρια για τον ρυθμό, με κρουστά, φωνή και κίνηση («Ο ρυθμός μέσα μας»). Συνθέτω τη δική μου μουσική όπου αναμιγνύω ρυθμούς και ήχους από διαφορετικές μουσικές κουλτούρες. Ιδρύτρια του εγχειρήματος «**ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΦΕΝΕΙΟ**» που αφορά μαθήματα, σεμινάρια ηπειρώτικου πολυφωνικού τραγουδιού καθώς και παραστάσεις με σχήματα αποτελούμενα από 4-14 άτομα. Διδάσκω επίσης στα σεμινάρια πολυφωνικού τραγουδιού του Πανεπειρωτικού Συλλόγου Πατρών. Ιδρυτικό μέλος του μουσικού σχήματος **LYRE 'N' RHAPSODY** με πλούσια και διεθνή δισκογραφία.

Συναντήθηκα με το Πολυφωνικό Καραβάνι από το 2005, με την συμμετοχή μου στα σεμινάρια ηπειρώτικου πολυφωνικού τραγουδιού στο Μουσείο Ελληνικών Λαϊκών Μουσικών Οργάνων. Μετά από τριετή συμμετοχή στα σεμινάρια, ακολούθησα τη διαδρομή του Πολυφωνικού Καραβανιού στην Ήπειρο κι έζησα από κοντά το έργο του στο κοινωνικό αλλά και γεωγραφικό πεδίο της Ηπειρώτικης Πολυφωνίας. Η εμπειρία μου από το Εργαστήρι Πολυφωνίας του Πολυφωνικού Καραβανιού, από τις συμμετοχές μου στις «Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού» που διοργανώνει κάθε καλοκαίρι το Πολυφωνικό Καραβάνι στο θέατρο Πέτρας (όπου συμμετείχα και με το «Πολύφωνο» και αργότερα και με το «Πολυφωνικό Καφενείο»), από τη συλλετοχή του ομίλου των Ηπειρωτών Πάτρας στην Παγκόσμια Ημέρα Πολυφωνικού Τραγουδιού (14 Μαΐου) για δύο χρονιές και από το καλοκαιρινό Πολυφωνικό Καραβάνι με βοήθησαν να συνειδητοποιήσω το μεγάλο εύρος της πρωτότυπης δράσης και της πολύτιμης προσφοράς του θεσμού που έχουν βοηθήσει καθοριστικά στη διαφύλαξη και την αναζωογόνηση της Ηπειρώτικης Πολυφωνίας στις μέρες μας, όπως επίσης στην συνάντησή της και με άλλες πολυφωνίες των Βαλκανίων και της Μεσογείου. Στην δράση του βρίσκουν χώρο και έκφραση τα διάφορα πολυφωνικά εγχειρήματα και έτσι αλληλοστηρίζονται στην προσπάθεια προβολής και διάδοσης του Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού. Συναινώ, λοιπόν, με γνώση και πάθος στην εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Αρετή Μίγκου

Στοιχεία επικοινωνίας: aretimiggou@gmail.com

LETTER OF CONSENT

My name is Areti Miggou and I am a musician (percussionist). I am a music educator and performer. I am particularly concerned with the Greek traditional percussions and rhythms from all over the world. Having a special interest for the pentatonic scale of the Greek polyphonic music, I am involved in researching and teaching the polyphonic song of Epirus. I teach Orff's music and dance to children and adults as well as coordinate seminars built around rhythm, with percussions, voice and motion ("The Rhythm Inside"). I compose my own music by mixing rhythms and sounds from different music cultures. Founder of the project "POLYPHONIC COFFEEHOUSE" that has to do with courses, polyphonic song of Epirus seminars as well as performances by groups consisted of 4-14 persons. I also teach in the polyphonic song seminars of Patra's Pan-Epirotic Association. Founding member of "LYRE'N'RHAPSODY" music band with its rich international discography.

I met the Polyphonic Caravan in 2005 through my participation in the seminars of polyphonic song of Epirus at the Museum of Greek Folk Musical Instruments. Following a 3-year participation in the seminars, I followed the Polyphonic Caravan's route in Epirus and I experienced up close its work in the social and geographical field of the Epirotic Polyphony. My experience gained from the Polyphony Workshop of the Polyphonic Caravan, from my participations in the "Great Polyphonic Song Fests" organized by the Polyphonic Caravan every summer in Petra Theatre (where I have also participated with the group "Polyphono" and later with the "Polyphonic Coffeehouse" as well), from the Epirotes of Patras group's participation in the celebration for the International Polyphonic Song Day (14th of May) since two years now and from the summer Polyphonic Caravan, helped me to realize the big scope of this institution's innovative action and valuable offer, which have assisted in a decisive way in the safeguarding and revitalization of the Epirotic Polyphony nowadays, as well as in its meeting with other polyphonies of the Balkans and the Mediterranean too. In its action, all the different polyphonic endeavors find their place and expression and thus support each other regarding the effort of promotion and dissemination of the Polyphonic Song of Epirus. Therefore, I consent with knowledge and passion to the Polyphonic Caravan's inscription in the Register of Good Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

Areti Miggou

Contact details: aretimiggou@gmail.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Ο Παρακάλαμος, το χωριό μου, χωριό που απέχει είκοσι χιλιόμετρα από τα σύνορα της Κακαβιάς, είναι το τελευταίο που συναντούσες στο δρόμο προς τα Γιάννενα όπου άκουγες πολυφωνικό τραγούδι. Στα επόμενα κοντινά χωριά π.χ. Καλπάκι, Κουκλιούς δεν τα συναντούσες ή θα ήταν σπάνιο. Τουλάχιστον εγώ που έζησα παιδικά χρόνια και στους Κουκλιούς ουδέποτε το άκουσα. Αυτό το τραγούδι έτσι όπως στον Παρακάλαμο λεγόταν, με το δικό του ύφος, λίγο διαφορετικό από τις άλλες παραμεθόριες περιοχές, το άκουσα πρώτα από τη μητέρα μου, που το μουρμούριζε μέσα στο σπίτι, αλλά και τις άλλες γυναίκες τις ηλικίας της που το τραγουδούσαν σε κάθε περίπτωση, από τον "σκάλο" ως τον "ξέφλο", τους γάμους, τα πανηγύρια, τις ονομαστικές γιορτές κ.λπ. Από τότε αυτό το τραγούδι ρίζωσε στην καρδιά και την ψυχή μου και όταν απέκτησα το πρώτο μου ραδιοφωνάκι, σε ηλικία δεκατριών ετών περίπου, πρώτη μου έννοια ήταν να ακούω την εκπομπή από το ραδιόφωνο του Αργυροκάστρου που μετέδιδε πολυφωνικά, πολυφωνικά που το ελληνικό ραδιόφωνο σπανίως περιελάμβανε στις εκπομπές παραδοσιακής μουσικής.

Μετά τα χρόνια του '60 και '70, όταν κυρίως ο ανδρικός πληθυσμός από τα χωριά μας πήρε τους δρόμους της ξενιτιάς, άρχισε να χάνεται και το πολυφωνικό μας τραγούδι ή, για να ακριβολογούμε, να μην ακούγεται τόσο συχνά. Γιατί ότι είναι γραμμένο στις καρδιές μας και όσο αυτές χτυπούν τίποτα δεν χάνεται ούτε διαγράφεται ούτε ξεχνιέται. Μόνο περιμένει την κατάλληλη στιγμή, ή τον κατάλληλο άνθρωπο.

Αυτό λοιπόν το τραγούδι βρήκε τον άνθρωπο που θα το ξαναζωντάνευε, που θα το έπαιρνε από τα φύλλα της καρδιάς μας που το είχαμε φυλαγμένο, θα το ανέβαζε στα χείλη μας και θα το έκανε να ακουστεί ξανά δυνατά και πέρα από τα στενά γεωγραφικά σύνορα που το ορίζουν. Ήταν ο κ. Αλέξανδρος Λαμπρίδης που δημιούργησε το ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ και διοργάνωσε την πρώτη πολυφωνική συναυλία στο θέατρο ΠΑΛΛΑΣ το 2000 στην Αθήνα. Αυτή η μεγάλη αίθουσα, που δεν χωρούσε ούτε όρθιους πλέον από την μεγάλη συμμετοχή του κοινού, πλημύρισε από φωνές, συμμετοχές ομίλων από όλες τις περιοχές της πολυφωνίας, με το δικό της ξεχωριστό ηχόχρωμα η κάθε μια, με ένα κοινό εκστασιασμένο και ενθουσιασμένο, ένα κοινό σαν να ήταν έτοιμο και περίμενε αυτή τη στιγμή να ακούσει αυτό το τραγούδι που είχε καταχωνιαστεί στα βάθη της ψυχής του αλλά ποτέ δεν είχε ξεχαστεί.

Παρακολουθώ από τότε και συμμετέχω στο Πολυφωνικό Καραβάνι, που συνεχίζει ακούραστα και με ζήλο τις συναυλίες, με κορυφαία αυτή της Πέτρας κάθε χρόνο, τα σεμινάρια ηπειρώτικου πολυφωνικού τραγουδιού όπως αυτό στην Πανεπειρωτική Συνομοσπονδία Ελλάδας στο οποίο συμμετέχω κι εγώ, τα ταξίδια και τις καταγραφές, παρακαταθήκη για τους νεώτερους, ηχογραφήσεις αυθεντικών φωνών, που κάποιες δεν θα ακουστούν ζωντανές ξανά... Ένα Πολυφωνικό Καραβάνι που κοινώνησε αυτή τη μοναδική μουσική της πολυφωνίας της Ηπείρου σε όλη την Ελλάδα, σε ανθρώπους που δεν είχαν ξανακούσει πολυφωνικό τραγούδι, ανθρώπους που έτυχε να γνωρίσω σ'αυτές τις συναυλίες με εντελώς διαφορετική μουσική παιδεία. Ένα καραβάνι που έγινε η αιτία και η αφορμή να γεννηθούν και να σχηματιστούν και άλλα συγκροτήματα πολυφωνικών, που επεκτάθηκαν και σε άλλα είδη (νεωτερίσματα) πολυφωνικών φωνών, αλλά εμείς προτιμάμε να υπηρετούμε αυτό το παραδοσιακό πολυφωνικό όπως το ακούσαμε και το καταγράψαμε στις ψυχές μας αναλλοίωτο και άφθαρτο από τον Παρακάλαμο, τη Θεσπρωτία, το Πωγώνι... Ένα καραβάνι που ταξίδεψε ξανά και ξανά στον τόπο μου, έκανε εκδηλώσεις στο χωριό μου, ανέδειξε μεταξύ άλλων και το ιδιαίτερο πολυφωνικό τραγούδι του Παρακαλάμου και έκανε

σύμβολό του τη μορφή και το ήθος μίας εμβληματικής ερμηνεύτριας του πολυφωνικού και συγχωριανής μου, της κυρά Φρόσως Χαρίση, που χάθηκε εδώ και χρόνια αλλά η φωνή της θα μείνει για πάντα χάρη στο έργο του Καραβανιού, όπως και εκείνη της αδερφής της Όλγας Μπήκα και όλου του Πολυφωνικού Ομίλου του Παρακαλάμου που τραγούδησε πολλές φορές και στις Μεγάλες Γιορτές στην Αθήνα και στις εκδηλώσεις του Καραβανιού στα χωριά της Ηπείρου.

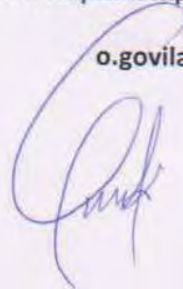
Αυτό το τραγούδι πρέπει να βρει τη δική του θέση στο μουσικό μας χώρο και την δική του αναγνώριση και από μέρος της UNESCO ως ξεχωριστό κομμάτι της πολιτιστικής μας κληρονομιάς. Θέλω να συγχαρώ τον κ. Αλέξανδρο Λαμπρίδη γι αυτή τη μεγάλη συνεισφορά του στη διάσωση, ανάδειξη και διάδοση του πολυφωνικού μας τραγουδιού και να δηλώσω πως εγκάρδια στηρίζω την εγγραφή του ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ στον Κατάλογο της UNESCO για τις Καλές Πρακτικές στο χώρο της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς.

Αθήνα 19 Μαρτίου 2018

Γκοβίλα Όλγα

Από Παρακάλαμο Ιωαννίνων

o.govila@gmail.com



LETTER OF CONSENT

Parakalamos, my village, a village that is twenty kilometers away from the borders of Kakavia, is the last one that you would meet on the road to Ioannina where you were once able to hear the polyphonic song. In the next nearby villages e.g. Kalpaki, Kouklious you were not meeting it or it would be rare. At least I, that have lived my childhood at Kouklious as well, have never heard it. I have heard this song, in the way it was sang in Parakalamos, with its own style, a little different from that of the other borderline areas, from my mother, who was whispering it at home, as well as the other women of her age who were singing it in any case, from “skalos” (carving) to “xeflos” (peeling), in the weddings, the celebrations, the name days etc. Since then, this song rooted in my heart and soul and when I obtained my first small radio, approximately at the age of thirteen, my main concern was to hear the Gjirokaster radio’s programmes which were broadcasting polyphonic songs, songs rarely included in the Greek radio’s programmes for traditional music.

After the 60’s and 70’s, mainly when our villages’ male population migrated, our polyphonic song has begun being lost, or to be precise, not being heard so often. Since what is written in our hearts and as long as they are beating, nothing is lost neither deleted nor forgotten. It only waits for the right time or the right person.

Well, this song found the man who would revitalize it, who would take it from the leaves of our hearts where we were keeping it, would bring it up to our lips and would make it be heard again loudly and beyond the narrow geographical boundaries that define it. He was Mr. Alexandros Lampridis who created the POLYPHONIC CARAVAN and organized the first polyphonic concert in Pallas Theatre in 2000 in Athens. That big concert hall, which did not have any room even for the standing spectators due to the audience’s great participation, was flooded by voices, by participations of groups coming from every region of the polyphony, each one having its own particular sound, by an ecstatic and excited audience, an audience as if it was ready and was waiting for this moment in order to hear this song, hidden in the depths of its soul but never forgotten.

Since then I watch and participate in the Polyphonic Caravan, which tirelessly and ardently continues its concerts, with its top one in Petra (theatre) every year, the seminars of Epirotic polyphonic song such as the one at the Pan-Epirotic Confederation of Greece in which I also participate, its travels and recordings, a heritage for the younger, its sound recordings of authentic voices, some of which will never be heard live again... A Polyphonic Caravan that communicated this unique music of Epirus polyphony all over Greece, to people who had not heard the polyphonic song before, people having a totally different music education that I happened to meet at these concerts. A Caravan that became the reason and the motive for the creation and formation of other polyphonic groups as well, which were expanded to other genres (modernist) of polyphonic voices too, but we prefer to serve this traditional polyphonic song the way we heard and recorded it in our souls, unharmed and unspoiled from Parakalamos, Thesprotia, Pogoni... A Caravan that has travelled again and again to my region, has carried out events in my village, has promoted among others the special polyphonic song of Parakalamos and has made the figure and ethos of an emblematic bearer of the polyphonic song

and fellow villager of mine, Ms Frosso Charissi, its symbol, who was gone since years now but her voice will remain forever thanks to the Caravan's work, as well as that of her sister Olga Mpika and of the Polyphonic Group of Parakalamos as a whole which has sang many times both at the Great Fests in Athens and at the Caravan's events in Epirus villages.

This song should find its own place in our music space and its own recognition from the part of UNESCO as well, as an outstanding part of our cultural heritage. I want to congratulate Mr. Alexandros Lampridis for his great contribution to the rescue, promotion and dissemination of our polyphonic song and declare that I warmly support the POLYPHONIC CARAVAN's inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices in the field of Intangible Cultural Heritage.

Athens, 19 March 2018

Gkovila Olga

From Parakalamos of Ioannina

o.govila@gmail.com

Επιστολή Στήριξης ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ

Ονομάζομαι Μάρθα Μαγκώνη – Βασιλάκη. Κατάγομαι από τη Στρατίνιστα Πωγωνίου από πατέρα και από το Εκκλησοχώρι Ζίτσας από μάνα, με ρίζες προπαπούδων από Κτίσματα, Καστάνιανη και Ζάβροχο Πωγωνίου, μικρά χωριά της Ηπείρου ακριβώς πάνω στα σύνορα με την Αλβανία. Από μικρό παιδί τα καλοκαίρια μου τα πέρναγα σ' αυτά τα χωριά με τις γιαγιάδες. Τα ακούσματα του Πωγωνήσιου Πολυφωνικού Τραγουδιού πολλά! Σε κάθε εκδήλωση χαράς ή λύπης. Τραγούδια της ξενιτιάς και του πόνου αλλά και της αγάπης. Στα πανηγύρια, στις γιορτές, ακόμα και στα χωράφια την ώρα του τρύγου, του θέρου και στις άλλες καθημερινές δουλειές. Πολλές φορές με έπαιρναν μαζί τους στην Καστάνιανη «στον Κατσίκη» για να αγναντέψουμε στην Κοσοβίτσα μήπως και δουμε από μακριά συγγενείς τους που μέναν εκεί. Πιο πολύ όμως ήθελαν να βγάλουν τον καημό τους τραγουδώντας ή μοιρολογώντας Πολυφωνικά Τραγούδια ελπίζοντας να ακουστούν ως εκεί. Έτσι, το Πολύφωνικό Τραγούδι πέρασε στην ψυχή μου από μικρό παιδί και όταν ακούω αυτά τα τραγούδια, δεν γίνεται να μην με συνεπάρουν.

Από τότε που έμαθα για την ύπαρξη του ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ με Κυρατζή τον κύριο Αλέξανδρο Λαμπρίδη, παρευρίσκομαι συνέχεια και λαμβάνω μέρος σε όλες τις εκδηλώσεις όπως στις «Μεγάλες Γιορτές της Πέτρας» και σε περιοδείες του Καραβανιού, που ταξιδεύει από χωριό σε χωριό σε όλη την Ήπειρο κι έχω ταξιδέψει πολλές φορές μαζί τους και συμμετάσχει στις καταγραφές του, στα γλέντια του, στα σεμινάρια του στην Ήπειρο και την Αθήνα.

Ως Αντιπρόεδρος του Πολιτιστικού Συλλόγου της Στρατίνιστας Πωγωνίου, συνέβαλα κι εγώ στη διοργάνωση συναυλίας του ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ στο χωριό μου. Μετά από πρόσκλησή δική μου και του Συλλόγου, τον Αύγουστο του 2016 συνδιοργανώσαμε με το Καραβάνι μία αξέχαστη εκδήλωση την πλατεία του χωριού! Το ίδιο κάναμε και τον επόμενο Αύγουστο του 2017 στο άλλο μου χωριό, το Εκκλησοχώρι Ζίτσας Ιωαννίνων. Και στις δύο εκδηλώσεις όλοι οι συγχωριανοί, αλλά και οι επισκέπτες που παρεβρέθησαν, έμειναν κατασυγκινημένοι από την παρουσίαση των τραγουδιών από το ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ. Οι παλαιότεροι είδαν να ζωντανεύουν τραγούδια που κόντευαν να ξεχαστούν, αλλά και οι νέοι γνώρισαν αυτά τα ιδιαίτερα ακούσματα του γνήσιου Ηπειρώτικου Πολυφωνικού Τραγουδιού και ενθουσιάστηκαν. Προς το τέλος της βραδιάς στη Στρατίνιστα, οι άνθρωποι του Καραβανιού παρακίνησαν τους ντόπιους να τραγουδήσουν κι εκείνοι τα τραγούδια του χωριού τους κι αυτοί αφού είδαν τη χαρά και την επιμονή του Καραβανιού, πήραν θάρρος και τραγούδησαν μαζί μετά από πολλά πολλά χρόνια!

Αυτό που γίνεται με το ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ είναι κάτι το ξεχωριστό: δίνει ζωή στα χωριά της Ηπείρου με τις εκδηλώσεις και τις δράσεις του, διασώζει και διαδίδει το Παραδοσιακό Πολυφωνικό Τραγούδι, που δεν θα πρέπει να χαθεί, αλλά να ζωντανέψει, γιατί μιλάει κατευθείαν στην ψυχή, βγαλμένο από τα βάθη της καρδιάς αυτών που τραγουδούν. Στηρίζω λοιπόν το ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ για να αναγνωριστεί από την UNESCO και ευχαριστώ τον Κυρατζή του κύριο Αλέξανδρο Λαμπρίδη για την συμβολή του στην διάδοση και διάσωση του Πολυφωνικού Τραγουδιού. Επιθυμώ την εγγραφή του ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ στον ΚΑΤΑΛΟΓΟ ΤΗΣ UNESCO ΓΙΑ ΤΙΣ ΚΑΛΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ ΣΤΟ ΧΩΡΟ ΤΗΣ ΑΪΛΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ.

Αθήνα, 20 Μαρτίου 2018

Μάρθα Μαγκώνη – Βασιλάκη

Πρ. Αντιπρόεδρος του Πολιτιστικού Συλλόγου της Στρατίνιστας Πωγωνίου
(vasilakimar@hotmail.com)

Support Letter for the POLYPHONIC CARAVAN

My name is Martha Magkoni – Vassilaki. I come from Stratinista of Pogoni from my father and from Ekklisochori of Zitsa from my mother, while my great-grandparents had their roots in Ktismata, Kastaniani and Zavrocho of Pogoni, small villages of Epirus right next to the border with Albania. Since I was a little child I was spending my summers in these villages with my grandmothers. My sound memories of the Polyphonic Song of Pogoni are plenty! In every manifestation of happiness or sorrow. Songs for immigration and pain as well as for love. In the fests, the celebrations, even at the fields during the time of the harvest and the other daily works. Many times they were taking me with them to Kastaniani “at Katsiki’s” in order to look towards Kossovitsa and maybe watch from far away their relatives who were staying there. But they mostly wanted to express their longing by singing or lamenting Polyphonic Songs and hoping that they will be heard till there. Thus, the Polyphonic Song has entered into my soul since I was a little child and when I hear these songs, it is impossible for me not to be overwhelmed.

Since the time when I learnt about the existence of the POLYPHONIC CARAVAN with its Kiratzis (leader) Mr. Alexandros Lampridis, I always attend and take part in all of its events such as “The Great Fests of Petra” and the Caravan’s tours, which travels from one village to another throughout all Epirus and I have many times travelled with them and participated in its recordings, its celebrations, its seminars in Epirus and Athens.

As Vice-President of the Cultural Association of Stratinista of Pogoni, I have also contributed to the organization of a POLYPHONIC CARAVAN’s concert in my village. Following an invitation by me and the Association, in August of 2016 we co-organised with the Caravan an unforgettable event at the village’s square! We did the same in next August of 2017 in my other village, Ekklisochori of Zitsa in Ioannina. At both events, all the fellow villagers, as well as the visitors who attended them, were really moved by the presentation of the songs by the POLYPHONIC CARAVAN. The older saw songs almost forgotten being brought to life, as well as the younger came in contact with these exceptional sounds of the authentic Epirotic Polyphonic Song and got excited. Near the end of the evening in Stratinista, the Caravan’s people motivated the locals so that they would also sing their village’s songs and since they saw the Caravan’s joy and persistence, they were encouraged and sang together after many many years!

What happens with the POLYPHONIC CARAVAN is something special: it gives life to the villages of Epirus with its events and actions, it preserves and disseminates the Traditional Polyphonic Song, which must not be lost, but enlivened, because it communicates directly with the soul and comes out of the depths of the hearts of those who sing it. I, therefore, support the POLYPHONIC CARAVAN in order to be recognized by UNESCO and I thank its Kiratzis Mr. Alexandros Lampridis for his contribution to the dissemination and preservation of the Polyphonic Song. I wish for the POLYPHONIC CARAVAN’s inscription in the REGISTER OF GOOD SAFEGUARDING PRACTICES IN THE FIELD OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF UNESCO.

Athens, 20 March 2018

Martha Magkoni - Vassilaki
Former Vice-President of the Cultural Association of Stratinista of Pogoni
(vasilakimar@hotmail.com)

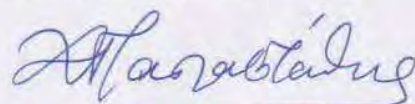
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Βγάτε ωρέ κόσμε και ντουινιά, έρθαν ξενοχωρίτες. Και χαιρετάν και μολογάν και τραγουδάν αντάμα. Άιστε κοπιάστε, ντέτεστε και δώστε τους καλούδια, τι μας μορφαίνουν τα χωριά και σαλαγούν ξανά τον τόπο. Τι ήταν μακρύς ο δρόμος τους μ' αντάρες και γαζέπια. Βγάτε να τους τρατάρουμε κι όλο με λόγια πρέπια, μιλήστε τους, ρωτήστε τους και βάλτε τους να κάτσουν μες στον οντά, μες στην καρδιά. Κι οι χήρες ξεμαντάλωσαν και διάπλατες ανοίξαν, όπως εκείνους τους καιρούς τους περασμένους χρόνους, όπου σταλάζαν βάσανα, παράπονα και πόνους. Καλώς τον κυρ Αλέξανδρο, καλώς τον κυρατζή μας! Καλώς τους κι όσους έφτακαν καλημέρα στην αυλή σας! Κοπιάστε χίλιοι αλαργινοί, κοπιάστε στρατοκόποι. Ελάτε σημώστε δίπλα μας να μερευτούν οι κόποι. Κι έκατσαν κι αναχάρηκαν κι αλλάζανε πρεβέντες. Διάβηκαν χρόνοι και καιροί και θα διαβούνε κι άλλοι κι όλο χωρίζουν οι καρδιές και ξανασμίγουν πάλι. Κι όντας φουντώνουν οι καημοί μοιρολογούν και κλαίνε. Με λόγια βαριά που τα 'μαθαν στον έργο τους να λένε. Λόγια πικρά, λόγια στυφά, λόγια γεμάτα σύνεση που δεν τα γράφει η πένα. Πότε μελένια και γλυκά, κεντόγια θανμαστά, αγάπης λόγια όμορφα, μεστά και σεβαστά.

Αυτό θα μπορούσε να είναι μία ιστορία για το Πολυφωνικό Καραβάνι, για το πώς ταξιδεύουν οι άνθρωποί του, πως το προσμένουν με χαρά τα χωριά, πως καταφέρνει να ταξιδεύει παρά τις δυσκολίες και πως μαθητεύει και σώζει τα τραγούδια. Συμμετέχω εδώ και 18 χρόνια στο Καραβάνι. Ξεκίνησα ως όψιμος μαθητής κοντά στα πενήντα μου στα σεμινάρια πολυφωνικού τραγουδιού στο Μουσείο Ελληνικών Λαϊκών Οργάνων «Φοίβος Ανωγειανάκης» το 2000 για να φέρω στη μνήμη μου και να μάθω τα τραγούδια της πατρίδας μου, της Ηπείρου. Τα πολυφωνικά και το κλαρίνο είναι οι μεγάλες μου αγάπες. Το κλαρίνο το έμαθα ως τελευταίος μαθητής του κορυφαίου μουσικού Τάσου Χαλκιά και το έχω πάντοτε μαζί μου. Του δωσα κι όνομα, προς τιμήν του! Ο «μπάρμπα Τάσος»! Όλα αυτά τα χρόνια, ο «μπάρμπα Τάσος» λογίζεται συνταξιδιώτης κανονικός στο Καραβάνι! Και που δεν σκαπέτησα με το Καραβάνι, φθινόπωρα, χειμώνες, άνοιξες και καλοκαίρια. Ανταμώματα και καρτέρια, τα χωριά που το προσμένουν και το αποζητάν. Γλέντια σε σπίτια, σε παζούλες, σε ράχες, σε καφεενεία, σε δάσια και ποτάμια. Αλλά και στην πόλη, με όλο και περισσότερους νέους στην μεγάλη μας οικογένεια. Ταξιδεύω μαζί του και παίρνω μέρος με ενθουσιασμό σε ό,τι κάνει και στην Αθήνα και στην Ήπειρο και αλλού, παίρνοντας δύναμη από τα νεότερα παιδιά του Καραβανιού που δεν το βάζουν κάτω και παρηγόρια για το ότι το πολυφωνικό μας τραγούδι δε θα χαθεί! Τα περισσότερα από αυτά τα νέα παιδιά από το μεγάλο φυτώριο του Καραβανιού ξεκίνησαν! Είναι σχολείο και μύηση το Καραβάνι. Αλλά και τρόπος να είσαι πάντα νέος, αν αξιώνεσαι να συνταξιδεύεις μαζί του. Να ξανανιώνεις και να μην βαρηγκομείς! Να ξεδιψάς τη λαχτάρα της ψυχής σου με αληθινό, γάργαρο πολιτισμό. Γι' αυτό στηρίζω με όλη μου την καρδιά την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον κατάλογο για τις Καλές Πρακτικές στην Άυλη Πολιτιστική Κληρονομιά της ΟΥΝΕΣΚΟ. Το Πολυφωνικό Καραβάνι είναι κάλλιστη χειρονομία πολιτιστικής ανάτασης σε τόσο δύσκολους καιρούς και για τον τόπο και για τον λαό μας!

Χριστόδουλος Παπαστάθης
Από το Γκρίμποβο Ιωαννίνων

Άνω Σεφέρη 18, Προσήλιο Παιανίας, Αθήνα



Τηλ: 6932920439

LETTER OF CONSENT

Come out people, strangers came. And they greet and talk and sing together. Come on, come closer and give them treats, because they beautify our villages and make the place sound again. Because their way was long, full of fog and rain. Come out to treat them and with proper words, talk to them, ask them and get them to sit in the house, in the heart. And the widows unlocked and opened up, such as in those times the past years, when they dripped sufferings, grievances and pains. Welcome, Mr. Alexandros, welcome, our kiratzis (leader of the Caravan)! Welcome, all those who reached our garden this good day! Come here, you thousands of distant travellers, come here, you wayfarers. Come close to us to calm the pains. And they sat and were glad and exchanged treats. Years and times passed and others will pass too and the hearts always separate and meet again. And when the pains grow, they lament and cry. With heavy words that they have learnt to say during their work. Bitter words, sharp words, words full of prudence which cannot be written by pen. Sometimes honeylike and sweet, formidable songs, beautiful words of love, meaningful and respective.

This could have been a history about the Polyphonic Caravan, about the way its people travel, how the villages wait for it with joy, how it manages to travel despite the difficulties and the way it learns and saves the songs. I participate in the Caravan for 18 years now. I started as a late student near my fifties at the polyphonic song seminars at the Museum of Greek Folk Instruments “Fivos Anogianakis” in 2000 in order to bring to my memory and learn the songs of my native land, Epirus. The polyphonic songs and the clarinet are my big loves. I learned the clarinet as the last student of the premier musician Tassos Chalkias and I always have it with me. I named it too, in honor of him! “Uncle Tassos”! All these years “uncle Tassos” is considered as a regular co-traveller of the Caravan! It went everywhere with the Caravan, in autumns, winters, springs and summers. Meetings and longings, the villages that wait for it and ask for it. Celebrations at houses, benches, mountain humps, coffee shops, forests and rivers. As well as in the city with more and more young people in our big family. I travel with it and take part with enthusiasm in whatever it does in Athens and Epirus and elsewhere, getting power from the younger persons of the Caravan who do not give up and consolation that our polyphonic song will not be lost! Most of those young persons have started from the Caravan’s seedbed! The Caravan is a school and induction itself. But also a way to stay young forever, if you have the honor to co-travel with it. To feel young again and not tired! To satisfy the longing of your soul with true, rolling culture. This is why I wholeheartedly support the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage. The Polyphonic Caravan is the best gesture of cultural uplift during such hard times for our place and our people!

Christodoulos Papastathis
From Gkrimpovo of Ioannina

18 Ano Seferi street, Prosilio, Paiania, Athens
Tel: +30 6932920439

Το όνομα μου είναι Bledar Mile. Είμαι από την Αλβανία από την πόλη Fieri. Είμαι 40 ετών και ζω μόνιμα στην Ελλάδα από το Σεπτέμβριο του 1993. Είμαι μέλος της Αλβανικής Χριστιανικής κοινότητας στην Αθήνα και πρόεδρος του πολιτιστικού κέντρου "PORTA" ΤΟ ΑΛΒΑΝΙΚΟ ΣΠΙΤΙ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ. Όντας από την Αλβανία τα ακούσματα μου για όσων αφορά το πολυφωνικό τραγούδι ήταν πληθώρα. Η Αλβανική κρατική τηλεόραση έδινε μεγάλη έμφαση σε διοργανώσεις που είχαν να κάνουν με το πολυφωνικό τραγούδι. Αλλά και στην καθημερινή ζωή οι επαφές με το τραγούδι ήταν συχνές. Στις κατασκηνώσεις συνομήλικοι μαζεύονταν σε ελεύθερες ώρες και τραγουδούσαν επί ώρες. Όταν το γλέντι του γάμου άνοιγε, συνήθως 5-6 μέρες πριν, καθισμένες οι παρέες πείραζαν η μία την άλλη σκαρφιζώμενη στοίχους εκείνη την στιγμή. Κάποιος άλλος έπαιρνε ένα γνωστό τραγούδι και στην συνέχεια πρόσθετε 4-5 στοίχους ακόμα προκαλώντας το γέλιο των άλλων. Και όταν τελείωνε το τραγούδι έλεγε με καμάρι: "Έχει πολλές στροφές ακόμα αυτό, αλλά δεν τις θυμάμαι όλες" Ακόμα και το κλάμα των γυναικών για τον νεκρό ήταν ένα τραγούδι με λόγια λυπητερά με ίσο το κλάμα των υπόλοιπων γυναικών. Παρόλο αυτό σαν νέος έδειχνα να μην είχα δώσει την πρέπουσα προσοχή και χρόνο για να αγαπήσω και να μάθω αυτό το είδος τραγουδιού.

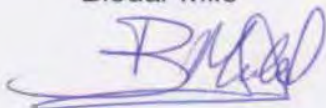
Όταν ήρθα στην Ελλάδα η ανάγκη να έρθω πιο κοντά στο Πολυφωνικό τραγούδι μεγάλωσε καθώς μου ξυπνούσε τόσες μνήμες. Προσπάθησα με κασέτες και αργότερα με Cd να μην χάσω την επαφή με την πατρίδα μου και με το πολυφωνικό τραγούδι. Η γνωριμία τότε, με την κοπέλα που σήμερα είναι η γυναίκα μου με έφερε πιο κοντά ακόμα στο και στο να αγαπήσω περισσότερο αυτό το τραγούδι καθώς εκείνη τραγουδάει από μικρό παιδί. Έκανα μαλιστα και κάποιες προσπάθειες να συναντήσω καμία ομάδα απο την πατρίδα μου ζούσε στην Ελλάδα και τραγουδούσε πολυφωνικά αλλά δεν βρήκα. Έτσι τα χρόνια πέρασαν και τότε το 2008, αν θυμάμαι καλά, από μια φίλη μου βρήκα το τηλέφωνο το Αλέξανδρου Λαμπριδη. Μου έκανε εντύπωση η περιγραφή της: "Αυτός ο άνθρωπος μελετάει το πολυφωνικό τραγούδι " Έτσι δεν έχασα χρόνο πήρα τηλέφωνο τον Αλέξανδρο και έμαθα ότι έδινε μαθήματα πολυφωνικού τραγουδιού, τότε στο Μουσείο Λαϊκών Οργάνων στο Μοναστηράκι Ήταν έκπληξη για μένα ότι ένας Έλληνας μπορούσε να διδάξει πολυφωνικά αλλά η έκπληξη έγινε μεγαλύτερη όταν άκουσα στα ελληνικά πολυφωνικά τραγούδια που έμοιαζαν τόσο πολύ με αυτά της πατρίδας μου. Έμεινα κοντά του δύο χρόνια και δύσκολα έχανα μάθημα. Με τράβηξε η αγάπη του για το πολυφωνικό τραγούδι και το ότι αφιλοκερδώς έκανε τα πάντα, ακόμα και νέοι άνθρωποι, να γνωρίσουν και να αγαπήσουν αυτό το τραγούδι. Ήταν αυτός που για πρώτη φορά μου εξήγησε πως να κάνω ίσο και που πρέπει να φτάσω τονοικα για το "γύρισμα" και το "ριξιμο".

Έμαθα επίσης για το Πολυφωνικό Καραβάνι με τις καταγραφές που παραμένουν μοναδικές. Με την προσπάθεια αυτή έχουν διασωθεί μαρτυρίες ατόμων που δεν είναι ποια στην ζωή, αλλά και τραγούδια που δεν έχουν γραφτεί ποτέ σε χαρτί και φωνές μοναδικές που δεν άκουσε πότε κανείς. Πολλές φορές ακούγαμε στο μάθημά μας πως έπαιρνε το τραγούδι ο βοσκός. Πως ενώ ήταν μόνος του προσπαθούσε να γεμίσει το τραγούδι κάνοντας και το γύρισμα ή εκμεταλλευόμενος την ηχώ ή το γαργαρισμα απο

το ρυάκι. Από το Καραβάνι γνώρισα την κυρά Φροσο και άκουσα τα μοιρολόγια της. Έμαθα ότι στην Ήπειρο στους γάμους ξεκινούν το γλέντι πάντα με ένα μοιρολόι για να τιμήσουν τους νεκρούς τους. Κατάλαβα τότε πόσα πολλά κοινά έχουν όλοι οι λαοί. Κατάλαβα ότι το πολυφωνικό τραγούδι είναι ένα στοιχείο που ενώνει τους λαούς και αυτό με έκανε να εκτιμήσω περισσότερο την ευκαιρία που μου δόθηκε να είμαι κοντά στο Πολυφωνικό Καραβάνι. Αργότερα είπα στον Αλέξανδρο: "Με έκανες να ερωτευτώ αυτό το τραγούδι που αγαπούσα χρόνια ολόκληρα" Το Καραβάνι διοργανώνει πολλές συναυλίες. Οι συναυλίες όμως στο θέατρο Πέτρας είναι πάντα μαγευτικές. Παίρναμε μέρος και εμείς σαν μαθητές αλλά και πολλές άλλες ομάδες από την Ελλάδα, την Αλβανία, την Βουλγαρία κτλ. Αυτές οι συναυλίες παραμένουν πραγματικά "Η Γιορτή του Πολυφωνικού Τραγουδιού". Εκεί στην συναυλία κατάφερα να έρθω σε επαφή με πατριώτες μου τραγουδάνε πολυφωνικά εδώ στην Ελλάδα τους "Lot Kurbeti" (Δάκρυ Ξενιτίας) και έτσι ενώθηκα μαζί τους για αρκετά χρόνια. Έτσι συμμετείχα και σε άλλες συναυλίες στο θέατρο Πέτρας αλλά και σε άλλες πόλεις, μαζί με τους "Lot Kurbeti" και είδα και από αυτή την πλευρά την προσπάθεια του Αλέξανδρου και την αγάπη του για το πολυφωνικό τραγούδι.

Χωρίς αντίρρηση συναινω στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Bledar Mile



bledarmile@hotmail.com

My name is Bledar Mile. I come from Albania, from the town Fieri. I am 40 years old and live permanently in Greece since September 1993. I am member of the Albanian Christian community in Athens and president of the Cultural Center "PORTA" THE ALBANIAN HOUSE IN ATHENS. Coming from Albania, my sound memories regarding the polyphonic song were plenty. The Albanian public television was giving emphasis to events related to the polyphonic song. But in everyday life the contacts with this song were also frequent. In the camps, people of the same age were gathering and singing in their free time and singing for hours. When the wedding's celebration was opening, usually 5-6 days before it, groups of friend were sitting and teasing each other with lyrics they were making up at that moment. Someone would start singing a popular song and add 4-5 lyrics more, causing the others' laugh. And when the song was finishing he would proudly say: "This song has many more lyrics but I don't remember all of them". Even the women's crying for the dead was a song with sad lyrics and the crying of the rest of the women for "iso". Despite all these, as a young person I had not dedicated the proper attention and time in order to love and learn this kind of song.

When I came to Greece, the need to come closer to the Polyphonic Song increased, since it was awakening so many memories to me. I tried with cassettes and later with CDs not to lose my contact with my motherland and the polyphonic song. The meeting, back then, with the girl who is my wife today, brought me even closer and made me love more this song, because she sings since she was a little child. I actually also made some efforts to meet a group coming from my country, living in Greece and singing polyphonic songs, but I didn't find any. Thus, the years passed and in 2008, if I remember well, I found the telephone number of Alexandros Lampridis from a friend. I was impressed by her description: "This man studies the polyphonic song". So, I didn't lose time, I called Alexandros and learned that he was teaching then at the Museum of Folk Instruments at Monastiraki. It was a surprise for me that a Greek could teach polyphonic songs, but the surprise became bigger when I heard the Greek polyphonic songs which resemble so much those of my country of origin. I stayed near him for two years and I could hardly lose a lesson. I was attracted by his love for the polyphonic song and the fact that he was doing everything selflessly, and made even young persons to learn and love this song. It was him who explained to me for the first time how to sing the "iso" and how to sing in tune the role of "gyrisma" and "riximo".

I also learned about the Polyphonic Caravan and its recordings that remain unique. Thanks to this effort, testimonies of individuals who are not in life anymore have been rescued, as well as songs that were never written on paper and unique voices never heard by anyone. Many times during our lesson, we were hearing how the shepherd was singing. How he was trying, while being alone, to complete the song by doing also the role of "gyristis" or by taking advantage of the echo or the sound of the stream. Through the Caravan I met Mrs. Frosso and heard her laments. I learned that in Epirus at weddings they always start the celebration with a lament to honor their dead ones. I then understood how much all the peoples have in common. I understood that the polyphonic song is an element that connects the peoples and this made me appreciate even more the opportunity given to me to be close to the Polyphonic Caravan. I later said to Alexandros: "You made me fall in love with this song that I loved for whole years". The Caravan organizes a lot of concerts. Particularly at Petra Theatre they are always enchanting. We were also taking part in them as students of the song, as well as many other groups from Greece, Albania, Bulgaria etc. These concerts continue to be indeed "The Fest of the Polyphonic Song". It was there, at the concert, that I managed to get in contact with my compatriots who sing polyphonic songs here in Greece, the group "Lot Kurbeti" (meaning the tears of immigration) and in this way, I connected with them for several years. So, I participated in other concerts as well in Petra Theatre and other cities along with "Lot Kurbeti" and saw also from this side, Alexandros's effort and his love for the polyphonic song.

Without any objection, I consent to the proposal for the Polyphonic Caravan's inscription in the Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

Bledar Mile

bledarmile@hotmail.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ

Ονομαζόμαστε Αλεξάνδρα Καπελιώτη και Μαρίνα Γιουβάνη, είμαστε 15 ετών και πάμε στην Τρίτη τάξη στο 3^ο Γυμνάσιο Πύργου Ηλείας. Από πολύ μικρές ήμασταν δεμένες φίλες και μας άρεσε να τραγουδάμε και να χορεύουμε μαζί. Ακόμα και στα διαλείμματα περνάγαμε την ώρα μας έτσι.

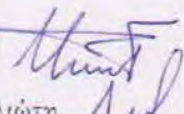
Πηγαίνουμε στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ολυμπίας "Camera Zizanio" που γίνεται στην πόλη μας κάθε χρόνο! Όλα τα παιδιά του Πύργου το περιμένουν με πολλή χαρά!

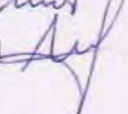
Έτσι γνωρίσαμε και το πολυφωνικό καραβάνι και το εργαστήρι πολυφωνίας που οργανώνεται κάθε χρόνο. Όταν πήγαμε για πρώτη φορά είμασταν 12 ετών, δηλαδή πριν τρία χρόνια, και τώρα συνεχίζουμε για τον τέταρτο χρόνο. Την πρώτη χρονιά που πήγαμε ήταν και πολλά άλλα παιδιά από το σχολείο μας και πέρυσι συμμετείχε και η Μαρία, ένα κοριτσάκι πιο μικρό από 10 χρονών. Και πάντα είναι κάποιοι από τους δασκάλους στα σχολεία μας και μεγαλύτεροι που έρχονται για πολλά χρόνια. Εμείς είμαστε από τις μικρότερες μαθήτριες του πολυφωνικού τραγουδιού.

Μέσα από το πολυφωνικό καραβάνι έχουμε γνωρίσει, αυτά τα χρόνια, πολλές ιστορίες για τόπους της Ελλάδας αλλά και εκτός Ελλάδας όπως η Κάτω Ιταλία, που εκεί ζουν και Έλληνες και είναι ένας από τους τόπους που έχει την παράδοση του πολυφωνικού τραγουδιού. Μας αρέσουν πολύ τα τραγούδια που μαθαίνουμε από τον κύριο Αλέξανδρο και την κυρία Αλίκη και όσους έρχονται μαζί τους και το ότι τραγουδάμε όλοι μαζί αλλά και χορεύουμε τραγουδώντας. Μαθαίνουμε πως να τραγουδάμε τις διαφορετικές φωνές, πως να καθόμαστε κοντά ο ένας στον άλλον όταν τραγουδάμε, να κοιταζόμαστε και να ακούμε τους άλλους, μαθαίνουμε νέες λέξεις και ιστορίες και περνάμε πολύ ωραία! Μέσα από αυτά θυμόμαστε κι εμείς τους παππούδες μας που μας τραγούδαγαν όταν ήμασταν μικρά κι ως μην ήταν από την Ήπειρο. Και στο τέλος τα παρουσιάζουμε στο φεστιβάλ στον κόσμο και στους γονείς μας και το χαιρόμαστε πάρα πολύ!

Το πολυφωνικό καραβάνι διδάσκει τα τραγούδια και την ιστορία του πολυφωνικού τραγουδιού στους νέους ώστε να μην ξεχαστούν με το πέρασμα των χρόνων. Η μουσική αυτή είναι πολύ ξεχωριστή και είναι κρίμα που δεν γνωρίζουν πολλοί άνθρωποι για αυτήν. Και εμείς ως τα νεότερα μέλη του εργαστηρίου πολυφωνικού τραγουδιού θέλουμε να βοηθήσουμε στην γνώση της και στη συνέχεια αυτής της ξεχωριστής παράδοσης.

Στηρίζουμε και θέλουμε να δούμε την εγγραφή του πολυφωνικού καραβανιού στον κατάλογο της ΟΥΝΕΣΚΟ για τις καλές πρακτικές για την άυλη πολιτιστική κληρονομιά, για να μάθει όλος ο κόσμος όσα κάνει για το πολυφωνικό τραγούδι.

Μαρίνα Γιουβάνη  (6977134266)

Αλεξάνδρα Καπελιώτη  (6988244055)

LETTER OF CONSENT FOR THE POLYPHONIC CARAVAN

Our names are Alexandra Kapelioti and Marina Giouvani, we are 15 years old and go to the Third class of the 3rd Secondary School in Pyrgos of Elis. Since we were very young we were close friends and we always liked singing and dancing together. We were spending our time like this even during the breaks.

We go to the Olympia Film Festival “Camera Zizanio” that takes place in our town every year! All the children of Pyrgos wait for it with great joy!

In this way we came in contact with the polyphonic caravan and the polyphony workshop that is organized every year as well. When we first participated in it we were 12 years old, namely before three years, and we now continue for the fourth year. The first year that we went to it, there were also many other children from our school and last year Maria, a little girl less than 10 years old, participated too. And there are always some of the teachers at our schools and older ones who come for many years now. We are among the youngest students of the polyphonic song.

Through the polyphonic caravan we have learnt all these years, many histories for places of Greece as well as out of Greece such as Southern Italy, where Greeks also live and it is one of the places which have the tradition of the polyphonic song. We like very much the songs that we learn from Mr. Alexandros and Ms. Alikí and all those who come with them, and that we sing all together and dance by singing. We learn how to sing the different voices, how to sit close to each other, watch each other and hear the others, we learn new words and histories and we are having a really good time! Through them we are also remembering our grandparents who used to sing to us when we were little children although they were not coming from Epirus. And in the end we present them to the festival, the people and our parents and we are really happy about it!

The polyphonic caravan teaches the songs and the history of the polyphonic songs to the young people in order that they will not be forgotten as the years pass. This music is very special and it is a pity that many people do not know about it. And as the youngest members of the polyphonic song workshop, we want to contribute to its knowledge and to the continuity of this special tradition.

We support and we want to see the inscription of the polyphonic caravan in UNESCO’s register of good safeguarding practices for intangible cultural heritage, so that the whole world will learn about everything it does for the polyphonic song.

Marina Giouvani (+30 6977134266)

Alexandra Kapelioti (+30 6988244055)

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ

Λέγομαι Παναγιώτα Σπυροπούλου και είμαι φοιτήτρια Ιατρικής. Εδώ και τρία χρόνια τραγουδώ ηπειρώτικα πολυφωνικά, χωρίς να κατάγομαι από την Ήπειρο. Αποστέλλω την παρούσα επιστολή επιθυμώντας να αναδείξω τη σημασία που έχει το πολυφωνικό τραγούδι για εμένα αλλά και για τον πολιτισμό και πως το Πολυφωνικό Καραβάνι αποτελεί την καλύτερη πρακτική για τη μετάδοσή του σε νέους ανθρώπους, ακόμη και εκείνους που δεν κατάγονται από την Ήπειρο, όπως σε μένα.

Η πρώτη μου επαφή με το πολυφωνικό τραγούδι ήταν το 2015 ακούγοντας σε μια συναυλία το γυναικείο πολυφωνικό σχήμα «Πλειάδες». Το ξεχωριστό άκουσμα και η υποβλητικότητα του με έκαναν να αναζητήσω περισσότερες πληροφορίες γι' αυτό. Διαδικτυακά, λοιπόν, ανακάλυψα πως εδώ και χρόνια λειτουργεί Εργαστήριο Πολυφωνικού Τραγουδιού στο Μουσείο Ελληνικών Λαϊκών Οργάνων «Φοίβος Ανωγειανάκης» στην Αθήνα και θέλησα να δω από κοντά τι ακριβώς είναι το πολυφωνικό τραγούδι. Μέσα από τα μαθήματα είδα πως το πολυφωνικό τραγούδι είναι κάτι ξεχωριστό, με τη δική του εσωτερική πραγματικότητα, τόσο παλιό και, ταυτόχρονα, τόσο νέο και (θα έλεγα) ανατρεπτικό άκουσμα. Ο Αλέξανδρος Λαμπρίδης και η Αλίκη Γκανά, οι δάσκαλοί μου στο Εργαστήριο, με βοήθησαν να εμβαθύνω στην ουσία του πολυφωνικού τραγουδιού και μου έδωσαν τα ερεθίσματα για τις περαιτέρω αναζητήσεις μου. Ο πρώτος, ο δημιουργός του Καραβανιού, η δεύτερη συνομήλική μου που έμαθε το πολυφωνικό μέσα από το Καραβάνι και τώρα πλέον τα διδάσκει ισότιμα δίπλα στον δάσκαλό της.

Καθώς μεγάλωνε το ενδιαφέρον και η περιέργειά μου για το τι άλλο θα ανακαλύψω, άρχισα να συμμετέχω στα ταξίδια της «Απείρου» - Πολυφωνικού Καραβανιού και στις επιτόπιες καταγραφές του Αρχείου Πολυφωνικού Τραγουδιού. Έτσι, διευρύνθηκαν τα ακούσματά μου, μεγάλωσε ακόμη περισσότερο το δέος μου γι' αυτό το είδος τραγουδιού. Οι συμμετοχές μου στα Πολυφωνικά Καραβάνια χειμώνες και καλοκαίρια αποτελούν την ύψιστη εμπειρία για μένα. Στα Καραβάνια, υπό πάσες τις συνθήκες, σε όλους τους τόπους στην Ελλάδα (και όχι μόνο) που υπάρχει πολυφωνία συνειδητοποίησα πως το πολυφωνικό τραγούδι είναι πάνω απ' όλα βίωμα, σμίξιμο, πέρασμα σε μια άλλη χωροχρονικότητα. Το πολυφωνικό δεν είναι μόνο ένα είδος τραγουδιού. Εμπερικλείει τη ζωή και την καθημερινότητα των ανθρώπων των τόπων του. Μια πραγματικότητα τόσο μοναδική όσο και καθολική, αυθεντική κι επίκαιρη. Γι' αυτό και το αγάπησα, παρότι δεν κατάγομαι από τους τόπους όπου εντοπίζεται, ήταν κάτι εντελώς πρωτόγνωρο και ξένο σαν άκουσμα, τότε εγώ ήμουν μόλις 21 ετών!

Ωστόσο, το πολυφωνικό μου ταξίδι συνεχίζει. Είχα την ευκαιρία να συμμετέχω σε Εργαστήρια Πολυφωνικού Τραγουδιού που διοργανώνει το Καραβάνι σε διάφορα μέρη στην Ελλάδα (Αθήνα, Πύργος Ηλείας, Χίος), στις Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού στο Θέατρο Πέτρας, στον ετήσιο εορτασμό της Παγκόσμιας Ημέρας Πολυφωνικού Τραγουδιού στις 14 Μαΐου, σε συναυλίες με τη «Χαονία», στην οποία είμαι πια το νεότερο μέλος. Ίσως δεν έχει νόημα η περαιτέρω αναφορά στις πολλές δράσεις του Καραβανιού για το πολυφωνικό τραγούδι. Τα πιο σημαντικά είναι αυτά που δεν μπορούν να γραφτούν, που ανεβαίνουν απ' την ψυχή στα μάτια και στα χείλη και ακτινοβολούν. Αυτά είναι το πολυφωνικό. Και το Πολυφωνικό Καραβάνι διασφαλίζει πως όλα αυτά δε θα χαθούν όσο συνεχίζει να ταξιδεύει. Συναινώ απόλυτα στην εγγραφή του στον Κατάλογο της UNESCO για τις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς.

Σπυροπούλου Παναγιώτα
Ναυαρίνου 20, Πάτρα
almapodermentis@gmail.com



LETTER OF CONSENT FOR THE POLYPHONIC CARAVAN

My name is Panagiota Spyropoulou and I am a Medical student. Since three years now I sing Epirotic polyphonic songs without having my origins from Epirus. I send the present letter, wishing to highlight the importance the polyphonic song has for me as well as for the culture and that the Polyphonic Caravan constitutes the best practice for its transmission to young people, even those who do not come from Epirus, like me.

My first contact with the polyphonic song was in 2015 hearing in a concert the women's polyphonic group "Pleiades". Its special sound and its impressive character made me look for more information about it. So, I found out on the internet that a Polyphonic Song Workshop functions for years at the Museum of Greek Folk Instruments "Fivos Anogiannakis" in Athens and I wanted to closely see what the polyphonic song exactly is. Through the lessons I saw that the polyphonic song is something special, having its own inner reality, so old and, simultaneously, so young and (I would say) subversive sound. Alexandros Lampridis and Alikí Gkana, my teachers at the Workshop, helped me delve into the polyphonic song's essence and stimulated me into my further searches. The first, the Caravan's creator, the second a girl of my age who learnt the polyphonic song through the Caravan and now already teaches it equally near her own teacher.

Since my interest and curiosity about what else I would discover was growing, I began participating at the travels of "Apeiros" – Polyphonic Caravan and the field-based recordings of the Polyphonic Song Archive. In this way, my hearing experiences broadened, my awe for this kind of song grew even more. My participations at the Polyphonic Caravans in winters and summers constitute the top experience for me. At the Caravans, under all circumstances, in all places in Greece (and beyond) where polyphony exists I realized that the polyphonic song is above all experience, meeting, passage to another space-time. The polyphonic song is not just a kind of song. It contains the life and the daily routine of the people of its places. A reality both unique and catholic, authentic and modern. This is why I loved it, although I don't come from the places where it is located, it was something totally unprecedented and a foreign sound, I was then only 21 years old!

However, my polyphonic journey continues. I had the opportunity to participate in Workshops of Polyphonic Song that the Caravan organizes in several places in Greece (Athens, Pyrgos of Elis, Chios), in the Great Fests of Polyphonic Song at Petra Theatre, at the annual celebration of the International Polyphonic Song Day on 14 of May, in concerts with "Chaonia", in which I am now the youngest member. Maybe there is no meaning in further referring to the Caravan's various actions for the polyphonic song. The most important are these which cannot be written, which rise from the soul to the eyes and the lips and shine. These are what the polyphonic song is. And the Polyphonic Caravan ensures that all these will not be lost as long as it continues to travel. I absolutely consent to its inscription in UNESCO's Register for Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage.

Spyropoulou Panagiota

20 Navarinou street, Patra
almapodermentis@gmail.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Λέγομαι Μάριος Χατζηπροκοπίου και είμαι ανθρωπολόγος του θεάτρου και της επιτέλεσης, associate researcher στο Performance and Politics International Research Centre (Aberystwyth University, U.K.). Σπούδασα Ιστορία και Θέατρο στη Θεσσαλονίκη και Εικαστικά στο Παρίσι. Έκανα μεταπτυχιακές σπουδές στην Κοινωνική Ανθρωπολογία (EHESS/Παρίσι) και είμαι διδάκτωρ Σπουδών Θεάτρου και Επιτέλεσης (Aberystwyth University, U.K.). Έχω διδάξει σε διάφορα ιδρύματα ή θεσμούς ανάμεσά τους στα Universidade Federal da Bahia/ Brazil, Aberystwyth University/ U.K., Πάντειο Πανεπιστήμιο, Λύκειο Επιδαύρου. Από το 2012, συνεργάζομαι ως δραματολόγος με την ομάδα *Γεωπονητική* (Φεστιβάλ Αθηνών και Επιδαύρου, Φεστιβάλ Δημητρίων κ.α.). Έχω παρουσιάσει τη δουλειά μου σε διεθνή συνέδρια, εικαστικές εκθέσεις και φεστιβάλ. Ενδεικτικές συμμετοχές: Ίδρυμα Ωνάση, Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, sardam festival/Κύπρος, Athens Biennale, Φεστιβάλ Δημητρίων, Oxford University, Brunel University of London, Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης, Mostra Latinoamericana de Performances Urbanas κ.α.

Με το Πολυφωνικό Καραβάνι συναντήθηκα στα τέλη της δεκαετίας του 2000, την εποχή που ολοκλήρωνε δέκα χρόνια διαδρομής, έχοντας αναδείξει με πληρότητα την δυναμική της εξάπλωσής του σε όλα τα επίπεδα. Συνταξίδεψα μαζί του στα χωριά και τις κωμοπόλεις της περαμεθόριας Ηπείρου, σε διαφορετικές χρονικές περιόδους. Μαθήτευσα στα περιοδεύοντα σεμινάρια του, τραγούδησα στις γιορτές του, αυτοσχεδίασα με τους συνταξιδιώτες του, συμμετείχα στις συλλογικές επιτόπιες καταγραφές του, πέρασα μαζί του τα σύνορα. Μπόρεσα να εκτιμήσω δια ζώσης την αφιερωματική του σχέση με το πολυφωνικό τραγούδι αλλά και την αποδοχή του από τους τελεστές και τις τελέστριες του τραγουδιού αυτού.

Το Πολυφωνικό Καραβάνι έχει εδραιώσει την αίσθηση της κοινότητας ανάμεσα σε όσους τραγουδούν πολυφωνικά σε διαφορετικές χώρες, περιοχές και χωριά. Και έχοντας σαν διαρκή αναφορά τη δράση του στις πόλεις, με τα Εργαστήρια Πολυφωνίας και τις Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού, έχει διευρύνει μια άτυπη αλλά ουσιώδη κοινότητα πολυφωνίας, με την συμμετοχή πολλών νέων ανθρώπων, όλο και περισσότερων στο πέρασμα του χρόνου. Το Πολυφωνικό Καραβάνι λειτουργεί σαν γέφυρα ανάμεσα στους “γενέθλιους” τόπους και τα νέα περιβάλλοντα του πολυφωνικού τραγουδιού, δικαιώνοντας το όνομά του.

Η προσφορά του Πολυφωνικού Καραβανιού δικαιώνεται από την καρποφορία της όλα αυτά τα χρόνια, με τη δημιουργία νέων πολυφωνικών ομίλων, την προσέλκυση όλο και περισσότερων νέων, τη λειτουργία και την εξάπλωση των εργαστηρίων πολυφωνίας, τον διαρκή εμπλουτισμό του Αρχείου Πολυφωνικού Τραγουδιού. Με τη αναντικατάστατη συμβολή του στην διαφύλαξη και την αναζωογόνηση του πολυφωνικού τραγουδιού όχι ως αποσπασματικής μουσικής πράξης αλλά ως καθολικής συλλογικής επιτέλεσης. Για τους λόγους αυτούς, στηρίζω ανεπιφύλακτα την πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Αυλής Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Μάριος Χατζηπροκοπίου



Email Ενημερώσεις: samasighster@gmail.com

LETTER OF CONSENT

My name is Marios Xatziprokopiou and I am anthropologist of theater and performance, associate researcher at the Performance and Politics International Research Centre (Aberystwyth University, U.K.). I have studied History and Theater in Thessaloniki and Visual Arts in Paris. I have completed my master studies in Social Anthropology (EHESS/Paris) and I have a PhD in Theater and Performance Studies (Aberystwyth University, U.K.). I have taught at various institutes or institutions, among them at the Universidade Federal da Bahia/Brazil, the Aberystwyth University/U.K., the Panteion University, the Epidauros Lyceum. Since 2012, I collaborate as dramatologist with the team “Geopiitiki” (Athens and Epidauros Festival, Demetria Festival etc). I have presented my work at international conferences, art exhibitions and festivals. Indicative participations at: Onassis Foundation, Macedonian Museum of Contemporary Art, Sardam Festival/Cyprus, Athens Biennale, Demetria Festival, Oxford University, Brunel University of London, Thessaloniki Center of Contemporary Art, Mostra Latinoamericana de Performances Urbanas etc.

I met the Polyphonic Caravan in the late 2000s, at a period when it was completing a decade of its course, having thoroughly shown the dynamics of its expansion at all levels. I have co-travelled with it at the villages and small towns of borderline Epirus, at different time periods. I apprenticed at its seminars from place to place, I sang at its festivals, I improvised together with its fellow travellers, I participated at its collective recordings in situ, I crossed with it the borders. I was able to assess in person its devoted relation to the polyphonic song as well as its acceptance by the men and women performers of this song.

The Polyphonic Caravan has solidified the sense of a community among all those who sing polyphonic songs in different countries, regions and villages. And having as a continuous point of reference its action in the cities, with the Polyphony Workshops and the Great Polyphonic Song Festivals, it has broadened an informal but essential community of polyphony, with the participation of many young people, more and more over time. The Polyphonic Caravan functions as a bridge between the “birthplaces” and the new environments of the polyphonic song, justifying its name.

The Polyphonic Caravan’s offer is justified by its fruitfulness during all these years, with the creation of new polyphonic groups, the attraction of more and more young persons, the function and the expansion of the polyphony workshops, the continuous enrichment of the Polyphonic Song Archive. With its irreplaceable contribution to the safeguarding and the revitalization of the polyphonic song, not as a fragmentary musical act but as an all-encompassing collective performance. For these reasons, I implicitly support the proposal for the inscription of the Polyphonic Caravan in the (Register of) Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

Marios Xatziprokopiou

Contact Email: samasighster@gmail.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ UNESCO

Λέγομαι Αλέξης Ιωάννου, γεννήθηκα και μεγάλωσα στη Θεσσαλονίκη ενώ πλέον ζω μόνιμα και εργάζομαι στο Λονδίνο. Έχω σπουδάσει βιολογία στο Πανεπιστήμιο της Θεσσαλονίκης και World Performance στο Πανεπιστήμιο του Essex, έχοντας πλέον ολοκληρώσει και τις μεταπτυχιακές μου σπουδές στη Δραματοθεραπεία στο Πανεπιστήμιο του Roehampton στο Λονδίνο. Τα τελευταία τρία χρόνια εργάζομαι συστηματικά ως δραματοθεραπευτής σε συνεργασία με διάφορους φορείς και ιδρύματα και σε διαρκή επαφή με ενήλικες, εφήβους και παιδιά. Στα λοιπά πεδία της δράσης μου συμπεριλαμβάνονται κυρίως η μουσική, το τραγούδι, το θέατρο και η σκηνοθεσία.

Το πολυφωνικό τραγούδι αποτελούσε πάντα ένα από τα ενδιαφέροντά μου. Αναζητώντας πληροφορίες και υλικό και, κυρίως, ζωντανό πολυφωνικό τραγούδι οδηγήθηκα στο Πολυφωνικό Καραβάνι που είναι διαχρονικό σημείο αναφοράς για όσους ασχολούνται με την πολυφωνία στην Ελλάδα. Η διαδρομή του είναι γνωστή σε ένα ευρύτερο ακροατήριο που διαρκώς μεγαλώνει όλα αυτά τα χρόνια. Όταν το συνάντησα είχε κλείσει δέκα χρόνια ταξιδιού και ήταν σε μια μετάβαση από τις μεγάλες εκδηλώσεις στην επανανακάλυψη της τοπικότητας της δράσης του, την εξάπλωσή της όλες τις εποχές του χρόνου, με δράσεις επιλεγμένα μικρότερης κλίμακας, ταιριασμένης στα μεγέθη και τους τρόπους του τραγουδιού. Συνταξιδεύα μαζί του και καλοκαίρια και χειμώνες.

Και αν τα καλοκαίρια η δράση του είναι εξωστρεφής, με μαζική συμμετοχή και ευρύτερα γνωστή, οι χειμερινές διαδρομές του με τις επιτόπιες καταγραφές σε σπίτια, τα αυτοσχέδια γλέντια σε μικρά καφενεία των χωριών, είναι μια ανεκτίμητη προσφορά όχι μόνο για το τραγούδι αλλά κυρίως για τους ανθρώπους που το προσμένουν, παίρνοντας κουράγιο και δύναμη. Το Καραβάνι κτίζει όλα αυτά τα χρόνια βαθιές ανθρώπινες σχέσεις με τους τελευταίους εναπομείναντες βιωματικούς φορείς μιας παλαιότητας παράδοσης σε μια εποχή οριακή για την επιβίωσή της. Κι είναι κοντά τους, πέρα από τις εκδηλώσεις. Το έχω ζήσει αυτό, ιδιαίτερα στα χειμερινά καραβάνια. Μα το έχω ζήσει και εκτός του προγράμματός του, όταν το Καραβάνι οργάνωνε πολυφωνικό «μνημόσυνο» για την κορυφαία μοιρολογίστρια, την αξέχαστη κυρά Φρόσω, στο χωριό της, τον Παρακάλαμο.

Συμμετείχα σε εργαστήρια του Καραβανιού στην Ήπειρο, με περιοδεύοντα σεμινάρια από χωριό σε χωριό. Ο τρόπος τους είναι πολύτιμος, στην απευθείας επαφή με τους κατά τόπους ερμηνευτές στο φυσικό και τον κοινωνικό τους χώρο. Αλλά και η αξιοποίηση όλης αυτής της επιτόπιας έρευνας και μαθητείας στα άλλα εργαστήρια που λειτουργεί το Καραβάνι όλο τον χρόνο στις πόλεις. Κι αυτή είναι η σημαντικότερη δράση του, ότι φέρνει κοντά στο πολυφωνικό νέους ανθρώπους, διαρκώς περισσότερους, ανανεώνοντας το ανθρώπινο τοπίο, αναζωογονώντας το πολυφωνικό, δίνοντας ελπίδες για το μέλλον. Το Καραβάνι βοήθησε να μπει για τα καλά το πολυφωνικό τραγούδι στις πόλεις και τώρα μπορούμε να συναντούμε πολλούς πυρήνες πολυφωνίας σε διάφορους χώρους, με ποικιλία χαρακτηριστικών και προσεγγίσεων. Το πολυφωνικό δεν είναι πια υπόθεση μόνο καταγωγής ή μνήμης αλλά συλλογικής, δημιουργικής και πολύτροπης έκφρασης και αυτό επιβεβαιώνει την ζωντανία του, ότι είναι εδώ και μας αφορά. Και αυτός είναι ο πιο όμορφος καρπός του μεγάλου «ταξιδιού των φωνών».

Για όλα αυτά, συναινώ με την πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Είναι μια δίκαιη αναγνώριση της προσφοράς του και ένα κίνητρο να συνεχίσει ακόμη πιο δυναμικά, ανανεώνοντας προορισμούς και δράσεις.



Αλέξης Ιωάννου

Phone: +44 7546 104883, www.alexioannou.org

email: Alex.ioannou@gmail.com

LETTER OF CONSENT TO UNESCO

My name is Alexis Ioannou, I was born and raised in Thessaloniki while I now permanently live and work in London. I have studied biology at the University of Thessaloniki and World Performance at the University of Essex, while I have also completed my postgraduate studies in Dramatherapy at the University of Roehampton in London. During the last three years I systematically work as dramatherapist in cooperation with various entities and institutes and in a continuous contact with adults, teenagers and children. In the other fields of my action, music, song, theater and direction are mainly included.

The polyphonic song was always one of my interests. Searching for information and material and, mainly, for live polyphonic song, I was led to the Polyphonic Caravan which is a diachronic point of reference for those who are involved in polyphony in Greece. Its course is well known at a wider audience which is continuously growing all these years. When I met it, it has completed ten years of its travel and it was facing a transition from the big events to the re-discovery of the locality of its action, the expansion of its action at all seasons of the year, with actions of a selected smaller scale, which fits in the sizes and the modes of the song. I co-travelled with it during not only summers but also winters.

And even if in summer its action is extrovert, with massive participation and broadly well know, its winter routes with the field-based recordings in houses, the improvised revelries in small coffee shops of the villages, are an invaluable offer not only for the song itself but mainly for the people who are expecting it, taking courage and power by it. The Caravan builds during all these years deep human relations with the last remaining experiential bearers of a very old tradition in an era when it marginally survives. And it is near them, apart from the events and festivals. I have experienced this, particularly during the winter Caravans. But I have also lived it out of its program, when the Caravan was organizing a polyphonic “commemoration” for the leading lament singer, the unforgettable old lady Frosso, at her village, Parakalamos.

I have participated in Caravan’s workshops in Epirus, with travelling seminars from village to village. Their way is precious, regarding their direct contact with the interpreters form place to place in their natural and social environment. But also regarding the utilization of all this field-based research and learning at the other workshops that the Caravan runs during the whole year in the cities. And this is its most important action, the fact that it brings close to the polyphonic song young persons, more and more of them, thus renewing the human landscape, revitalizing the polyphonic song, giving hope for the future. The Caravan helped I order for the polyphonic song to enter for good in the cities and now we are able to meet many nucleus of polyphony at different places, with a variety of characteristics and approaches. The polyphonic song is not a matter of origin or memory any more but a matter of a collective, creative and manifold expression and this confirms its liveliness, the fact that it is present and concerns us. And this is the most beautiful fruit of the big “travel of the voices”.

For all these reasons, I consent to the proposal for the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage. It is a fair recognition of its offer and a motive for it to continue even more dynamically, while renewing destinations and actions.

Alexis Ioannou

Phone: +44 7546104883, www.alexioannou.org

email: Alex.ioanno@gmail.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΣΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ ΣΤΗΝ UNESCO

16/3/2019

Λέγομαι Αμαλία Ρέτζιου και κατάγομαι από το χωριό Δίβρη των Ριζών, περιοχή με μεγάλη παράδοση στο πολυφωνικό τραγούδι. Ζω στην Ελλάδα από το 1994 και προσπάθησα με τους άλλους απόδημους συμπατριώτες μου να κρατήσω την επαφή με την παράδοσή μας και στην Αθήνα. Γρήγορα έμαθα για την ύπαρξη του Πολυφωνικού Καραβανιού και της προσπάθειάς του να προβάλει και να διαδώσει το πολυφωνικό τραγούδι.

Πρώτη φορά παρακολούθησα εκδήλωση του Καραβανιού στο Θέατρο Πέτρας το 2002. Από τότε παρακολουθούσα τη δράση του Καραβανιού μέχρι που αποφάσισα να παρακολουθήσω και τα σεμινάρια του Εργαστηρίου Πολυφωνίας στο Μουσείο Ελληνικών Λαϊκών Μουσικών Οργάνων «Φοίβος Ανωγειανάκης» αρχικά και αργότερα στην Πανεπιστημιακή Συνομοσπονδία Ελλάδας. Δάσκαλοί μου σε αυτά δύο από τους κυρατζήδες του Καραβανιού, ο Αλέξανδρος Λαμπρίδης και η Αλίκη Γκανά.

Γρήγορα βρέθηκα να τραγουδάω κι εγώ στις Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού στο Θέατρο Πέτρας. Η σχέση με το Καραβάνι δεν έμεινε μόνο στην Αθήνα αλλά το καλωσόρισα και στο χωριό μου, όταν ταξίδεψαν για να ακούσουν από κοντά τραγούδια του τόπου μου. Μπόρεσα να εκτιμήσω και από κοντά την προσηλωμένη και τεκμηριωμένη δουλειά των ανθρώπων του Πολυφωνικού Καραβανιού και στα Εργαστήρια και στο Θέατρο Πέτρας και στα ταξίδια του Καραβανιού. Συμμετέχω επίσης στον εορτασμό της Παγκόσμιας Ημέρας Πολυφωνικού Τραγουδιού που με πρωτοβουλία του Καραβανιού ξεκίνησε από το 2016.

Από το 2015 εκλέχτηκα στο Δ.Σ. του Συλλόγου Διβριωτών Βορείου Ηπείρου ως Γραμματέας και υπεύθυνη πολιτιστικών εκδηλώσεων. Στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων μου δημιούργησα χορευτικό και πολυφωνικό όμιλο στον Σύλλογο. Ιδιαίτερη φροντίδα μας η ανάδειξη του τρόπου του πολυφωνικού τραγουδιού της περιοχής μας, των Ριζών. Φέτος μάλιστα προσκαλέσαμε την Άννα Κάτση να επιμεληθεί σεμινάρια στο Σύλλογό μας. Φιλοδοξία μας αυτό το καλοκαίρι να τραγουδήσουμε με τον Σύλλογό μας στη 20^η Μεγάλη Γιορτή Πολυφωνικού Τραγουδιού που διοργανώνει το Πολυφωνικό Καραβάνι στο Θέατρο Πέτρας.

Για όλους αυτούς τους λόγους στηρίζω και συναινώ με την πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Η προσφορά του είναι μεγάλη, αξίζει αναγνώρισης και ενθάρρυνσης για τη συνέχειά της, για την διατήρηση της πολιτιστικής μας κληρονομιάς και τη μεταλαμπάδευση του πολυφωνικού τραγουδιού.

Αμαλία Ρέτζιου

Στοιχεία επικοινωνίας:
amaliaretziou1@yahoo.gr
6906389841

LETTER OF CONSENT TO THE INSCRIPTION OF THE POLYPHONIC CARAVAN IN UNESCO

16/3/2019

My name is Amalia Retziou and I come from Divri village of Riza, a region with a big tradition in the polyphonic song. I live in Greece since 1994 and I have tried together with my other emigrant compatriots to keep the contact with our tradition alive in Athens too. I soon learned about the existence of the Polyphonic Caravan and its attempt to promote and disseminate the polyphonic song.

I attended a Caravan's event for the first time at Petra Theatre in 2002. Since then I was following the Caravan's action and I finally decided to attend also the seminars of the Polyphony Workshop at the Museum of Greek Folk Musical Instruments "Foivos Anogianakis" firstly and later at the Pan-Epirotic Confederation of Greece. My teachers at these seminars, two of the kiratzides (leaders) of the Caravan, Alexandros Lampridis and Alikí Gkana.

I was soon found to sing myself too at the Great Polyphonic Song Fests at Petra Theatre. My relation with the Caravan was not limited only in Athens but I also welcomed it in my village, when they travelled in order to hear songs of my place up close. I have been able to estimate in person the concentrated and well-documented work of the people of the Polyphonic Caravan at the Workshops and at Petra Theatre, as well as at the Caravan's journeys. I also participate at the celebration of the Polyphonic Song World Day which started on the Caravan's initiative since 2016.

Since 2015 I was elected at the Board of Directors of the Association of Divriotes of Northern Epirus as a Secretary and responsible for cultural events. In the context of my responsibilities I created a dance and polyphonic group at the Association. Our special care is the promotion of the way the polyphonic song of our region, Riza, is sang. This year we invited Anna Katsi to take care of seminars at our Association. It is our ambition to sing with our Association this year at the 20th Great Polyphonic Song Fest that the Polyphonic Caravan organizes at Petra Theatre.

For all these reasons I support and consent to the proposal for the Polyphonic Caravan's inscription at UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage. Its offer is big, it deserves recognition and encouragement for its continuation, for the preservation of our cultural heritage and the transmission of the polyphonic song.

Amalia Retziou

Contact details:

amaliaretziou1@yahoo.gr

+30 6906389841

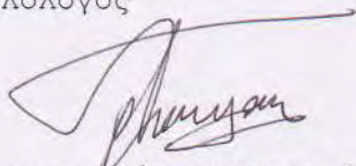
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ

Φωνές με κωδικό. Είμαι πλάσμα της λέξης. Και των εικαστικών. Ωσπου ήρθε το Πολυφωνικό. Εργαστήρι στο "Φοίβος Ανωγειανάκης". Εσώτατες άρρητες φωνές σ' ένα δαχτυλίδι φωτιάς ενός χωροχρόνου παράδοξου. Πλατεία Θεάτρου. Άφιξη μέσα στη νύχτα, σκιές παράξενες, των συγκροτημάτων για την αυριανή παράσταση. Παλιά ταβέρνα. Το ίσο των Αλβανών. Η φωνή τής Βουλγάρας τρίζει τα θεμέλια. Ηπειρώτισσες. Από τη μαντίλα τής γιαγιάς ως τον άνυδρο Ηριδανό. Το "αχ κόσμε" τού Ηλία υψώνει "την κοιλάδα τών δακρύων" σε υπέρτατη αισθητική και υπαρξιακή συγκίνηση. Θέατρο Πέτρας. Τα παλιά νταμάρια αντανακλούν τις φωνές χωρών και χώρων. Το σύμπαν κρατάει την ανάσα του. Η πολυεθνική παράσταση αρχίζει. Η πολυφωνία γεμίζει τις ψυχές μας και τις ζωές μας.

Αυτές είναι μερικές μόνο από τις αισθήσεις και τις στιγμιαίες αναμνήσεις που έρχονται αυθόρμητα όταν ξεκινώ να γράψω γι' αυτή μου την εμπειρία. Ήρθα σε επαφή με το πολυφωνικό τραγούδι πηγαίνοντας για πρώτη φορά ως μαθήτρια στο Εργαστήρι Πολυφωνίας στο Μουσείο Ελληνικών Λαϊκών Μουσικών Οργάνων «Φοίβος Ανωγειανάκης» τη δεκαετία του 2000, παραμένοντας για κάποια χρόνια και επιστρέφοντας ξανά το 2018 πλέον στο Κέντρο Ελληνικής Μουσικής «Φοίβος Ανωγειανάκης», παρακολουθώντας αδιάκοπα τη δράση του Πολυφωνικού Καραβανιού όλα αυτά τα χρόνια. Με τη συγκίνηση της πρώτης φοράς, τραγουδώ ξανά το πολυφωνικό που έμαθα χάρη στο Καραβάνι, χάρη στον πρωτοπόρο «οδηγητή» του τον Αλέξανδρο Λαμπρίδη, που κατάφερνε πάντοτε ως δάσκαλός μας στο Εργαστήρι να μας μεταφέρει την αίσθηση του τόπου των τραγουδιών, πέρα από τη γνώση του για το ίδιο το τραγούδι. Κάθε φορά το σεμινάριο στην Αθήνα είναι μια μεταφορά στις αισθήσεις, τους ήχους, τις εικόνες, τις μυρωδιές της Ηπείρου. Τότε κατάλαβα ότι μαθαίνοντας το πολυφωνικό και γνωρίζοντας τους ανθρώπους του μπαίνεις σε έναν άλλο κόσμο και νιώθεις μέλος μιας μεγάλης κοινότητας που σου αποκαλύπτεται χρόνο με το χρόνο. Το Εργαστήρι δίνει ερεθίσματα, με κάνει να ψάχνω πίσω από τις λέξεις και τις ιστορίες των τραγουδιών, με παρακινεί να μελετήσω, να ερευνήσω, να ακούσω, να μάθω, να αισθανθώ αυτά τα τραγούδια. Είμαι περήφανη που είμαι μέρος αυτής της προσπάθειας που κάνει το Καραβάνι για να διατηρήσει την πολυφωνική κληρονομιά μας, να μεταδώσει την αγάπη του για το είδος, να ενισχύσει τους δεσμούς μεταξύ των ανθρώπων που το τραγουδούν, να φέρει σε επαφή μεγαλύτερους και νεότερους, ανθρώπους με διαφορετική καταγωγή με κοινό τόπο συνάντησης το τραγούδι τους το ίδιο. Στηρίζω ένθερμα την εγγραφή του στον Κατάλογο της ΟΥΝΕΣΚΟ για τις Καλές Πρακτικές Διαφύλαξης στο πεδίο της άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς.

Σοφία Γράψα

Φιλόλογος


Επικοινωνία: grapsasofia@gmail.com

LETTER OF CONSENT FOR THE POLYPHONIC CARAVAN

Voices with a code. I am a creature of the word. And of visual arts. Until the Polyphonic Song came. Workshop at “Fivos Anogianakis”. Innermost irrational voices in a fire ring of a paradoxical spacetime. Theatre Square. Arrival in the night, strange shadows, of the groups for tomorrow’s performance. Old tavern. The iso of Albanians. The voice of a Bulgarian woman shakes the foundations. Women from Epirus. From the grandma’s headscarf to dry Eridanos river. The “ach world” of Ilias raises the “valley of tears” into a supreme esthetic and existential emotion. Petra Theatre. The old quarries reflect the voices of countries and places. The universe holds its breath. The multinational performance begins. Polyphony fills our souls and our lives.

These are only some of the sensations and instant memories who spontaneously come to my mind when I start writing for this experience of mine. I came in touch with the polyphonic song going for the first time as a student in the Polyphony Workshop at the Museum of Greek Folk Musical Instruments “Fivos Anogianakis” in the decade of 2000, remaining for some years and coming back again in 2018 now at the Center of Greek Music “Fivos Anogianakis”, incessantly following the Polyphonic Caravan’s action all of these years. Having the emotion of the first time, I sing again the polyphonic song that I have learned thanks to the Caravan, thanks to its pioneer “leader” Alexandros Lampridis, who was always achieving as our teacher in the Workshop to transmit to us the sense of the songs’ place, beyond his knowledge for the song itself. Every time the seminar in Athens is a transfer to the senses, the sounds, the images, the smells of Epirus. I then understood that by learning the polyphonic song and getting to know its people you enter another world and feel part of a big community which is revealed to you year after year. The Workshop gives stimuli, it makes me search behind the words and the stories of the songs, it motivates me to study, to research, to hear, to learn, to feel these songs. I am proud to be part of this attempt made by the Caravan in order to preserve our polyphonic tradition, to transmit its love for the genre, to strengthen the links between the people who sing it, to bring into contact older and younger, people of a different origin having as common place of meeting their song itself. I passionately support its inscription in UNESCO’s Register for Good Safeguarding Practices in the field of intangible cultural heritage.

Sophia Grapsa
Philologist

Contact: grapsasofia@gmail.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Όπως έλεγε η καθηγήτρια μου Florence Dupont, λατινίστρια και κοινωνική ανθρωπολόγος που έχει γράψει πολλά βιβλία για την αρχαιότητα (πχ. Από τον Όμηρο στο Dallas), η προφορικότητα έχει μακράιωνη ιστορία. Ξεκινάει απ' τα ομηρικά έπη που απαγγέλλονταν με ραβδί, συνεχίζεται με την τραγωδία και τα χορικά, περνάει από την ελληνιστική ποίηση που συνοδευόταν από όργανα και καταλήγει στους μεσαιωνικούς τροβαδούρους και τρουβερους. Εδώ μπορούμε να συμπληρώσουμε το παραδοσιακό δημοτικό τραγούδι και τους βυζαντινούς ύμνους. Η προφορικότητα που χαρακτηρίζει τη λογοτεχνία αυτού του είδους έχει διαφορετικούς νόμους από αυτό που έχει καθιερωθεί να ονομάζουμε δυτική λογοτεχνία και που είναι γραπτή. Στην περίπτωση των ελληνόφωνων χωριών της Κάτω Ιταλίας, επιβιώνει μια γλώσσα που προέρχεται από τη Μεγάλη Ελλάδα και την εποχή των αποικιών. Επίσης στην περίπτωση του πολυφωνικού, πρόκειται και εδώ για μια μορφή προφορικότητας. Ένας κανόνας που ισχύει στις ανθρωπιστικές επιστήμες είναι πως στις μελέτες μας εξετάζουμε και σεβόμαστε το *contexte*, το πλαίσιο δηλαδή, ιστορικό και κοινωνικό, στο οποίο εμφανίστηκε ένα κείμενο προφορικό ή γραπτό. Θα ήταν ευχής έργο να εμφανιζόταν μελέτες που θα εξέταζαν αυτές τις μορφές προφορικότητας με σύγχρονο τρόπο. Γι' αυτό υποστηρίζω αυτή την προσπάθεια του Πολυφωνικού Καραβανιού, στην οποία έχω συμμετάσχει ως ταξιδιώτης, και εκφράζω τη συναίνεση μου για την εγγραφή του στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Στο πολυφωνικό караβάνι συμμετείχα 4 φορές, την πρώτη χρονιά που έγινε και στη συνέχεια άλλες τρεις, στην Ήπειρο και στην Κάτω Ιταλία. Μάλιστα, με ποιήματα μου συμμετείχα στο πρώτο και δεύτερο τεύχος της «Απείρου», του περιοδικού που εκδιδόταν τότε για να υποστηρίξει τη δραστηριότητα του Πολυφωνικού Καραβανιού ενώ στο τρίτο τεύχος εργάστηκα ως επιμελήτρια κειμένων. Συμπερασματικά, όπως έλεγε η καθηγήτρια μου Julia Kristeva, σημειωτικός και θεωρητικός λογοτεχνίας, στη δυτική λογοτεχνία κυριαρχεί ο «μαύρος ήλιος της μελαγχολίας» εμπνευσμένη από ένα στίχο του Nerval, ενώ η επιστροφή σε προφορικά είδη και η μελέτη τους έχει πολλά να προσφέρει στο σύγχρονο αναγνώστη και ακροατή.

Δρ Κωνσταντία Γέροντα, Master Paris 7, Phd Paris 10, υπότροφος IKY 2009-2013

Δημοσιεύσεις : «Η κάθε του λέξη, ένας λυγμός», «Εδώ γεννιέται και πεθαίνει η άνοιξη», «Κώνειο και άγρια τριανταφυλλιά», με Άνεμος Εκδοτική, «The shadow of the cross» Subprimal Poetry Art (USA), «Where shall we meet again?» με Prosopisia (India), «Ανθολογία Χαϊκού » με Πνευματικούς Ορίζοντες (Κύπρος)

Email : constantia.geronta@gmail.com



LETTER OF CONSENT

As my professor Florence Dupont, Latinist and social anthropologist who has wrote many books on antiquity (e.g. *From Homer to Dallas*) used to say, orality has a history of centuries. It begins from the Homeric epics which were intoned with wand, it continues with tragedy and chorales, it passes through Hellenistic poetry accompanied by instruments and ends up to medieval troubadours and trouveros. We can add here the traditional folk song and the byzantine hymns. Orality that characterizes the literature of this genre has different laws from what we use to name as west literature which is written. In the case of the Greek-speaking villages of South Italy, a language coming from Magna Grecia and the era of colonies survives. In addition, the case of the polyphonic song, is also about a form of orality. A rule that applies in anthropological sciences is that in our studies we examine and respect the contexte, namely the framework, historical and social, in which a text written of oral appeared. It would be desirable to have studies, examining these forms of orality in a contemporary way, appeared. For this I support this effort of the Polyphonic Caravan, in which I have participated as fellow traveler, and I express my consent for its inscription in Good Practices in Intangible Cultural Heritage of UNESCO. I participated in the Polyphonic Caravan 4 times, the first year it took place and other three times later, in Epirus and South Italy. Actually I participated with poems of mine in the first and second issue of "Apiros", the journal that was then issued so as to support the Polyphonic Caravan's activity, while I worked as editor of texts in its third issue. In conclusion, as my professor Julia Kristeva, semiotic and theorist of literature, used to say, in west literature "the black sun of melancholy" is dominant, inspired by a lyric of Nerval, while the return to oral genres and their study has a lot to offer to the contemporary reader and listener.

Dr. Constantia Geronta, Master Paris 7, PhD Paris 10, IKY Scholar 2009-2013

Publications: "Every word of him, a sob", "Spring is born and dies here", "Conium and wild rosebush", with Anemos Editions, "The shadow of the cross" Subprimal Poetry Art (USA), "Where shall we meat again?" with Prosopisia (India), "Chaikou Anthology" with Pneumatikoi Orizontes (Cyprus)

Email: constantia.geronta@gmail.com

February 7, 2018

Lucia Comnes

PO Box 640035 San Francisco, CA 94164 USA

Via S. Quasimodo 15, Cisterna di Italia, LT 04012 ITALY

To Whom It May Concern:

My name is Lucia Comnes and I was born in San Francisco, California, USA. I have always loved music and above all, singing. I believe in the power of the human voice to transform reality. I believe our voices are one of the most powerful tools we have as a human being, especially when we raise them together, in community.

My first steps in music and singing started in 1988 when I was five years old and I began to study the classical violin. Throughout elementary school and high school I began singing in theatrical productions of musical theatre and with school choirs. I also took private voice lessons and started writing songs. During a trip to Bolivia, South America, when I was volunteering as a health worker with the Amigos program, I was exposed to folk music traditions of the local people and through learning their songs, I was able to foster a deeper connection with my hosts. Through this experience I understood that music is a truly universal language that crosses all boundaries and borders. I was deeply inspired by this and decided to devote my life to this calling.

My professional career started in 2002 as a vocalist with Kitka – the Oakland-based women's a cappella vocal ensemble specializing in Balkan/Eastern European folk music. A special field of interest for me was always the polyphonic traditions around the world. I sang with Kitka for 2 years and studied with singers from many different Eastern European countries. My mentor in Kitka was Lily Storm and she became a close friend. It was during this time with Kitka that I was first exposed to the polyphonic traditions of Epirus and they left a deep impression on me. I had family origins in Greece and I was very curious to learn more about the Greek vocal traditions.

In 2004 I returned to school to pursue my Bachelor Degree in Ethnomusicology from Long Island University's Global Studies Program and I designed a thesis project to be carried out in Greece. Inspired by the music I sang with Kitka, I invited Lily to join me on this research trip and we devoted 5 months to travel and research in Greece in 2006. We conducted extensive research in the art of singing even by travelling to the original places where those songs are performed and still alive. We travelled also to Bulgaria to explore their singing traditions as well. The results of our research focused on the Thracian region of Greece in women's singing traditions of Apokria or Carnival songs. After completing my thesis, I donated our research to Megaro Mousikis Library in Athens, Greece,

At the start of our research trip in January 2006 in Athens, we had the opportunity to meet the passionate members of the Polyphonic Caravan who were organizing Polyphonic Workshops for the dissemination of the Polyphonic Song of Epirus in the

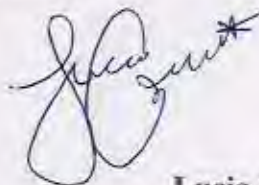
Museum of Greek Folk Musical Instruments "Fivos Anoyanakis" in Plaka. We had worked on this rare heritage's art based on recordings found in our research in the USA but it was the first time we heard people –and young ones- performing this old tradition live and we were impressed. At the same time, those people were also surprised and moved by meeting two women coming from California to learn about Epiru's heritage.

Our relationship with the Polyphonic Caravan from that first meeting developed quickly. We were asked to perform in many venues in Greece during our research period. We also participated in the Caravan's multiple activities, such as the Big Celebrations for the Polyphonic Song in "Petra Theatre" in Athens, along with Domna Samiou and Petroloukas Chalkias, performing traditional polyphonic songs according to our approach. Our performance is also included in the Caravan's record edition "Voices of Petra". We then realized how important the practice of the Caravan is by motivating hundreds of bearers of the Polyphonic Song to meet all together, celebrate it and introduce it to the public.

As a researcher in the field of music and oral traditions, I believe that the Caravan's year-long work has contributed to the Polyphonic Song's of Epirus documentation and research and its Archive could potentially help any future researcher around the world regarding this special heritage. As a vocalist, musician and participant in its action, I have felt member of a large community of bearers of the song and had the rare opportunity thanks to the Caravan's initiatives to hear live and meet the original ones that I had only heard through recordings.

I now live in Italy but always keep in contact with the Caravan's organizational team and plan our next meetings in Greece. In fact, I came back to Athens in June 2017 after ten years and I found the Caravan continuing their practice with the same passion and dedication. I plan to attend the celebration for the Polyphonic Caravan's 20 years concert in summer 2018 in Petra.

I hereby confirm from my personal experience that its practice has contributed to the dissemination of the Polyphonic Song, the contact of a great number of young persons with their tradition, the promotion of this Song in Greece and abroad and I strongly consent to the proposal of the Polyphonic Caravan for UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices in the field of Intangible Cultural Heritage. I strongly support the nomination of the Caravan for the Register of Good Practices.



Lucia Comnes

music@luciacomnes.com

+39 3278610410

www.luciacomnes.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΟΙΗΤΗ ΜΙΧΑΛΗ ΓΚΑΝΑ

«Τα πολυφωνικά τραγούδια δεν βασίζονται σ' έναν καλλίφωνο τραγουδιστή, αλλά στην πολυφωνία της ομάδας. Οι φωνές ξεσκίζονται χωρίς καμιά έγνοια να είναι «ωραίες», εκφράζοντας ένα κοινό πάθος που έρχεται από πολύ μακριά.

Ο λόγος και το μέλος υπηρετούνται με μια ειδική τεχνική που διδάσκει πειθαρχία. Κάθε φωνή έχει το δικό της «χώρο» μέσα στο τραγούδι και συμβάλλει στην έκφραση του συλλογικού πάθους ή του προσωπικού που εκφέρεται ομαδικά.

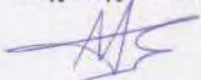
Οι τραγουδιστές είναι κοντά ο ένας στον άλλο και συχνά δημιουργούν κύκλο. Σαν να τραγουδούν πάνω από ένα βαθύ πηγάδι τους καημούς της αγάπης, του θανάτου, και της ξενιτιάς. Τα πάθη και τα κατορθώματα της φυλής. Μουσικά όργανα δεν υπάρχουν. Γι' αυτό οι φωνές είναι τόσο αλληλέγγυες.

Αυτά τα τραγούδια ή τ' ακούς και ανατριχιάζεις ή δεν μπορείς να τα αντέξεις. Δεν υπάρχει μέσος όρος. Είναι γιατί δεν προσπαθούν ν' αρέσουν αλλά να εκφράσουν κάτι, ακολουθώντας τον πιο σύντομο δρόμο για την λαϊκή ψυχή. Την αμεσότητα.

Η ποιητική τους αξία είναι μεγάλη. Αποτελούν ένα σημαντικό μέρος της ελληνικής δημοτικής ποίησης και έχουν όλα τα χαρακτηριστικά της. Λιτότητα στην έκφραση που συνδυάζεται με μοναδική τόλμη σε παρομοιώσεις και μεταφορές. Πλαστική δύναμη, θεματική ποικιλία και γνήσια συγκίνηση. Ο,τι χαρακτηρίζει δηλαδή την υψηλή ποίηση.»

Το κείμενο αυτό συνόδευε την συμμετοχή μου στη δισκογραφική έκδοση «Πολυφωνικό της Ηπείρου» ως ελάχιστο αντίδωρο σε όσα οφείλω στο πολυφωνικό τραγούδι. Από τότε συμπεριελήφθηκε σε πλήθος εκδόσεων σχετικών με το πολυφωνικό τραγούδι. Έτσι το προσέφερα και στο ξεκίνημα του Πολυφωνικού Καραβανιού, το οποίο παρακολουθώ με αγάπη όλα αυτά, τα είκοσι χρόνια του ταξιδιού του. Όπως προσφέρω τώρα, με όλη μου την καρδιά, την επιστολή συναίνεσης για την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

Μιχάλης Γκανάς



Ο Μιχάλης Γκανάς γεννήθηκε στον Τσαμαντά Θεσπρωτίας, χωριό με ιδιαίτερη πολυφωνική παράδοση. Είναι από τους σημαντικότερους ζώντες έλληνες ποιητές. Ποιήματά του έχουν μεταφραστεί σε διάφορες γλώσσες, ενώ στίχοι του έχουν μελοποιηθεί από γνωστούς Έλληνες και ξένους συνθέτες - Μίκης Θεοδωράκης, Νίκος Ξυδάκης, Δημήτρης Παπαδημητρίου, Goran Bregovic, A. Dinkjian κ.ά. Το 1994 τιμήθηκε με το Κρατικό Βραβείο Ποίησης για το βιβλίο του "Παραλογή". Τον Δεκέμβριο του 2011 τιμήθηκε με το Βραβείο Ποίησης του Ιδρύματος Πέτρου Χάρη της Ακαδημίας Αθηνών για το σύνολο του έργου του.

E-MAIL: michalis.gkanas@gmail.com

LETTER OF CONSENT

FROM THE POET MICHALIS GANAS

“The polyphonic songs are not based on a sweet-voiced singer, but on the group’s polyphony. The voices are torn without worrying about being “nice”, expressing a common passion that comes from far away.

The word and the melody are served through a special technique which teaches discipline. Every voice has its own “place” in the song and contributes to the expression of the collective or the personal passion expressed collectively.

The singers are close to each other and often create a circle. Like singing over a deep water well the pain of love, death and immigration. The passions and feats of the race. There are no musical instruments. This is why the voices are so solidary.

You either hear these songs and are thrilled or you cannot bear them. There is not an average. This is because they don’t try to be likeable but to express something, following the most short way to the people’s soul. The immediacy.

Their poetic value is great. They constitute a significant part of the Greek folk poetry and have all of its features. Simplicity in the expression combined with a unique daring in similes and metaphors. Plastic power, thematic variety and authentic emotion. Namely, what characterizes the high-class poetry.”

This text was accompanying my participation in the record edition “Polyphonic Song of Epirus” as the minimum gift in return for all those that I owe to the polyphonic song. Since then it has been included in a great number of publications relevant to the polyphonic song. In this way I also offered it at the beginning of the Polyphonic Caravan, which I observe with love all these twenty years of its travel. As I now, wholeheartedly, offer the letter of consent for the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s Register of Good Safeguarding Practices for Intangible Cultural Heritage.

Michalis Ganas

Michalis Ganas was born in Tsamantas of Thesprotia, a village with a remarkable polyphonic tradition. He is one of the most estimable Greek poets in life. His poems have been translated in several languages, while his lyrics have become songs by famous Greek and foreign composers – Mikis Theodorakis, Nikos Xidakis, Dimitiris Papadimitriou, Goran Bregovic, A. Dinkjian etc. In 1994 he was awarded the National Poetry Award for his book “Paralogi”. In December 2011 he was awarded the Poetry Award of Petros Charis Foundation of the Academy of Athens for his work as a whole.

E-MAIL: michalis.ganas@gmail.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΣΤΗΝ ΠΡΟΤΑΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ ΣΤΗΝ UNESCO

Μας χαρακτηρίζει εν πολλοίς αυτό στο οποίο στρέφουμε την προσοχή μας. Ο Αλέξανδρος Λαμπρίδης πολλά χρόνια τώρα έχει κάνει κέντρο ζωής του το πολυφωνικό Ηπειρώτικο τραγούδι.

Τραγούδι που η συλλογική τριβή αιώνων ανήγαγε σε ηθικά, πνευματικά και καλλιτεχνικά ύψη. Οι συνθήκες δημιουργίας του εξέλλιπαν και αυτό δίνει μεγαλύτερη αξία στην προσπάθειά του με το Πολυφωνικό Καραβάνι. Διασώζεται και προβάλεται στο μέλλον πολύτιμη μνήμη που προσφέρει θαλπωρή στις ζωές μας.

Σωτήρης Δημητρίου



Ο **Σωτήρης Δημητρίου** (1955-) γεννήθηκε στην Πόβλα Θεσπρωτίας, χωριό με ιδιαίτερη θέση στον χάρτη του πολυφωνικού Ηπειρώτικου τραγουδιού. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα. Το έργο του έχει τιμηθεί με το βραβείο διηγήματος της εφημερίδος "Τα Νέα" (1987), δύο φορές με το βραβείο διηγήματος του περιοδικού "Διαβάζω", μία φορά με το βραβείο του Ιδρύματος Ουράνη της Ακαδημίας Αθηνών (2013), ενώ το μυθιστόρημά του "Ν' ακούω καλά τ' όνομά σου" ήταν υποψήφιο για το Ευρωπαϊκό Αριστείο Λογοτεχνίας. Κείμενά του έχουν μεταφερθεί πολλές φορές στον κινηματογράφο, σε ταινίες μικρού και μεγάλου μήκους ("Αμέρικα" του Σάββα Καρύδα, "Απ' το χιόνι" του Σωτήρη Γκορίτσα, "Τα οπωροφόρα της Αθήνας" του Νίκου Παναγιωτόπουλου, κ.ά.). Σειρά έργων του αντλεί και αναφέρεται στο πολυφωνικό Ηπειρώτικο τραγούδι (ενδεικτικά: "Να ακούω καλά τ' όνομά σου", "Τους τα λέει ο Θεός")

Ενδεικτικές μεταφράσεις έργων του:

Στα Αγγλικά:

- "Woof, Woof Dear Lord and Other Stories", [tr.by]: Leo Marshall, Athens: Kedros, 1995.
- "May Your Name Be Blessed", [tr.by]: Leo Marshall. University of Birmingham: Centre For Byzantine, Ottoman & Modern Greek Studies, 2000.

Στα Γερμανικά:

"Lass es dir gut gehen", [tr.by]: Birgit Hildebrand. Koln: Romiosini, 1998.

Στα Ολλανδικά:

"Het ga je goed, Dimitris" [tr.by]: Hero Hokwerda. Eironingen, Styx Reblications 2000

Τηλέφωνο Επικοινωνίας: 6955131876

LETTER OF CONSENT TO THE PROPOSAL FOR THE POLYPHONIC CARAVAN TO UNESCO

We are largely characterized by what we draw our attention to. Alexandros Lampridis has put the Polyphonic Song of Epirus in the center of his life since a lot of years now.

A song that through the collective experience of centuries has been raised to ethical, spiritual and artistic high levels. The conditions of its creation have disappeared and this is what ascribes a greater value to the Polyphonic Caravan's endeavor. A precious memory, which offers warmth to our lives, is being preserved and projected to the future.

Sotiris Dimitriou

Sotiris Dimitriou (1955-) was born in Povla of Thesprotia, a village having its special position in the map of the Polyphonic Song of Epirus. He lives and works in Athens. His work has been awarded the best short story award by the newspaper "Ta Nea" (1987), twice the best short story award by the review "Diavazo", once the award of Ouranis Foundation of the Academy of Athens (2013), while his novel "May Your Name Be Blessed" was nominated for the European Literature Award. Pieces of his work have been many times transferred to cinema, in short and full-length movies ("America" by Savas Karidas, "From the snow" by Sotiris Gkoritsas, "The fruit-bearing trees of Athens" by Nikos Panagiotopoulos etc). A series of his works is inspired and refers to the Epirotic Polyphonic Song (indicatively: "May Your Name Be Blessed", "God tells them").

Indicative translations of his works:

In English:

- "Woof, Woof Dear Lord and Other Stories", [tr.by]: Leo Marshall, Athens: Kedros, 1995.

- "May Your Name Be Blessed", [tr.by]: Leo Marshall. University of Birmingham: Centre For Byzantine, Ottoman & Modern Greek Studies, 2000.

In German:

"Lass es dir gut gehen", [tr.by]: Birgit Hildebrand. Koln: Romiosini, 1998.

In Dutch:

"Het ga je goed, Dimitris" [tr.by]: Hero Hokwerda. Eironingen, Styx Rebllications 2000

Contact telephone number: +30 6955131876

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Τηλέμαχος Κώτσιας.

Ως συγγραφέας προερχόμενος και μεγαλωμένος στην Δερόπολη της Βορείου Ηπείρου και ζυμωμένος με τα δημοτικά τραγούδια, κυρίως τα πολυφωνικά, έχω εμπνευστεί στο έργο μου από την λαϊκή παράδοση γενικότερα, την οποία κουβαλάω μοιραία παντού στην ζωή μου, στο έργο μου, οπουδήποτε κι αν βρίσκομαι.

Στην εργογραφία μου συμπεριλαμβάνονται επτά βιβλία με διηγήματα και μυθιστορήματα από τις εκδόσεις «Κέδρος», τρία μυθιστορήματα από τις εκδόσεις «Ψυχογιός» και δύο μυθιστορήματα από τις εκδόσεις «Πατάκη», με βραβεύσεις και υποψηφιότητες βράβευσης.

Ορισμένα θέματά μου όπως η νουβέλα «Το τραγούδι εκείνης της νύχτας» και το μυθιστόρημα «Ο χορός της νύφης» στηρίζονται εξολοκλήρου στην κληρονομιά της δημοτικής παράδοσης. Για μένα το πολυφωνικό τραγούδι είναι η αρχέγονη μουσική της Ηπείρου η οποία παραδόξως έχει μείνει ατόφια μέχρι τις μέρες μας, πιστεύω λόγω της γεωγραφικής, κοινωνικής ιδιαιτερότητας του τόπου.

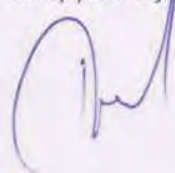
Πιστεύω ότι τα πολυφωνικά τραγούδια θα αποτελούν για μένα αστείρευτη έμπνευση, είναι κάτι φωνές που έρχονται κατευθείαν από τα βάθη των αιώνων, ανεπεξέργαστες και ανόθευτες.

Στο άκουσμα της προοπτικής εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO, είπα μέσα μου:

“επιτέλους, να κάτι που αξίζει να κρατήσουμε και να παινέσουμε”. Συνιστώ ανεπιφύλακτα και με μεγάλη μου χαρά την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Α.Π.Κ. ως ελάχιστο δείγμα αναγνώρισης του έργου του αλλά και ως στήριξη για την συνέχειά του.

Τηλέμαχος Κώτσιας

Συγγραφέας – Μεταφραστής
Υπουργείου Εξωτερικών



Στοιχείο επικοινωνίας: kotsiast@yahoo.com

LETTER OF CONSENT

Tilemachos Kotsias.

As a writer that has his origins and has been raised in Deropoli of Northern Epirus and kneaded with the folk songs, mainly the polyphonic ones, I have been inspired in my work from the popular tradition in general, which I inevitably carry with me everywhere in my life, in my work, wherever I am.

My work includes seven books with short stories and novels by “Kedros” Publishing, three novels by “Psichogios” Publishing and two novels by “Patakis” Publishing, with awards and award nominations.

Some of my themes such as the novella “The song of that night” and the novel “The bride’s dance” are entirely based on the folk tradition’s heritage. For me the polyphonic song is the primitive music of Epirus which has remarkably remained solid until nowadays, as I believe, because of the geographical, social particularity of the place.

I think that the polyphonic songs will constitute an infinite inspiration for me, they are some kind of voices which come directly from the depths of the centuries, unprocessed and unspoiled.

Hearing the perspective of the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s Good Practices for Intangible Cultural Heritage, I said to myself: “at last, here’s something that deserves to be kept and praised”. I heartily and with great pleasure consent to the Polyphonic Caravan’s inscription in the Good Safeguarding Practices of I.C.H., as the slightest demonstration for the acknowledgment of its work as well as an encouragement for its continuation.

Tilemachos Kotsias

*Writer – Translator
Of the Ministry of Foreign Affairs*

Contact: kotsiast@yahoo.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Τα πολυφωνικά τραγούδια της παράδοσης πάντα με γοήτευαν. Με οδηγούσαν στην αρχή των πραγμάτων. Τα εντάσσω στις κορυφαίες δημιουργίες των ανθρώπων και υποστηρίζω τα άτομα και τις ομάδες που ασχολούνται με την προβολή και τη διατήρησή τους στο σύγχρονο κόσμο. Είναι προφανές, λοιπόν, ότι στηρίζω με θέρμη το «Πολυφωνικό Καραβάνι», στην προσπάθεια για ένταξη στην UNESCO, μια και έχω συνεργαστεί μαζί τους από την αρχή του ταξιδιού και γνωρίζω την αγάπη τους για το είδος.

Θανάσης Παπακωνσταντίνου



Μεταξχώρι 25/3/2018

email : ahos@otenet.gr

Ο Θανάσης Παπακωνσταντίνου είναι από τους πιο γνωστούς τραγουδοποιούς σήμερα στην Ελλάδα. Με εικοσιπέντε χρόνια προσωπικής δισκογραφίας και ζωντανών εμφανίσεων, το έργο του χαρακτηρίζεται από ιδιαίτερη αναγνωρισιμότητα σε νεανικά ακροατήρια. Συχνά σε τραγούδια του έχει αντλήσει στοιχεία από την παραδοσιακή μουσική και, ιδιαίτερα, από το ηπειρώτικο πολυφωνικό τραγούδι. Τα τραγούδια που δημιούργησε έτσι αποτελούν σημαντικά δείγματα σύγχρονης δημιουργίας με βάση το πολυφωνικό τραγούδι. Ο Θανάσης Παπακωνσταντίνου συμμετείχε στην εναρκτήρια βραδιά του Πολυφωνικού Καραβανιού, στις 2 Αυγούστου 1998, στο Φαράγγι του Καλαμά, εκεί όπου «βαφτίστηκε» το ταξίδι της «Απείρου». Πριν τρία χρόνια καλωσόρισε το Καραβάνι και στο χωριό του, τραγουδώντας πάλι μαζί του, στην Κρανιά Ελασσόνας. Το studio του το ονόμασε «Αχό», αποτυπώνοντας και έτσι την ιδιαίτερη αναφορά του στο ηπειρώτικο πολυφωνικό τραγούδι. Μια φράση δική του για τα πολυφωνικά θέλει τις λέξεις τους να βγαίνουν από το στόμα κατευθείαν από την ψυχή, καλπάζοντας σαν άγρια άλογα...

LETTER OF CONSENT

The polyphonic songs of tradition always charmed me. They were leading me to the beginning of things. I include them in the top human creations and I support the persons and the groups that are involved in their promotion and preservation in the modern world. It is, therefore, obvious that I warmly support the “Polyphonic Caravan” to the effort for the inclusion in UNESCO, since I have collaborated with them from the beginning of the journey and I know their love for the genre.

Thanassis Papakonstantinou

Metaxochori 25/3/2018

email: ahos@otenet.gr

Thanassis Papakonstantinou is one of the most famous songwriters nowadays in Greece. With twenty-five years of personal discography and live performances, his work is characterized by remarkable recognition from young audiences. He has often drew on elements from the traditional music and, especially, from the Epirotic polyphonic song. The songs that he created in this way constitute significant samples of contemporary creation based on the polyphonic song. Thanassis Papakonstantinou participated in the Polyphonic Caravan's inaugural evening, on 2 August 1998, in Kalamas Gorge, where the travel of “Apeiros” was “baptized”. Three years ago, he welcomed the Caravan in its village, singing with it again, in Krania of Elassona. He named his studio “Achos”, reflecting also in this way his particular reference to the Epirotic polyphonic song. One of his phrases for the polyphonic songs described their words coming out of the mouth directly from the soul, galloping like wild horses...

**Επιστολή συναίνεσης στην πρόταση εγγραφής
του Πολυφωνικού Καραβανιού στην UNESCO**

Είμαι επαγγελματίας φωτογράφος, μέλος του Πρακτορείου Magnum και ταξιδεύω εδώ και χρόνια σε όλο τον κόσμο, φωτογραφίζοντας καθώς και οργανώνοντας και διδάσκοντας σε κύκλους σεμιναρίων με τον γενικότερο τίτλο «ON THE ROAD». Τα σεμινάρια αυτά τα παρακολουθούν μαθητές από όλο τον κόσμο και το πρόγραμμά τους περιλαμβάνει πολλούς μήνες ταξιδιών κάθε χρόνο, σε πολλές χώρες και ηπείρους.

Την ώρα που γράφω ετούτη την επιστολή βρίσκομαι στην Αιθιοπία, προερχόμενος από σεμινάρια στο Βιετνάμ και, συνεχίζοντας, μετά από εδώ, σε Σικελία, Μαρόκο, Τουρκία, Μεγάλη Βρετανία, Μαδαγασκάρη και αλλού. Ταξιδεύω και διοργανώνω σεμινάρια και στην Ελλάδα, ιδιαίτερα σε χώρους λαϊκών δρώμενων, τα οποία έχω απεικονίσει και σε σειρά εκδόσεων της δουλειάς μου.

Κάπως έτσι γνώρισα το Πολυφωνικό Καραβάνι και συνταξίδεψα μαζί του. Το 2009 πραγματοποίησα, παράλληλα με το Πολυφωνικό Καραβάνι, φωτογραφικό workshop στο ευρύτερο πλαίσιο των ON THE ROAD σεμιναρίων μου, με τη συμμετοχή μαθητών από Ελλάδα και άλλες χώρες. Συνταξίδεψα με το Καραβάνι από χωριό σε χωριό, στην παραμεθόρια Ήπειρο αλλά και στην άλλη πλευρά των συνόρων.

Μπόρεσα να διαπιστώσω από κοντά την αξία του έργου και της προσφοράς του Πολυφωνικού Καραβανιού στο πολυφωνικό τραγούδι. Μπόρεσα να εκτιμήσω, την αγάπη των ανθρώπων του για το πολυφωνικό, την ενθάρρυνσή τους στους παλαιότερους να τραγουδήσουν, την προσέλευση νέων να μυηθούν. Συνεκτιμώ και την προτροπή του για το διαρκές ταξίδι...

Με την επιστολή μου αυτή εκφράζω τη συναίνεσή μου στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στον Διεθνή Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Ταξιδεύοντας και δημιουργώντας διαρκώς σε διεθνές περιβάλλον, εκτιμώ πως η εμπειρία του Πολυφωνικού Καραβανιού έχει κάθε λόγο να προβληθεί και να εκτιμηθεί σε αυτό κι ίσως αποτελέσει πηγή έμπνευσης και σε άλλα εγχειρήματα σε άλλες χώρες.

Νίκος Οικονομόπουλος
16.3.2019



Επικοινωνία: www.ontheroad.gr

ecassistant@gmail.com (email)

On The Road with Nikos Economopoulos (facebook group)

**Letter of consent to the proposal for the inscription
of the Polyphonic Caravan in UNESCO**

I am a professional photographer, member of Magnum Agency and travel since years now all over the world, photographing as well as organizing and teaching at seminar cycles under the general title “ON THE ROAD”. These seminars are attended by students from all over the world and their program includes many months of traveling every year, in many countries and continents.

I am now writing the present letter while being in Ethiopia, coming from seminars in Vietnam and, continuing, after here, to Sicily, Morocco, Turkey, UK, Madagascar and elsewhere. I travel and organize seminars also in Greece, especially in places and during the seasons of folk happenings, which I have also pictured in a series of editions of my work.

In such a way I met the Polyphonic Caravan and co-travelled with it. In 2009 I implemented a photography workshop in the broader context of my ON THE ROAD seminars, with the participation of students from Greece and other countries, in parallel with the Polyphonic Caravan. I co-travelled with the Caravan from village to village, in borderline Epirus as well as on the other side of the borders.

I could assess up close the value of Polyphonic Caravan’s work and offer to the polyphonic song. I could estimate the love of its people for the polyphonic song, their encouragement towards the older to sing, the attraction of young people so as to be initiated. I also appreciate its incitement for the continuous travel...

With this letter I express my consent to the proposal for the inscription of the Polyphonic Caravan in UNESCO’s International Register of Good Practices of Intangible Cultural Heritage. While traveling and continuously creating in an international environment, I believe that the Polyphonic Caravan’s experience should be promoted and assessed in it and maybe constitute a source of inspiration for other endeavors in other countries too.

Nikos Economopoulos
16.3.2019

**Contact: www.ontheroad.gr
ecassistant@gmail.com (email)
*On The Road with Nikos Economopoulos (facebook group)***

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Λέγομαι **Γιώργος Τσάφος**, κατάγομαι από την περιοχή της Δωδώνης στην Ήπειρο και είμαι, εδώ και χρόνια, επαγγελματίας φωτογράφος. Εδώ και χρόνια έχω εστιάσει τη δουλειά μου στα λαϊκά δρώμενα, απεικονίζοντας έθιμα από τη μια άκρη της Ελλάδας ως την άλλη.

Έτσι γνώρισα και το Πολυφωνικό Καραβάνι.

Έζησα εκδηλώσεις του από την Αθήνα ως την Ήπειρο, παρακολούθησα τους ανθρώπους του να προβάλλουν το πολυφωνικό τραγούδι με το ίδιο πάθος από τον πιο προβεβλημένο χώρο πολιτισμού της πρωτεύουσας, το Ηρώδειο, ως, κυριολεκτικά, την εσχατιά της Ελλάδας, στην κορυφή της Μουργκάνας, πάνω στην γραμμή των συνόρων.

Η αγάπη τους και η προσφορά τους στην πολιτιστική μας κληρονομιά είναι απaráμιλλη. Κι είναι σημαντικό ότι φέρνουν σε επαφή νέους ανθρώπους με μια παλαιότατη κληρονομιά, από τις πιο παλιές που επιβιώνουν στις μέρες μας, το πολυφωνικό τραγούδι.

Κι είναι πόλος έλξης και για την τέχνη της φωτογραφίας και όχι μονάχα για μένα.

Είναι γνωστό πως ένας κορυφαίος συνάδελφος, ο Νίκος Οικονομόπουλος, συνταξίδεψε με το Καραβάνι, έχοντας φέρει κοντά και τους μαθητές του, απεικονίζοντας το οδοιπορικό του από χωριό σε χωριό.

Προσωπικά προσπαθώ να παρακολουθώ όσο πιο συχνά μπορώ το ταξίδι του Καραβανιού, γιατί πέρα από όλα τα άλλα, είναι ένα ταξίδι όπου αποκαλύπτεται μια άλλη Ελλάδα.

Η Ελλάδα του ζώντος λαϊκού πολιτισμού.

Θεωρώ δίκαιη την προοπτική εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στον διεθνή κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO με την οποία και συναινώ.

Γιώργος Τσάφος
Φωτογράφος

Email: georgetsafos@gmail.com

Site: www.georgetsafos.com

[[GEORGE TSAFOS PHOTOGRAPHY](#)]

LETTER OF CONSENT

My name is **Giorgos Tsafos**, I come from the region of Dodoni in Epirus and I am,
since years now, a professional photographer.
From many years now I have focused my work on folk happenings, picturing customs
all over Greece.

This is how I met the Polyphonic Caravan.
I experienced its events from Athens to Epirus, I watched its people promoting the
polyphonic song with the same passion from the most famous place of culture in the
capital city, the Odeon of Herodes Atticus, to, literally, the edge of Greece, the peak
of Mourgana mountain, on the borderline.

Their love and offer to our cultural heritage is incomparable. And it is important that
they bring young people in contact with the an oldest heritage, belonging to the oldest
surviving until our days, the polyphonic song.

And it is a pole of attraction for the art of photography too and not only for me.
It is well known that a top colleague of mine, Nikos Oikonomopoulos, co-travelled
with the Caravan, having brought with him some of his students too, picturing its
travel from village to village.

I personally try to follow as frequently as possible the Caravan's travel, because apart
from all the other things, it is a journey where another Greece is being revealed to
you.

Greece of lining culture.

I consider fair the perspective of the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's
international register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage,
to which I consent.

Giorgos Tsafos
Photographer

Email: georgetsafos@gmail.com
Site: www.georgetsafos.com
(GEORGE TSAFOS PHOTOGRAPHY)

ΑΙΤΗΣΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ

Το *Πολυφωνικό Καραβάνι* και τον χαρισματικό εμπνευστή του κ. Αλέξανδρο Λαμπρίδη, είχα την τύχη να γνωρίσω το 2003. Αναφέρομαι στην τύχη γιατί σαν από πάντα ταξίδευα, αλλά πράγματι, στα σαράντα χρόνια περιηγήσεων δεν υπήρχε τόσο διάχυτο συναίσθημα, όσο γνώρισα και έζησα μαζί του και μαζί με άλλους συνταξιδιώτες.

Η εμπειρία σε τόπους με σπάνια ακούσματα, μουσικές από το βάθος, το πάθος και τον θρήνο της Ηπείρου ζωντάνευαν. Κάθε χρονιά και περισσότερο, η εμπειρία των φωνών μαζί με την χαρά της γνωριμίας άλλων, σπάνιων τόπων, σε μίαν άγνωστη Ελλάδα, που περίμενε και συνεχίζει να περιμένει κάθε καλοκαίρι με λαχτάρα, το *Πολυφωνικό Καραβάνι*. Και εμείς, λες από πάντα εκεί, να στήνουμε τις σκηνές μας και τα μικρόφωνα μαζί με τα όνειρά μας.

Δεν είναι εύκολο στις μέρες μας να σε δεχθούν όπως πρέπει και να συνταξιδεύεις για δεκατέσσερα χρόνια αναζητώντας συστηματικά νέους τόπους, για να εκφράσεις αυτά που τις περισσότερες φορές εκφράζονται μόνο με τραγούδι, με *Πολυφωνικό Τραγούδι*. Και αν εγώ ταξιδεύω μαζί του δεκατέσσερα χρόνια το *Πολυφωνικό Καραβάνι* ταξιδεύει είκοσι. Είκοσι χρόνια αδιάλειπτης δράσης και διαρκούς προσφοράς στον πολιτισμό.

Τι διαδρομές να πρωτοθυμηθείς όταν σε οδηγούν με ανυπόκριτη πίστη σε αυτό που κάνουν, με πάθος που ασφαλώς έχεις και ο ίδιος για να ακολουθείς και μεράκι ώστε να βάλεις και εσύ, μαζί με τους συνταξιδιώτες, το μικρό σου λιθαράκι στη σύνθεση αυτού που ονομάζουμε πολιτιστική κληρονομιά. Προσωπικά βίωσα και συγκέρασα το ταξίδι με την ζωντανή μαρτυρία του τραγουδιού των απλών ανθρώπων. Αναδίφησα στα κορφοβούνια και τις κρυφές κοιλάδες της Ηπείρου νέα, αλλά και παλιά τραγούδια με παλιούς αλλά κυρίως νέους ερμηνευτές. Αυτό κι' αν είναι κέρδος για μια Ελλάδα που αισθάνομαι ότι φθίνει πολιτισμικά. Κέρδος απροσμέτρητο και έρωτας για αυτά τα φαινομενικά απλά τραγούδια με απλούς στίχους που τραγουδούν, την αγάπη, τον πόνο, την ξενιτιά και τον έρωτα, και όλα αυτά για να μην ξεχάσουμε.

Χαρακτηριστική ήταν η απάντηση που έδωσε στον Γάλλο μελετητή *Claude Fauriel*, κάποιος Έλληνας χωρικός, όταν τον ρώτησε γιατί τραγουδάει τα γεγονότα. Η απάντηση ήταν απλή, αλλά τόσο φιλοσοφημένη: «...[...] καθώς δεν ξέρω να διαβάζω, ούτε να γράφω, για να μην ξεχάσω αυτή την ιστορία την έκανα τραγούδι», (Γ. Ι. Βελλάς, *Κόνιτσα* τ.120 (2005) 43).

Ο ενθουσιασμός, μας οδήγησε μέσα από μαγευτικές διαδρομές παντού, ακόμα και στο μικρό ή ξεκομμένο Πωγώνι, στη σημερινή Αλβανία και τα ελληνόφωνα χωριά Σωπική, Σχωριάδες, Πολύτσανη, Σέλτσι, Χλωμό, Τσάτιστα, Μαυρόγερο και μετά Ιεροπηγή Καστοριάς, Αβδέλλα Γρεβενών, Βώλακα Δράμας, Κεράσοβο, Παρακάλαμος, Αετόπετρα, Μαργαρίτι, Πολύδροσο και πάλι Πωγώνι και πάλι Δερόπολη, φτάνοντας μέχρι την Κάτω Ιταλία, στα χωριά της Καλαβρίας. Κάθε βράδυ και ένα νέο άκουσμα, κάθε μέρα και ένας καινούργιος τόπος, εκεί που η Ελλάδα ανασαίνει, ονειρεύεται και τραγουδά. Ένα ταξίδι με μια κοινή συνιστώσα· το *Πολυφωνικό Τραγούδι*.

Λίγα γράφω για δεκατέσσερα χρόνια ταξίδια, ελάχιστα. Ουδέποτε η ιχνηλασία που κάνει το *Πολυφωνικό Καραβάνι* δεν σταμάτησε στα σύνορα, απλώς πέραγε απέναντι, απέκει, στην άλλη όχθη όπως προτιμά να λέει ο Αλέξανδρος Λαμπρίδης. Έτσι λοιπόν, με αυτά τα ταξίδια, εξακτινώθηκε το *Πολυφωνικό Τραγούδι* και μαζί του ο πολιτισμός μας. Είναι πολύ ενδιαφέρουσα αυτή η διαπίστωση, καθώς η *Πολιτιστική μας Κληρονομιά*, υλική και

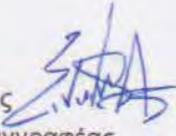
άυλη, είναι ένας ανεκτίμητης αξίας θησαυρός με ρίζες στα βάθη των αιώνων. Αυτά τα συμβολικής σημασίας ανθρώπινα έργα τα οποία σηματοδότησαν και συνεχίζουν να σηματοδοτούν τη σχέση του ανθρώπου με το χρόνο, τα κληρονομήσαμε από τους προγόνους μας και οφείλουμε με τη σειρά μας, και τη συμπεριφορά μας προς αυτά, να τα κληροδοτήσουμε στις επόμενες γενεές, τουλάχιστον αναλλοίωτα.

Είμαι βέβαιος ότι το χρονολογικό υπόμνημα των διεθνών συναντήσεων Πολυφωνικού τραγουδιού, των εκδηλώσεων, εργαστηρίων, γιορτών, συναυλιών, οπτικοακουστικών καταγραφών, σε όλες τις περιοχές της Ηπειρώτικης Πολυφωνίας που θα κατατεθεί από τον φορέα *Πολυφωνικό Καραβάνι*, θα καλύψει τις δικές μου αναφορές ή και παραλήψεις δράσεων.

Πράγματι λοιπόν, ως βιωματικό συμπέρασμα καταθέτω κι εγώ την υποστήριξη της υποψηφιότητας, προεξοφλώντας μια πετυχημένη και εξαιρετικά εποικοδομητική πράξη του Υπουργείου Πολιτισμού· την εγγραφή του *Πολυφωνικού Καραβανιού* στον *Παγκόσμιο Κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO*.

Ας είναι αυτή η επιστολή υποστήριξης της υποψηφιότητας, ένα ελάχιστο αντίδωρο σε αυτά που έζησα και που ζω μαζί με αγαπημένους συνταξιδιώτες.

Με εκτίμηση

Άγγελος Σινάνης 
Ερευνητής – συγγραφέας
Ελάτη Τρικάλων τ.κ. 420 32 Πύλη
2434071826, 6980161414
email: info@likno.gr
<http://www.elladosperiigisis.gr/>
[Άγγελος Σινάνης - YouTube](#)

REQUEST FOR SUPPORT

I had the good luck to meet the Polyphonic Caravan and its charismatic inspirer in 2003. I refer to good luck because I was always travelling, but indeed, during my forty years of travelling there never was such a diffuse feeling like the one I met and experienced while travelling with it and with all the other co-travellers.

The experience at places with rare sounds, musics coming from the depth, the passion and the lament of Epirus were being brought to life. Every year more and more, the experience of the voices along with the happiness of knowing other, rare places, in an unknown part of Greece, that was waiting and continues to wait with longing every summer for the Polyphonic Caravan to come. And we, like having always been there, setting up our tents and microphones along with our dreams.

It is not easy nowadays to be accepted as you should and co-travel for fourteen years systematically looking for new places, in order to express all those which are usually expressed only through singing, singing Polyphonic Songs. And if I travel with it for fourteen years, the Polyphonic Caravan travels for twenty. Twenty years of ceaseless action and continuous offer to our culture.

Which of the routes should one first remember, when they lead you with a sincere faith to what they do, with passion that you also have since you follow and so that you contribute along with your fellow travelers with a small stone to the composition of what we call cultural heritage! I personally experienced and connected the travel with the living testimony of the simple humans' songs. I searched at the mountains and secret valleys of Epirus the new as well as old songs by old but mainly young interpreters. What a profit for Greece which I feel that culturally declines. An uncountable profit and love for those apparently simple songs with simple lyrics which sing the love, the pain, the immigration and all these so as we do not forget.

The answer that a Greek villager gave to the French researcher Claude Fauriel was characteristic, when he asked him the reason why he sings the facts. The answer was simple, but so wise: *"(...) since I don't know how to read and write, I turned this story into a song so as not to forget it"*, (G.I. Vellas, Konitsa issue 120 (2005) 43).

Our enthousiasm led us through magic routings everywhere, even to the small or isolated Pogoni, to the present-day Albania and the Greek-speaking villages Shopiki, Schoriades, Polytsani, Sheltsi, Chlomo, Tsatista, Mavrogero and then Ieropigi of

Kastoria, Avdella of Grevena, Volakas of Drama, Kerassovo, Parakalamos, Aetopetra, Margariti, Polydroso and again Pogoni and again Deropoli, reaching even South Italy, the villages of Calabria. Every night and a new sound, every day and a new place, where Greece breaths, dreams and sings. A travel with a common component: the Polyphonic Song.

I write only a few for fourteen years of travel, the least I can. The tracking done by the Caravan has never stopped at the borders, it was simply passing to the opposite side, to the other side, as Alexandros Lampridis prefers to say. Thus, in this way, thanks to these travels, the Polyphonic Song and our culture were spread. This ascertainment is very interesting, since our Cultural Heritage, tangible and intangible, is a treasure of priceless value having its roots in the depths of the centuries. We have inherited from our ancestors these human works of symbolic importance which signified and continue to signify the human relation to time, and we must in our turn and according to our behavior towards them pass them to the next generations, at least unharmed.

I am sure that the chronological memorandum of the international meetings of Polyphonic Song, of the events, the workshops, the fests, the concerts, the audiovisual recordings, at all the regions of the Epirotic Polyphony that will be submitted from the entity Polyphonic Caravan, will cover my references to or even omissions of actions.

Therefore, I indeed testify as an experiential conclusion from my part the support for the nomination, taking for granted a successful and particularly constructive act of the Ministry of Culture, the Polyphonic Caravan's inscription in UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage.

Let this letter for the support of the nomination be a minimum gift in return to all these that I have lived and still live along with beloved co-travelers.

Kind regards

Aggelos Sinanis

Researcher - writer

Elati, Trikala, P.C. 42032 Pyli

+30 2434071826, +30 6980161414

Email: info@likno.gr

<http://www.elladosperiigisis.gr/>

Aggelos Sinanis - YouTube

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

Ονομάζομαι Αλέξης Γκλαβάς, ζω στην Πάτρα Αχαΐας και τα τελευταία 30 χρόνια ασχολούμαι με το πολιτιστικό ρεπορτάζ σε εφημερίδες και περιοδικά και το ραδιόφωνο, ως ραδιοφωνικός παραγωγός. Έχοντας ιδιαίτερη σχέση και ενασχόληση με την ελληνική παραδοσιακή μουσική και το τραγούδι, έσπευσα να παραστώ σε μια γέννηση, από μία πληροφόρηση εντελώς τυχαία. Έτσι...

...Ήμουν εκεί, την ημέρα που το «Πολυφωνικό Καραβάνι» γεννιόταν. Επίσημα τουλάχιστον, το καλοκαίρι του 1999, (γιατί είχε προηγηθεί και μία «ανεπίσημη» παρουσία του έναν χρόνο νωρίτερα), στο χωριό Δελβινάκι του νομού Ιωαννίνων. Περιελάμβανε μία επιστημονική διημερίδα με θέμα «Το πολυφωνικό τραγούδι στην Ελλάδα και την Αλβανία», με συμμετοχή μουσικολόγων και από τις δυο πλευρές των συνόρων. και συνεχιζόταν με κινηματογραφικές προβολές, («Ένα τραγούδι για την Ήπειρο» του Παν. Καρκανεβάτου, «Τραγουδώντας πολυφωνικά» του Αντώνη Τσάβαλου και «Ήπειρος» του Στράτου Στασινού), τραγούδι και χορό. Για τα επόμενα επτά (7) χρόνια οδοιπορούσα μαζί τους. Κι όταν, από τον 8^ο χρόνο και μετά, μια σοβαρή οικογενειακή υποχρέωση, μου απαγόρευσε την συνεχή παρουσία και συμμετοχή, φρόντιζα να ξεκλέβω λίγο χρόνο, μια – δυο μέρες ν' ανταμώνουμε.

Μέσα σε τούτα τα επτά χρόνια της «θητείας» μου, δοκιμάστηκα σε ρόλους και καθήκοντα, αλλάζοντας πρόσωπα και ιδιότητες. Από «μαθητής» σε «οδηγός» και από «βοηθός μαγείρου» σε «σερβιτόρος», φθάνοντας μέχρι τον ρόλο του «δασκάλου» σ' ένα από τα «summer schools» του Πανεπιστημίου Ιωαννίνων, καθήκοντα που αποτελούσαν τις συλλογικές «υποχρεώσεις» στα κοινά. Μεταφέροντας στην επιστροφή μου και «κοινωνώντας» με τους ακροατές και αναγνώστες μου, μια τεράστια συλλογή από εικόνες, μνήμες, μυρουδιές, ακούσματα, γεύσεις, εμπειρίες και φτάνοντας στο σημείο να γίνω «οικοδεσπότης», φιλοξενώντας το «Πολυφωνικό Καραβάνι» στην γενέθλια πόλη.

Κι έν' απ' τα πράγματα που κατορθώθηκαν, ήταν ότι τα χωριά αντάμωσαν και ξανατραγούδησαν, χρόνια πολλά μετά την μετοικεσία τους στις πόλεις. Έτσι, τα χωριά, δεν υποδέχονταν απλά τα σχήματα και τις φωνές, αλλά συνεισέφεραν στην προσπάθεια μ' ένα δικό τους σχήμα. Κι έν' άλλο καλό, ότι αντάμωσαν με τους γείτονές τους της άλλης των συνόρων πλευράς, τραγουδώντας αντάμα, ίδιους ρυθμούς, ίδιους καημούς, ίδιους αναστεναγμούς, ίδιους ηρωισμούς, ίδιες ανάγκες.

Κι ύστερα, χάρις στο «Πολυφωνικό Καραβάνι», το ιδιαίτερο αυτό τραγούδισμα ενός μικρού γεωγραφικού χώρου, γνώρισε μια ιδιαίτερη άνθηση, με φωνητικά μουσικά σχήματα ποικιλόμορφα, τα οποία γεννιούνταν, διέγραφαν μια διαδρομή κι έσβηναν, αφήνοντας το λιθαράκι τους στο μεγάλο οικοδόμημα του τραγουδιού.

Και το «Πολυφωνικό Καραβάνι» κλείνοντας φέτος τα 20 χρόνια ζωής, απλώνει σιγά – σιγά την περιοχή και τους δρόμους του, αγκαλιάζοντας όλο και περισσότερες τις φωνές.

Σαν συνέχεια όλων των παραπάνω, στηρίζω την εγγραφή του «Πολυφωνικού Καραβανιού» στον κατάλογο των καλών πρακτικών άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς της Unesco.

Αλέξης Σ. Γκλαβάς
alglavas@gmail.com



SUPPORT LETTER

My name is Alexis Gklavas, I live in Patra, Achaia, and the last 30 years I am engaged with the cultural reportage in newspapers, reviews and radio, as a radio producer. Having a particular relation and involvement with the Greek traditional music and song, I sought to be present to a birth following a completely coincidental information. In this way...

... I was there the day when the Polyphonic Caravan was being born. At least officialy, in summer 1999, (since its “unofficial” presence had preceded a year before) in Delvinaki village of the municipality of Ioannina. It included one scientific two-day meeting with subject “The polyphonic song in Greece and Albania” with the participation of musicologists coming from the two sides of the borders and was continued with film screenings (“One song for Epirus” by Pan. Karkanevatos, “Singing polyphonic songs” by Antonis Tsavalos and “Epirus” by Stratos Stasinos), songs and dances. For the next seven (7) years I was travelling with them. And when, after the 8th year, one serious family obligation forbad my continuous presence and participation, I always managed to find some time, one-two days in order to meet with them again.

During my seven-year “stint”, I was tested in roles and duties, changing faces and attributes. From “student” to “driver”, from “cook assistant” to “waiter”, and even the role of “teacher” in one of the “summer schools” of the University of Ioannina, duties that constituted the collective “obligations” for everything we had in common. Carrying with me upon return and “communicating” with my listeners and readers, a great collection of images, memories, smells, sounds, tastes, experiences and reaching the point of becoming a “host”, by hosting the “Polyphonic Caravan” in my natal city.

One of the goals achieved was that the villages met together and sang again many years after their migration to the cities. Thus, the villages were not only welcoming the groups and the voices, but also contributing to the whole effort with the participation of their own group. And one of the other positive things was that they met with their neighbours from the other side of the borderline, singing together with the same rhythm, for the same pains, sighs, heroisms and needs.

And then, thanks to the “Polyphonic Caravan”, this special song coming from a small geographical area, experienced a particular blossoming, with diverse polyphonic music groups, which were being born, were following their course and going out, having offered their small contribution to the song’s big construction.

And the “Polyphonic Caravan” having this year completed 20 years of life, broadens step by step its scope and roads, embracing more and more voices.

Following all the aforementioned, I support the “Polyphonic Caravan’s” inscription in UNESCO’s Register of good safeguarding practices in intangible cultural heritage.

Alexis S. Gklavas

alglavas@gmail.com

22 March, 2018

Eliza Soroga

13 Shellness Road, E5 8JU, London, United Kingdom

26 Isminis, Nea Erithrea, 146 71 Athens, Greece

Letter of Consent in regards to the Polyphonic Caravan

I am writing this letter in order to support the Polyphonic Caravan's proposal as I strongly believe that 'Polyphonic Singing' heritage is a fairly unique art form which touches upon fine feelings in human's inner geography. It is a universal art form.

This year I got commissioned to present the performative work 'Roots' during Athens & Epidaurus Festival 2018. The title comes from my very own roots, the mountain Mourgana in Epirus (Northern Greece) a place with significant tradition in Polyphonic Singing throughout the years.

The idea is to combine Polyphonic Singing traditions from Epirus mixed with the language of Live Art and Contemporary Performance Practices. In order to materialise this, I collaborate with the 'Polyphonic Caravan' that will appear on stage merging real life stories that gradually culminate into polyphony and singing. The Caravan has been very open-minded and supportive during this bold endeavour and I have the feeling that this project will stand out as a unique mixture of traditional and avant-garde genres.

In this work, the goal is to celebrate female inner strength through Polyphonic Practices. To materialise this, we will bring together performers from all ages, 'Ano Deropoli Polyphonic Group' (ages 70+, 'Chaonia Group' (ages 20-50) and 'Isokratisses Group' (ages 30-40) to grasp the singing spirit of all three generations of women.

For all these reasons and for the Polyphonic Caravan's willingness and kindness towards this mission, I strongly support and consent the Polyphonic Caravan's proposal for the nomination of UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices in the field of Intangible Cultural Heritage.

Yours sincerely,



Eliza Soroga
Performance Artist
esoroga@gmail.com
+44 (0)7784603807
www.elizasoroga.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ

Λέγομαι Λευτέρης Γκιώκας και είμαι μουσικός.

Παίζω κλαρίνο και έχω την δική μου ηπειρώτικη κομπανία, μια κομπανία βασισμένη στον παραδοσιακό τρόπο, δηλαδή με τον αδελφό μου στο βιολί αλλά και τον γιό μου δίπλα μου, να συνεχίζει κι εκείνος με το κλαρίνο. Την παράδοση την έμαθα και την αγάπησα στον τόπο της καταγωγής μου, στην Πέπελη της Άνω Δερόπολης, μια περιοχή με πολύ ζωντανό το πολυφωνικό τραγούδι. Με αυτή μεγάλωσα κι αυτή υπηρετώ μια ζωή, με βάση τον τόπο της διαμονής μου, τα Γιάννενα. Παίζω σε εκδηλώσεις, σε πανηγύρια, στην Ήπειρο αλλά και την Αθήνα, τη Λάρισα, τη Θεσσαλονίκη, τη Δερόπολη και αλλού. Το Πολυφωνικό Καραβάνι το γνώρισα από τα πρώτα χρόνια.

Μια παρέα νέοι άνθρωποι με ξεχωριστή αγάπη για τα τραγούδια του τόπου μου που, από ό,τι έμαθα μετά, κράταγαν κι εκείνοι από την ίδια περιοχή. Μπόρεσα να διαπιστώσω πόσο αγαπάνε το πολυφωνικό τραγούδι, πόσο ταγμένοι ολόψυχα είναι στην προσπάθεια να μείνει ζωντανό και να περάσει και σε νέους ανθρώπους. Οι πρωτοστάτες του είναι κι εκείνοι μεγαλωμένοι με την παράδοση. Και μεταξύ μας έχουν αναπτυχθεί ακατάλυτοι δεσμοί ζωής. Δεν θα ξεχάσω τη στιγμή που έπαιξα κλαρίνο την ώρα της ταφής του παππού του «κυρατζή» του Πολυφωνικού Καραβανιού Αλέξανδρου Λαμπρίδη στο Πολύδροσο Θεσπρωτίας...

Ταξίδεψα σε πολλές εκδηλώσεις με το Πολυφωνικό Καραβάνι, από την Παλιά Σαγιάδα και την αρχαία Φανωτή ως την Πάργα και το Πωγώνι. Παίζοντας οργανικούς σκοπούς και χορούς αλλά και τραγουδώντας πολυφωνικά τραγούδια με οργανική συνοδεία. Νιώθω μέρος αυτής της μεγάλης προσπάθειας. Και συναινώ ολόψυχα στην πρόταση εγγραφής του στον διεθνή κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Είναι τιμή για τον τόπο και τον πολιτισμό μας, δίνει παράδειγμα και σε άλλους λαούς και κουράγιο στο ίδιο το Καραβάνι, να συνεχίσει να προσφέρει όπως όλα αυτά τα είκοσι χρόνια και ακόμη καλύτερα.

Λευτέρης Γκιώκας

Μουσικός

Τηλ: 6945 516 076

LETTER OF CONSENT

My name is Lefteris Gkiokas and I am a musician.

I play the clarinet and have my own Epirotic music group, a group based on the traditional way, namely with my brother playing the violin as well as my son next to me continuing himself playing the clarinet too. I learned and loved the tradition at the place of my origin, Pepeli of Ano Deropoli, a region where the polyphonic song is very vibrant. I grew up with it and I serve it for my whole life, having my place of residence, Ioannina, as a base. I play in events, festivals, in Epirus and Athens, Larissa, Thessaloniki, Deropoli and elsewhere.

I met the Polyphonic Caravan since its first years.

A group of young people with a particular love for the songs of my region who, as I later learned, were also originating from the same area. I was able to ascertain how much they love the polyphonic song, how much they wholeheartedly commit themselves to the effort of keeping it alive and transmit it to young people too. Its pioneers are also grown up with the tradition. And between us, indissoluble life ties have been developed. I will not forget the moment when I played the clarinet during the burial of the grandfather of Alexandros Lampridis the “kiratzis” (leader) of the Polyphonic Caravan in Polydrosos of Thesprotia...

I have travelled to many events along with the Polyphonic Caravan, from Old Sagiada and ancient Fanoti to Parga and Pogoni. Playing instrumental music pieces and dances as well as singing polyphonic songs with instrumental accompaniment. I feel part of this big effort. And I strongly consent to the proposal for its inscription in UNESCO's international register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage. It is an honour for our place and our culture, it constitutes a paradigm for other peoples and gives courage to the Caravan itself, to continue to offer as it does all these twenty years and even better.

Lefteris Gkiokas

Musician

Tel: +30 6945516076

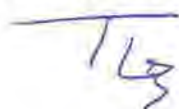
Επιστολή Συναίνεσης για την ΟΥΝΕΣΚΟ

Το όνομά μου είναι Thoma Mahilaj και κατάγομαι από την Αλβανία, όπου και μεγάλωσα. Εδώ και πολλά χρόνια έχω μεταναστεύσει στην Ελλάδα, ζω στην Αθήνα με την οικογένειά μου και δουλεύω σαν μουσικός παίζοντας κλαρίνο. Από την δεκαετία του 90 παίζω σε χιλιάδες εκδηλώσεις σε όλη την Ελλάδα και τα τελευταία χρόνια και σε άλλες χώρες, όπως την Αμερική από όπου πρόσφατα επέστρεψα. Στην Ελλάδα είμαι γνωστός σαν Θωμάς Λώλης και έχω παίξει σε χιλιάδες εκδηλώσεις τους όλα αυτά τα χρόνια ενώ έχω κάνει σειρά εκπομπών και δίσκων.

Γνωρίζω το Πολυφωνικό Καραβάνι πριν καν ξεκινήσει, όταν άρχισα να συνεργάζομαι με το πολυφωνικό συγκρότημα «Χαονία», σε συναυλίες σε όλη την Ελλάδα. Εκεί γνώρισα τον Αλέξανδρο Λαμπρίδη και τον Αντώνη Έξαρχο που μετά ίδρυσαν το Πολυφωνικό Καραβάνι. Νέοι άνθρωποι τότε, παθιασμένοι με το πολυφωνικό και την παράδοση, κατάφεραν να φτιάξουν ένα φεστιβάλ διεθνές που ολοένα μεγάλωνε και αντέχει όλα αυτά τα χρόνια. Κατάφεραν να κάνουν γνωστό στην Ελλάδα το πολυφωνικό τραγούδι και να αλλάξουν την μοίρα του. Αυτό μπορεί να το εκτιμήσει καλύτερα κάποιος που έρχεται από μια χώρα που έχει κι αυτή το δικό της, ζωντανό πολυφωνικό τραγούδι, όπως εγώ από την Αλβανία. Συνταξιδεύω χρόνια με το Καραβάνι, έχω παίξει από μεγάλες εκδηλώσεις στην Αθήνα ως το τελευταίο χωριό κοντά στα σύνορα μαζί του, έχω δει και χαρεί νέους ανθρώπους που χάρη στο Καραβάνι αγάπησαν το πολυφωνικό τραγούδι και το τραγουδούν υπέροχα. Και πάντα θα θυμάμαι τις στιγμές που έζησα σε αυτό το υπέροχο ταξίδι μαζί τους. Όχι μόνο εγώ αλλά και όλη η κομπανία μου που έγινε σιγά σιγά η πιο σταθερή κομπανία του Καραβανιού. Το Καραβάνι αγαπάει και τις κομπανίες και πολλές κομπανίες άξιων συναδέλφων έχουν συμμετάσχει στις εκδηλώσεις του, από τον Πετρολούκα Χαλκιά και τον Γρηγόρη Καψάλη ως τον Κώστα Βέρδη, Λευιέρη Γκιώκα, Τάσο Μαγκλάρια, Θωδωρή Γεωργόπουλο και τόσους άλλους. Νιώθω τυχερός που συνάντησα στη ζωή μου το Καραβάνι, που ταξίδεψα μαζί του, νιώθω μέρος της ψυχής του και για αυτό στηρίζω με όλη μου την ψυχή την εγγραφή του στις καλές πρακτικές της Ουνέσκο. Το αξίζει και μακάρι να αποτελέσει έτσι παράδειγμα και για άλλους το έργο που προσφέρει.

Θωμάς Λώλης – Thoma Mahilaj

Επικοινωνία: 6944 892 330



Letter of Consent for UNESCO

My name is Thoma Mahilaj and I come from Albania, where I grew up. Since many years now I have migrated to Greece, I live in Athens with my family and work as a musician playing the clarinet. Since the 90's I play in thousands of events all over Greece and the last years in other countries too, such as in America from where I recently returned. In Greece I am known as Thomas Lolis and I have played in thousands of their events all these years, while I have participated in a series of programs and disques.

I know the Polyphonic Caravan before it even started, when I began collaborating with the polyphonic group "Chaonia", in concerts all over Greece. There I met Alexandros Lampridis and Antonis Exarchos who later founded the Polyphonic Caravan. Young people back then, passionate with the polyphonic song and the tradition, they managed to create an international festival which was getting bigger and bigger and still holds on for all these years. They managed to make the polyphonic song known in Greece and change its fate. Someone who comes from a country that also has its own, vivid polyphonic song, like I do from Albania, can evaluate it better. I co-travel for years with the Caravan, I have played from big events in Athens to the last village near the borders with it, I have seen and enjoyed young people who thanks to the Caravan loved the polyphonic song and sing it wonderfully. And I will always remember the moments I have lived in this fabulous travel with them. Not only me but also my music group as a whole which gradually became the most stable music group of the Caravan. The Caravan also loves the music groups and a lot of music groups of competent colleagues have participated in its events, from Petroloukas Chalkias and Grigoris Kapsalis to Kostas Verdis, Lefteris Gkiokas, Tassos Magklaras, Thodoris Georgopoulos and so many others. I feel lucky that I met the Caravan in my life, that I have travelled with it, I feel part of its soul and this is why I support with all my soul its inscription in the good practices of UNESCO. It deserves it and I wish that the work it offers will constitute an example for others too.

Thoma Loli – Thoma Mahilaj

Contact: +30 6944892330

Επιστολή Συναίνεσης για Ουνέσκο

Με λένε Ηλία Μούτσο, το αλβανικό μου όνομα είναι Ilir Mucò. Κατάγομαι από την Αλβανία, από το Δέλβινο και εκεί μεγάλωσα. Από πολύ νωρίς ασχολήθηκα με την μουσική και άρχισα να παίζω κρουστά, έχοντας κάνει και σπουδές στην Αλβανία. Στην Ελλάδα ήρθα πολύ νωρίς, από τη δεκαετία του 90 και άρχισα να παίζω μουσική σε ηπειρώτικα στέκια. Με τα χρόνια άρχισα να συνεργάζομαι με κορυφαίους δεξιотέχνες του κλαρίνου, σε μεγάλες εκδηλώσεις, τηλεοπτικές εκπομπές, δισκογραφία, ανάμεσά τους με τον Ναπολέοντα Δάμο, τον Νίκο Φιλιππίδη και πολλούς άλλους.

Από τα πρώτα στέκια που έπαιξα γνώρισα δύο νέους ανθρώπους, τον Αλέξανδρο Λαμπρίδη και τον Αντώνη Έξαρχο που είχαν αγάπη για την παράδοση και για το πολυφωνικό. Τότε ήταν οι μόνοι νέοι που τραγουδούσαν πολυφωνικά κι είχαν κάνει το συγκρότημα «Χαονία». Συνεργάστηκα μαζί τους και από τότε που έφτιαξαν το Πολυφωνικό Καραβάνι ταξιδεύω χρόνια κοντά τους. Με το Καραβάνι έχω παίξει από το Θέατρο Πέτρας και το Κατράκειο Θέατρο μέχρι σε όλα τα χωριά της Θεσπρωτίας και των Ιωαννίνων που έχουν ακόμη πολυφωνικό. Κι εκεί κατάλαβα τι μεγάλη δουλειά γίνεται από το Καραβάνι. Και για να τραγουδήσουν ξανά οι παλιότεροι και για να μπουνε και νέα παιδιά στο τραγούδι. Έτσι όλο και περισσότεροι νέοι στις πόλεις ζητάνε να ακούσουν πολυφωνικά αλλά το τραγουδάνε κιόλας. Και αυτό είναι η μεγαλύτερη επιτυχία του Καραβανιού, ότι έφερε το πολυφωνικό στις πόλεις και στους νέους ανθρώπους. Είμαι από την Αλβανία που έχει σπουδαίο πολυφωνικό τραγούδι, εκτίμησα πολύ ότι στο Καραβάνι το αλβανικό πολυφωνικό τραγούδι δεν λείπει ποτέ, όπως ότι έρχονται και άλλοι λαοί με τα δικά τους πολυφωνικά. Έτσι το Καραβάνι προωθεί και τη φιλία των λαών, κάτι που δεν ήταν πάντα εύκολο και το Καραβάνι πάντα το προσπαθούσε. Με πολλή χαρά στηρίζω την πρόταση να γραφτεί το Πολυφωνικό Καραβάνι στις καλές πρακτικές της Ουνέσκο, πιστεύω ότι είναι δίκαιο, το αξίζει και μακάρι τέτοιες προσπάθειες, με αληθινή αγάπη και πάθος να αναγνωρίζονται και να στηρίζονται για να συνεχίζουν και να μεγαλώνουν το έργο τους. Νιώθω ότι είμαι κι εγώ στην οικογένεια του Καραβανιού και αυτή η τιμή είναι και δική μου τιμή.

Ilir Mucò

Τηλέφωνο: 6946081915

Letter of consent for Unesco

I am Ilias Moutsos, my Albanian name is Ilir Muco. I have origins from Albania, from Delvino and I was grown up there. Since very early I was involved in music and began playing percussion instruments, having also studied it in Albania. I came to Greece very early, since the 90's and I started playing music at Epirotic hangouts. Over the years I began collaborating with top virtuosos of the clarinet, in big events, TV programs, discography, among them with Napoleon Damos, Nikos Filippidis and many others. From the first hangouts that I played in, I met two young persons, Alexandros Lampridis and Antonis Exarchos who had love for the tradition and the polyphonic song. Back then they were the only young persons who were singing polyphonic songs and had created the group "Chaonia". I collaborated with them and since the time when they created the Polyphonic Caravan I travel with them. With the Caravan I have played from Petra Theatre and Katrakeio Theatre to all the villages of Thesprotia and Ioannina that still have polyphonic songs. And it was there that I understood what a great job is done by the Caravan. So that both the older sing again and young folks get in the song too. In this way, more and more young people in the cities ask to hear polyphonic songs but sing it as well. And this is the biggest achievement of the Caravan, that it brought the polyphonic song in the cities and to the young people. I am from Albania that has a great polyphonic song, I appreciated a lot that the Albanian polyphonic song is never missing in the Caravan, as well as that other peoples with their own polyphonic songs come too. That way the Caravan also promotes the peoples' friendship, something that was not always easy and the Caravan was always trying. With great joy I support the proposal for the Polyphonic Caravan to be inscribed in the good practices of Unesco, I believe that it is fair, it deserves it and may such efforts, with real love and passion, be recognized and supported in order that they continue and enlarge their work. I feel that I am also part of the Caravan's family and this honor is an honor for me too.

Ilir Muco

Telephone: +30 6946081915

**ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ
ΣΤΙΣ ΚΑΛΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ Α.Π.Κ ΤΗΣ UNESCO**

Η κομπανία του Θοδωρή Γεωργόπουλου δημιουργήθηκε από τον ίδιο τον Θοδωρή Γεωργόπουλο που κατάγεται από την Λάβδανη, χωριό της περιοχής Λάκκας Πωγωνίου, ο οποίος είναι μουσικός με ξεχωριστή προσωπική διαδρομή ως δεξιοτέχνης του κλαρίνου, κοντά σε κορυφαίους πρωτομάστορες της μουσικής παράδοσης, ανάμεσά τους και με την αξέχαστη Δόμνα Σαμίου.

Στην κομπανία συμμετέχει άλλος ένας συνεργάτης της Δόμνας Σαμίου, ο Μιχάλης Ζάμπας στο τραγούδι και το λαούτο, ο Παναγιώτης Ξυδέας στο βιολί και ο Σάκης Κάκκος στο ντέφι. Σαν μουσικό συγκρότημα έχει πραγματοποιήσει συναυλίες σε κορυφαίους χώρους, αποτελώντας ένα από τα πιο αναγνωρίσιμα μουσικά σχήματα της παραδοσιακής μουσικής, ιδιαίτερα της ηπειρώτικης. Πλαισιώνει επίσης λαϊκά δρώμενα, εκδηλώσεις πολιτιστικών συλλόγων και οργανώσεων της αποδημίας καθώς και πανηγύρια στην Αττική και την Ήπειρο. Πλούσια η δισκογραφία του σχήματος όπως και η προσωπική δισκογραφία των μελών της κομπανίας που έχουν να επιδείξουν και σημαντικό ερευνητικό έργο. Ο Θοδωρής Γεωργόπουλος διατηρεί και τη δισκογραφική εταιρεία «Αυλός» με σημαντικές εκδόσεις.

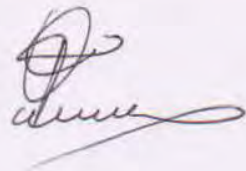
Ο Θοδωρής Γεωργόπουλος στην προσωπική του διαδρομή και την πορεία της κομπανίας του εμπνέεται και δημιουργεί συχνά σε διαδρομές πολυφωνίας. Η καταγωγή του, οι μνήμες του, το ιδιαίτερο βάρος των πολυφωνικών τραγουδιών αποτελούν διαρκή αναφορά και πηγή έμπνευσης στο έργο του. Στις δισκογραφικές του εκδόσεις συχνά συμμετέχουν εξαιρετικοί πολυφωνικοί όμιλοι, από την οικογένεια Δέδε παλαιότερα ως τις «Ισοκράτισσες» πολύ πρόσφατα, ενώ αξιώθηκε και τις «λαλιές» του αξέχαστου πρωτομάστορα Αχιλλέα Χαλκιά. Ανάλογη κι η σχέση του συνεργάτη του Μιχάλη Ζάμπα, παλαιού μέλους του πολυφωνικού συνόλου «Χαονία» και άλλοτε στελέχους του Πολυφωνικού Καραβανιού, με το πολυφωνικό τραγούδι.

Η κομπανία του Θοδωρή Γεωργόπουλου συναντήθηκε πολλές φορές με το Πολυφωνικό Καραβάνι, συμμετέχοντας και στις Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού στο Θέατρο Πέτρας αλλά και σε χωριά της Ηπείρου. Μπόρεσε να διαπιστώσει από κοντά το έργο και την προσφορά του Πολυφωνικού Καραβανιού στην προβολή και τη διάδοση του πολυφωνικού τραγουδιού. Το Καραβάνι λειτούργησε σαν καταλύτης σε μια εποχή δύσκολη και συνέβαλε τα μέγιστα στο να ακουστεί από πολύ περισσότερο κόσμο το πολυφωνικό τραγούδι και να το τραγουδήσουν πολύ περισσότεροι όμιλοι και νέοι άνθρωποι ανάμεσά τους. Το Καραβάνι προσφέρει ένα πολύτιμο χώρο συνάντησης σε όσους τραγουδούν και αγαπούν το πολυφωνικό τραγούδι και πολύτιμα ερεθίσματα σε όσους τώρα το ανακαλύπτουν και μυούνται σε αυτό.

Για αυτό η κομπανία του Θοδωρή Γεωργόπουλου συναινεί στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού στον κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO!

Η κομπανία του Θοδωρή Γεωργόπουλου

Email: kendria.lagavi@yahoo.com



**LETTER OF CONSENT
FOR THE INSCRIPTION OF THE POLYPHONIC CARAVAN
IN GOOD PRACTICES OF I.C.H. OF UNESCO**

The kompania (music group) of Thodoris Georgopoulos was created by Thodoris Georgopoulos himself who comes from Lavdani, a village belonging to the region of Lakka of Pogoni, and is a musician with an outstanding personal course as a virtuoso on the clarinet, next to leading master builders of musical tradition, among them unforgettable Domna Samiou too.

In the kompania another colleague of Domna Samiou also participates, Michalis Zampas singing and playing the lute, Panagiotis Xydeas playing the violin and Sakis Kakkos playing the tambourine. As a music group it has gave concerts in top places, constituting one of the most recognizable music groups in traditional music, especially the epirotic one. It also accompanies folk happenings, cultural associations and migration organizations events as well as celebrations in Attica and Epirus. The discography of the group as well as the personal discography of the kompania's members is rich while they have to present a significant research work too. Thodoris Georgopoulos also has "Avlos" record company with important editions.

Thodoris Georgopoulos in its personal and his kompania's course is often inspired and creates on polyphony routes. His origin, his memories, the special weight of the polyphonic songs constitute a constant reference and source of inspiration in its work. In his record editions exceptional polyphonic groups often participate, from Dedes family in the past to "Isokratisses" group very recently, while he had the chance to host the sound of the unforgettable master Achilleas Chalkias. Michalis Zampas, old member of "Chaonia" polyphonic group and once executive of the Polyphonic Caravan, has a relevant relation with the polyphonic song too.

The kompania of Thodoris Georgopoulos has many times met with the Polyphonic Caravan, participating not only in the Great Polyphonic Song Fests in Petra Theatre but also in Epirus villages. It was able to ascertain in person the work and offer of the Polyphonic Caravan in the promotion and dissemination of the polyphonic song. The Caravan functioned as a catalyst in difficult times and contributed the most in order for the polyphonic song to be heard by many more people and be sang by many more groups and young people among them. The Caravan offers a valuable place of meeting to all those who sing and love the polyphonic song and valuable stimuli to all those who discover it now and are initiated in it.

Hence, the kompania of Thodoris Georgopoulos consents to the Polyphonic Caravan's nomination for inscription in UNESCO's register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage!

The kompania of Thodoris Georgopoulos

Email: kendria.lagavi@yahoo.com

**ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΡΑΒΑΝΙΟΥ
ΣΤΙΣ ΚΑΛΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ ΤΗΣ UNESCO**

Η κομπανία του Τάσου Μαγκλάρα ήρθε σαν καρπός σε ένα μεγάλο μουσικό οικογενειακό δέντρο. Με καταγωγή από τα χωριά Βρυσερά Βοδίνο της Δερόπολης και τον πατέρα Γιάννη γνωστότατο μουσικό και τραγουδιστή στην περιοχή, ο Τάσος Μαγκλάρας αναδείχθηκε σε ένα από τους σημαντικότερους νεότερους δεξιότεχνες του κλαρίνου, φτιάχνοντας την κομπανία του με τον παραδοσιακό τρόπο, οικογενειακά, δίπλα στον πατέρα του και με τον αδελφό του Αλέξανδρο Μαγκλάρα στο ντέφι και το τραγούδι. Κοντά μας και ο Βαγέλης Χούσε στο βιολί και ο Νίκος Χαλκιάς στο λαούτο ενώ συνεργαζόμαστε με σειρά τραγουδιστών.

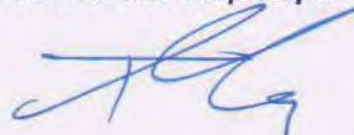
Το μουσικό ταξίδι της κομπανίας ξεκινά το 1996, το 2003 αρχίζει να γίνεται πλατύτερα γνωστή και στα τελευταία χρόνια είναι από τις πιο γνωστές παραδοσιακές κομπανίες της Ηπειρώτικης παράδοσης, συμμετέχοντας σε πλήθος εκδηλώσεων και λαϊκά δρώμενα.

Η καταγωγή από την περιοχή της Δερόπολης, οι οικογενειακές καταβολές, τα παιδικά χρόνια είναι γεμάτα από πολυφωνικό τραγούδι. Το πολυφωνικό τραγούδι έχει ξεχωριστή θέση στην ψυχή μας αλλά και στο πρόγραμμα της κομπανίας μας. Η σχέση μας μαζί του είναι βιωματική, με αυτό μεγαλώσαμε κι έτσι το τραγουδάμε.

Εδώ και χρόνια μάθαμε για το Πολυφωνικό Καραβάνι και δεν άργησε η στιγμή που οι διαδρομές μας συναντήθηκαν. Πριν λίγα χρόνια αρχίσαμε να συμμετέχουμε στις Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού που διοργανώνει το Πολυφωνικό Καραβάνι στο Θέατρο Πέτρας κι εκτιμήσαμε από κοντά, συμμετέχοντας, την αξία αυτών των μεγάλων εκδηλώσεων όπου συμμετέχουν όλα οι όμιλοι που κρατάνε ζωντανό το πολυφωνικό στην Αθήνα και την αποδημία. Είναι μεγάλη η προσφορά του Καραβανιού με αυτά τα ανταμώματα αλλά και με τα ταξίδια του στα χωριά που κρατάνε το πολυφωνικό ζωντανό. Τους έχουμε ανταμώσει σε τέτοια χωριά, πολλές φορές και είδαμε από κοντά το πάθος και την αφοσίωσή τους στην έρευνα και την προβολή του πολυφωνικού τραγουδιού, την ενθάρρυνση των παλιών τραγουδιστών να το τραγουδάνε αλλά και των νέων να το αγαπήσουνε.

Με την επιστολή μας αυτή συναινούμε στην πρόταση για εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στις Καλές Πρακτικές Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO που θα βοηθήσει το έργο του και το ίδιο το πολυφωνικό τραγούδι.

Η κομπανία του Τάσου Μαγκλάρα



Email: alexandrosmanglaras@gmail.com

**LETTER OF CONSENT
FOR THE INSCRIPTION OF THE POLYPHONIC CARAVAN
IN GOOD PRACTICES OF UNESCO**

The kompania (music group) of Tassos Manglaras appeared as the fruit of a big music family tree. Having origin from Vrisera and Vodino villages of Deropoli and his father Giannis, a very well known musician and singer in the area, Tassos Manglaras has proved to be one of the most important younger virtuosos of the clarinet, creating his kompania in the traditional way, in the family way, next to his father and together with his brother Alexandros Manglaras playing the traditional tambourine and singing. With us also Vaggelis Chouse playing the violin and Nikos Chalkias playing the lute while we cooperate with a series of singers.

The music journey of the group starts in 1996, in 2003 it begins to become known more broadly and during the last years it is among the most popular traditional music groups of the Epirotic tradition, participating in several events and folk happenings.

The origin from Deropoli region, the family origins, the childhood years are full of the polyphonic song. The polyphonic song has a special place in our soul as well as in our kompania's program. Our relation with it is experiential, we grew up with it and we sing it in this way.

Since years now we learned about the Polyphonic Caravan and it did not take time for our routes to meet. A few years ago we started participating in the Great Polyphonic Song Fests which the Polyphonic Caravan organizes at Petra Theatre and we appreciated in person, by our participation, the value of these big events where all the groups that keep the polyphonic song alive in Athens and migration participate. The Caravan's offer is big not only through these meetings but also through its journeys to the villages which keep the polyphonic song alive. We have met them in such villages, many times and we watched up close the passion and their devotion to the research and promotion of the polyphonic song, the encouragement of the old singers to sing it as well as of the young ones to love it.

With the present letter of ours we consent to the nomination for the inscription of the Polyphonic Caravan in UNESCO's Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage which will assist its work and the polyphonic song itself.

The kompania of Tassos Manglaras

Email: alexandrosmanglaras@gmail.com

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΠΟΛΥΦΩΝΙΚΟ ΚΑΡΑΒΑΝΙ ΣΤΗΝ UNESCO

Οι «Λαλητάδες» είναι ένα ηπειρώτικο μουσικό σχήμα που επιμένει στα αυθεντικά παραδοσιακά ακούσματα με τη χρήση 'φυσικών' οργάνων δηλαδή κλαρίνου, βιολιού, λαγούτων και κρουστών, με φωνητική "συλλογικότητά" εκεί όπου απαιτείται και σολιστική "εναλλαγή" των οργάνων στα αυτοσχεδιαστικά μέρη. Η κομπανία ονομάστηκε κατά τον τρόπο που αποκαλούσαν παλαιότερα τους παραδοσιακούς μουσικούς στην Ήπειρο και είναι εξαμελής, αποτελούμενη από τον Δημήτρη Ρίζο στο κλαρίνο, τον Κώστα Κίκιλη στο βιολί, τον Δημήτρη Ρίζο του Κλέωνα στο λαούτο, τη Μαριφένια Ρίζου επίσης στο λαούτο, τη Ματίνα Τζήκα στα κρουστά και τον Δημήτρη Τσίπρα στο τραγούδι. Οι «Λαλητάδες» υπάρχουν από το 1999, δημιουργήθηκαν στις βάσεις της προγενέστερης κομπανίας του Δημήτρη Ρίζου, έχουν δώσει εκατοντάδες συναυλίες, πλαισιώνουν γιορτές ενώ έχουν δισκογραφήσει και εμφανιστεί σε σειρά εκπομπών.

Η κομπανία μας έχει συναντηθεί με το Πολυφωνικό Καραβάνι, έχει συμμετάσχει σε Μεγάλες Γιορτές Πολυφωνικού Τραγουδιού στο Θέατρο Πέτρας, έχουμε μπορέσει να εκτιμήσουμε από κοντά τη μεγάλη προσφορά του θεσμού στην ανάδειξη και την αναγέννηση της πολυφωνικής κληρονομιάς. Το Καραβάνι προσκαλεί στο μεγαλύτερο πολυφωνικό αντάμωμα κάθε χρόνο στην Αθήνα, όπου έχουν θέση όλοι οι πολυφωνικοί όμιλοι που κρατάνε ζωντανό το τραγούδι, ενθαρρύνοντας ο ένας τον άλλο, συμπράτοντας, δίνοντας ζωή σε ένα είδος που σπάνια το απαντούσες πριν λίγα χρόνια και ακόμη σπανιότερα συναντούσες νέους ανθρώπους να το τραγουδούν. Το πολυφωνικό τραγούδι έχει ξεχωριστή θέση στην καρδιά των Ηπειρωτών και το ζωντάνεμά του, ακόμη και μακριά από την Ήπειρο, γεννά ελπίδες για το μέλλον. Για την τόσο σημαντική του συμβολή στο ζωντάνεμα του πολυφωνικού τραγουδιού, συναινούμε από καρδιάς με την εγγραφή του Πολυφωνικού Καραβανιού στον διεθνή κατάλογο Καλών Πρακτικών Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO.

ΓΙΑ ΤΟΥΣ "ΛΑΛΗΤΑΔΕΣ"

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΡΙΖΟΣ



Email: lalitades@gmail.com

LETTER OF CONSENT FOR THE POLYPHONIC CARAVAN TO UNESCO

“Lalitudes” is an Epirotic music group which insists on the authentic traditional sounds with the use of “natural” instruments, namely clarinet, violin, lutes and percussion instruments, with vocal “collectivity” where necessary and solistic “interchange” of the instruments at the improvisational parts. The kompania (music group) was named after the way they once used to call the traditional musicians in Epirus and has six members, composed of Dimitris Rizos playing the clarinet, Kostas Kikilis playing the violin, Dimitris Rizos of Kleonas playing the lute, Marifenia Rizou also playing the lute, Matina Tzika playing percussion and Dimitris Tsipras singing. “Lalitudes” exist since 1999, were created on the basis of the former kompania of Dimitris Rizos, have given hundreds of concerts, accompany festivals, while they have recorded disks and have appeared in a series of shows.

Our kompania has met with the Polyphonic Caravan, has participated in Great Polyphonic Song Fests in Petra Theatre, we have been able to evaluate in person the institution’s great offer to the promotion and revitalization of the polyphonic heritage. The Caravan invites at the biggest polyphonic meeting every year in Athens, where there is a position for all of the polyphonic groups which keep the song alive, encouraging one another, collaborating, giving life to a genre that you could rarely meet a few years ago and even rarely you could meet young people singing it. The polyphonic song has a particular position at the heart of Epirotes and its vitalization, away from Epirus too, gives hopes for the future. For its so important contribution to the vitalization of the polyphonic song, we cordially consent to the Polyphonic Caravan’s inscription in UNESCO’s international register of Good Safeguarding Practices in Intangible Cultural Heritage.

ON BEHALF OF “LALITADES”

DIMITRIS RIZOS

Email: lalitudes@gmail.com

*«Αλησμόνῳ και χαίρομαι, θυμιούμαι και λυπιούμαι
θυμήθηκα την ζεντιά και θέλω να πηγαίνω»*

Ο παππούς να το τραγουδά στα Κυριακάτικα τραπέζια.
Και μετά, να ψάχνει στο ραδιόφωνο τραγούδια «από μέσα»,
από αυτά που σου παίρνουν την ψυχή.
Κι ύστερα ένα γαλλικό βινύλιο, με τραγούδια δικά μας, και το τραγούδι του παππού.
Κάπου εκεί, τα πρώτα ταξίδια με τον Θόδωρο Αγγελόπουλο, για τις ταινίες του.
«Αλέκο, έχεις εκείνη την κασέτα με τα πολυφωνικά;». Μόνο αυτά άκουγε.
Υπότροφος για μεταπτυχιακά στο Παρίσι αλλά το βινύλιο εξαντλημένο πια.
Και το τραγούδι, επιστρέφοντας, σαν να άνοιξε η γη να το κατάπιε.
Κι ένα πρωί μιας Κυριακής μια παρέα «από μέσα» να τραγουδά στο Ζάππειο.
Μαζί τους και μια κυρά, δώθε από το σύνορο, Πωγωνίσινα.
Κι ένα τραγούδι της να θαμπώνει τα μάτια της ψυχής μας.
Να το αποζητούμε, να το χαρούμε ξανά, μα αυτό πουθενά.
Να αρχίσουμε να τραγουδάμε, μήπως και το ανταμώσουμε.
Να φτιάχνουμε την παρέα μας, την «Χαονία» και να δοκιμάζουμε τραγούδια.
Να κάνουμε το πρώτο μας ταξίδι στην Ήπειρο, σε ένα αρχαίο θέατρο.
Τιτάνη τότε, Γιτάνη μετά, Γίτανα σήμερα, με ένα ποτάμι δίπλα στο κούλο.
Ένα θέατρο που άνοιγε τότε για πρώτη φορά, μετά από 2.200 χρόνια σιωπής.
Δύο ποιήματα, Καβάφης και Σεφέρης κι επτά πολυφωνικά τραγούδια. Τραγουδώντας
για να μην σταματήσουν οι ανασκαφές.
Όπως γυρίζαμε τη φωνή μας τραγουδούσε αλλιώς ο χώρος,
Χιλιάδες χρόνια σιωπής μας κρατούσαν το ίσο.
Ο ήλιος ήταν κόντρα, πρωινός. Έκλεισα τα μάτια. Για να τα ανοίξω στο όνειρο.
Να ξεκινήσουμε, λέει, ένα ταξίδι, ένα μεγάλο ταξίδι των φωνών.
Με τον τρόπο των παλιών του τόπου μας, τα караβάνια.
Τον τρόπο και των δικών μου προγόνων, πάππου προς πάππου κυρατζήδες.
Κάπως έτσι αρχίσαμε τις δικές μας ανασκαφές.
Κάπως έτσι απέκτησα κι εγώ τον πιο τιμητικό τίτλο σε όλη μου την ζωή.

Για την Φρόσω, τον Ντότη, τον Σωκράτη, την Ανθούλα, την Θεανώ, τον Λίνα.
Την Κατίνα, την Ευτέρπη, τον Δήμο, την Φίγια, τη Βασίλω,
τον Τάκη, την Σοφία, την Μαρίνα, την Όλγα, τη Φανή,
τον Ηλία, τον Κονόμη, την Χαρίκλεια, την Έλλη, τον Γιώτη, τον Μάρκο,
τον Τηλέμαχο, τον Πασιάκο, τον Αλέξη, τον Άγγελο, τον Θωμά,
τον Ιλίρ, την Βίτσκα, τον Αριάν, την Έλενα, τον Τζόρτζιο, τον Αγκουστίνιο,
τον Χρήστο, τον Τούτση, την Εύη, την Ουρανία, τον Σελλά, το Μιχαλιό..
Τον Γκανά και τον Δημητρίου. Τον Λιάβα, τον Κώστα Λώλη, τον Νιτσιάκο.
Για την Δόμνα και τον Θόδωρο.
Για τον Αντώνη, την Μαρία, την Αλίκη, τον Κώστα, τον Γιώργο,
την κυρία Σπυριδούλα.

Για το μεγάλο ταξίδι των φωνών που διαρκώς ξαναρχίζει.
Συναινών στην πρόταση εγγραφής του Πολυφωνικού Καραβανιού.

Αλέξανδρος Λαμπρίδης
«Κυρατζής του Πολυφωνικού Καραβανιού»



laalex@otenet.gr / 6973342113

*“I forget and I get happy, I remember and I get sad
I remembered immigration and I want to go”*

Grandpa singing it during Sunday lunches.
And then, looking for songs “from the other side” on the radio,
of those that take your soul.
And then a French vinyl, with song of ours, and grandpa’s song.
Around then, the first journeys with Thodoros Angelopoulos, for his movies.
«Aleko, do you have that tape with the polyphonics?”. He was hearing only them.
Postgraduate scholar in Paris but the vinyl already sold out.
And the song, after having returned, disappeared.
And one Sunday morning a group “from the other side” singing at Zappeio.
With them a lady too, from this side of the border, from Pogoni.
And one of her songs dazzling the eyes of our souls.
Yearning for it, to hear it again, but it seemed to be nowhere to find.
Starting singing, with the hope to meet it.
Making our group of friends, “Chaonia” and attempting singing.
Making our first travel in Epirus, in an ancient theatre.
Named Titani back then, Gitani later, Gitana today, with a river next to it.
A theatre opening back then for the first time, after 2.200 years of silence.
Two poems, Kavafis and Seferis and seven polyphonic songs. Singing for the continuation of
the excavations.
As we were turning our voices the place was singing differently itself.
Thousands of years of silence were holding the iso to us.
The morning sun was contre lumière. I closed my eyes. In order to open them in the dream.
To begin a journey, a long journey of the voices.
In the way of the old ones of our place: the caravans.
The way of my ancestors too, who were kiratzides from one generation to the other.
That’s how we started our own excavations.
That’s how I also acquired the most honorary title in my whole life.

For Frosso, Ntotis, Sokratis, Anthoula, Theano, Linas.
Katina, Euterpi, Dimos, Figia, Vassilo,
Takis, Sofia, Marina, Olga, Fani,
Ilias, Konomis, Chariklia, Elli, Giotis, Markos,
Tilemachos, Pasiakos, Alexis, Aggelos, Thomas,
Ilir, Vichka, Arian, Elena, Giorgio, Augustino,
Christos, Toutsis, Evi, Ourania, Sellas, Michalios.
Ganas and Dimitriou. Liavas, Kostas Lolis, Nitsiakos.
For Domna and Thodoros.
For Antonis, Maria, Alik, Kostas, Giorgos,
Madam Spyridoula.

For the long journey of the voices which constantly restarts.
I consent to the proposal for the inscription of the Polyphonic Caravan.

Alexandros Lampridis
“Kiratzis (leader) of the Polyphonic Caravan”

laalex@otenet.gr / +30 6973342113